


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10427991 4



Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

Boyd Keel

108
1

LOHENGRIN

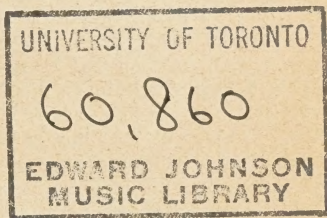
Romantische Oper in drei Aufzügen

VON

RICHARD WAGNER

VERSION FRANÇAISE PAR CHARLES NUITTER
ENGLISH TRANSLATION BY H. AND F. CORDER

PARTITUR



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

BREITKOPF & HÄRTEL • LEIPZIG

DER BESITZ DIESER PARTITUR
GIBT KEIN RECHT ZU ÖFFENTLICHEN AUFFÜHRUNGEN

COPYRIGHT 1906, BY BREITKOPF & HÄRTEL
PRINTED IN GERMANY

Mein lieber Liszt!

Du warst es, der die stummen Schriftzüge dieser Partitur zum hellen Klangleben erweckte; ohne Deine seltene Liebe zu mir läge mein Werk noch lautlos still — vielleicht von mir selbst vergessen — in einem Kasten meines Hausrates: zu niemandes Ohren wäre das gedrungen, was mein Herz bewegte und meine Einbildungskraft entzückte, als ich es, stets nur die lebendige Aufführung im Sinne, vor nun fast fünf Jahren niederschrieb. Die schöne Tat Deines Freundeseifers, die auch mein Gewolltes erst zur wirklichen Tat erhob, hat mir manchen neuen Freund gewonnen: mich drängt es nun zu versuchen, ob ich mit demselben Schriftwerke, dessen Kenntnissnahme Dich bereits zu seiner öffentlichen Aufführung bewog, auch in andern den Wunsch, Dir es nachzumachen, erwecken könne. Ist auch die Hoffnung, in weiteren Kreisen mein Werk durch lebensvolle Aufführungen mitgeteilt zu sehen, nur sehr schwach, weil selbst dem wärmsten Eifer meiner Freunde hierfür in unsrem öffentlichen Kunstleben ein Zustand entgegentreten müßte, den sie jetzt wohl nur im Wunsche, nicht aber in der Tat zu besiegen vermöchten, so hätte ich mich doch schon zu freuen, auch nur diesen Wunsch ihnen zu erregen, und ich beabsichtige dies durch diese öffentliche Herausgabe der Partitur, an deren Spitze ich den Namen desjenigen meiner Freunde stelle, dessen sieggekrönte Energie den in ihm erweckten Wunsch bereits zur wirkungsvollen Tat zu machen wußte. So mögest Du denen, die mich zu lieben vermögen, ein leitendes Beispiel sein, und als solches stelle ich Dich ihnen daher vor, indem ich Dir mein Werk vor aller Welt widme.

Nur diesen Sinn hat die gegenwärtige Herausgabe, keineswegs aber die Absicht, mir etwa ein literarisches Monument zu errichten; wäre dies der Fall, so hätte ich auch auf Herstellung des üblichen literarischen Gewandes durch Stich auf Metallplatten dringen müssen, — eine Forderung, die zugleich meinen Herren Verlegern, wegen des nötigen Zeitaufwandes einer solchen Herstellung, es unmöglich gemacht haben würde, meinem Wunsche eines recht baldigen Erscheinens der Partitur entsprechen zu können. Ich gab daher der schönen Handschrift eines sehr gewissenhaften Schreibers meinen Beifall, und wünsche nun, Du mögest den Deinigen ihr ebenfalls nicht versagen, wenn ich Dich bitte die Widmung dieses gedruckten Manuskriptes freundlich aufzunehmen; denn es ist eben nicht ein »Buch«, sondern nur die Skizze zu einem Werke, das erst dann wahrhaft vorhanden ist, wenn es so an Auge und Ohr zur sinnlichen Erscheinung gelangt, wie Du zuerst es dahin brachtest. Möge es denn weiter erklingen und tönen: dies einst zu erfahren, soll mich auch dafür trösten, daß ich selbst wohl nie mein Werk — hören werde!

ZÜRICH, im Mai 1852.

Dein

Richard Wagner.

My dear Liszt!

You*) it was, who awoke the dumb characters of this score to the glowing world of sound; without your rare love for me, my work would still be lying mute in some chest amongst my household goods, — perhaps forgotten by even myself: to no ear would have penetrated that which moved my heart and charmed my fancy, when I, with the actual performance constantly in my mind, penned it now almost five years ago. That noble action of your friendly zeal, which first elevated my purpose into a reality, won me many new friends: now I am tempted to see, whether these same pages, the perusal of which incited you to their public performance, will induce in others the desire to follow your example. Even though the hope of my work appealing to a larger circle through stimulating performances may be very faint, since here the ardour of even my warmest friends must be confronted by the conditions of our public artistic life, which they may surmount in wish though not in deed, still I should rejoice if only to have aroused in them that wish, and this I anticipate from the public reproduction of the score, at the head of which I inscribe the name of that same friend of mine, whose triumphal energy converted an awakened wish into a completed fact. Thus may you be a striking example to those, who are disposed to admire me, and as such I hold you up to them by dedicating my work to you in preference to all others.

This alone is the reason of the present publication; in no wise have I the intention of erecting a literary monument to myself. Had this been the case, I should have insisted on presentation in the customary literary garb of engraving on metal plates, — a demand, which on account of the amount of time involved in such a production, would have made it impossible for my Publishers at the same time to gratify my desire for a very early appearance of the score. Accordingly I gave my approval to the beautiful manuscript of a very conscientious copyist, and now trust that you will not refuse it yours, if I beg you to accept in a friendly way the dedication of this printed manuscript; for it is not even a "book", but the sketch of a work, which indeed is only truly existent, if it be made manifest to sight and hearing, as you first made it. May it resound and re-echo still further! To realise this in the future would reconcile me to the fact that I myself shall never hear my work.

ZURICH, May 1852.

Your

Richard Wagner.

*) In the original the familiar "thou" and "thine" are used.

Mon cher Liszt!

Tu as éveillé les caractères morts de cette partition à la vie radieuse des sons. Sans ton amour, d'essence rare, mon œuvre serait encore plongée dans le silence le plus absolu, au fond de quelque réduit de ma demeure, — et peut-être que moi-même je l'aurais oubliée. Sans toi, aucune oreille n'aurait perçu ce qui agitait mon cœur, ce qui enflammait mon imagination, lorsque je l'écrivais, il y aura bientôt cinq ans, dans l'unique pensée d'une représentation vivante. Le zèle superbe que te dicta l'amitié, et qui seul pouvait donner à mes intentions la portée d'un acte réel, ce zèle m'a gagné plus d'un nouvel ami. Je voudrais maintenant éprouver sur d'autres le pouvoir de ces signes graphiques dont la connaissance t'a déjà engagé à en donner une exécution publique; je voudrais savoir s'ils réussiront à faire naître le désir de t'imiter. Le dévouement le plus chaleureux de mes amis aurait forcément à lutter, dans notre vie artistique actuelle, contre un ensemble de circonstances que l'on ne peut guère vaincre maintenant qu'en imagination, non en réalité. Mais mon espoir est si faible de voir mon œuvre rendue accessible à un grand nombre, par des interprétations pleines de vie, que je me réjouirais déjà d'avoir suscité le seul désir. C'est le but que je me propose en publiant cette œuvre et en plaçant en tête de la partition le nom de celui de mes amis dont l'énergie victorieuse a su transformer le désir, une fois éveillé, en un acte efficace. Puisses-tu servir de guide et de modèle à ceux qui sont en état de m'aimer. Tel je te présente à eux tous, en t'offrant publiquement la dédicace de mon œuvre.

La publication présente n'a pas d'autre signification, car je n'ai nullement l'intention de m'élever à moi-même une sorte de monument littéraire. A supposer que ce fût là mon dessein, j'aurais dû insister sur la nécessité de graver la partition et de lui donner ainsi l'apparence des œuvres du même genre; — mais cette exigence, dont la satisfaction eût nécessité un certain temps, aurait par là-même empêché mes éditeurs de répondre au vœu que j'avais exprimé de paraître sans retard. J'ai donc accepté de recourir à la copie d'un scribe habile et très consciencieux, et j'espère que tu ne refuseras pas ton assentiment, au moment où je te prie d'accepter en toute amitié la dédicace de cette simple reproduction d'un manuscrit. Car ce n'est précisément pas un «livre», mais une esquisse seulement. L'œuvre n'existe en réalité que dès l'instant où, comme tu parvins le premier à lui en donner le pouvoir, elle s'impose à la vue et à l'ouïe, en tant que manifestation sensorielle. Puisse-t-elle continuer maintenant à répandre ses vibrations sonores: l'apprendre un jour devra me consoler de ce que moi-même — je ne l'entendrai sans doute jamais!

ZURICH, mai 1852.

Ton

Richard Wagner.

LOHENGRIN.

ROMANTISCHE OPER IN DREI AUFGÜGEN.

PERSONEN.

HEINRICH DER VOGLER, deutscher König	Baß.
LOHENGRIN.	Tenor.
ELSA VON BRABANT	Sopran.
HERZOG GOTTFRIED, ihr Bruder.	
FRIEDRICH VON TELRAMUND, brabantischer Graf.	Bariton.
ORTRUD, seine Gemahlin	Sopran.
DER HEERRUFER DES KÖNIGS	Baß.
DER BRABANTISCHE EDLE	Tenor u. Baß.
VIER EDELKNABEN	Sopran u. Alt.

Sächsische und thüringische Grafen und Edle. Brabantische Grafen und Edle. Edelfrauen. Edelknaben. Mannen. Frauen. Knechte.

Antwerpen. — Erste Hälfte des 10^{ten} Jahrhunderts.

INHALT.

VORSPIEL	Seite 1
--------------------	------------

ERSTER AUFGUG.

SZENE I. König Heinrich. Friedrich. Ortrud. Der Heerrufer. Säch- sische und thüringische Edle. Brabantische Edle	15
- II. Die Vorigen. Elsa. Edelfrauen	54
- III. Die Vorigen. Lohengrin	123

ZWEITER AUFGUG.

SZENE I. Friedrich und Ortrud	233
- II. Die Vorigen. Elsa	292
- III. Die Edlen und Mannen. Der Heerrufer. Friedrich. Edelknaben	351
- IV. Die Vorigen. Elsa und Ortrud. Edelfrauen	431
- V. Die Vorigen. Lohengrin. Der König mit Gefolge	476

DRITTER AUFGUG.

EINLEITUNG	571
SZENE I. Elsa mit Frauen. Lohengrin mit Männern. Der König. Edelknaben	596
- II. Elsa und Lohengrin	621
- III. König Heinrich. Brabantische Edle. Sächsische und thü- ringische Edle. Elsa. Edelfrauen. Lohengrin. Ortrud.	697

LOHENGRIN.

ROMANTIC OPERA IN THREE ACTS.

CHARACTERS.

HENRY THE FOWLER, King of Germany	Bass.
LOHENGRIN	Tenor.
ELSA OF BRABANT	Soprano.
GODFREY, her brother.	
FREDERICK OF TELRAMUND, a Brabantine Count.	Baritone.
ORTRUD, his wife	Soprano.
THE KING'S HERALD	Bass.
FOUR BRABANTINE NOBLES	Tenors and Basses.
FOUR NOBLE PAGES	Sopranos and Contr.

Saxon and Thuringian Counts and Nobles. Brabantine Counts and Nobles.
Ladies of Honour. Pages. Men. Women. Serfs.

Antwerp. — 1st half of the 10th century.

CONTENTS.

PRELUDE.	Page 1
------------------	-----------

ACT I.

SCENE I. King Henry. Frederick. Ortrud. The Herald. Saxon and Thuringian Nobles. Brabantine Nobles	15
- II. The same. Elsa and Ladies	54
- III. The same. Lohengrin	123

ACT II.

SCENE I. Frederick and Ortrud	233
- II. The same. Elsa	292
- III. The same and Followers. The Herald. Frederick. Pages	351
- IV. The same. Elsa and Ortrud. Ladies	431
- V. The same. Lohengrin. The King and Followers	476

ACT III.

INTRODUCTION	571
SCENE I. Elsa and Ladies. Lohengrin and Nobles. The King. Pages	596
- II. Elsa and Lohengrin	621
- III. King Henry. Brabantine Nobles. Saxon and Thuringian Nobles. Elsa. Ladies. Lohengrin. Ortrud.	697

LOHENGRIN.

OPÉRA ROMANTIQUE EN TROIS ACTES.

PERSONNAGES.

HENRI, roi d'Allemagne	Basse.
LOHENGRIN	Ténor.
ELSA DE BRABANT	Soprano.
duc GODEFROID, son frère.	
FRÉDÉRIC DE TELRAMUND, comte de Brabant	Baryton.
ORTRUDE, son épouse	Soprano.
LE HÉRAUT DU ROI	Basse.
QUATRE CHEVALIERS BRABANÇONS	Ténors et Basses.
QUATRE PAGES	Sopranos et Contraltos.
Comtes et Nobles de Saxe et de Thuringe.	Comtes et Nobles de Brabant.
Dames nobles. Pages. Hommes. Femmes. Serviteurs.	

Anvers. — Première moitié du dixième siècle.

TABLE DES MATIÈRES.

	Page
PRÉLUDE.	1

PREMIER ACTE.

SCÈNE I. Le Roi Henri. Frédéric. Ortrude. Le Héraut. Nobles de Saxe et de Thuringe. Nobles brabançons	15
- II. Les Mêmes. Elsa. Dames nobles	54
- III. Les Mêmes. Lohengrin	123

DEUXIÈME ACTE.

SCÈNE I. Frédéric et Ortrude	233
- II. Les Mêmes. Elsa	292
- III. Nobles et Bourgeois. Le Héraut. Frédéric. Pages	351
- IV. Les Mêmes. Elsa et Ortrude. Dames nobles	431
- V. Les Mêmes. Lohengrin. Le Roi et sa suite	476

TROISIÈME ACTE.

INTRODUCTION.	571
SCÈNE I. Elsa avec des Femmes. Lohengrin avec des Hommes. Le Roi. Pages	596
- II. Elsa et Lohengrin	621
- III. Le Roi. Nobles brabançons. Nobles de Saxe et de Thu- ringe. Elsa. Dames nobles. Lohengrin. Ortrude	697

ABKÜRZUNGEN. — ABBREVIATIONS. — ABREVIATIONS.

Fl.	Flöte	} Flute	Flûte
gr. Fl.	große Flöte	Piccolo	grande flûte
kl. Fl.	kleine Flöte	Oboe	petite flûte
Hb.	Hoboe	English Horn	Hautbois
E. H.	Englisches Horn	Clarinet	Cor anglais
Kl.	Klarinette	Bass Clarinet	Clarinette
Bkl.	Baßklarinette	Bassoon	Clarinette basse
Fg.	Fagott	Horn	Basson
Hr.	Horn	Trumpet	Cor
Tr.	Trompete	Trombone	Trompette
Ps.	Posaune	Bass Tuba	Trombone
Ŧtb.	Baßtuba	Kettledrums	Tuba basse
Pk.	Pauken	Triangle	Timbales
Trgl.	Triangel	Cymbals	Triangle
Bck.	Becken	Tambourine	Cymbales
Tmbn.	Tamburin	Drum	Tambour de Basque
Rührtr.	Rührtrommel	Harp	Caisse roulante
Hrf.	Harfe	Violin	Harpe
V.	Violine	Viola	Violon
Br.	Bratsche	Violoncello	Alto
Vc.	Violoncell	Double-bass	Violoncelle
Kb.	Kontrabaß	G, D, etc. string	Contrebasse
	G-, D- etc. Saite		Corde de Sol, de Ré, etc.
m. Dpf.	mit Dämpfer	with mute	avec sourdine
o. Dpf.	ohne Dämpfer	without mute	sans sourdine
get.	geteilt	divisi	divisé
nicht get.	nicht geteilt	non-divisi	non divisé
	gestopft	stopped	bouché
	offen	open	ouvert
	Bühne	on the stage	sur la scène
	(auf der Bühne)		

LOHENGRIN.

Vorspiel.- Prelude.- Prélude.

Richard Wagner.

Langsam.

Lento.

3 große Flöten.

2 Hoboen.

4 einzelne Violinen.

4 solo violins.

4 violons seuls.

+) Durch Flageolett
hervorzubringen.

In harmonics.

Sons harmoniques. +)

Sämtliche übrige Violinen in 4
gleich stark besetzten Partien.

*All the rest of the violins
in 4 equal parts.*

Tous les autres violons, répartis
en 4 groupes égaux.

The musical score is written for three flutes, two oboes, and a string section. The woodwinds (flutes and oboes) play a melodic line in the upper register, marked with *pp* (pianissimo) and *dim.* (diminuendo). The strings (violins and violas) play a harmonic accompaniment, marked with *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The score is in G major (one sharp) and common time (C). The tempo is marked *Langsam.* (Slow) and *Lento.* (Very Slow). The score is divided into measures, with some measures containing multiple staves for different instruments.

Langsam.

Lento.

Natürlich.
Ordinary sounds.
Sons naturels.

8-----

4 einz.V.

Die übr.V.

p *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.*

4 einz.V.

Die übr.V.

dim. *p* *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.* *pp* *trem.* *pp* *trem.* *pp* *trem.* *pp* *trem.*

4
einz.V.

Die
übr.V.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Bkl.A.

Fg.

V.

1. 2. zus.

+) Von hier an sämtliche Violinen nach der gewöhnlichen Ordnung der Pulte in 4 gleichen Partien.
From here, all the violins according to the usual arrangement of desks, in 4 equal parts.
A partir d'ici, l'ensemble des violons est réparti en quatre groupes égaux, d'après l'ordre habituel des pupitres.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. A.

Bkl. A.

Fg.

V.

p

dim.

3.

3.

3.

3.

3.

1.

1. 2. zus.

Fl.

3.

Hb.

zu 2.

E.H.

Kl.A.

Bkl.A.

Fg.

1. 3.

Hr. E.

2 Hörner in E. 1.

1.

immer gleichmäßig
sempre egualmente *p*

V.

1. 2. 1. 2. zus.

Fl. *p* *dim.*

3. *p* *dim.*

Hb. *zu 2.* *p* *dim.*

E.H. *p* *dim.*

Kl. A. *p* *dim.*

Bkl. A. *p* *dim.*

Fg. 1. *p* *dim.*

1. 3.

Hr. E. *p*

V. *p* *p* *p* *p*

1. 2. zus.

Fl. *immer sempre p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.A. *immer sempre p*

Bkl.A. *p*

Fg. *p*

E. *p*

Hr. *p*

D. *2 Hörner in D. p*

1.V. *immer gleichmäßig sempre egualmente p*

2.V. *p*

Br. *Bratschen. p*

Vc. *Violoncelle. p*

Kb. *Kontrabässe. fp p*

dim.

1. 2.

3.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Bkl.A.

Fg.

2. 3. zus.

E.

Hr.

D.

3 Posaunen.
(2 Tenor- u. 1 Baß-P.)

Ps.

Baßtuba.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

p

dim.

Fl. *p* *cresc.* *f*

Hb. *p* *cresc.* *f*

E.H. *p* *cresc.* *f*

Kl.A. *p* *cresc.* *f*

Bkl.A. *p* *cresc.* *f*

Fg. *p* *cresc.* *f*

E. *p* *cresc.* *f*

Hr. *p* *cresc.* *f*

D. *p* *cresc.* *f*

Tr. D. 3 Trompeten in D. *p* *cresc.* *f* sehr gehalten molto tenuto

Ps. *p* *dim.* *cresc.* *f* sehr gehalten molto tenuto

Btb. *p* *dim.* *cresc.* *f* sehr gehalten molto tenuto

Pk. Pauken. *p* *cresc.* *f* sehr gehalten molto tenuto

4.V. *p* *trem.* *cresc.* *f*

2.V. *p* *trem.* *cresc.* *f*

Br. *p* *dim.* *cresc.* *f*

Vo. *p* *dim.* *cresc.* *f*

Kb. *p* *dim.* *cresc.* *f*

1.2. 3

F1. *p* *pp*

Hb. *p* *pp*

E.H. *pp* *pp*

Kl.A. *più p* *pp*

Bkl.A. *pp*

Fg. 1. 2.3. *pp* *pp*

E. *pp* *pp*

Hr. *pp* *pp*

D. *pp* *pp*

Tr.D. 1.2. 3. *pp* *pp*

Ps. *pp* *pp*

Btb. *pp* *pp*

Pk. *p* *pp*

Bck. *pp*

1.V. *p* *più p*

2.V. *p* *più p*

Br. *p* *pp*

Vo. *p* *pp*

Kb. *p* *pp*

*sehr ruhig
molto tranquillo*

più p

25700

1. 2.

F1. *pp*

E.H.

Kl.A. *pp* *più p*

Bkl.A. *pp*

Fg. 1. *pp* *più p*
2. 3. *pp* *più p*

Hr.D. 1. *p*

Tr.D. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

Bck. *pp*

G-Saite.

1.V. *pp* *più p*

2.V. *pp* *più p*

Br. *zu 8.* *zu 2.* *più p*

Vc. *pp* *più p*

Kb. *pp* *più p*

Erster Aufzug.- First Act.- Acte premier.

Szene I.- Scene I.- Scène I.

Ziemlich lebhaft.
Piuttosto allegro.

in F. 3

p

Tr. F. in F. 1. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Vc. Kb. *p*

Hb. *p* *cresc.*

Kl. B. in B. 2. *p* *cresc.* 1. *cresc.*

Fg. *p* *cresc.*

F. *cresc.*

Hr. *cresc.*

D. *cresc.*

Tr. F. 3. *p* *cresc.*

1. V. *cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Vc. Kb. *cresc.*

2. 1. 2.

Fl. *f* *piu f*

Hb. *f* *piu f*

Kl. B. *f* *piu f*

Fg. *f* *piu f*

F. *f* *piu f*

Hr. *f* *piu f*

D. *f* *piu f*

Tr. F. *mf.* *cresc.* *piu f*

Ps. *mf.* *cresc.* *piu f*

1. V. *f* *piu f*

2. V. *f* *piu f*

Br. *f* *piu f*

(Hier geht der Vorhang auf. — Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen: Der Fluß macht dem Hintergrunde zu eine Biegung, so daß rechts durch einige Bäume der Blick auf ihn unterbrochen wird und man erst in weiterer Entfernung ihn wiedersehen kann. — Im Vordergrund links sitzt König Heinrich unter einer mächtigen alten Gerichtseiche; ihm zunächst stehen sächsische und thüringische Grafen, Edle und Reisige, welche des Königs Heerbann bilden. Gegenüber stehen die brabantischen Grafen und Edlen, Reisige und Volk, an ihrer Spitze Friedrich von Telramund, zu dessen Seite Ortrud. Mannen und Knechte füllen die Räume im Hintergrunde. Die Mitte bildet einen offenen Kreis. Der Heerrufer des Königs und vier Heerhornbläser schreiten in die Mitte. Die Bläser blasen den Königsruf.)

(The Curtain rises. — A meadow on the banks of the Scheldt near Antwerp. The river makes a bend in the background, so that to the right the view of it is obscured by several trees, and it is only seen again in the far distance. — In the foreground sits King Henry under the judgment oak; near him stand Saxon and Thuringian counts, nobles and men-at-arms, vassals of the King. Opposite stand the counts and nobles of Brabant, men-at-arms and the people, headed by Frederick of Telramund, at whose side is Ortrud. Warriors and servants fill the spaces in the background. In the centre an open circle. The King's Herald and four trumpeters march into the circle. The trumpeters sound the King's summons.)

(Rideau. — Une prairie sur les bords de l'Escaut, près d'Anvers. Le fleuve décrit une courbe vers le fond de la scène, de telle sorte qu'un groupe d'arbres, à droite, le dissimule aux regards, et qu'on ne l'aperçoit plus que dans le lointain. — Le Roi Henri est assis au premier plan sous le chêne au pied duquel on rend la justice. Autrès de lui sont les comtes de Saxe et de Thuringe, les nobles et les écuyers qui forment le ban du Roi. En face, les comtes, les écuyers et le peuple de Brabant ayant à leur tête Frédéric de Telramund. Ortrud se tient auprès de son époux. Vassaux et guerriers occupent l'arrière-plan, en demi-cercle, tandis que le milieu de la scène reste libre. Le Héraut d'armes s'avance au milieu de la scène, accompagné par quatre clairons qui sonnent l'Appel du roi.)

Vo. *f* *piu f* *ff*

Kb. *f* *piu f* *ff*

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. F.

Ps.

Bib.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Trompeten auf der Bühne.
zu 4.

4 Tr. C.
(Bühne)

Vc.

Kb.

+) Diese beiden Figuren sind nicht genau im Tempo vorzutragen, sondern, so oft sie in diesem Aufruf vorkommen, jedesmal mit Stärke zu beeilen, dafür ist auf dem zweiten Viertel etwas anzuhalten, damit der ganze Takt zu dem Zeitmaße richtig stimmt.

These two figures are not to be performed strictly in time, but are to be vigorously accelerated, whenever they occur in this summons, the second crotchet being somewhat sustained, so that the whole bar is in correct time.

Ces deux figures ne doivent pas être exécutées exactement dans le mouvement; elles seront fortement accélérées, toutes les fois qu'elles se présentent dans cet appel. Par contre, on prolongera un peu le deuxième temps, pour que la mesure entière corresponde au mouvement général.

Fg. *p*
 F.
 Hr. *in C.*
 C. *3*
 1. V. *p* *f*
 2. V. *p* *f*
 Br. *p* *f*
Der Heerrufer.
 Hör! Gra. fen, Ed. le, Frei. e von Bra. bant!
 Hark! no. bles, lie. ges, free. men of Bra. bant!
 E. cou. tez! com. tes, no. bles, peu. ple de Bra. bant!
 Vc. *p* *f*
 Kb. *p*
 Fg. *fp*
 F. *fp*
 Hr. *fp*
 C. *fp*
 Tr. F. *fp*
 Ps. *fp*
 1. V. *f* *p*
 2. V. *f* *p*
 Br. *f* *p*
 Hr. *f*
 Vc. *f*
 Kb. *p*

Hein - rich, der Deutschen Kö - nig, kam zur Statt, mit euch zu din. gen nach des
 Hen - ry, the King of Al - main, hi. ther comes with you to par. ley on af -
 C'est Henri, c'est no. tre si - re, No. tre roi, qui vient, suivant Le droit de

Fg. *p*

1.V. *f* *p*

2.V. *f* *p*

Br. *f* *p*

Hr. *f* *langsam* *p*
lento

Rei - ches Recht. Gebt ihr nun Fried' und Fol - ge dem Ge -
fairs of state. Bow ye in peace and ho - mage to his
notre em - pi - re. Prê - te - rez - vous aide et force à la

Vo. *f* *p*

Kb. *f* *p*

Lebhaft.
Allegro.

Hb. *f*

Kl. B. *f*

Fg. *p* *f*

F. *p* *f*

Hr. *p* *f*

C. *p* *f*

1.V. *p* *cresc.* *f*

2.V. *p* *cresc.* *f*

Br. *p* *cresc.* *f*

Hr. *f*

bot?
word?
loi?

Männerchor.
Chorus of Men.
Chœur d'hommes.
Ten.

Die Brabanter.
The Brabantines.
Les Brabantons.
Baß.

Wir ge - ben Fried'
We bow in peace

und Fol - ge dem Ge -
and ho - mage to his

Nous pré - te - rons

aide et force à la

Vo. *cresc.*

Kb. *cresc.*

F1.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

C.

molto cresc.

Tr.F.

Pk.

1.V.

2.V.

p *molto cresc.*

Br.

p *molto cresc.*

(an die Waffen schlagend)
(clashing their arms)
(frappant sur leurs armes)

Br.

bot! word!

Will kom - men, will kom - men,
Be wel - come, be wel - come,

Ba.

loi!

Sois bienve - nu! Sois bienve - nu!

Vo.

p *molto cresc.*

Kb.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. I.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C. (Bühne.)

Br.

Ve.

Kb.

f *dim.* *p* *ff* *dim.* *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

zu 4. *3*

(Der König erhebt sich.)
(The King rises.)
(Le Roi se lève.)

König, in Brabant!
Henry, to Brabant!

Prince, en Brabant!

Fg. *ff* *f* *f*

F.

Hr.

C. *f* *ff* *f*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

König Heinrich.

Ve. *p*

Kb. *p*

Gott grüß' euch, lie - be Män - ner von Bra - bant! Nicht
 Heav'n bless ye, wor - thy liege - men of Bra - bant! Not
 Dieu vous gar - de, Mon cher peu - ple de Bra - bant! De

Ho.

Fg. *fp*

Hr.C. *fp*

1.V. *fp*

2.V. *fp*

Br. *fp*

(Mit freierem Vortrag.)

(Freely declaimed.)

(Déclamé plus librement.)

(sehr wichtig)

(earnestly)

(très accentué)

Kö. *fp*

Ve. *fp*

Kb. *fp*

mü.Big tat zu euch ich die.se Fahrt; der Not des Rei.ches seid von mir ge -
 id.ly have I journeyed to your realm; the coun.try's dan-ger I am here to
 vous ou.vrir mon à - me qu'il me tarde! Je vois l'em-pi.reen un dan-ger pres.

Feierlich.
Solenne.

Tr. F.
Ps.
Btb.
1. V.
2. V.
Br.
Kö.
Vo.
Kb.

(Feierliche Aufmerksamkeit.)
(All gravely attentive.)
(Tous prêtent une attention soutenue.)

mañht!
tell!
sant!

Soll ich euch erst der Drang. sal Kun. de
Need I re. call the storms of woe and
Faut il com.ter com. bien de maux la

4. V.
2. V.
Br.
Kö.
Vo.
Kb.

sa. gen, die deut. sches Land so oft aus O. sten
ter ror, so of. ten poured up on us from the
guer. re De l'O. ri. ent sur nous ver. sa ja.

4. V.
2. V.
Br.
Kö.
Vo.
Kb.

traf? In fern. ster Mark hießt Weib und Kind ihr be. ten:
east? How on our fron. tiers e. ver pray the peo. ple:
dis? Vous ap. pre. niez aux en. fants pour pri. e. re:

Fl. *fp* *fp* *fp* *fp*

Hb. *fp* *fp* *fp* *fp*

Kl. B. *fp* *fp* *fp* *fp*

Fg. *fp* *fp* *fp* *fp*

F. *fp* *fp* *fp* *fp*

Hr. *fp* *fp* *fp* *fp*

C. *fp* *fp* *fp* *fp*

1. V. *f* *f* *f* *f*

2. V. *f* *f* *f* *f*

Br. *f* *f* *f* *f*

Kö. *f* *f* *f* *f*

Vc. *f* *f* *f* *f*

Kb. *f* *f* *f* *f*

1. V. *p* *p* *p* *p*

2. V. *p* *p* *p* *p*

Br. *p* *p* *p* *p*

Kö. *p* *p* *p* *p*

Vc. *p* *p* *p* *p*

Kb. *p* *p* *p* *p*

„Herr Gott, be - wahr' uns vor der Un - garn Wut! Doch
 "Shield us, oh Lord, from the Hun - ga - 'rian's rage!" For
 Dieu! sau - ve - nous de ces Hon - grois mau - dits! Mais

mir, des Rei - ches Haupt, mußt' es ge - zie - men, solch wil - der
 me, the na - tion's head, it was a du - ty to find a
 moi, le Roi, je n'eus qu'u - ne pen - sé - e: Que cet - te

Lebhaft.
Animato.

F. Hr. C. 1.V. 2.V. Br. Kö. Ve. Kb.

Schmach ein En-de zu er-sin-nen; als Kamp-fes Preis gewann ich
 way to end this shame and sor-row; by force of arms at last I
 hon-teen-fin fût ef-fa-cé-e. Le glaive en main, j'ob-tins la

Tr.F. 1.V. 2.V. Br. Kö. Ve. Kb.

Frie-den auf neun Jahr,- ihn nützt' ich zu des Rei-ches Wehr:
 gained a nine year's truce,- this used I for the realms de-fence:
 trê-ve de neuf ans: J'ai su bien em-employ-er le temps!

In ruhigem Zeitmaß.
Tranquillo.

Hb. *mf* *p*

Kl. B. *mf* *p*

Fg. *mf* *p*

F. *mf* *p*

Hr. *mf* *p*

Es. *mf* *p*

Tr. F. *p*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Kö. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*

Be-schirm-te Städt' und Bur-gen ließ ich bau'n, den Heer-bann
for ci-ta-dels and for-tres-ses I built, and ev-ry
J'ai mis nos forts, nos vil-les en dé-fen-se; De nos sol-

Hb. *fp*

Kl. B. *fp*

Fg. *fp*

F. *fp*

Hr. *fp*

Es. *fp*

Tr. F. *fp*

Kö. *fp*

Vc. *fp*

Kb. *fp*

üb-te ich zum Wi-der-stand.
man was called in arms to serve.
dats j'ex-er-çai la vail-lan-ce.

cresc.

F. *mf* 3 2.
 Tr. *mf* 3 2.
 F. *mf* 3
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Kö. Zeit, des Rei - ches Ehr' zu wah - ren;
 time to make the op-pres - sor trem - ble;
 né! sa-chons sau-ver l'em-pi - re!
 Vo.
 Kb.

Fg. *p*
 Hr. Es. *p*
 F. 2. *f*
 Tr. 3. *f*
 F. 1. 2. 3. *p*
 Ps. *p*
 1. V. *f* *più f*
 2. V. *f* *più f*
 Br. *f* *più f*
 Kö. ob Ost, ob West, das gel-te al - lengleich!
 from east to west all should a - like up-stand!
 A l'est, à l'ouest, guerre im-pla-cable à tous!
 Vo. *f* *più f*
 Kb.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. F.

Ps.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Yo.

Kb.

Was deutsches Land heißt, stel - le Kampfes.scha - ren, dann
 If each do - mi - nion faithful troops as. sem - ble no
 Que tout se lè - ve, à moi de vous con.dui - re, Et

Fl. *ff*

Hr. *ff*

Kl.B. *ff*

Fg. *ff*

F. *ff*

Hr. *ff*

Es. *ff*

Tr.F. 1. 2. *ff* zu 2. 3 *f*

Ps. 1. 2. *ff* zu 2. 3 *f*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Kö. *ff*

schmäht wohl nie - - - mand mehr das deut - sche Reich!
 foe shall dare - - - in - sult our Ger - man land!
 ce pa - ys - - - vi - vra sau - vé par nous!

Männerchor.
 Chorus of Men.
 Chœur d'Hommes.
 Ten.

Die Sachsen und Thüringer.
 The Saxons and the Thuringians.
 Les Saxons et les Thuringiens.
 Baß.

Wohl.
 A -
 De -

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Fl. Hb. Kl. B. Fg. F. Hr. Es. Tr. F. Pk.

4. V. 2. V. Br.

(an die Waffen schlagend)
(clashing their arms)
(frappant sur leurs armes)

Schs. u. Thür.

auf! für deut- schen Rei- ches Ehr!
rise, for ho- nour of our land!
bout! Et Dieu se- ra pour nous!

Mit Gott für Rei- ches Ehr!
For God and for our land!
Et Dieu se- ra pour nous!

Ve. Kb.

p *cresc.* *f*

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. F.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

ff

dim.

dim.

dim.

dim.

(Der König setzt sich wieder.)
(The King resumes his seat.)
(Le Roi se rassied.)

Langsamer, in freierem Zeitmaße.
Più lento, poco ad libitum.

1. V.

2. V.

Br.

König.

Komm' ich zu euch nun, Män - ner von Bra - bant, zur
Ye do I seek now, peo - ple of Bra - bant, and
Et main - te - nant, ô peu - ple de Bra - bant, A

Vc.

Kb.

p

1.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 Kō.
 Hee - res - folg' nach Mainz euch zu ent - bie - ten, wie muß mit
bid ye to Ma - yence, un - der my stan - dard, but to my
 lors quil faut me sui - vre vers Ma - yen - ce, Quels ne sont
 Ve.
 Kb. *p*

1.V.
 2.V.
 Br.
 Kō.
 Schmerz und Klagen ich er - sehn, daß oh - ne Für - sten ihr in Zwie - tracht
sor - row I be - hold ye here. rent by dis - sen - sion and with - out a
 pas mes re - grets, ma souf - fran - ce, Quand je vous trou - ve et sans prince et sans
 Ve.
 Kb.

1.V.
 2.V.
 Br.
 Kō.
 lebt! Ver - wir - rung, wil - de Feh - de wird mir kund; drum ruf' ich dich, Friedrich von
chief! With quarrels, an - gry voices am I stunn'd. There - fore ap - proach, Fred - rick of
 lois; Vos lut - tes, vos dis - cor - des, je les vois! Toi! Fré - dé - ric, par - le! dis
 Ve.
 Kb.

1.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 Kö. *p*
 Ve. *p*
 Kb. *p*

Tel - ra - mund! Ich ken - ne dich als al - ler Tu - gend Preis, jetzt
 Tel - ra - mund! I know thee for a knight of spot - less fame; speak!
 m'en la cau - se? Sur ton hon - neur si pur je m'en re - po - se, Ah!

**Feierlich.
Solenne.**

F. *ff*
 Hr. *ff*
 Es. *ff*
 Fg. *ff*
 1.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 Kö. *p*
 Ve. *p*
 Kb. *p*

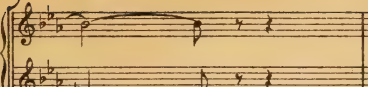


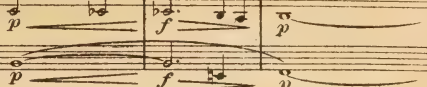
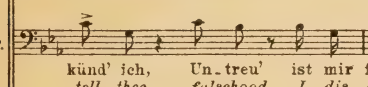
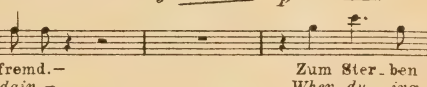
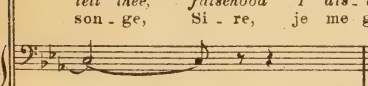
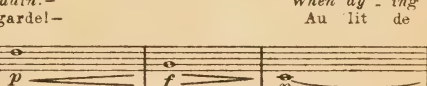

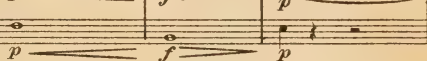
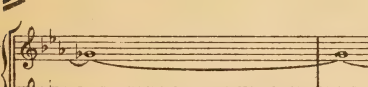

re - de, daß der Drang - sal Grund ich weiß.
 tell me, whence the cause of trou - ble came.
 par - le! sans re - tard, ren - sei - gne - moi!

1.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 Kö. *p*
 Ve. *p*
 Kb. *p*

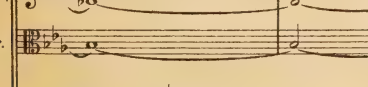
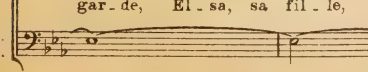


**Friedrich (feierlich).
(solemnly)
(avec solennité)**

Dank, Kö - nig, dir, daß du zu rich - ten kamst! Die Wahr - heit
 Hail, gra - cious King, who't come to jus - ti - fy! The truth I'll
 Prin - ce, mer - ci! sois no - tre juge, i - ci! De tout men -

Ve. *p*
 Kb. *p*

1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Fr.  
 künd' ich, Un-treu' ist mir fremd.- Zum Ster-ben
 tell thee, falsehood I dis-dain.- When dy-ing
 son-ge, Si-re, je me gardel.- Au lit de
 Vc.  
 Kb.  

1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Fr.  
 kam der Her-zog von Bra-bant, und mei-nem Schutz empfahler sei-ne
 lay the late Duke of Bra-bant, he appoint-ed me pro-tec-tor of his
 mort, le prin-ce de Bra-bant A con-fi-é sa fa-mille à ma
 Vc.  
 Kb.  

1.V.  
 2.V.  
 Br.  
 Fr.  
 Kin-der, El-sa, die Jungfrau, und Gott-fried, den Knaben; mit Treu-e
 children, El-sa, the mai-den, and God-frey, her brother; with ten-der
 gar-de, El-sa, sa fil-le, et Godefroid, presque en-fant. J'aimais ce
 Vc.  
 Kb.

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Fr.

Ve.
Kb. *p*

pflag ich sei - ner gro - ßen Ju - gend, sein Le - ben war das Klei - nod mei - ner
 faith - ful - ness the youth I guar - ded, his wel - fare was the touchstone of my
 fils, je guidais sa jeu - nes - se, Sa vie é - tait ma gloi - re, ma ri -

**Lebhaft.
Animato.**

Hb.

Fg.

Hr. Es.

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Fr.

Ve.
Kb. *ff*

Eh - re.
ho - nour.
ches - se!

Er - miß nun,
Con - ceive then,
E - cou - te,

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

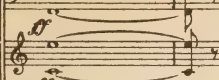
Fr.

Ve.
Kb. *ff*

Kö - nig, mei - nen grim - men Schmerz, als mei - ner Eh - re Klei - nod mir ge -
 Hen - ry, what a pang was mine, when of my ro - yal trea - sure I was
 Si - re, et comprends ma dou - leur: On m'a ra - vi mon Prin - ce, mon hon -

Lebhaft.
Animato.

Hb. 

Fg. 

Hr. F. 

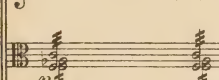
1.V. 

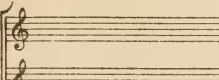
2.V. 

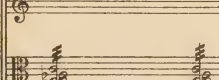
Br. 


Fr. 
 raubt! Lust - - wandelnd führ - te El - sa den Kna - ben einst zum
 robbed! For El - sa roamed one day with her bro - ther to the
 neur! Dans la fo-rêt a - vec mys-tè-re, A - près l'a-voir con-

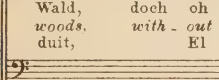
Vo. 

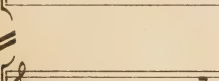
Kb. 

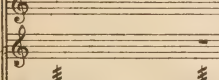
1.V. 

2.V. 

Br. 

Fr. 
 Wald, doch oh - ne ihn kehr - te sie zu - rück; mit
 woods, with - out the boy home-ward she re - turned; with
 duit, El - sa re-vient seule à la nuit, D'un

Vo. 

Kb. 

1.V. 

2.V. 

Br. 

Fr. 
 fa-lscher Sor-ge frug sie nach dem Bruder, da sie, von un-ge-fähr von ihm ver-
 feigned distress ap-pealed to us for tidings, as-ser-ting that by ac-ci-dent she
 air é-mu nous de-mandant son frè-re Quèl-le n'a-vait quit-té - qu'un seul mo-

Vo. 

Kb.

Bewegt.
Con moto.

Hb. *f* *più f*

Kl.B. *f* *più f*

Fg. *f* *più f*

Hr.F. *f* *più f*

1.V. *f* *più f*

2.V. *f* *più f*

Br. *f* *più f*

Fr. *f* *più f*

Vo. Kb. *f* *più f*

irrt, bald sei - ne Spur - so sprach sie - nicht mehr fand.
 miss'd him and no trace of foot - steps could be found.
 ment, Et puis cher - ché, (dit - el - le,) vai - ne - ment.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Hr.F.

1.V.

2.V.

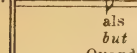
Br. *p*

Fr.

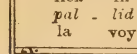
Vo. Kb.

Frucht - los war all Be - müh'n um den Ver - lor - nen;
 Fruit - less were all our ef - forts to re - gain him;
 Nul na ja - mais con - nu sa des - ti - né - e;

1.V.   

2.V.   

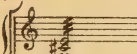
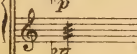
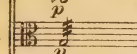
Br.   

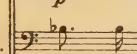
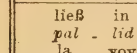
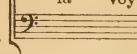
Fr.   

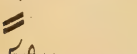
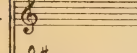
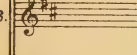
als ich mit Dro - hen nun in El - sa drang, da
but when I ques - tioned El - sa nar - row - ly. 'her
Quand je - xi - geai d'El - sa de prompts a - veux, En

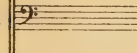
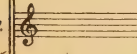
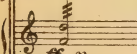
Vo.   

Kb.   

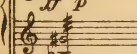
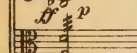
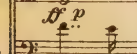
1.V.    *cresc.*

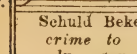
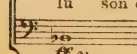
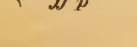
2.V.    *cresc.*

Br.    *cresc.*

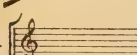
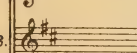
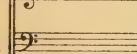
Fr.   

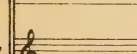
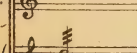
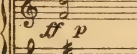
ließ in blei - chem Za - gen und Er - be - ben der gräß - li - chen
pal - lid face and trem - bling mien be - trayed her; the hor - ri - ble
la voy - ant trem - blante et cons - ter - né - e, Sou - dain j'ai

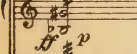
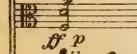
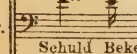
Vo.   

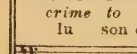
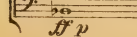

Kb.   

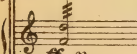
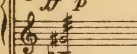
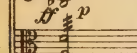
Schnell.
Vivo.

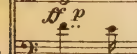
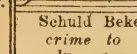
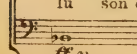
Hb.   

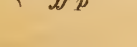
Kl. B.   

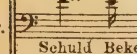
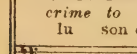
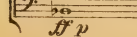
Fg.   

Hr. F.   

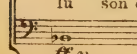
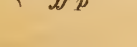
1.V.    *p*

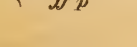
2.V.    *p*

Br.  *p*

Fr.   

Schuld Bekenntnis sie uns sehn.
crime to all eyes stood con - fessed.
lu son cri - me dans ses yeux!

Vo.  

Kb.  *p*

Hb. Kl. B. Fg. Hr. F. 1. V. 2. V. Br. Fr. Ve. Kb.

(sehr lebhaft)
(molto animato)

Es faß - te mich Ent.set.zen vor der Magd; dem Recht auf ih.re
Then I was filled with loathing of the maid; the right to claim her
Je fus sai - si d'hor.reur pour cette in - fâ.me, Et le droit à sa

1. V. 2. V. Br. Fr. Ve. Kb.

Hand, vom Va - ter mir ver - - lieh'n, ent.sagt' ich wil - lig da und
hand con ferred me by the Duke with all my heart I straight re -
main par son pè.re as.su - ré, J'y re.non.çai de mon plein

1. V. 2. V. Br. Fr. Ve. Kb.

gern, und nahm ein Weib, das mei - nem Sinn ge -
nounced, and chose a bride more pleu - sing to my
gré; Se - lon mon cœur j'ai pris une au - tre

dim. *dim.* *dim.* *dim.*

Fr. *ff*
Hr. F. *p*
Ps. *ff*
Bth. *ff*
4.V. *ff*
2.V. *ff*
Br. *ff*

(Er stellt Ortrud vor, diese verneigt sich vor dem Könige.)
(He presents Ortrud who makes a reverence to the King.)
(Il présente Ortrude. Celle-ci s'incline devant le roi.)

Fr. *ff*
Ve. *ff*
Kb. *ff*

fiel: Or - - trud, Rad - bods, des Frie - senfür - sten,
taste: Or - - trud, Rad - bod, the Friesland prin - ce's
fem - me. Or - - trud, fil - - le du roi Rad - bod et la voi.

Etwas langsam.

Andantino un poco lento.

(Er schreitet feierlich einige Schritte vor.)
(He solemnly advances a few steps.)
(Il s'avance lentement.)

Fr. *ff*
Ve. *ff*
Kb. *ff*

Sproß
child.
ci! Nun führ' ich
Now I ar -
Je por - - te

Fr. *ff*
Hr. F. *ff*
Es. *ff*
Ps. *ff*
Bth. *ff*
4.V. *ff*
2.V. *ff*
Br. *ff*

Fr. *ff*
Ve. *ff*
Kb. *ff*

Kla - - ge wider El - sa von Bra - bant; des Bru - der - mor - des
rain El - sa, the Princess of Bra - bant: my ac - cu - sa - tion
plain - te i - ci Contre El - sa de Bra - bant! Gest el - - le qui tu -

Ps.
Btb.
1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Ve.
Kb.

fp *fp* *ff* *ff*

zeih' ich sie.
fra. tri - cide.
a son frè - re!

Dies Land doch sprech' ich für mich
And oer this land I claim to
Dès lors d'ob. te - nir eet - te

1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Ve.
Kb.

p *p* *p*

an mit Recht, da ich der Näch. ste von des Her. zogs Blut, mein
rule, by right; for to the late Duke I am next of kin; my
ter. re J'ai droit, ne suis - je point pa - rent De no - tre duc? Ma

Ps.
Btb.
1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Ve.
Kb.

p *p* *f* *f* *f* *f*

Weib da. zu aus dem Ge. schlecht, das einst auch die. sem Lan. de sei. ne
wife be. sides is of the race that set in for - mer times their ru. lers
femme est de ce no. ble sang Qui ja. dis à eet. te pro. vin. ce Donna sou.

Hb. Kl. B. Fg. Hr. Es. Pa. Btb. 1. V. 2. V. Br. Fr. Ve. Kb.

Für - sten gab - Du hörst die Kla - ge, Kö - nig! Rich - te
 o'er this land. O King! thou'st heard me ful - ly. Be our
 vent des chefs. Voi - la ma plain - te, Prin - ce, Ju - ge

zurückhaltend
ritenuto

Nicht schleppend.
 Non strascinante.

Hb. Kl. B. Fg. Hr. Es. Pk. 1. V. 2. V. Br. Fr.

recht!
 judge!
 bien!

Alle Männer (in feierlichem Grauen).
 All the Men (awe-struck).
 Tous les Hommes (avec un mouvement d'horreur).

1. Baß.
 Ha, schwe - rer Schuld zeihst Tel - - ra - mund! Mit Graun
 Ah, Tel - - ra - mund, how grave thy word! Each true

2. Baß.
 Ah! qu'a - t - il dit, o jour d'hor - reur. Def - - froi

1. Ten. *p*
 Mit Graun
 Each true

2. Ten.
 Def - - froi

poco cresc.

Hb. *1.*
p *piu* *p*
 Kl. B. *p* *piu* *p*
 Fg. *2. 3.* *1.*
p
 Hr. Es. *3.*
p
 Ps. *p* *piu* *p*
 Btb. *p* *piu* *p*
 Pk. *p* *piu* *p* *pp*
 1. V. *p* *piu* *p* *pp*
 2. V. *p* *piu* *p* *pp* *pizz.*
 Br. *p* *piu* *p* *p*
 König.
 Welch fürchter - li - che
 What fear - ful ac - cu -
 Ah! quel - le plainte hor.
 Mn. *cresc.* *p*
 werd' ich der Kla - ge kund!
cresc. *p*
 heart with dis - may - is stirred!
cresc. *p*
 je sens fré - mir - mon cœur!
cresc. *p*
 Ve. *p* *piu* *p* *pp* *pizz.*
 Kb. *p* *piu* *p* *pp* *p* *pizz.*

Fg. *2. 3. p*
 Hr. F. *1. p*
 1. V. *pizz. p*
 2. V. *p*
 Br. *p*
 Kö. *Kla. ge sprichst du aus! Wie wä. re möglich sol. che gro. ße*
sa. tion hast thou brought! What mind can cre. dit auch a hei. nous
ri. ble! Quas. tu dit? Un tel cri. me, hé. las! est. il pos.
 Ve.
 Kb.

Fg. *1. 2. zus. 3. fp*
 Hr. F. *1. fp*
 1. V. *arco mf arco*
 2. V. *mf arco*
 Br. *mf get. fp*
Friedrich (immer heftiger).
(with growing excitement)
(plus violemment)
 Kö. *O Herr, traum. se. lig ist die eit. le Magd, die mei. ne Hand voll*
O King, list. less and drea. my is the maid, who in her pride re.
O Roi! La jeu. ne fille a. vec dé. dain Dans son or. gueil a
 Schuld?
 crime!
 si. ble?
 arco
 Ve. *p*
 Kb. *arco p*

Kl. B. 1. 2. zus. *fp*

Fg. *fp*

F. *fp*

Hr. *fp*

Ks. *fp* gestopft

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *fp* *p*

Fr. *p*

Hochmut von sich stieß. Ge - hei - mer Buhlschaft klag' ich drum sie an: sie
fused my proffered hand. A guil - ty pas - sion lay I to her charge: She
re - fu - sé ma main. Un autre a - mour rem - plit son â - me fiè - re.

Vc. *p*

Kb. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *f* *p*

(immer mehr einen bitter gereizten Zustand verratend)
 (with more and more exasperation)
 (avec une amertume croissante)

Fr. *p*

wähn - te wohl, wenn sie des Bruders le - dig, dann könn - te sie als
thought per - chance, that once rid of her bro - ther, when she be - came the
Elle a pen - sé qu'a - près la mort d'un frè - re, El - le pourrait, mai -

Vc. *p*

Kb. *p*

1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Vo.
Kb.

Her.rin von Brabant mit Recht dem Lehnsmann ih.re Hand ver. wehren und of. fen des ge. queen of all Brabant her faith-ful subject's hand might be re- jec. ted and o- pen- ly her tres. se du Brabant, D'un fier vas. sal repous. ser la re- quête Et sui. vre des on

fp

Im Zeitmaß, sehr lebhaft.

A tempo, molto allegro.

Fl.
Hb.
Kl.B.
Fg.
F.
Hr.
Es.
1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Vo.
Kb.

1.2. zus.

f *più f* *cresc.*

hei. men Buh. len pfle. gen. se. cret lo. ver har. boured. cœur l'ar. deur se. crè. te.

König.

(Der König unterbricht durch eine ernste Gebärde Friedrichs Eifer.)
(The King with a grave gesture reproves Frederick's vehemence.)
(Le Roi arrête d'un geste digne l'empor. tement de Frédéric.)

Ruft die Be. klag. te her! Bid the ac. cused ap. pear!
Quel. le pa. raisse i. ci!

f *più f*

langsam
lento

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg. 1. 2. zis.

F.
Hr.
Es.

Tr. Es. in Es. ritard.

Ps. *f dim.* *p*

Btb. *f dim.* *p*

1. V.

2. V.

Br.

(sehr feierlich)
(very solemnly)
(très solennel)

Kö. langsamer
piu lento

Be - gin - nen soll nundas Ge.richt! Gott laß mich wei - se
The tri - al forth-with shall be - gin! Grant me thy wis - dom.
La jus - tice à l'in - stant Va pro - non - cer. (Gui - de - moi, Dieu puis -

Vc.

Kb.

langsam
lento

1. 2.

Fg. *f*

Hr. F. *f*

Tr. Es. 1. *f*

Ps.

Bt. b.

1. V. *trem.* *p* *piu f*

2. V. *trem.* *p* *piu f*

Br. *trem.* *p* *piu f* *get.*

4 Tr. C. (Bühne.) zu 4. *f* *ff*

Kö. *Heerrufer.*

Vc. *trem.* *p* *piu f*

Kb. *trem.* *p* *piu f*

sein! (Der Heerrufer schreitet feierlich in die Mitte.) Soll hier nach
Lord! (The Herald steps solemnly to the middle of the stage.) Shall now in
sant! (Le Héraut s'avance au milieu de la scène.) Est - ce jus -
trem.

1. 2.

Fg. *f*

F.

Hr. *f*

C. *f*

Tr. Es. *f*

Ps. *f*

Br. *f*

Hr. *f*

(Der König hängt mit Feierlichkeit den Schild an der Eiche auf.)
(The King gravely hangs his shield upon the oak-tree.)
(Le Roi suspend avec solennité son bouclier au chêne.)

Recht und Macht Ge - richt ge - hal - ten sein?
right and might a judg - ment here be hold?
tice et droit qu'on va rendre à pré - sent?

Vc.

Kb.

Langsam.
Moderato.

1. 2.
Fg. 1. 2.
8.
F.
Hr.
C.
Tr. Es. 2. 3.
Ps.
Btb.
1. V.
2. V.
Br.
König.
Vc.
Kb.

Nicht eh'r soll ber-gen mich der Schild, bis ich ge-rich-tet streng und
This shield no more I will em-brace- till I have judged in truth and
Qu'il - - - ci je res-te sans dé-fen-so Jusqu'à l'ins-tant d'un juste ar-

Langsam.
Moderato.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.
p 1.2. zus. molto cresc.

F.
p molto cresc.

Hr.
p molto cresc.

C.
p molto cresc.

Tr. Es.

Ps.
p cresc.

Btb.
p cresc.

Pk.
p molto cresc.

1. V.
f

2. V.
f

Br.
f

Kö.
f

mild!
grace.
rét!

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

1.2. Ten.

(Alle Männer entblößen die Schwerter, die Sachsen und Thüringer stoßen sie vor sich in die Erde, die Brabanter strecken sie flach vor sich hin.)

(All the men draw their swords; the Saxons and Thuringians thrust theirs into the earth, the Brabantines lay theirs flat on the ground before them.)

(Tous les hommes tirent leurs armes; les Saxons et les Thuringiens plantent devant eux leurs épées nues, les Brabançons les déposent à leurs pieds.)

Nicht
No

eh'r zur Schei.de kehr' das Schwert, bis ihm durch
sword with in the sheath shall fall till we have

1. Baß.

Ce

glai - ve jus - qu'à la sen - ten - ce Hors du four.

2. Baß.

Nicht
No
Ce

eh'r zur Schei.de kehr' das Schwert, bis
sword with in the sheath shall fall till
glai - ve jus - qu'à la sen - ten - ce i.

Vo.
Kb.

Hb.  zu 2.

Kl. B.  1. 2. 8. zus.

Fg.  2. 8. zus.

F. 

Hr. 

C. 

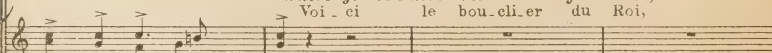
4.V. 

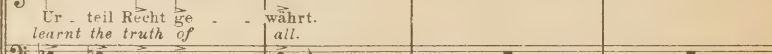
2.V. 

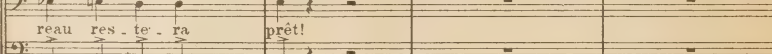
Br. 

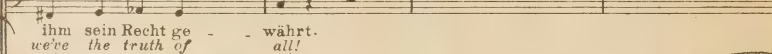
Heerrufer.

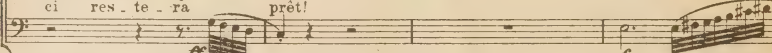
Wo ihr des Königs Schild ge. währt,
Where ye be. hold the ro. yal shield,
Voi. ci le bou. cli. er du Roi,


Mn.  Ur. teil Recht ge. währt.
learnt the truth of all.

 reau res. te. ra prêt!

 ihm sein Recht ge. währt.
we're the truth of all!

 ci res. te. ra prêt!

Ve. 

Kb. 

Hb.  zu 2.

Kl. B.  2. 3. zus.

Fg. 

F. 

Hr. 

C. 

4.V. 

2.V. 

Br. 

Hr. 

dort Recht durch Ur. teil nun er. fahrt!
there right and truth shall be re. vealed!

Si. gne de la jus. ti. ce sain. te! Drum ruf' ich
So far and J'ai fait con.

Ve. 

Kb.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

F. *ff*

Hr. *ff*

C. *ff*

Tr. Es. 1.2. *p*

Ps. *p*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1. V. *ff* pizz. *p*

2. V. *ff* pizz. *p*

Br. *ff* pizz. *p*

Hr. *ff*

Vc. Kb. *ff* pizz. *p*

kla. gend laut und hell: El - sa, er_schei.ne hier zur Stell!
 loud my voice doth ring: El - sa, ap_pear be.fore thy King!
 naître à tous la plainte. El - sa! c'est l'heu.re! mon.tre-toi!

Szene II. - Scene II. - Scène II.

Mäßig langsam.

Andante moderato.

Fl.

Hb.

E.H.

Bkl.B.

Fg.

1.V.

2.V.

Br.

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

(Elsa tritt auf in einem weißen, sehr einfachen Gewande; sie verweilt eine Zeitlang im Hintergrunde; dann schreitet sie sehr langsam und mit großer Verschämtheit der Mitte des Vordergrundes zu; Frauen, sehr einfach weiß gekleidet, folgen ihr, diese bleiben aber zunächst im Hintergrunde an der äußersten Grenze des Gerichtskreises.)

(Elsa enters, dressed very simply in white; she remains awhile at back, then advances very slowly and timidly towards the centre of the foreground. Ladies follow her, but remain at back on outer edge of the judgment circle.)

(Elsa paraît, très simplement vêtue de blanc. Elle s'arrête un moment au fond; puis elle s'avance à pas lents et d'un air plein de pudeur jusqu'au milieu de la scène. Des jeunes filles la suivent et s'arrêtent au fond de la scène.)

Ten.

Baß.

Vc.

Kb.

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Baß.

Seht hin!
Be. hold!

Voyez!

Sie
She
c'est

pizz.

pp

pizz.

pp

Mäßig langsam.

Andante moderato.

sehr zart
dolceiss.

Fl. 1. *p* *dim.* *p* *pp*

Fl. 2. 3. *p* *dim.* *p* *pp*

Hb. 1. *p*

E.H. *p*

Kl.B. *p* *dim.* *piu p*

Bkl.B. *p* *dim.* *piu p*

Fg. 1. *pp* *dim.* *piu p* 2. *p*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Mn. *pp*
 naht, die hart Be.klag.te!
 comes, the maid sus.pec.ted!
pp
 el - le, pau - vre fein.me!

Vc. *pp*

Kb. *pp*

[illegible]

Fl. 1. 2. 3.

Hb.

E. H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

Vc.

Kb.

più p

pp

p

p

più p

p

più p

pp

pp

più p

p

p

p

p

Der sie so schwer zu zeihen wag - te, wie si - cher muß der
 He who this hei - nous charge di - rec - ted, must of her guilt in -
 En fa - ce lui je -

Comment peut - on d'un crime in - fâ - me

Fl. 1. 2. 3. 3. 3.

Hb. 1. 2. 3.

E. H. 1. 2. 3.

Kl. B. 2. 2.

Bkl. B.

Fg. 1. 2. 3.

1. V. arco

2. V. pizz. arco

Br. pizz. arco

(Elsa neigt das Haupt bejahend.)
(Elsa bows her head affirmatively.)
(Elsa fait un signe d'affirmation.)

König.

Bist du es, Elsa von Brabant? Erkenntst du
Art thou then ELsa of Brabant? Look'st thou to
N'es-tu pas Elsa de Brabant? Ton ju - ge.

Mn. Schuld er sein!
deed be sure!
ter. Iaf front!

si - cher muß er sein!
must indeed be sure!
Lui je - ter Iaf front!

Ve. pizz. arco

Kb. pizz. arco

1. *f dim.* *p*

2. 3. *f dim.* *p*

Hb. *f dim.* *p* *ritard.* *più p*

E. H. *f dim.* *p* *più p*

Kl. B. *f dim.* *p* *1.* *più p*

Bkl. B. *f dim.* *p*

Fg. *f dim.* *p* *3.* *più p*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

(Elsa erblickt Friedrich und Ortrud, erbebt, neigt traurig das Haupt und bejaht.)
 (Elsa looks at Frederick and Ortrud, shudders, droops her head sadly and assents.)
 (Elsa regarde Frédéric et Ortrude, frémit et répond encore, d'un air triste, par un signe affirmatif.)

Kö. *f*

ho - ben?
 gainst thee?
 pro - che?

Was ent - gegnest du der Kla - ge?
 And what ans - wer to it hast thou?
 Que di - ras - tu pour ta dé - fen - se?

Ve. *f*

Kb. *p*

Fl. 1. 2. 3. *pp*

Hb. *più p*

E.H. *p più p*

Kl. B. *pp*

Bkl. B. *pp*

Fg. *pp*

1. V. *fp*

2. V. *fp*

Br. *fp*

(Elsa - durch eine Gebärde: „nichts.“)
(Elsa - by gesture: "nothing!")
(Elsa fait signe qu'elle n'a rien à répondre.)

lebhaft
vivo

So bekennst du deine Schuld?
Thou admittest then thy guilt?
Tu te tais? Est-ce un aveu?

(Elsa blickt eine Zeitlang traurig vor sich hin.)
(Elsa gazes awhile sadly before her.)
(Elsa reste longtemps immobile, puis regarde Elsa. *p* (au loin.)

Mein armer Bruder!
My hapless brother!
Mon pauvre frère!

Vc. *pizz.*

Kb. *pp*

1. V. *arco trem.*

2. V. *pp arco*

Br. *pp trem.*

König (ergriffen).
(moved)
(ému)

Die Männer (flüsternd).
The Men (whispering).
Les Hommes (entre eux).

Sag, Elsa!
Speak, Elsa!
Parle, Elsa!

Ten. *pp*

Baß. *pp*

Wie wunderbar! Welch seltsames Gebahren!
'Tis marvellous! How strange is her demeanour!

Ah! qui pourrait Comprendre un tel mystère!

Vc. *get arco*

[illegible]

Andantino.

Elsa (in ruhiger Verklärung vor sich hinblickend).
(*in gentle ecstasy, gazing before her*)
(regardant au loin dans une extase calme)

Ein-sam in trü-ben Ta-gen hab' ich zu Gott ge-fleht, des Her-zens tiefstes
Lon-ely in sor-row kneel-ing I un-to Hea-ven pray-ed, my in-most soul re-
Seu-le, dans ma mi-sè-re, J'ai suppli-é le ciel, Cherchant dans la pri-

1.
2.3.

Fl. *pp* *piu p* *pp* *pp*

Hb. *pp* *piu p* *pp*

E.H. *pp*

Kl.B. *p* *pp*

1.V. *pp* *arco trem.*

2.V. *pp* *arco trem.*

Br. *pp* *arco trem.*

El. *pp* *arco trem.*

Vc. *pp*

Kla - gen er - goß ich im Ge - bet. - Da drang aus mei - nem
 real - ing im - por - tuned God for aid. - From out my tears and
 è - re L'ou - bli d'un sort cru - el. - L'é - cho plaintif et

zu 3. *accel.*
2.3. *zus.*

Fl. *fp* *cresc.* *piu f*

Hb. *fp* *cresc.* *piu f*

E.H. *fp* *cresc.* *p cresc.*

Kl.B. *fp* *cresc.* *piu f*

Bkl.B. *fp* *cresc.* *piu f*

Fg. *1.2.* *p* *1.* *p cresc.* *4.*

Hr.Es. *p cresc.* *4.*

1.V. *cresc.* *piu f*

2.V. *cresc.* *piu f*

Br. *cresc.* *piu f*

El. *fp* *piu f*

Vc. *cresc.* *piu f*

Stö - nen ein Laut so kla - ge - voll, der zu ge - walt'gem Tö - nen weit in die
 sigh - ing a - rose one bit - ter cry that thro' the air went fly - ing, pier - cing the
 ten - dre De mes soupirs a - mers, Au loin semblait sé - ten - dre Et remplis.

ritard.

Fl. 1. *ff* *dim.* *p* *più p*

Fl. 2.3. *ff* *dim.* *p* *più p*

Hb. *ff* *dim.* *p* *più p*

R.H. *ff* *dim.* *p* *più p*

Kl.B. *ff* *dim.* *p* *più p*

Bkl.B. *ff* *dim.* *p* *più p*

Fg. 1. *ff* *dim.* *p* *più p*

Fg. 2.3. *ff* *dim.* *p* *più p*

Hr. Es. *f* *dim.* *p* *più p*

1.V. *ff* *dim.* *p* *più p*

2.V. *ff* *dim.* *p* *più p*

Br. *ff* *dim.* *p* *più p*

El. *ff* *dim.* *p* *più p*

Vc. *ff* *dim.* *p* *più p*

Kb. *ff* *dim.* *p* *più p*

ritard.

Lüf - - te - schwohl: - Ich hört'ihn fern hin hal - len, bis kaum mein Ohr er
 ut - - most sky. I heard the e - choes peal - ing, they fa - ded far a -
 sait - - les airs! Dans leur a - zur lim - pi - de Les bruits se sont cal -

Fl. *pp* *pp*

8. *pp*

E.H. *pp*

Kl.B. *pp*

Fg. *pp* *pp*

Hr.Es. *pp*

1. V. *m. Dpf.* *pp* *langsam* *lento*

2. V. *m. Dpf.* *pp*

Br. *m. Dpf.* *pp*

El. *p* *langsam* *lento*

traf; mein Aug' ist zu ge-fallen, ich sank in sü.ßen Schlaf.
 way; then sleep came gent.ly steal-ing, in peace at length I lay.
 més, Et d'un sommeil ra-pi-de Mes yeux se sont fer-més.

II. CHOR.
 2. Baß.

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes.

pp

Wie son.der-bar!
 'Tis won.der-ful!
 Ah! quel discours!

Vc. *m. Dpf.* *pp*

Fl. 1. 2. 3. *poco cresc.* *dim.* *pp*

Hb. *pp* *pp*

E.H. *pp poco cresc.* *dim.* *pp*

Kl. B. 2. *pp* *poco cresc.* *dim.* *pp*

Bkl.B. *pp poco cresc.* *dim.* *pp*

Fg. 1. 2. *poco cresc.* *p*

Hr. Es. *poco cresc.* *dim.* *pp*

Pk. *pp*

Hrf. *pp*

König

(Elsa's Mienen gehen von dem Ausdruck träumerischen Ent-
 rücktseins zu dem schwärmerischer Verklärung über.)
 (Elsa's expression changes from dreamy blissfulness to con-
 fidence and rapture.)
 (Elsa reste toujours dans la même attitude, plongée dans
 une extase de plus en plus profonde.)
 (als wolle er Elsa aus dem Traum wecken).
 (as though seeking to rouse Elsa from her dreaminess)
 (cherchant à tirer Elsa de sa rêverie)

El-sa, ver-teid' - ge dich vor dem Gericht!
 El-sa, de-fend thy.self be-fore the judge!
 El-sa! Réponds, et défends ton honneur!

I. CHOR.

Ten. *pp*

Ist sie entrückt?
 Is she distraught?

1. Baß. *pp*

II. CHOR.

Ten. *pp*

Träumt sie?
 Dreams she?

1. Baß. *pp*

Son - ge!

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Die Violinen in 4 Partien.
The violins in 4 parts.
 Les violons en 4 groupes.
 m. Dpf.

1. V.

get. m. Dpf.

2. V.

get. m. Dpf.

Ve.

p *p* *p* *più p* *pp*

p *p* *p* *più p* *pp*

p *p* *p* *più p*

p *p* *p* *più p*

Tr. Es.

1. V.

2. V.

get. trem.

get. trem.

get. trem.

get. trem.

Elsa.

In lich - ter Waf - fen Schei - ne ein Rit - ter nah - te
 Arrayed in shi - ning splen - dour, a no - ble knight I
 Sous u - ne blan - che ar - mu - re Pa - rut un che - va -

Ve.

Ein wenig belebter im Zeitmaß.

Poco più animato.

1.
Fl. *p*

2. 3.
Fl. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Bkl. B. *p*

Tr. Es. 1.

Hrf. 6 *pp*

4. V. *immer sempre pp*
get. zus.

2. V. *immer sempre pp*
get. zus.

El. *immer sempre pp*

Vc. *immer sempre pp*

da, so tu - gendli cher Rei - ne ich
saw. His look sublime and ten - der in -
lier; Ja mais ver.tu plus pu - re Ne

Ein wenig belebter im Zeitmaß.

Poco più animato.

Fl. 1. 2. 3.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Tr.Es.

Hrf.

1. V. get. *immer gleichmäßig* *pp*
sempre egualmente

2. V. get. *pp*

El.

kei - - - nen noch er sah: ein gol - den Horn zur Hüf - ten, ge -
spired my soul with awe. His gol - den horn I no - ted, his
m'a pa - ru brillier. Sa main te - nait le glai - ve Lui -

Vc.

Fl. 1. 2. 3.

Hb.

E. H.

Kl. B. 1.

Tr. Es. 1. 2. 1. *pp* *pp*

Hrf. 6 6 6 6

1. V. get.

2. V. get.

El.

Vc.

leh - net auf sein Schwert, - so trat er aus den
 sword was at his side; seemed from the air he
 sant de mil le feux; Tel je le vis en

1.

Fl. 2. 3.

Hb.

E. H.

Kl. B. 1. *p*

Tr. Es. 1. *pp* 2. 3. *pp*

Hrf. 6 3 3 3

4. V. get.

2. V. get.

El. Luf - ten zu mir, der Rek - ke
float - ed, that knight of won - - -
rè - ve Ve - - nir du haut - - - drous - des

Vo.

1. *p*

2. 8. *p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.B. *p*

Bkl.B. *p*

Tr. Es. *pp*

Hrf. *p*

4.V. *get.*

2.V. *get.*

Br. *get.* *m. Dpf.* *p*

El. *wert; pride. cieux.* *mit züch With signs A - vec* *ti - gem and looks un doux* *Ge. bah - ren gab he told me all lan - ga - ge, Il*

Vc. *get.* *m. Dpf.* *p* *pizz.* *pp*

Kb. *pp*

Detailed description: This is a page from a musical score, page 72. It contains staves for Flute (Fl.), Horn (Hb.), English Horn (E.H.), Clarinet Bb (Kl.B.), Bassoon Bb (Bkl.B.), Trumpet E-flat (Tr. Es.), Harp (Hrf.), Violins 4 and 2 (4.V., 2.V.), Brass (Br.), Euphonium (El.), Viola (Vc.), and Cello/Double Bass (Kb.). The music is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and 3/4 time. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *m. Dpf.* (mezzo-forte). The harp part features triplets. The vocal part (El.) has lyrics in French and English. The French lyrics are: 'wert; pride. cieux. mit züch With signs A - vec ti - gem and looks un doux Ge. bah - ren gab he told me all lan - ga - ge, Il'. The English lyrics are: 'wert; pride. cieux. mit züch With signs A - vec ti - gem and looks un doux Ge. bah - ren gab he told me all lan - ga - ge, Il'.

Hrf. *p* *cresc.*

Br. *get.* *p* *cresc.*
nicht geteilt

El. (mit erhobener Stimme)
(raising her voice)
(élevant la voix)

Trö - stung er mir ein, des Rit - ters will ich
sor - row to sub due; the knight who thus con -
ma pro - mis ap - pui. Dès lors j'ai pris cou -

Vc. *get.* *p* *cresc.*

Kb. *p* *pp* *cresc.*

E. H. *ritard.*

Kl. B. *1. p* *più p*

Fg. *2. 3.* *più p*

Hrf. *f* *dim.* *p* *pp*

Br. *get.* *f* *p*

El. (schwärmerisch)
(rapturously)
(avec enthousiasme)

wah - ren, er soll mein Strei - - - - - ter sein! Er soll mein
soled me, he is my cham - - - - - pion true! He is my
ra - ge; Mon dé - fen - seur, c'est lui! C'est lui mon

Vc. *get.* *f* *p* *p* *più p*

Kb. *cresc.* *f* *p*

Fl. *p* 3. *p* *p*

Hb. *p* *p* *p*

E.H. *pp* *p* *p*

Kl.B. *p* *p* *p*

Bkl.B. *pp* *p* *p*

Fg. 1. *pp* 2. 3. *pp* *p*

Hrf. *p* *p* *p*

1.V. o. Dpf. pizz. *p*

2.V. o. Dpf. pizz. *p* arco *p*

Br. o. Dpf. pizz. *p*

El. *pp*

Streiter sein!
champion true!
seul ap-pui!

Alle Männer (sehr gerührt). Bewah - re uns des Him - mels
All the Men (much affected). May Hea - ven guide our judg - ment
Tous les Hommes (très émus). *pp*

E-clai - re-nous, o Roi des

o. Dpf. pizz. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

A. 2. zus.

Fl. 1. 2. zus. 3.

Hb.

E. H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg. 1. 2. 3.

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

Vc.

Kb.

dim.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

pizz.

arco

p

p

p

Huld, daß klar wir se - hen, wer hier
right, that we may bring the truth to
cieux, Et mets le cri - me sous nos

Fl. *pp* 3. *pp*

Hb. *pp*

E. H. *pp*

Kl. B. *pp*

Bkl. B. *pp*

Fg. 1. *pp* 2. 3. *pp*

Hrf. *p*

4. V. *arco* *p* *accel.* *pp*

2. V. *p* *pp*

Br. *arco* *p* *pp*

König. (lebhafter) (più animato)

Friedrich, du eh. renwer.ter Mann, be. den - ke wohl, wen klagst du
 Fred. rick, all wrong thy mind es. cheus, oh think whom 'tis thou dost ac -
 (à Frédéric) Son - ge, guerrier rempli d'honneur, D'un tel soup. çon quelle est l'hor.

Mn. *p* schuld! light! *p* yeux!

Vc. *arco* *p* *pp*

Kb. *arco* *p* *pp*

Lebhafter.
Più mosso.

Fig. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Friedrich.

Mich ir - ret nicht ihr träu - me - ri - scher
I'm not de - ceiv'd by fan - cies such as
C'est trop cer - tain! Mal - gré ce feint dé -

Kö. *p*
an?
cuse!
reur!

Ve. *p*

Kb. *p*

Immer lebhafter im Zeitmaß.
Sempre più animato.

Fig. *p*

Hr. F. *p*
in F. 2.

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

(immer leidenschaftlicher)
(with increasing animation)
(avec passion)

Fr. *p*

Mut; ihr hört, sie schwärmt von ei - nem Buh - len! Wes ich sie
hers; ye hear, she prates a - bout a lo - ver! Of all I
li - re, Vo-yez! Elle aime et l'o - se di - re! Moi, je l'ac -

Ve. *p*

Kb. *p*

Fg. *p < f* *p*
 F. *p < f* *p*
 Hr. in D. *p < f* *p*
 D. *p < f* *p*
 Pk. *pp*
 1.V.
 2.V.
 Br.
 Fr. zeih, des hab' ich sich - ren Grund. Glaubwürdig ward ihr Fre-vel mir be-
 charge I have comple - test proof. Trustworthy wit-ness can at - test her
 cuse et ce n'est pas en vain; Oui, du for. fait la preuve est dans ma
 Vo. *trem.*
 Kb. *pp*
 Ps. *fp*
 1.V.
 2.V. *fp*
 Br. *fp*
 Fr. zeugt; doch eu - rem Zwei-fel durch ein Zeug - nis weh-ren, das -
 guilt. But to re-move your doubts by proof or witness, pride -
 main! Mais d'un té-moin pour.quoi fe - rais - je u - sa-ge? Fier,
 Vo. *fp*
 Kb. *fp*

Fg.
 F.
 Hr.
 D.
 4. V.
 2. V.
 Br.
 Fr.
 Vc.
 Kb.

— stün-de wahrlich ü - bel meinem Stolz! Hier
 — will not let me stoop to such a course! Here
 — mon cœur le repousse a - vec dé - dain! Moi!

Hb.
 Kl. B.
 Fg.
 F.
 Hr.
 D.
 Ps.
 Btb.
 4. V.
 2. V.
 Br.
 Fr.
 Vc.
 Kb.

zu 2.
 zu 2.
 steh' ich, hier mein Schwert! - Wer wagt von euch zu strei - ten
 stand I with my sword! Which of you dares to take up
 moi seul et ce fer, voi - là quel est mon ga - ge. Parlez! par.

**Schnell.
Vivo.**

Hb. Kl. B. Fg. F. Hr. D. Ps.

1. V. 2. V. Br. Fr.

wi - der mei - ner Eh - re Preis?
arms a - gainst my ho - noured word?
lez, qui veut combat - tre contre moi?

Die Brabanter (sehr lebhaft).
The Brabantines (very quickly).
Les Brabançons (avec animation).

Kei - ner von
Not one of
Pas un de

Kei - ner von uns!
Not one of us!
Pas un de nous!

Vc. Kb.

**Schnell.
Vivo.**

[illegible]

Fig. 3.

F. 1.

Hr. 2.

D.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

schlug?
Dane?
nois?

König (lebhaft).
(quickly)
(animé)

Wie schlimm,
Of that
Qui donc

ließ ich von dir dar an mich mahnen!
ne'er shall I need to be re-minded!
ne se souvient de ta vail lan.ce!

Gern geb' ich
Firm is my
Oui, par-mi

Vc.

Kb.

Fig. 3.

F. 2. 3.

Hr. 3.

D.

1. V. pizz. arco

2. V. pizz. arco

Br. pizz. arco

Kö. dir der höchsten Tugend Preis; in kei ner andern Hut, als in der dei nen,
faith in thy un-sul- lied word; and I would wish my land to have no guardian
tous tu bril- les en vain-queur. Il n'est per- sonne! - ci que je pré- fe- re

Vc. pizz. arco

Kb. pizz. arco

Pk. *tr*
p cresc.
 1. V.
 2. V.
 Br. *trem.*
pp cresc.
 Mn. *ff*
 Got - tes - ge - richt! Zum Got - tes - ge - richt! Wohl
 God be the judge! Let God be the judge! 'Tis
 Dieu ju - ge - ra! oui, Dieu ju - ge - ra! Al -
 Vo. *pp cresc.*
 Kb. *ff*

1. 2. zus.
 Ps. *ff*
 Btb. *ff*
 Pk. *ff*
 1. V.
 2. V.
 Br. *ff*

(Der König zieht sein Schwert und stößt es vorsich
in die Erde.)

(The King draws his sword and thrusts it into the
earth before him.)

(Le Roi tire son épée et la plante en terre devant lui.)

König.

da.

Dich frag' ich, Friedrich, Graf von
 Fred' - rick of Tel - ra - mund, I
 Toi, Frédé - ric, ré - ponds - moi

Mn.

an!
well!

lons!

Vo.

Kb.

Tr. Es. 2.

Ps. 1. 2. 3. *p* *cresc.*

Btb. *p* *cresc.*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Kö. Tel - ramund! Willst du durch Kampf auf Le - ben und auf Tod im
question thee! Willt thou by com - bat here for life or death let
done d'a.bord: Veux - tu qu'en un com - bat, à la vie, à la mort, De

Vo. *p*

Kb. *p*

Tr. Es. 2.

Ps. 1. 2. 3. *f* *p* *pp*

Btb. *f* *p*

Pk. *f dim.* *p* *pp*

1. V. *f* *p* *ff*

2. V. *f* *p* *ff*

Br. *f* *p* *ff*

Kö. Friedrich. *f*

Got - tes - ge - richt ver - tre - ten dei - ne Kla - ge? Ja!
Hea - ven's or - deal de - cide thy ac - cu - sa - tion? Yea!
Dieu, le ju - ge - ment pro - non - ce la sen - ten - ce? Oui!

Vo. *f* *p* *ff*

Kb. *f* *p* *ff*

1. 2. zus.

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *f*

1. V. *ff* *p* *p*

2. V. *ff* *p* *p*

Br. *ff* *p* *p*

König.

Und dich nun frag' ich, El. sa von Brabant!
 And thee I ask now, El. sa of Brabant!
 Et toi, par - le, El. sa de Brabant, Veux-

Ve. *ff* *p* *p*

Kb. *ff* *p* *p*

Tr. Es. 2. *f*

Ps. 1. 2. *p* *f*

Btb. *p* *f*

Pk. *f dim.* *p*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Kö. *f*

Willst du, daß hier auf Le - ben und auf Tod im Got - - tes - gericht ein
 Dost thou consent in fight for life or death to Hea - - ven's a - ward thy
 tu qu'un che - va - lier en ton nom combat tant, De Dieu le ju - gement pro -

Ve. *f*

Kb. *f*

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. B.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Elsa (ohne die Augen aufzuschlagen).
 (without raising her eyes)
 (sans lever les yeux)

p

Ja!
 Yea!
 Oui!

Kö.

Käm - pe für dich strei - te?
 cause shall be en - trus - ted?
 non - ce la sen - ten - ce?

Wen wäh - lest du zum
 What champion shall de -
 Qui doit prendre ta dé.

Ve.
 Kb.

pp

1. V. *fp trem.* *cresc. f*

2. V. *fp trem.* *cresc. f*

Br. *fp trem.* *zUS* *fp* *cresc. f*

Friedrich (hastig).
(hastily)
(vivement)

Ver-neh-met jetzt den Na-men ih-res Buh-len!
Now we shall hear the name of him she favours!
Nous saurons donc en fin ce lui quelle a-me!

Kö. *fp* *trem.* *cresc. f*

Strei-ter?
fend thee?
fen-se?

Die Brabanter.
The Brabantines.
Les Brabançons.

Mer-ket auf!
All at-tend!

E-cou-tons!

Vc. *trem.* *fp* *cresc. f*

Kb. *fp* *cresc. f*

Langsamer.
Piu lento.

1. 2. zus.

Fl. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. B. *p*

Bkl. B. *p*

Fg. *p*

Hrf. *p*

(Elsa hat ihre Stellung und schwärmerische Miene nicht verlassen; alles blickt mit Ge-spanntheit auf sie.)

(Elsa has not lost her appearance of ecstasy; all look expectantly towards her.)

(Elsa n'a pas quitté son attitude inspirée. Tous les regards sont tournés vers elle.)

Vc. *p*

Kb. *p*

1. 2. zus.

Fl. *pp*
 Hb. *pp*
 E. H. *pp*
 Kl. B. *pp*
 Bkl. B. *pp*
 Fg. *pp*
 Hrf. *cresc.* *f*
 1. V. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*
 2. V. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*
 Br. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*
 Elsa (fest).
 (firmly)
 (avec élan)
 Des — Rit — ters will ich — wah — ren, er —
 The — knight who so con — soled me, he —
 J'ai — foi dans son cou — ra — ge, C'est —
 Vc. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*
 Kb. *pizz.* *f*

Fl. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. B. *p*

Bkl. B. *p*

Fg. *p*

Hrf. *dim.* *p*

1. V. *dim.* *pizz.* *pp*

2. V. *get.* *dim.* *pizz.* *pp*

Br. *dim.* *pizz.* *pp*

El. *dim.* *pizz.* *p*

Kb. *dim.*

(ohne sich umzublicken)
(without turning her eyes)
(sans détourner la tête)

— soll mein Strei ter sein! Hört, was dem
— is my cham - pion true! Hear now the
— lui mon seul ven-geur! Mais vous sau-

1. *3* *3* *3* *3*

F1. *immer sempre p*

Hb.

E.H.

Kl.B. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. *p*

Hrf.

4.V.

2.V.

Br.

El.

Gott - gesandten ich bie - te für Ge-währ: - in
 prize - I of - fer, a prize of high re-noun: the
 rez le ga - ge Que j'offre à sa va-leur! Au

Vc.

Kb.

1.
Fl.

2. 3.
Hb.

E.H.

1.
Cl. B.

Bkl. B.

Fg.

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

El.

mei - nes Va - ters Lan - den die Kro - - - ne tra - ge
 cham - pion Heav'n doth prof - fer shall wear - - - my fa - ther's
 trô - - ne de mon pè - re Qu'il mon - - - te des ce

Vc.

Kb.

Fl. *1.* *2. 3.* *piu p*

Hb.

E.H.

Kl. B. *1.* *pp*

Bkl. B.

Fg. *1.* *pp* *2.* *pp*

Hrf.

4.V. *arco* *p*

2.V. *arco* *pp*

Br. *arco* *pp*

El.

er; mich glück - lich soll ich prei - sen, nimmt
crown; great Je ho - nour I shall deem it to
jour! Je donne heu.reuse et fiè - re Mon

Vc. *arco* *pp*

Kb. *pizz.* *pp*

1. 2. 3.

Fl. *pp* *f dim.*

Hb. *pp* *f dim.*

E.H. *pp* *cresc.* *f dim.*

Kl.B. *pp* *cresc.* *f dim.*

Bkl.B. *pp* *cresc.* *f dim.*

Fg. 1. 2. *pp* *cresc.* *f dim.*

Hrf. *dim.* *pp*

1.V. *piu p* *trem.* *pp* *cresc.* *f dim.*

2.V. *pp* *trem.* *cresc.* *f dim.*

Br. *pp* *trem.* *cresc.* *f dim.*

El. *er mein Gut da hin; will er Ge.mahl mich hei -*
yield my wealth and land; if ting he es - teem -
bien sans nul re - tour; Et si je puis lui plai -

Vc. *trem.* *pp* *cresc.* *f dim.*

Kb.

1.

Fl. *p* *pp*

2. 8.

Hb. *p* *f* *p* *pp*

E.H. *p* *f* *p*

Kl.B. *p* *f*

Bkl.B. *p* *pp* *p* *più p*

Fg. 1. 2. *p* *f* 8. *p* *pp*

1. V. *p* *pp* *o. Dpf.* *più p*

2. V. *p* *pp* *o. Dpf.* *più p*

Br. *o. Dpf.* *pp* *più p*

El. (langsam) (lento)

Ben, geb' ich ihm, was ich bin!
it I'll give him, too, my hand!
re Qu'il pren - ne mon a-mour!

Alle Männer (für sich).
All the Men (aside).
Tous les Hommes (entre eux).

Ein schö - ner Preis, stünd' er in
A no - ble prize, if God his
p *p*

Un no - ble prix! mais pour que

Vo. *p* *o. Dpf.* *p* *zart dolce* *arco* *più p*

Kb. *p* *più p*

Bkl.B. 1. 2. *pp*

Ps. 3. *pp* *pp* *pp*

Btb. *pp* *pp* *pp*

1.V. *pp* *pp* *pp*

2.V. *pp* *pp* *pp*

Br. *pp* *pp* *pp*

Mn. *pp* (unter sich) *pp* (to one another) (entre eux) *p*

Got - tes Hand! Wer um ihn stritt, (unter sich) wohl setzt'er
 grace af - ford! He who con - tends, (entre eux) plays for a
 Dieu le don - ne, Il faut ris - quer, *p* Wer um ihn stritt, même un com.
 He who con - tends, Il faut ris - quer *p*

Vc. *pp* *pp* *pizz.* *pp* *pp*

Kb. *pp* *pp* *pp* *pp*

Ps. *p*

Btb. *p*

Pk. *pp* *pizz.*

1.V. *pizz.*

2.V. *pizz.*

Br. *pizz.*

König. *pp*

Mn. *pp* Im Mit - tag hoch steht schon die Son - ne:
 The sun stands high; mid - day ap - proaches:
 A son mi - di le jour ray - on - ne,
 schwe - res Pfand! *pp*
 high re - ward!
 bat mor - tel.

Vc. *pizz.*

Kb. *pizz.*

Ps. *p*

Btb. *p*

Br. *arco* *fp* *pizz.* *p*

Kö. *p*

Vc. *arco* *fp* *pizz.* *p*

Kb. *arco* *fp* *pizz.* *p*

so ist es Zeit, daß nun der Ruf er-
 now is the time the sum - mons should go
 Voi - ci l'ins - tant de pro - cla - mer l'ap -

Ziemlich lebhaft.

Un poco vivo.

Br. *arco* *p* *cresc.*

(Der Heerrufer tritt mit den vier Heerhornbläsern vor, die er den vier Himmelsgegenden zugewendet an die äußersten Grenzen des Gerichtskreises vorschreiten und so den Ruf blasen läßt.)
 (The Herald advances with the four trumpeters whom he directs to stand at the four cardinal points on the extreme outside of the judgment-ring and blow the challenge.)
 (Le Héraut d'armes s'avance avec les quatre sonneurs de clairon; il les tourne vers les quatre points de l'horizon et les fait avancer jusqu'aux limites du cercle formé par le tribunal, ils s'arrêtent et sonnent l'appel.)

Kö. *geh!* *forth.* *pel!*

Vc. *arco* *p* *cresc.*

Kb. *p* *cresc.*

Ps. *f*

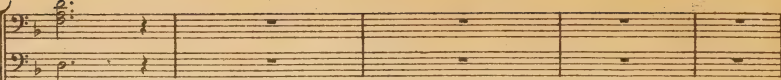
Btb. *f*


Br. *f*

4 Tr. C. (Bühne) *zu 4.* *f*

Vc. *f*

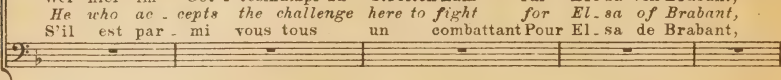
Kb. *f*


Ps. 


Btb. 

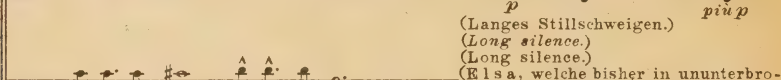
Der Heerrufer.

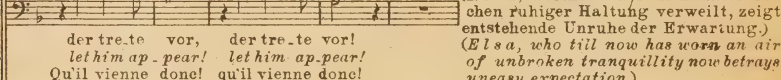
Wer hier im Got - tes.kampf zu streiten kam für El - sa von Brabant,
 He who ac - cepts the challenge here to fight for El - sa of Brabant,
 S'il est par - mi vous tous un combattant Pour El - sa de Brabant,

Vc. 


Kb. 

Ps. 


Btb. 

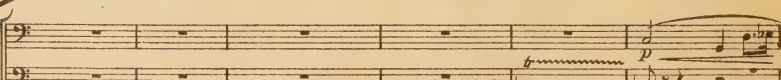
Br. 

pizz.
p *più p*
 (Langes Stillschweigen.)
 (Long silence.)
 (Long silence.)
 (Elsa, welche bisher in ununterbrochen ruhiger Haltung verweilt, zeigt entstehende Unruhe der Erwartung.)
 (Elsa, who till now has worn an air of unbroken tranquillity now betrays uneasy expectation.)
 (Elsa avec une anxiété profonde attend la réponse.)

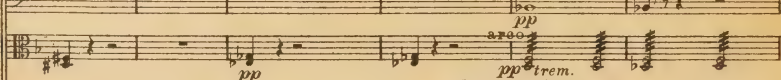
Hr. 

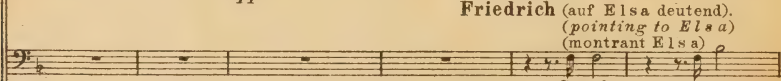
der tre.te vor, der tre.te vor!
 let him ap - pear! let him ap - pear!
 Qu'il vienne donc! qu'il vienne donc!

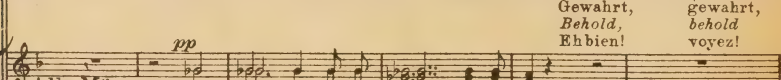
Vc. 

Kb. 

pizz.
p *pizz.* *più p*
p *più p*

Bkl. B. 

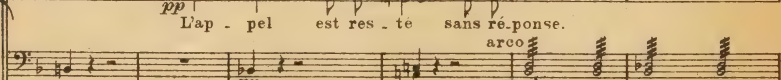
Pk. 

Br. 

pp *pp* *pp trem.*
Friedrich (auf Elsa deutend).
 (pointing to Elsa)
 (montrant Elsa)
 Gewahrt, gewahrt,
 Behold, behold
 Eh bien! voyez!

pp
Alle Männer.
 All the Men. Ohn' Ant - wort ist der Ruf ver.halt!
 Tous les Hommes. Un - heed - ed dies the sound a - way!
 L'ap - pel est res - te sans ré - ponse.

Vc. 

Kb. 

pp *arco* *pp trem.*
pp

Bkl.B. *dim.*

Br. *dim.*

Fr. ob ich sie fälschlich schalt?
if false the charge I lay.
lorsque ma voix de non-ee,
Auf mei-ner Sei-te
Up-on my side are
Qui dou-teen-co re

Mn. Um ih-re Sa-che steht es
It stan-deth bad-ly with her
Le sort l'ac-ca-ble, c'en est

Vc. *dim.*

Kb. *p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.B. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. *p*

Br. *pp*

Elsa (etwas näher zum König tretend).
(approaching to the King)
(s'approchant du Roi)

Mein lie-ber Kö-nig, laß dich bit-ten, noch ei-nen
My gra-cious sov-reign, I im-plore thee, yet onco a-
Mon no-ble Prin-cess, je t'im-plo-re! Qu'un autre ap-

Fr. bleibt das Recht!
right and laws!
du for-fait?

Mn. schlecht!
cause!
fait!

Vc. *p*

Kb. *pp*

1.

Hb. *p* *più p*

E.H. *p* *più p*

Kl. B. 1. *p* *più p*

Bkl. B. *p* *più p*

Fg. 1. 2. *p* *più p*

1.V. *p* *arco* *pp* *più p*

2.V. *pp* *più p*

Br. *pp* *più p*

(sehr unschuldig) *pp*
(naively)
(avec candeur)

El. Ruf an mei-nen Rit-ter! Wohl weilt er fern und hört ihn
gain my knight to summon! He dwells so far, he hath not
pel re-son-neen-co-re! Mon dé-fen-seur est loin de

Vo. *pp*

accel.

Hb. *cresc.* *f*

E.H. *cresc.* *f*

Kl. B. 1. *cresc.* *f*

Bkl. B. *cresc.* *f*

Fg. *cresc.* *f*

1.V. *p* *cresc.* *più f*

2.V. *p* *cresc.* *più f*

Br. *p* *cresc.* *più f*

El. nicht. heard. moi! König (zum Heerrufer).
(to the Herald)
(au Héraut)

Noch ein - mal ru - fe zum Ge-
Once more then let the call go
Pro - clame en cor l'appel du

Vo. *arco* *p* *cresc.* *più f*

Kb. *arco* *p* *cresc.* *più f*

Hb.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

F. 1. 2. in F.
3. in Es.
Hr. Es. 4. in D.
D.

1. V.
2. V.
Br.

4 Tr. C. (Bühne) zu 4.

(Auf das Zeichen des Heerrufers richten die Heerhornbläser sich wieder nach den vier Himmelsgegenden.)
(On a sign from the Herald the four trumpeters take their positions again and blow.)
(Sur un signe du Héraut les quatre clairons sonnent comme la première fois.)

Kö. rieht!
forth!
Roi!

Vc. Kb.

Tr. Es. 2.


Ps. Btb.

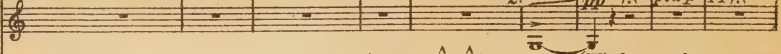
4 Tr. C. (Bühne)

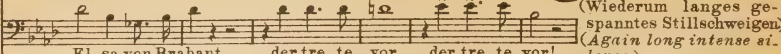
Der Heerrufer.

Wer hier im Got. teskampf zu streiten kam für
He who ac- cepts the chal- lenge here to fight for
S'il est par- mi vous tous un combattant Pour

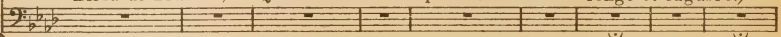
Vc. Kb.

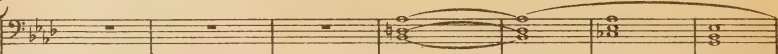
Hr. Es.  2. *pp* *piu p* *pp* 3.

Tr. Es. 

Hr.  (Wiederum langes gespanntes Stillschweigen.)
(Again long intense silence.)

El. sa von Brabant, der tre-te vor, der tre-te vor!
El. sa of Brabant, let him ap-pear, let him ap-pear!
El. sa de Brabant, Qu'il vienne donc! qu'il vienne donc! (Nouveau silence, prolongé et lugubre.)

Vo. Kb. 

Ps. 

Btb. 


Pk. 

p *pp* *pp* *A*

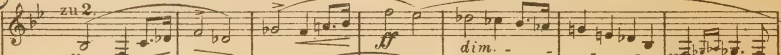
Die Männer.
The Men.
Les Hommes.


In düst'rem Schweigen richtet
si-lent judgment Hea-ven

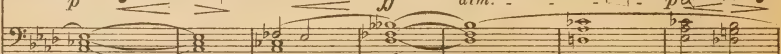
Si-len-ce mor-ne, voix de

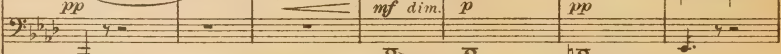
Vo. Kb. 

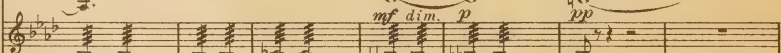
Sehr bewegt.
Molto animato.

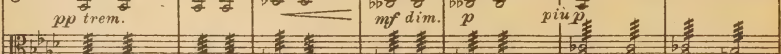
Kl. B.  zu 2. *p* *ff* *dim.* *p*

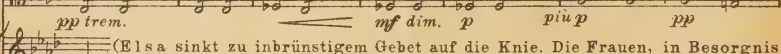
Bkl. B.  *p* *ff* *dim.* *p*

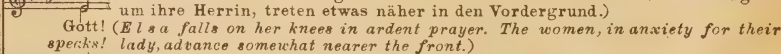
Ps.  *pp* *mf dim.* *p* *pp*

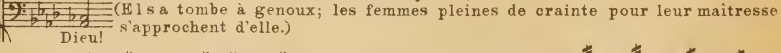
Btb.  *mf dim.* *p* *pp*

4. V.  *pp trem.* *mf dim.* *p* *piu p*

Br.  *pp trem.* *mf dim.* *p* *piu p* *pp*

Mn.  (Elsa sinkt zu inbrünstigem Gebet auf die Knie. Die Frauen, in Besorgnis um ihre Herrin, treten etwas näher in den Vordergrund.)
Gott! (Elsa falls on her knees in ardent prayer. The women, in anxiety for their specks! lady, advance somewhat nearer the front.)
(Elsa tombe à genoux; les femmes pleines de crainte pour leur maitresse s'approchent d'elle.)
Dieu!

Vo.  *pp trem.* *mf dim.* *p* *piu p* *pp*

Kb.  *pp trem.* *mf dim.* *p* *piu p* *pp*

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Elsa.

Ve.

Du trugest zu ihm mei-ne Kla-ge, zu mir trat er auf dein Ge-

Thou my ap-pealing cry hast borne him, he came to me at Thy com-

O toi qui lui por-tas ma plain-te, Et les é-chos'de ma dou-

1.

Hb. *f* *p* *f* *p*

E.H. *p* *pp* *p* *pp*

Kl.B. *f* *p* *f* *p*

Fg. *f* *p* *f* *p*

1.V. *f* *p* *f* *p*

2.V. *f* *p* *f* *p*

Br. *f* *p* *f* *p*

E1. *ff* *f* *p* *f*

bot:— O Herr! Nun mei.nem Rit - ter sa - ge, daß er mir
mand: O haste, Lord, to my knight and warn him how of his
leur. Seigneur! fais que dans cette en - cein - te Paraisseen

Die Frauen (auf die Knie sinkend).

The Ladies (falling on her knees).

Les Femmes (à genoux).

Sopr. Les Femmes (à genoux). *ff* *dim.* *p* *f* *p*

Alt. Herr! de Hil - - - fe ihr!
Lord! send thy aid to her!

Dieu! Dieu! pro - tè - - - ge El - sa!

Ve.

1.

Fl. *pp* 2. 3. *cresc.*

Hb. *pp* *cresc.*

E.H. *p*

Kl. B. *p* *pp* *cresc.*

Bkl. B. *pp* *cresc.*

Fg. *p* *pp* *pp* *cresc.*

1. V. *pp* *p* *pp* *cresc.*

2. V. *pp* *p* *pp* *cresc.*

Br. *pp* *p* *pp* *cresc.*

(in wachsender Begeisterung)
(with rising inspiration)
(avec la plus grande exaltation)

El. *pp*

helf' in meiner Not! Laß mich ihn sehn, wie ich ihn sah,
aid in need I stand! As in my dream he did appear,
fin mon défen-seur! Fais le ve-nir, Fais qu'il soit là,

Fr. *pp*

Herr Gott, hö-re uns!
Hear us gra-cious-ly!
Grà-ce! sau-ve-la!

Vc. *pp* *cresc.*

Lebhaft.
Allegro.

1. *Allegro.*

Fl. *2. 8.* *dim. - pp*

Hb. *dim. - pp*

E.H. *cresc.*

Kl. B. *cresc.*

Bkl. B.

Fg. *1. 2.* *dim. - pp*

Tr. E. *in E.* *pp*

I.V. *get.* *f* *pp* *trem.*

2.V. *f* *pp* *trem.*

Br. *f* *pp* *trem.*

E1. *(mit freudig verklärter Miene)*
(with a rapt expression)
(avec une expression de bonheur)
dim. - p

wie ich ihn sah, sei er mir nah!
send him to me, my he-ro dear!
Tel qu'en mon rè - ve il se mon - tra!

Vc. *pizz.* *p*

Kb. *pizz.* *p*

mf *Lebhaft.*
Allegro.

Tr. E.
Ps.
4 V.
2 V.

(Den ersten Chor bilden die auf einer Erhöhung dem Ufer des Flusses zunächst stehenden Männer; sie gewahren zuerst die Ankunft Lohengrins, welcher in einem Nachen, von einem Schwan gezogen, auf dem Flusse in der Ferne sichtbar wird. Den zweiten Chor bilden die vom Ufer entfernter stehenden Männer im Vordergrund, welche, ohne zunächst ihren Platz zu verlassen, mit immer regerer Neugier sich fragend an die dem Ufer näher Stehenden wenden; sodann verlassen sie in einzelnen Haufen den Vordergrund, um selbst am Ufer nachzusehen.)

(The first chorus consists of those standing on an elevation nearest to the river-bank; they are the first to perceive the arrival of Lohengrin, who is seen in the distance in a boat on the stream, drawn by a swan. The second chorus consists of those farther from the bank standing in the foreground, who without changing their places turn with eager interrogations to the others; presently joining them, a few at a time, in order to see for themselves.)

(Le premier Chœur placé près du rivage sur une éminence aperçoit Lohengrin qui approche dans une nacelle traînée par un cygne. Le second Chœur placé en scène observe d'abord sans changer de place, et avec une curiosité croissante; puis il se réunit au premier et s'avance vers la rive.)

I. Männerchor.

1. Ten. Seht!
Look!
2. Ten. Voy.ez!

1. Baß. Seht!
Look!
2. Baß. Voy.ez!

Welch ein selt - sam
What a sight of
Quel pro-dige é -

Tr. E.
Ps.
4 V.
2 V.

immer *p* und *sar*t
sempre p e dolce

Tr. E.
Ps.
4 V.
2 V.

Wun - der!
won - der!
tran - ge!

Wie?
What?
Quoi?

Ein
a
un

Schwan?
swan?
cy - gnel

Welch ein selt - sam
What a sight of
Quel pro-dige é -

Wun - der!
won - der!
tran - ge!

Wie?
What?
Là!

Ein Schwan?
a swan?
Un cy-gnel

Seht,
Look,
O

welch
a
pro -

Wun - der!
won - der!
di - ge!

Voy.

Ein Schwan?
A swan?
Un cy-gnel

I. Mn.
Tr. E.
Ps.
4 V.
2 V.

Tr. E.

Ps.

1. *p*

2. *get.*

1. V.

2. V.

I. Mn.

Ein Schwan zieht ei - nen Na - chen dort her - an!
 A swan, draw - ing a lit - tle ves - sel on!
 Il mène u - ne na - vel - le sur les flots!

Wie?
 What?
 Voy - ez!

Ein Schwan zieht ei - nen
 A swan, draw - ing a
 Il mène u - ne na -

Wie?
 What?
 ez!

Wie?
 What?
 Voy - ez!

II. Männerchor.

1. Ten.

2. Ten.

1. Baß.

2. Baß.

Vc.

Wie?
 Where?
 Quoi donc?

Tr. E.

Pz.

1. V.

2. V.

(Einer.)
(One.)
(Un seul.)

(Alle.)
(All.)
(Tous.)

I. Mn.

Nachendortheran!
lit.tle ves.sel on!
cel.le sur les flots!

Ein Rit - ter drin!
A knight's with in!
Un che - valier, un cheva-

Ein Rit.ter drin hoch
A no.ble knight, see!
lier s'y tient de bout.

Ha!
Ha!
Ah!

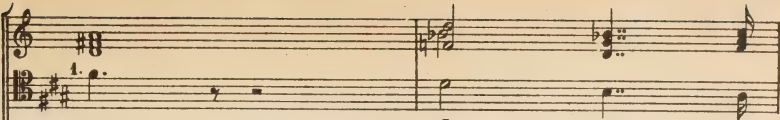
II. Mn.

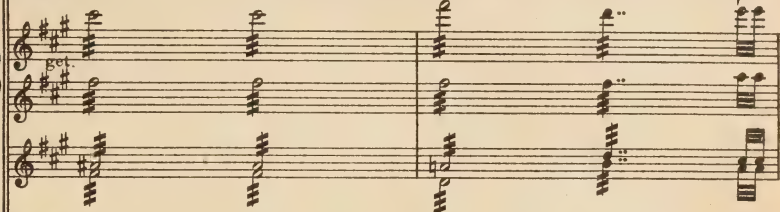
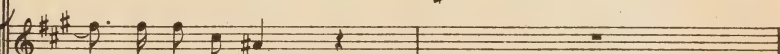
Wie?
Where?
Quoidonc?


Wie?
Where?
Quoidonc?

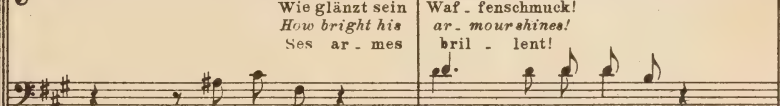
Was ist?
What is't?
Quoidonc?

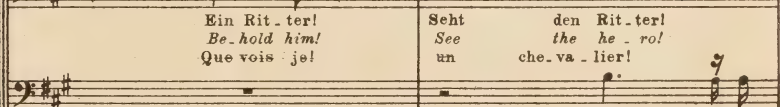
Ve.

Tr. E.  #8

Ps.  1. 

1. V. 

2. V. 

I. Mn. 

auf - ge - rich - tet steht!
stan - ding in the prow.
— vaillant et fier!

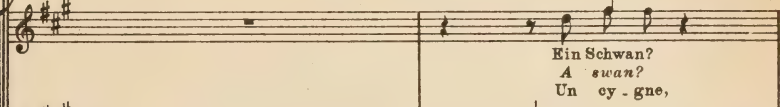
Wie glänzt sein
How bright his
Ses ar - mes

Waf - fenschmuck!
ar - mour shines!
bril - lent!

Ein Rit - ter!
Be - hold him!
Que vois - je!

Seht den Rit - ter!
See the he - ro!
un che - va - lier!

Seht den
See him
Un che - va -


II. Mn. 

Ein Schwan?
A swan?
Un cy - gne,

Ein Schwan?
A swan?
Un cy - gne,

Ein
A
un

Ein
A
Un

Vc. 

Tr. E.

Ps.

1. V.

2. V.

I. Mn.

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
How bright his armourshines!
Ses ar - mes bril - lent!

Das Aug' vergeht vor solchem
So fair his brow, the eye is
Pour l'œil surpris, c'est un é.

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
How bright his armourshines!
Ses ar - mes bril - lent!

Das Aug' ver -
So fair his
Pour l'œil sur -

Ritter!
coming!
lier!

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
How bright his armourshines!
Ses ar - mes bril - lent!

Ein Schwan?
A swan?
un cygne!

Wo? (Der erste Tenor tritt
Where? näher zum Ufer.)
où donc? (1st Tenor's group to
the banks.)
(Les 1ers Ténors s'ap-
prochent du rivage.)

II. Mn.

Schwan?
swan?
cygne!

(Zweiter Tenor näher zum Ufer tretend.)
(2nd Tenor, going up to the banks.)
(Les 2nds Ténors remontent.)

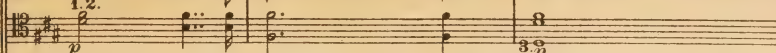
Schwan?
swan?
cygne!


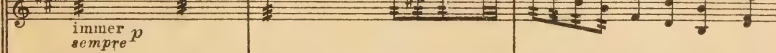
Ein Schwan?
A swan?
un cygne!

Wo?
Where?
où donc?


Wie, ein Schwan?
How! a swan?
Quoi, un cygne!

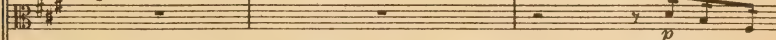
Vc.

Tr. E.  1. 2. 

Ps.  *p*  *3. p*

1. V.  *immer p*
sempre

2. V.  *immer p*
sempre

Br.  *p*

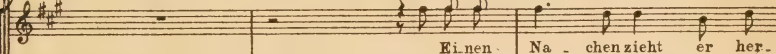
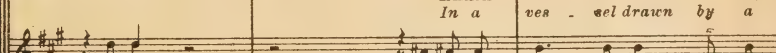
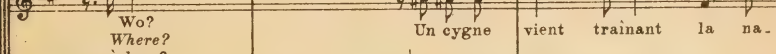
I. Mn.   

Das Aug' ver - geht, vor sol - chem Glanz!
So fair his brow, the eye is dazed!
Pour l'œil sur - pris, c'est un é - clair!

Glanz! Das Aug' vergeht vor dem Glanz!
dazed! So fair his brow, we are dazed!
clair! Pour l'œil surpris, c'est un é - clair!

geht, das Aug' vergeht vor dem Glanz!
brow, so fair his brow, we are dazed!
pris, pour l'œil surpris, c'est un é - clair!

Das Aug' ver - geht, vor sol - chem Glanz!
The eye is dazed, the eye is dazed!
Pour l'œil sur - pris, c'est un é - clair!

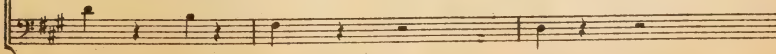
II. Mn.   

Einen Na - chen zieht er her -
In a ves - sel drawn by a

Wo? Un cygne vient trainant la na -
Where? oü donc?

Vor ei - nem Na - chen? (Der erste Baß geht
Be - fore a ves - sel? nach dem Ufer.)
Devant la na - cel - le! (1st Basses goup to
the banks.)
(Les 1^{res} Basses s'ap -
prochent du rivage.)

Wo? Kinen Na - chen?
Where? In a ves - sel?
oü donc? U - ne na - cel - le!

Vc. 

Tr.E. *dim.*

Ps.

Pk. *pp*

4.V. *fp* *p*

2.V. *fp* *p*

Br. *fp* *p*

(Hier ist Lohengrin in der Biegung des Flusses rechts hinter den Bäumen dem Auge des Publikums entschwunden; die Darstellenden jedoch sehen ihn rechts in der Szene immer näher kommen.)

(Here Lohengrin is hidden from view of the audience by the river bend R.; those on the stage, however, watch his approach off at the side.)

(Lohengrin suivant la courbe du fleuve disparaît pour le public entre les arbres; mais les acteurs continuent à le voir à droite, sur la scène, et lui approche toujours davantage.)

I. Mn.

Seht! Look! Seht! Look!

Voy-ez! voy-ez!

Seht, nä - her kommt er an! Seht!
Lo! ra - pid - ly he nears! See!
Il vient plus près en - cor! Voy-ez!

II. Mn.

an! (Dem zweiten Baß antwortend.) Ein-nen Rit-ter!
swan! (Answering to the 2nd Basses.) 'Tis a warrior!

cel - le! (Répondant aux 2^{des} Basses.) Un che - va - lier!

Wen führt er? (Der zweite Baß nach dem Ufer eilend.)
Who's in it? (The 2nd Basses hurry up to the banks.)
Qui vient là? (Les 2^{des} Basses s'approchent du rivage.)

Ein
A
Un

Vc. *p pizz.*

Kb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

I.
Mn.

Dort!
there!

Im - mer nä - her,
they are near - ing!

là!

il s'ap - pro - che!

Seht, nä - her kommt er
Lo, ra - pid - ly he
Il vient plus près en -

an!
nears!
cor!

Dort!
there!
là!

Seht, im - mer nä - her
How ra - pid - ly he
il vient plus près en -

Seht, seht!
Look! look!

Ein
A

Voy - ez! Voy - ez!

Un che - va -

Rit - ter drin naht dem Strand;
knight is there near - ing shore;
che - va - lier vient vers nous!

seht,
how
Il

Wie? Was?
How? What?
Quoi donc? quoi donc?

Vrai -

Vo.
Kb.

Pk. *tr* *cresc.* *tr*

1.V. *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *cresc.*

I. Mn.

seht, kommt er schon her an!
Lo! ra - pid - ly he nears!
 Il vient plus près en - cor!
 seht, kommt er schon her an! Seht, immer
Lo! ra - pid - ly he nears! Look to the
 Il vient plus près en - cor! Voy - ez! il s'a -

Seht! Nä - her kommt er an! Seht, immer
Lo! ra - pid - ly he nears! Look to the
 Là! il s'ap-proche en - cor! Voy - ez! il s'a -

kommt er schon her an!
nears! Be - hold! be - hold!
 cor! plus près en - cor!

II. Mn.

Rit - ter - und ein Schwan! Welch selt - sam
warrior and a swan! A sight of

lier! Un che - va - lier! ah! quel mi -

nä - her kommt er an!
ra - pid - ly he nears!
 vient plus près en - cor! Welch selt - sam
A sight of
 Ah! quel mi -

Wahr - lich, ein Rit - ter ist's? Welch
Tru - ly, a knight is there! Oh
 ment, un che - va - lier! Ah!

Vo.
 Kb. *cresc.*

Fig. zu 3. 6

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

I. Mn.

An ei - ner gold - - - - - nen Ket - - te zieht der
and by a gol - - - - - den chain the swan he
Le cy - gne por - - - - - teau cou la chai - ne

nä - her kommt er schon her an!
shore, how ra - pid - ly he Be -
vance, il vient plus près en cor! Voy -

nä - her kommt er schon her an!
shore, how ra - pid - ly he nears!
vance, il vient plus près en cor!

II. Mn.

Wun - der! Seht! Dort! Dort!
won - der! Look! there! there!

ra - cle! Voy - ez! Là! là!

Wun - der! Seht! Dort! Dort!
won - der! Look! there! there!
ra - cle! Voy - ez! Là! là!

selt - sam Wun - - - - - der!
sight of won - - - - - der!
quel mi - - - - - ra - - - - - cle!

arco 6

Vo.

Kb.

zu 3.

Fg.

in E.
zu 2.

Hr. E.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

I. Mn.

Schwan! steers! d'or! An ei - ner gold - nen Ket - te zieht der gol - den chain the swan he Le cy - gne por - teau cou la chaî - ne

seht! hold! ez! An ei - ner gold - nen Ket - te zieht der gol - den chain the swan he Le cy - gne por - teau cou la chaî - ne

Seht, im - mer nä - her kommt zum U - fer er her - Lo, where he nears! he nears, how ra - pid - ly he Vois, il s'a - vance, il vient, il vient plus pres en -

Seht, im - mer nä - her kommt zum U - fer er her - Lo, where he nears! he nears, how ra - pid - ly he Vois, il s'a - vance, il vient, il vient plus pres en -

(Auch die letzten eilen hier noch nach dem Hintergrund: im Vordergrund bleiben nur der König, Elsa, Friedrich, Ortrud und die Frauen.)

(The last ones here hasten towards the back; in the foreground now only the King, Elsa, Frederick, Ortrud and the women remain.)

(Tous les hommes sont remontés au fond. Il ne reste sur le devant de la scène que le Roi, Elsa, Frédéric, Ortrude et les femmes.)

II. Mn.

Vc.

11

Fg. zu 2.

Hr. E. *piu f*

4 V. *piu f*

2 V. *piu f*

Br. *piu f*

I. Mn. Schwan! steers! d'or! Seht hin! Be - hold, Voy - ez! Er naht! nears! vient!

an! nears! cor! Seht hin! Be - hold, Voy - ez! Er naht! nears! vient!

II. Mn. An ei - ner gold - nen Ket - te zieht der Schwan! steers! d'or! And by a gol - den chain the swan he nears! Le cy - gne por - teau cou la chaî - ne d'or!

Seht, im - mer nä - her kommt zum U - fer er her - an! Lo, where he nears! he nears, how ra - pid - ly he steers! Vois, il s'a - vance, il por - teau cou la chaî - ne d'or!

Vc. *piu f*

zu 3.

Fg.

Hr. E.

zu 2.

I. V.

2. V.

Br.

I.

Mn.

Seht, er naht! Ein
Lo, he nears! A
Voy.ez! le voi là! Mi.

(In höchster Ergriffenheit stürzen hier alle nach vorn.)
(In the greatest excitement all here rush forward.)
(Saisis d'une émotion profonde, tous se précipitent en avant.)

II.

Mn.

Seht hin! Er naht! Ein
Be - hold, he nears! A
Voy - ez! il vient! Voy.ez! le voi nears! Mi.
là!

Vc.

kl. Fl.

Gr. Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

A.

Btb.

4. V.

2. V.

Br.

(Von seinem erhöhten Platze aus übersieht der König alles: Friedrich und Ortrud sind durch Schreck und Staunen gefesselt; Elsa, die mit steigender Entzückung den Ausrufen der Männer gelauscht hat, verbleibt in ihrer Stellung in der Mitte der Bühne; sie wagt gleichsam nicht sich umzublicken.)

(From his raised place the King sees all that passes: Frederick and Ortrud are struck with terror and surprise; Elsa who has listened to the exclamations of the men with increasing transport, preserves her position in the centre of the stage, not even daring to look round.)

(De la place élevée qu'il occupe le Roi contemple l'apparition. Frédéric et Ortrude regardent avec étonnement et colère. Elsa, écoutant avec joie les cris du peuple, semble sous l'empire d'un charme et n'ose regarder ce qui se [passé derrière elle].)

Beide Männerchöre vereinigt.

Both choruses of men together.

Les deux Chœurs d'hommes réunis.

Mn.

Wun - - - - der, ein Wun - - - - der, ein
mar - - - - vel! a mar - - - - vel, a
ra - - - - cle! Mi ra - - - - cle! Le

Wun - - - - der, ein Wun - - - - der, ein
mar - - - - vel! a mar - - - - vel, a
ra - - - - cle! Mi ra - - - - cle! Le

Vc.

Kb.

arco

kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

KLA.

Fg.

E.

Hr.

A.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

Ve.

Kb.

Wun - - derist ge - kommen, ein un - er - hör - - tes,
 mi - - racle of Heaven, an un - i - ma - gined
 ciel - - fait un mi - ra.cle! Quel mer - veil - leux spec -

Wun - - derist ge - kommen, ein un - er - hör - - tes,
 mi - - racle of Heaven, an un - i - ma - gined
 ciel - - fait un mi - ra.cle! Quel mer - veil - leux spec -

K1.A

Fg

Hr.

Ps

Btb

Pl

1.V.

2.V

Br

Cost Sopr.

Die Frauen (auf die Knie sinkend).
The Women (falling on their knees).
 Les Femmes (à genoux).

Mn.

-	-	-	der!	Ein	Wun	-	-	der,	ein
-	-	-	der!	A	mar	-	-	vel,	a
-	-	-	cle!	Mi	ra	-	-	cle!	Mi

			ge - seh' - nes	Wun -	-	-	der,	ein
-	-	-	ver heard of	mar -	-	-	vel,	a
-	-	-	cle! O mi -	ra -	-	-	cle!	Mi

Ve.

K'b

10

kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

A.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

(Hier wendet sich der Blick aller wieder erwartungsvoll nach dem Hintergrund.)
 (Here all eyes are turned expectantly towards the background.)
 (Tous se tournent avec surprise vers le fond du théâtre.)

Frn.

Mn.

Vc.

Kb.

die pro - - - - - Schwa - - - - - che be -
 tec - - - - - test the

pro - - - - - te - - - - - ges la fai -

hör - - - - - nie ge - seh' - nes
 eye hath known of such a

mais plus grand, - - - - - plus beau spec.

zu 3.

nicht get.

nicht get.

nicht get.

Zeitmaß wie vorher.

L'istesso tempo.

kl Fl. zu 2.
gr Fl.
Hb.
Kl. A.
Fg.
E.
Hr.
A.
Tr. E.
Ps.
Rtb.
Pk.
Bek.
1. V.
2. V.
Br.

Elsa.

Ha! (Hier hat Elsa sich umgewandt und schreit bei Lohengrins Anblick laut auf.)

Ah! (Elsa has turned round and utters a loud cry at the sight of Lohengrin.)

Ah! (Elsa se retourne et pousse un grand cri en apercevant Lohengrin.)

(Der Nachen, vom Schwan gezogen, erreicht hier in der Mitte des Hintergrundes das Ufer; Lohengrin, in glänzender Silber-Rüstung, den Helm auf dem Haupte, den Schild im Rücken, ein kleines goldenes Horn zur Seite, steht, auf sein Schwert gelehnt, darin. — Friedrich blickt in sprachlosem Erstaunen auf Lohengrin hin. — Ortrud, die während des Gerichtes in kalter, stolzer Haltung verblieben, gerät bei dem Anblick des Schwanen in tödlichen Schreck. Alles entbißt in höchster Ergriffenheit das Haupt.)

(The boat, drawn by the swan, here reaches the bank C. at back. Lohengrin in gleaming silver armour, helmet on his head, shield on his back, and a little golden horn at his side, stands within, leaning upon his sword. — Frederick gazes in speechless astonishment upon him. — Ortrud who during the trial has preserved a cold, haughty demeanour, is struck with deadly terror at sight of the swan. All uncover their heads in profound awe.)

(La nacelle conduite par le cygne s'arrête au fond, au milieu de la scène. — Lohengrin est debout, revêtu d'une armure d'argent, le casque en tête, le bouclier sur l'épaule, une petite trompe d'or au côté, appuyé sur son épée. Frédéric regarde Lohengrin en silence. Ortrude, qui pendant le jugement a gardé une attitude froide et hautaine, regarde Lohengrin et le cygne avec un effroi mortel.)

Frn.
Mn.
Vc.
Kb.

schir - met!
guilt - less!
bles - se!
Wun - der! Ge - grüßt, du gott - ge -
mar - voll! Oh hail, thou he - ro
ta - cle! Sa - lut, Hé - ros, ai -

Zeitmaß wie vorher.

L'istesso tempo.

kl. Fl. zu 2.

gr. Fl. 1.

Hb. 2. 3.

Kl.A. 2. 3.

Fg.

E.
Hr.
A.

Tr.E.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Frn.

Mn.

Vo.
Kb.

Sei ge-grüßt!
Hail to thee!

Gloire à toi!

sand-ter Held! Sei ge-grüßt, sei ge-grüßt, du gott-ge-sandter
sent by Heavn! Hail to thee, hail to thee, thou knight by Hea-ven

mé du ciel! Gloire à toi! Gloire à toi! noble et vaillant mor.

120

Kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E. Hr.

A.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Frn.

Mn.

Ve.

Kb.

Sei ge-grüßt! Sei ge-grüßt, sei ge-grüßt! Sei ge-grüßt, du gott-ge-sand-ter Mann, sei ge-
Hail to thee! thee, hail to thee, thou knight by Hea-ven sent, hail to
Gloire à toi! Gloire à toi! Gloire à toi! Gloire à toi! Gloire à

Sei ge-grüßt, ge-grüßt, du gott-ge-sand-ter Mann, sei ge-
Hail to thee, to thee, thou knight by Hea-ven sent, hail to
Gloire à toi! Sa-lut, noble et vaillant mor-tel! Gloire à

Mann! Sei ge-grüßt, sei ge-grüßt, du gott-ge-sand-ter Mann, sei ge-
sent! Hail to thee, hail to thee, thou knight by Hea-ven sent, hail to

tel! Gloire à toi! Gloire à toi! noble et vaillant mor-tel! Gloire à

1. gr. Fl. *gr. Fl.* *ritard.*

gr. Fl. 2.8. *dim.* *p* *dim.* *pp*

Hb. 2.8. *dim.* *p* *dim.* *pp*

Kl. A. 1. 2.8. *dim.* *pp*

Fg. *dim.* *pp*

E. *dim.* *pp*

Hr. *dim.*

A.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk. *dim.* *più p* *pp*

Bck. *dim.* *pp*

4.V. *dim.* *più p* *pp*

2.V. *dim.* *più p* *pp*

Br. *dim.* *più p* *pp*

Frn. Mann! *sent!* *tell!*

Mn. Mann! *sent!* *tell!*

Vc. Kb. *dim.* *p* *ritard.*

(Sowie Lohengrin die erste Bewegung macht, den Kahn zu verlassen, tritt bei allen sogleich das gespannteste Schweigen ein.)
(As Lohengrin makes the first movement to quit the boat the most attentive silence spreads over all.)
(Aussitôt que Lohengrin fait un mouvement pour quitter la nacelle, tout le monde se tait et attend avec anxiété.)

Langsam.
Lento.

Lohengrin (mit einem Fuß noch im Nachen, neigt sich zum Schwan).
(*with one foot still in the boat, bends towards the swan*)
(un pied encore dans la nacelle, s'incline devant le cygne)

(un pied encore dans la nacelle, s'incline devant le cygne)

Nun sei be-dankt, mein lie - ber Schwan!
My thanks be thine, oh trus - ty swan!
O mon cher cygne, à toi mer - ci!


Vc.

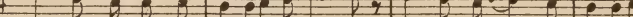
1.V. *pp*

Lo. *pp*

Zieh durch die wei-te Flut zu-rück, da-hin, wo-her mich trug dein Kahn,
 Back o'er the spreading wa-ter glide; re-turn whence came the boat a-non;
 Pars vers la ri-ve trop lointaine D'où la na-cel-le vint i-ci!

Vc. *pp*

Lo.  kehr' wie der nur zu uns - rem Glück! Drum sei ge - treu dein Dienst ge - tan!
land where a lone doth bliss - a - bide! Du - ly and well thy task - is done!
Seul qu'un heureux des - tin - t'a - mè - ne Si ton de - voir l'or - donne ain - si!

Ve. 

1. 2.

Hb. *pp*

Kl. A. *pp*

E. H. *pp*

(Der Schwan wendet langsam den Nachen und schwimmt den Fluß zurück. Lohengrin sieht ihm eine Weile wehmütig nach.)
 (The swan slowly turns the boat round and swims away up the stream; Lohengrin gazes sadly after it for a while.)

(Le cygne fait tourner la nacelle et remonte le fleuve. Lohengrin le suit des yeux avec mélancolie.)

L.O. *pp*

Vc. *pp*

Leb' wohl! Farewell! A - dieu!

Leb' wohl, mein lie - ber Schwan! Farewell, be - lo - ved swan! A - dieu! mon cy - gne ai - mé!

Hb. *pp*

Kl. A. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

nur auf der G-Saite
 solamente sul G

Die Männer und Frauen (voll Rührung und im leisesten Flüsterton).

Men and Women (much moved and in the softest undertone).

Hommes et Femmes (émus, en un murmure à peine perceptible).

Alles so zart als möglich.

Il più dolce possibile.

Alt. *pp*

1. Ten. Wie faßt uns se - lig sü - Bes Grau - en! Welch hol - de
 (im Falsett) What mys - tic awe is o'er - us streaming! What pow - er
 (in falsetto) *pp*

2. Ten. Quel doux pou - voir! quel charme é - tran - ge A - son - as.

Wie faßt uns se - lig Grau - - - en!
 What mys - tic awe is stream - - - ing!

1. Baß. Grand Dieu! quel charme é - tran - - - ge!

Wie faßt uns se - lig Grau - - - en! Was
 What mys - tic awe is stream - - - ing! What
 Grand Dieu! quel charme é - tran - - - ge Sou -

2. Baß. *pp*

Wie faßt uns se - lig Grau - - - en! Welch hol - de
 What awe is o'er - us stream - - - ing! What pow - er
 Grand Dieu! quel charme é - tran - - - ge A son - as

Vc. *pp*

Kl.A. 1. *immer sempre pp*

2. *immer sempre pp*

Fg. 2. *pp* *immer sempre pp*

1.V. 3. *immer pp* *sempre*

2.V. 2. *immer pp* *sempre*

Br. *immer pp* *sempre*

(Hier verläßt Lohengrin das Ufer und schreitet langsam und feierlich nach dem Vordergrund.)
(Here Lohengrin leaves the bank and advances slowly and solemnly towards the front.)
(Lohengrin quitte le rivage et s'avance d'un pas lent et solennel.)

Sopr. *pp*

Wie ist er schön!
Mar. vel. lous knight!
Est-ce un hé-ros?

Macht hält uns ge-bannt! Wie ist er schön und hehr zu
doth all hearts com-mand! Mar. vel. lous knight of no-ble

pect vient nous ra-vir! Est-ce un hé-ros, ou bien un

Wie ist er schön!
Mar. vel. lous knight!
Est-ce un hé-ros?

Wie ist er schön,
Mar. vel. lous knight!
Est-ce un hé-ros?

zart
dolce

hält uns so ge-bannt! Wie schön,
doth all hearts command! Great knight,
dain vient nous ra-vir! Grand Dieu!

o wie so schön,
oh wondrous knight!
Est-ce un hé-ros?

Macht hält uns so ge-bannt!
doth all hearts thus com-mand!
pect vient nous ra-vir!

Wie ist er
Mar. vel. lous
Est-ce un hé-

Vc.

Kb.

pp

Fl. *pp*

Kl.A.

Fg. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

pp

O wie schön, wie
Oh how fair and
Un di - vin hé -

pp

schau - en, den solch ein Wun - der trug ans Land! Wie ist er
seem - ing, brought by a mi - racle to our land! Mar - vel - lous

pp

an - ge Qu'un saint mi - ra - cle a fait ve - nir! Est-ce un hé -

pp

o wie so hehr zu schau - en, den
no - ble and fair seem - ing, brought
ou bien se - rait - ceun an - ge Qu'un

pp

o wie so schön und hehr ist er zu schau - en, wie so
no - ble and fair, ah, no - ble is his seem - ing, ah so
ou bien se - rait - ceun an - ge Qu'un saint mi - ra - cle a fait ve -

pp

schön und hehr zu er - schau -
knight of no - ble seem -
ros, un an - ge Qu'un saint

Ve.

Kb.

Fl. 1. *pp*

Kl. A. *pp*

Fg. 1.

Hr. A. 4. *pp*

Tr. E. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

hehr!
great!
ros?

Wie
Great
Qui

schön!
knight!
vient?

schön und hehr zu schauen, den solch ein Wunder trug ans Land!
knight of no - ble seeming, thus brought by a mi - ra - cle to our land!

ros, ou - bien un an - ge Qu'un saint mi - racle a fait ve - nir?

solch ein Wun - der uns trug ans Land!
by a mi - ra - cle to our land!
saint mi - ra - cle a fait ve - nir?

schön, den die - ses Wun - der uns trug ans Land!
fair! brought by a mi - ra - cle to our land!
nir, Qu'un saint mi - ra - cle a fait ve - nir?

- en, den solch Wun - der trug ans Land!
- ing, by Heav'n brought un - to our land!
- mi - ra - cle a - fait ve - nir?

Vo. *pp*

(Lohengrin verneigt sich vor dem König.)
(*Lohengrin makes his obeisance to the King.*) **Lohengrin.**
(Lohengrin s'incline devant le Roi.)

(Lohengrin s'incline devant le Roi.)

Heil, Kō-nig Heinrich! Se-gevoll mög'
Hail, roy-al Hen-ry! Vic-to-ry may
O no-ble Prince, gloire à toi! Que

Vc.

1. cresc. *fp*

3. 2. cresc. *fp*

Hb. cresc. *fp*

E.H. cresc. *fp*

Kl.A. cresc. *fp*

Fg. 1. 2. cresc. *fp*

Hr.A. 3. cresc. *fp*

Tr.E. 1. 2. 3. *pp* *fp*

L.O. Gott bei deinem Schwerte steh! Ruhmreich und groß dein Na - me soll von die - ser
Hea - ven to thy for - ces lend! - Lauded and great - er mayst thou be, and may thy
Dieu t'a - sis - te dans la guerre! Que tout cé - le - bre sur la ter - re, Ton nom, ta

Fl. 1. 2. 3. *f* *dim.*

Hb. *f* *dim.*

E.H. *f* *dim.*

Kl. A. *f* *dim.*

Fg. *f* *dim.*

Tr. E. 1. *p* *dim.*

Br. *p dolce*

Lo. *p dolce*

Er.de nie ver. gehn!
glo-ry ne - ver end!
gloi-re, no - ble Roi!

König.

Hab' Dank! Erkenn' ich
My thanks! I can but
Mer - ci!... j'ai bien com.

Vc. *p dolce*

Br. *più p*

Kö. *più p*

recht die Macht, die dich in die ses Land ge-bracht, so nahst du uns von
see what hand hath guided thee un-to our land. It must be Heav'n that
pris, je pen - se, Quel but pi-eux ton cœur pour suit; Tu viens vers nous par

Vc. *più p*

Kb. *pp*

Fl. 1. 2. 3. *pp*

Kl. A. *pp*

Bkl. A. *pp*

4. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lohengrin (mehr in die Mitte tretend).
(coming more to the centre)
(s'avançant vers le milieu de la scène)

Kö. *p*

Gott gesandt?
sends thee here?
Dieu conduit?

Zum Kampf für ei - ne
As cham - pion to a
Je viens défendre l'in.no.

Vc. *pp*

Kb. *pp*

4. V. *pp* *dim.*

2. V. *pp* *dim.*

Lo. *pp* *dim.*

Magd zu stehn, der schwere Kla - ge an - ge - tan, bin ich gesandt. Nun laßt mich
maid I came, at - tacked by foul - sus - picion's blight; now let me see if it were
cen - ce Que l'on accuse in jus - te - ment C'est mon devoir! (à Elsa) Puis-je à pré.

Vc. *pp*

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

E. H.

Tr. E.

1. V.

2. V.

Lo.

sehn, ob ich zu Recht sie tref-fe an!-
shame or glo-ry in her cause to fight!-
sent, Sur ton bon droit compter d'a-van-ee?

(Erwendet sich etwas näher zu Elsa.)
(He turns more towards Elsa.)
(Il se rapproche toujours d'Elsa.)

So sprich denn, El - sa von Bra-
Then tell me, El - sa of Bra-
Ah! par - le, Elsa de Bra -

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

E. H.

Cl. A.

Fg.

Hr. E.

Lo.

Vc.

bant:- Wenn ich zum Streiter dir er - nannt, willst du
bant:- If I my championship should grant, wilt thou
bant! Mon bras est prêt pour ta dé - fen - se. Sans re -

1.

F1. 2. 3. *p*

Hb. *pp*

E. H. *p*

Kl. A. 1. *p*

Fg. 2. *p*

Hr. E. *pp*

L. O. *p*

wohl oh - ne Bang' und Graun dich mei - nem Schut - ze an - ver -
 trust my pro - tec - ting arm? ba - nish all ter - ror and a -
 gret et sans nul ef - froi. En mon é - pée au - ras - tu

Ve.

Etwas bewegter.
Poco più animato.

1.

F1. 2. 3.

Hb. *f* *ff* *p*

E. H. *f* *ff* *p*

Kl. A. *f* *ff* *p*

Bkl. A. *f* *ff* *p*

Fg. 1. 2. *ff* *p* *3f*

Hr. D. 1. in D. *p*

(Elsa die, seitdem sie Lohengrin erblickte, wie in Zauberegungslos festgebannt war, sinkt, wie durch seine Ansprache erweckt, in überwältigend wonnigem Gefühle zu seinen Füßen.)
 (Elsa, who, since perceiving Lohengrin, has remained motionless and as if spellbound, now seems reawakened by his address and throws herself at his feet in overpowering rapture.)
 (Elsa, qui, depuis qu'elle a aperçu Lohengrin, est restée sans mouvement comme sous l'empire d'un charme, semble se réveiller et tombe à ses pieds avec un sentiment de bonheur.)

Elsa.

L. O. traun? Mein Held, mein Retter! Nimm mich hin! Dir - geb' ich
 larm? My brave pre - server! knight di - vine! Trust and af -
 foi? Mon hé - ros, mon maître, sau - ve - moi; Et - je me

Ve.

langsam
lento

Fl. 1. *p* *f dim. p*
 Fl. 2. 3. *p* *f dim. p*
 Hb. *p* *f dim. p*
 E. H. *fp* *p* *f dim. p*
 Kl. A. *fp* *p* *f dim. p*
 Bkl. A. *p* *f dim. p*
 Fg. *fp* *p* *f dim. p*
 Hr. A. *fp* *f dim. p*
 4. V. *p*
 2. V. *p*
 Br. *p*

Lohengrin (mit großer Wärme).
 (with great fervour)
 (avec chaleur)

El. *al les, was ich bin!*
fec tion, all are thine!
don ne toute à toi!
Wenn ich im Kampfe für dich
If Hea ven will the vic tory
Si je rempor te la vic

Ve. *p*

Hb. *p*
 E. H. *p*
 4. V. *dim. p* *più p* *pp*
 2. V. *dim. p* *più p* *pp*
 Br. *dim. p* *più p* *pp*
 Lo. *dim. p* *più p* *pp*
 Vo. *dim. p* *più p* *pp*

Elsa.
sie ge, willst du, daß ich dein Gat te sei?
send me, El sa, will thou be come my wife?
toi re, Par le! Se rai je ton é poux?
Wie ich zu dei nen
As at thy feet I
Je t'ap par tiens, tu

Fl. 1. 2. 3. *p* *piu p*

Hb. *p* *piu p*

E. H. *p* *pp*

1. V. *pp* *immer pp*
sempre pp

2. V. *pp*

Br. *pp*

El. *p* **Lohengrin.**

Fü-ßen lie-ge, geb ich dir Leib und See-le frei. El-sa, soll ich dein
low-ly bend me, free-ly I give to thee my life. El-sa, if thou thy
peux me croi-re, Qui! je le jure, à tes genoux. El-sa, si tu de-

Vo.

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Gat-te hei-Ben, soll Land und Leut' ich schir-men dir, soll
lord-de-clare me, if I pro-ject thy peo-ple and land, if
viens-ma fem-me, Si je pro-te-ge tes E-tats,

Vo. *pp*

1. V. *f* *p* *piu p*

2. V. *f* *p* *piu p*

Br. *f* *p* *piu p*

Lo. *f* *p* *piu p*

nichts-mich wie-der von dir rei-Ben, mußt ei-nes du ge-lo-ben mir:-
nought a-gain from thine arms shall tear me, one so lemn promise I de-mand:
Pour qu'au loin rien ne me ré-cla-me, Apprends la loi que tu sui-vras:

Vo. *f* *p* *piu p*

1. Fl. 2.3. Hb. E.H. Kl.A. Fg. Hr.E. L.O. Vc.

(sehr langsam)
(molto lento)

Nie sollst du mich be-fra-gen, noch Wissens Sor-ge tra-gen, wo her ich kam der
 These questions ask me ne-ver, brood not up-on them e-ver: from whence I hi-ther
 Ju-re que sans con-naî-tre Ni mon nom, ni mon é-tre, Ni d'où je vins vers

1.2. zus. 1. 2. in E. pp

1. Fl. Hb. E.H. Kl.A. Fg. Hr.E. 1.V. 2.V. Br.

pp

Elsa (leise, fast bewußtlos).

(softly, half unconsciously)

(à voix basse, presque inconsciemment)

Nie, Herr, soll mir die Fra-ge kommen!

Love, ne-ver will I ask, believe me! (gesteigert, sehr ernst)

Non! non! je ne veux rien apprendre! (with solemn intensity)

f (avec force)

Fahrt, noch wie mein Nam' und Art!
 came, or what my race and name!
 toi, - Tu gar-de-ras ta foi!

El - sa!
 El - sa!
 El - sa!

1. 2. 3.

Fl. *f* *f* *f*

Hb. *f* *f* *f*

E. H. *f* *f* *f*

Kl. A. *f* *f* *f*

Fg. *f* *f* *f*

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

(noch bestimmter)
(still more marked)
(encore plus accentué)

L.O. hast du mich wohl ver-nommen?— Nie sollst du mich be-fragen, noch Wis-sens Sor-ge
dost thou a - right conceive me? These questions ask me ne-ver, brood not up-on them
m'as-tu bien su comprendre? Ju-re que sans con-naitre Ni mon nom, ni mon

Vc. *p*

1. 2. 3. *dim.* *p* *piu p*

Fl. *dim.* *p* *piu p*

Hb. *dim.* *p* *piu p*

E. H. *dim.* *p* *piu p*

Kl. A. *dim.* *p* *piu p*

Fg. *dim.* *p* *piu p*

Hr. F. *1. in F.* *p* *piu p*

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *get pizz.* *pp*

L.O. tra-gen, wo-her ich kam der Fahrt, noch wie mein Nam' und
e-ver: from whence I hi-ther came, or what my race and
é-tre, Ni d'où je vins vers toi, Tu gar-de-ras ta

Vc. *get. pizz.* *pp*

Sehr ruhig.
Molto tranquillo.

1.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Fg.

Hr.F.

Br.

Elsa (mit großer Innigkeit zu ihm aufblickend).
(gazing up at him fervently)
(avec un regard plein d'une confiance profonde)

Mein Schirm! Mein Engel! Mein Er - lö - ser, der
My shield! my angel, my de - fen - der, whose
O mon sau - veur, mon mai - tre, mon bon an - ge, Qui

Art!
name!
foit!

2.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Fg.

El.

Ve.

fest — an mei - ne Unschuld glaubt! Wie gäb' es Zweifels Schuld, die
faith — in me is so sub - lime, did I my trust in thee sur-
seul — dans mon hon - neur as foi, Par quel soup - çon im - pie, é -

Hb. *p* *f*

E. H. *cresc.* *f* *p*

Kl. A. *p*

Fg. 1. *cresc.* *f* *p*

2. *f* *p*

El. *grö-ßer, als die an dich den Glau-ben raubt? Wie*
ren-der I should in-deed commit a crime! As
tran-ge, Pourrais-je en cor-dou-ter de toi! De

Ve.

1. 2. zus.

Fl. *mf*

Hb. *f* *dim.* *p*

E. H. *p* *f* *dim.* *p*

Kl. A. *f* *dim.* *p*

Fg. 1. *f* *dim.* *p*

2. *f* *dim.* *p*

El. *du mich schirmst in mei-ner Not, so halt' in Treu' ich*
thou de-fen-dest me to-day e-ver thy wish-es
mé-me que tu crois en moi, oui! sois sans crain-te

Ve.

zu 2.

Fl. 1. 2. *p* *cresc.* *ff* *ff* *p*

Fl. 3. *p* *cresc.* *ff* *ff* *p*

Hb. *p* *cresc.* *f più f* *ff* *p*

Hb. *p* *cresc.* *f più f* *ff* *p*

E.H. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

Kl. A. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

Kl. A. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

1. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

2. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

3. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

Hr. E. *f* *f* *f* *f* *p*

1. V. *pp* *cresc.* *f* *f* *p*

2. V. *pp* *cresc.* *f* *f* *p*

Br. *arco* *pp* *cresc.* *f* *f* *p*

Lohengrin (Elsa an seine Brust erhebend).

(clasping Elsa to his breast)

(pressant Elsa sur son cœur)

El. *arco* *pp* *cresc.* *f* *f* *p*

dein Ge - bot! El - - - sa! Ich lie - be dich!

I'll o - bey! El - - - sa! I wor - ship thee!

sur ma foi! El - - - sa! je t'ai - mel

Vc. *arco* *pp* *cresc.* *f* *f* *p*

Kb. *cresc.* *f* *f* *p*

zu 2.

Fl. 1. 2. *pp* *immer sempre pp*

Hb. *pp* *immer sempre pp*

E. H. *pp* *immer sempre pp*

Kl. A. *pp* *immer sempre pp*

Bkl. A. *pp* *immer sempre pp*

Fg. *pp* *immer sempre pp*

Hr. E. *pp* *immer sempre pp*

4. V. *pp* *immer sempre pp* *trem.*

2. V. *pp* *trem.*

Br. *pp* *trem.*

(Lohengrin und Elsa verweilen eine Zeitlang in der angenommenen Stellung.)

(Lohengrin und Elsa remain awhile in their positions.)

(Lohengrin et Elsa restent un moment dans la même position.)

Die Männer und Frauen (leise und gerührt).

The Men and Women (softly, with emotion).

Hommes et Femmes (doucement et avec émotion).

Alt. *pp*

Welch hol - de Wun - der! Ist's Zau - ber, der mir
What ten - der mar - vell! What ma - gic spell my
Quel - le mer - veil - le! Un charme a - t-il se -

1. Ten. *pp*

Welch hol - de Wunder! Ist's Zau - ber, der mir an - ge -
What ten - der marvel! What ma - gic spell my mind o -
Quel - le mer - veil.le! Un charme a - t-il se - duit nos

2. Ten.

Welch hol - de Wunder! Welch hol - de Wun - der muß ich
What ten - der marvel! What ten - der mar - vel here doth
Quel - le mer - veil.le! Un charme a - t-il se - duit nos

1. Baß. *pp*

Welch hol - de Wunder! Welch hol - de Wun - der muß ich
What ten - der marvel! What ten - der mar - vel here doth
Quel - le mer - veil.le! Un charme a - t-il se - duit nos

2. Baß.

Welch hol - de Wunder muß ich sehn!
What marvel here doth rise!
Quel charme sans pa - reil!

Ve. *pp*

Kb. *pp*

Fl. *pp*

Hb. *pp*

E. H. *pp*

KLA. *pp*

BklA. *pp*

Fg. *pp*

Hr. E. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

(Lohengrin geleitet Elsa zum König und übergibt sie dessen Hut.)
 (Lohengrin leads Elsa to the King and gives her to his care.)
 (Lohengrin remet Elsa à la garde du Roi.)

Sopr. *pp*

Ich fühl' das Her - ze mir ver - gehn, schau' ich den won - ne - vol - len
 Ah, tears of de - light steal from my eyes as on the won - drous knight I
 Quel doux transport en nous s'é - veil - le Prés de cet hom - me ai - mé des

an - ge - tan? Ich fühl' das Herz mir ver - ge - hen! Ich
 mind o - beys! Tears of de - light steal from out mine eyes! my
 duit nos yeux? O doux transport, O mer - veil - le!

tan? Ich fühl' das Herz mir ver - gehn, schau' ich den heh - ren
 beys! Tears of de - light fill my eyes as on the knight I
 yeux? O doux transport, O mer - veil - le qui vient charmer nos

Ich fühl' das Herz, ich fühl' das Herz mir ver - gehn, schau' ich den heh - ren
 Tears of de - light, tears of de - light fill my eyes as on the knight I
 O doux transport, O mer - veil - le qui vient charmer nos

sehn! Ich fühl' das Herz mir ver - gehn, schau' ich den heh - ren
 risel! Tears of de - light fill my eyes as on the knight I
 yeux? O no - bie transport, O mer - veil - le qui vient charmer nos

Ich fühl' das Herz mir ver - gehn, schau' ich den
 Ah, tears steal from out mine eyes as on the
 En nous quel trans - port s'é - veil - le Un an - ge

Ve. *pp*

Kb. *pp*

1.2. Mus.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

E H. *pp*

Kl A. *pp*

Bkl A. *pp*

Fg. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Mann, gaze, cleux! schau' ich den heh - ren, won - ne - vol - len
as Quel on the won - drous no - ble knight I
charme au - près de l'homme ai - mé des

fühl' das Herz mir ver - ge - hen, schau' ich den won - ne - vol - len
heart is mel - ted with rap - ture as on the no - ble knight I
doux transport qui s'é - veil - le Au - près de l'homme ai - mé des

Mann, ich fühl' das Herz ver - gehen, schau' ich den won - ne - vol - len
gaze, my heart is mel - ted with rapture as on the knight I
yeux, O doux transport s'é - veil - le, Quel an - ge vient des

Mann, ich fühl' das Herz ver - gehen, schau' ich den heh - ren
gaze, my heart is filled with rapture as on the knight I
yeux, quel doux transport s'é - veil - le, Quel an - ge vient des

Mann, ich fühl' das Herz mir ver - gehen, schau' ich den heh - ren
gaze, my heart is mel - ted with rapture as on the knight I
yeux, quel doux trans - port, ô mer veil - le, Quel an - ge vient des

heh - ren Mann, schau' ich den heh - ren
knight I gaze, as on the knight I
vient des cleux! un an - ge vient des

Vc. *pp*

Kb. *pp*

1. 2. zus.

Fl. *pp* *cresc.* *in F.*

Hb. *pp* *cresc.* *in D.*

E. H. *pp* *cresc.* *in E.*

Kl. A. *pp* *cresc.*

Bkl. A. *pp* *cresc.*

Fg. *pp* *cresc.*

F. *pp* *cresc.*

Hr. *pp* *cresc.*

D. *pp* *cresc.*

Tr. Es. *pp* *cresc.*

Ps. *pp* *cresc.*

1. V. *pp* *cresc.*

2. V. *pp* *cresc.*

Br. *pp* *cresc.*

(Lohengrin schreitet feierlich in die Mitte des Kreises.)

(Lohengrin steps solemnly into the midst of the circle.)

(Lohengrin s'avance au milieu de la scène.)

Lohengrin.

Nun hört!
Now heed!
Eh bien!

Mann!
gaze!
cieux!

Mann!
gaze!
cieux!

Mann!
gaze!
cieux!

Mann!
gaze!
cieux!

Mann!
gaze!
cieux!

Mann!
gaze!
cieux!

Ve. *pp* *cresc.*

Kb. *pp* *cresc.*

Tr. Es. *fp* 1. *fp* 1. 2.

Ps. *fp* *fp*

Lo. Euch, Volk und Ed. len, mach' ich kund: frei al. ler Schuld ist El. sa von Bra. Peo- ple and no. bles all I warn, El. sa the prin- cess from all guilt is Prin. ces et peu. ple, me voi- là, Prêt à prou. ver l'in. nocen- ce d'El.

Vc. Kb.

Hb. *ff* in B.

Kl. B. *ff* 1.

Fg. *ff* 2. 3.

Hr. D. *ff*

Tr. Es. 1. 2.

Ps. *f*

Pk. *p*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Lo. bant. clear! sa. Daß That (à Frédéric) Ta falsch dein Kla. gen, thou, Count Fred. ick, plainte est faus. se Graf von hast to et je le

Vc. Kb. *f*

Hb. *f*
 Kl. B. *f*
 Fg. 1. 2. *f*
 3. *f*
 Hr. D. *f*
 Ps. *fp*
 Pk. *cresc.* *f*
 1. V. *f* *ff*
 2. V. *f* *ff*
 Br. *f* *ff*
 Lo. *f* *ff*
 Tel - ra - mund, durch Got - tes Ur - teil
 false - hood sworn, by Hea - ven's judg - ment
 dis à tous! Que Dieu dé - ci - de,
 Vc. *f* *ff*
 Kb. *f* *ff*

**Lebhaft.
Allegro.**

Fig. 1.2. 3. 4. *p*

Hr. D. 4. *p*

Tr. Es. 2. 3. *pp*

Ps. *pp*

Pk. *f*

1. V. 4. *p*

2. V. 4. *p*

Br. 4. *pp* *pp*

Lo. 4. *pp*

werd' es dir be-kannt!
quick ly shall ap-pear!
et qu'il jure en-tre nous!

Brabantische Edle (heimlich zu Friedrich).

Brabant Nobles (aside to Frederick).

Nobles Brabançons (à mi-voix, s'adressant à Frédéric).

2 1^{ste} Tenöre.

2 2^{te} Tenöre.

2 4^{te} Bässe.

2 1^{ste} Bässe.

2 2^{te} Bässe.

3 2^{te} Bässe.

Ve. *pp*

Kb. *pp*

Steh' ab vom Kampf! Wenn du ihn
Fore-go the fight! 'Tis all in
Il faut cé-der! re-doute un

Steh' ab vom
Fore-go the
Il faut cé-

Steh' ab vom
Fore-go the
Il faut cé-

get. *pp*

pizz. *pp*

**Lebhaft.
Allegro.**

Kl. B. 2. *p*

Fg. 1. 2. 3. *p*

Hr. D. 4.

Br. *p*

Br. *p*

Br. *p*

Ed. *p*

Br. *p*

Ed. *p*

Br. *p*

Ed. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

arco

pp

Steh' ab vom Kampf!
Fore-go the fight!
Il faut cé der,

Steh' ab! Steh' ab vom Kampf!
Fore-go, fore-go the fight!
Il faut, il faut cé der,

wagst, zu sie-gen nim-mer du ver-magst. Ist er von
vain, thou canst not vic-to-ry ob-tain. If to him
piè-ge. C'est la dé-fai-te qui t'at-tend. Si quel-que

Kampf! fight! der!
Wa-ge ihn
Ven-ture it
Il faut cé-

Kampf! fight! der!
Laß ab vom
Re-sign Re-sign the
Il faut cé-

Hör' uns - - - ren
Heed our ad -
Si quel-que char - - - me

Kl. B. *pp*
 Bkl. B. *pp*
 Fg. 1. 2. *p*
 3.
 2. V. *trem.*
 Br. *pp* *cresc.*

Stäh' ab! Hör'
 'Tis vain! Hear
 cé - der! il

Stäh' ab! Hör'
 'Tis vain! Hear
 cé - der! il

Br. Ed. *p*
 höch - ster Macht ge - schützt, sag', was dein tapf - res Schwert dir
 Heav'n its aid ac - cord, what will a - vail thy stur - dy
 char - me le pro - tège, Que te sert - il d'è - tre vail.

nicht! Ist er von höch - ster Macht be - schützt, sag', was dein
 not! If to him Heav'n its aid ac - cord, what will a -
 der! Si quel.que char - me le pro - tège, Que te sert d'è -

Kampf! Ist er von höch - ster Macht be - schützt, sag', was dein
 fight! If to him Heav'n its aid ac - cord, what will a -
 der! Si quel.que char - me le pro - tège, Que te sert d'è -

Rat! Stäh' ab vom Kampf!
 vice! Risk not the fight!
 le pro - tège, Que te sert -

Vc. *p*
 Kb. *p*

[illegible]

Kl.B. *p* *cresc.* *piu f*

Bkl.B. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Fg. *p* *cresc.* *f* *piu f*

1. V. *p* *cresc.* *f* *piu f*

2. V. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Br. *p* *pp* *cresc.* *f* *piu f*

Friedrich (der unverwandt sein Auge forschend auf Lohengrin geheftet hat, heftig).
(who has kept his eyes fixed enquiringly upon Lohengrin, violently)
(fixant sur Lohengrin un regard pénétrant, avec violence)

Viel lie - ber
Soon - er than
Mieux vaut mou.

Treu! Dein har - ret Un - sieg, bitt - re Reu!
meant! Fail - ure thou'lt bit - ter - ly re - pent!
dent! C'est la dé - fai - te qui t'at - tend!

Treu! Dein har - ret Un - sieg, bitt - re Reu!
meant! Fail - ure thou'lt bit - ter - ly re - pent!
dent! C'est la dé - fai - te qui t'at - tend!

Br. Ed. Dein har - ret Un - sieg, bitt - re Reu!
Thou wilt repent it, thou'lt re - pent!
C'est la dé - fai - te qui t'at - tend!

4 1ste Bässe. *p* *cresc.* *f*

Treu! Dein har - ret Un - sieg, bitt - re Reu!
meant! Fail - ure thou'lt bit - ter - ly re - pent!
dent! C'est la dé - fai - te qui t'at - tend!

Treu! Dein har - ret Un - sieg, bitt - re Reu!
meant! Fail - ure thou'lt bit - ter - ly re - pent!
dent! C'est la dé - fai - te qui t'at - tend!

4 2te Bässe. *p* *cresc.* *f*

Dein har - ret Un - sieg, bitt - re Reu!
Thou wilt repent it, thou'lt re - pent!
C'est la dé - fai - te qui t'at - tend!

Vc. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Kb. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Hb. *f*
 E.H. *ff* zu 2.
 Kl.B. *ff*
 Bkl.B. *ff*
 Fg. *ff*
 F. *f*
 Hr. *f*
 D. *f*
 1.V. *ff*
 2.V. *ff*
 Br. *ff*
 Fr. *ff*
 Ve. *ff*
 Kb. *ff*

tot als feig!
 yield, I'll die!
 rir que d'être là - che.

immèr
 sempre *ff*
 immèr
 sempre *ff*

Welch
 What
 Un

Zau - bern dich auch her - geführt, Fremd.ling, der mir so kühn er -
 sor - ce - ry has brought thee here, stran.ger, of look and tongue so
 charme i - ci t'a-mène en vain, Fer - me, j'ac.com.pli -rai ma

zu 2.

Hb.

E.H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

1.

2. 8.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

scheint; dein stol - zes Drohn mich nim - mer rührt, da ich zu
 bold; thy threat'ning words can wake no fear, sincenought of
 tä - che. D'un fol or - gueil ton cœur est plein. Je fus tou.

Ve.

Kb.

immer sempre ff

zu 2.

Hb.

E.H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

1.

2. 8.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

lü - gen nie ver - meint: Den Kampf mit dir drum nehm' ich
 false - hood I have told: Ac - cep - ted thy chal - lenge shall
 jours loy - al, sin - cè - re, A tous je veux par ce com.

Ve.

Kb.

25700

zu 2.

Hb. *piu. f*

E. H. *piu. f*

Kl. B. *piu. f*

Bkl. B.

Fg.

Hr. F.

4. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Fr. *ff*

auf, be, bat und hof - fe Sieg nach
God's jus - tice grant me
Prou - ver - mon droit.

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Hb. *ff*

E. H. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

Hr. F. *ff*

Tr. Es. *ff*

Pa. *ff*

4. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Fr. *ff*

Rech - - - tes Lauf! Nun,
vic - - - to - ry! King
vec - - - é - clat! Main.te.nant,

Lohengrin.

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Fl. *cresc.* *f* *ff*

Hb. *cresc.* *f* *ff*

Kl.B. *cresc.* *f* *ff*

Fg. *cresc.* *f* *ff*

F. *ff*

Hr. *ff*

D. *ff*

Tr.Es. 2. *f* *g* *A* *A*

Ps. 1. 2. zus. *f* *g* *A* *A*

1.V. *cresc.* *f* *ff*

2.V. *cresc.* *f* *ff*

Br. *cresc.* *f* *ff*

Lo. *cresc.* *f* *ff*

Vc. *cresc.* *f* *ff*

Kb. *cresc.* *f* *ff*

(Alles begibt sich in die erste
Gerichts-Stellung.)
(All arrange themselves as be-
fore the trial.)
(Tous ont repris leur première
place.)

Kö - nig, ord' - ne uns ren Kampf!
Hen - ry, now - arrange the fight!
Prin - ce, or don - ne le com - bat!

Fl.
Hb.
Kl.B.
Fg.
F.
Hr.
D.
Tr.Es.
Ps.
1.V.
2.V.
Br.
König.
Ve.
Kb.

1. 2. zus.
3. f

So tre - tet vor zu
Then let ad - vance three
Par trois té - moins que

(etwas zurückhaltend)
(poco ritenuto)

1.V.
2.V.
Br.
Kö.
Ve.
Kb.

dre i für je - den Kämpfer, und mes - set wohl den Ring zum Strei - te
knights for ei - ther champion, and measure well the field of dead - ly
pour cha - que ad - ver - sai - re Soit donc ré - glé le champ de ce com.

Poco meno mosso.

zu 8.

Fig. *p* *in D. 3.*

Tr.

Ps. *p* *kurz, aber gewichtig staccato ma marcato*

Btb. *p*

Pk. *p*

1.V.

2.V.

Br.

(Drei sächsische Edle treten für Lohengrin, drei brabantische für Friedrich vor; sie schreiten feierlich aneinander vorüber und messen so den Kampfplatz ab.)

(Three Saxon Nobles advance for Lohengrin, three Brabantines for Frederick; they solemnly separate and march across the stage, measuring the field of combat.)

(Trois Nobles saxons se présentent pour Lohengrin, trois Brabans pour Frédéric; ils mesurent d'un pas solennel le champ du combat,

Kü. *ab!*
frag!
bat!

Vc. *p* *aber sehr gewichtig gestoßen*
ma molto marcato

Kb.

zu 3.

Fig. *8.*

Tr.D.

Ps. *p*

Btb. *p*

Pk. *trumm*

Vc. *pp* *trumm*

Kb.

zu 8.

Fg. *p* *cresc.*

Tr. D. *p* *cresc.*

Ps. *p* *cresc.*

Bth. *p* *cresc.*

Pk. *p*

Vo. Kb. *p* *cresc.*

zu 8.

Fg. *f* *dim. p*

Tr. D. *f* *p* *cresc.*

Ps. *f* *p* *cresc.*

Bth. *f* *p* *cresc.*

Pk. *mf* *p*

1.V.

2.V.

Br.

(Als die sechs einen vollständigen Kreis gebildet haben, stoßen sie die Speere in die Erde.)
 (When the six have formed a complete circle they thrust their spears into the ground.)
 et en marquant la limite avec leurs lances qu'ils fixent dans le sol.)

Vo. Kb. *f* *dim. p*

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Der Heerrufer (in der Mitte des Kampfringes).
(standing in the centre of the space)
(au milieu du champ clos)

Nun hö-ret mich, und ach-tet wohl:
Now to my words let all give ear:
Et main-te-nant é-cou-tez bien!

Den Kampf hier
With this fight
Sui-vez la

Vo.
Kb.

Tr. D.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Hr.

Vo.
Kb.

kei-ner stö-ren soll!
none shall in-ter-fer!
règle à tous pres-crite!

Dem' Ha-ge blei-bet ab-gewandt,
but back-from the en-clo-sure stand;
Que nul-de vous n'y manque en rien,

zu 2.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Hr.

denn wer nicht wahr't des Frie - dens Recht, der Frei - e
 for those who med - dle in the strife the free - man
 Car, s'il dé - pas - se la li - mi - te, Au no - ble on

Vc.

Kb.

zu 2.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr.D.

Ps.

1.

2. 3.

1.V.

2.V.

Br.

Hr.


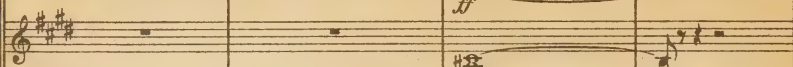
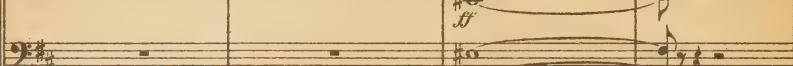
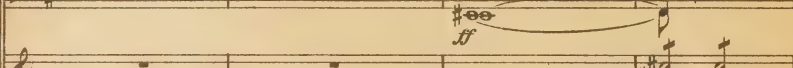
büß — es mit der Hand,
for — seit — eth a hand,
doit — trancher la main,

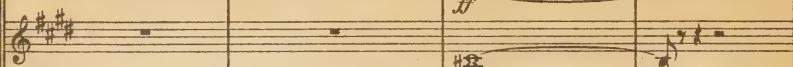
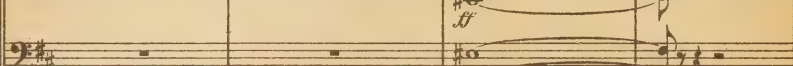
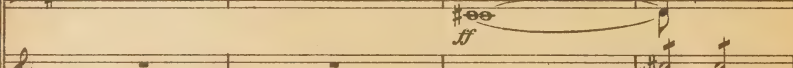
mit sei — nem Haup.te büß' es der Knecht!
the serf shall pay the crime with his life!
Au. serf on doit trancher la tête!

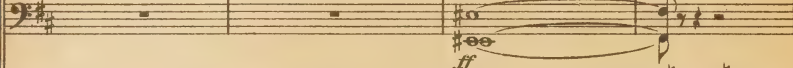
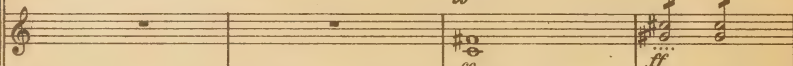
Vc.

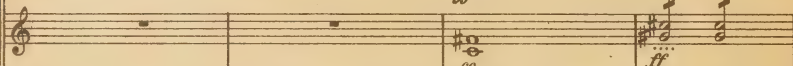
Kb.

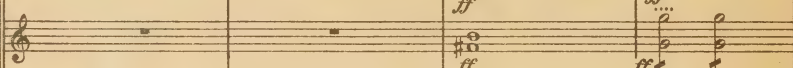
zu 2.

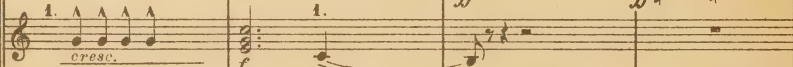
Hb.    

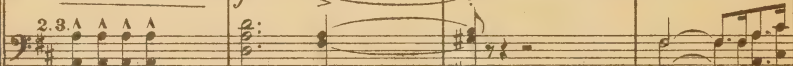
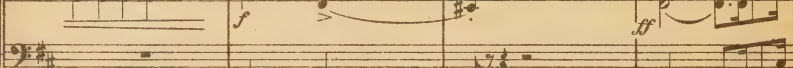
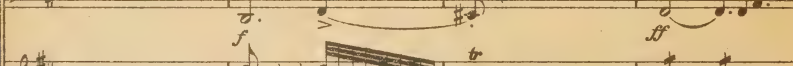
Kl. B.   

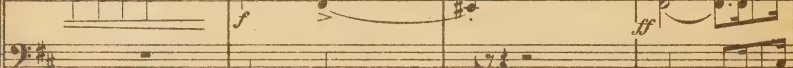
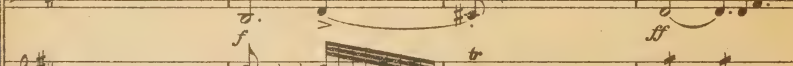

Fg.  


F. 




Hr. 




D. 


Tr. D.   

Ps.   

Btb. 

1. V.   


2. V.   

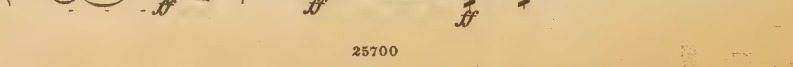
Br. 

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Der Frei - e büß' es mit der Hand,
The free - man for - feith a hand,

Au no - ble on doit trancher la main,

Vc. 

Kb. 

zu 2.

Hb. *ff* *dim.* *p*

Kl.B. *ff* *dim.* *p*

Fg. *ff* *dim.* *p*

F. *ff* *dim.* *p*

Hr. *ff* *dim.* *p*

D. *ff* *dim.* *p*

Tr.D. 1. 3. 2.

Ps. *f* *p*

Btb. *f* *p*

1.V. *f* *dim.* *p*

2.V. *f* *dim.* *p*

Br. *f* *dim.* *p*

Heerrufer (zu Lohengrin und Friedrich).
(to Lohengrin and Frederick)
(à Lohengrin et Frédéric)

Hört auch, ihr
Ye who in
Vous! de l'é

Mn. mit sei-nem Haup-te büß' es der Knecht!
the serf shall pay the crime with his life!

Au serf on doit trancher la tête!

Vc. *f* *dim.* *p*

Kb. *f* *dim.* *p*

Horn

Kl.B.

Fg.
ff zu 8.

F.
f zu 2.

Hr.
ff zu 2.

D.
ff

Tr.D.
p 1. 3.

Ps.
p

Btb.
p

1.V.
f

2.V.
f

Br.
p

Hr.
f

Vc.
f

Kb.
p ff

Streiter vor Gericht!
cause of justice fight,
preuve qui s'apprete

Gewahrt in Treue Kampfes Pflicht!
preserve the du-el's laws a-right!
Sui-vez les lois sur le terrain!

zu 8.

Fg. zu 2.
 Hr. F.
 Tr. D. 1. *p* 2. *p*
 Ps. *p*
 Btb. *p*
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Hr.

Durch bö - sen Zaubers List und Trug stört nicht des Urteils Ei - gen -
 No ma - gic arts or base de - ceit vir - tue and ho - nour let de -
 Que sans ru - se, sans ma - lé - fi - ce Seul le de - voir s'impose à

Vo.
 Kb.

Hb. *f* 8 *dim.* *p*
 Kl. B. *f* *dim.* *p*
 Fg. 1. *f* zu 2. *dim.* *p*
 F. *f* *dim.* *p*
 Hr. *f* *dim.* *p*
 D. *f* *dim.* *p*
 Ps. *f*
 Btb. *f*
 Hr.

schaft: - Gott rich - tet euch nach Recht und Fug, so trau - et ihm,
 feat! May Heav'n be - tween ye judge a - right; trust then in God,
 tous! Dieu vous con - temple en sa jus - ti - ce; Sur lui comptez

Vo.
 Kb.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

D.

Tr. D.

D.

Ps.

Btb.

Lohengrin.

Friedrich.

Hr.

Vc.

Kb.

(zu beiden Seiten außerhalb
des Kampfkreises stehend)
(standing each at opposite
sides of the lists)
(Tous deux se tenant chacun à
une extrémité du champ clos.)

Gott rich.te mich nach Recht und Fug!
Hea - ven be.tween us judge a - right!

Dieu nous contemple en sa jus - ti - ce!

nicht eu.rer Kraft!
not in your might!
Et non sur vous!

zu 3.

ritard.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Bkl.B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

D.

Tr.D.

D.

Pf.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

L.O.

Fr.

Vc.

Kb.

in Es

So trau'ich ihm,
Thine arm I trust:

nicht mei-ner Kraft!
not mine the might!

En lui j'ai foi— Bien plus qu'en moi!

(Der König schreitet mit großer
Feierlichkeit in die Mitte vor.)
(The King advances to the
centre with great solemnity.)
(Le Roi s'avance très solennelle-
ment vers le milieu de la scène.)

König.

Mein
O

riard

Feierlich.
Solenne.

(lange)
(lange)

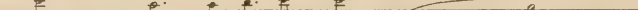
nicht schleppen!
non strascinare!

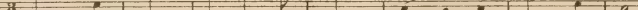
[illegible]

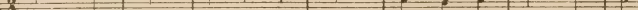
(Hier entblößen alle das Haupt und lassen sich zur feierlichsten Andacht an.)

(Here all bare their heads and exhibit earnest devotion.)

(Tous se découvrent avec un recueillement religieux.)

Kö.  Herr und Gott, nun ruf' ich dich, daß du dem Kampf zu - ge - gen seist!
Lord of Heav'n, hear now my pray'r! Look down up - on this bat - tle - field!
Dieu du ciel, en qui j'ai foi, Par ce com - bat pro - non - ce - toi!

Ve. 

Kb. 

Feierlich.
Solenne.

(lange)
(lunga)

nicht schleppen!
non strascinare!

F. Hr. Es. Es. Tr. Es. Es. Ps. Btb. Kö. Ve. Kb.

Durch Schwer - tes Sieg ein Ur - teil sprich, das Trug und
 And let the sword Thy will de - clare, that truth and
 Le glai - ve bril - le, que ta lu - miè - re De nous é -

F. Hr. Es. Es. Tr. Es. Es. Ps. Btb. Kö. Ve. Kb.

Wahr - heit klar er - weist! Des Rei - nen Arm gib
 false - hood stand re - vealed! Let va - lour fill the
 ear - te tou - te er - reur! En toi, Sei - gneur, le -

Hr. F.
 Hr. Es.
 Es.
 Tr. Es.
 Es.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 K.ö.
 Vc.
 Kb.

1.
 2.
 8.
 1.
 2.
 8.

Hel - den - kraft, des Fal - schen Stärke sei er - schlafft:
 true man's heart, and bid the caitiff's might de - part:
 juste es - pè - re; Au traître en - lè - ve sa vi - gueur!

Hr. F.
 Hr. Es.
 Es.
 Tr. Es.
 Es.
 Ps.
 Btb.
 Kö.
 Vc.
 Kb.

1. *mf* *dim.* *p*
 2. *mf* *dim.* *p*
 3. *mf* *dim.* *p*
 4. *mf* *dim.* *p*
 5. *mf* *dim.* *p*
 6. *mf* *dim.* *p*
 7. *mf* *dim.* *p*
 8. *mf* *dim.* *p*
 9. *mf* *dim.* *p*
 10. *mf* *dim.* *p*
 11. *mf* *dim.* *p*
 12. *mf* *dim.* *p*
 13. *mf* *dim.* *p*
 14. *mf* *dim.* *p*
 15. *mf* *dim.* *p*
 16. *mf* *dim.* *p*
 17. *mf* *dim.* *p*
 18. *mf* *dim.* *p*
 19. *mf* *dim.* *p*
 20. *mf* *dim.* *p*
 21. *mf* *dim.* *p*
 22. *mf* *dim.* *p*
 23. *mf* *dim.* *p*
 24. *mf* *dim.* *p*
 25. *mf* *dim.* *p*
 26. *mf* *dim.* *p*
 27. *mf* *dim.* *p*
 28. *mf* *dim.* *p*
 29. *mf* *dim.* *p*
 30. *mf* *dim.* *p*
 31. *mf* *dim.* *p*
 32. *mf* *dim.* *p*
 33. *mf* *dim.* *p*
 34. *mf* *dim.* *p*
 35. *mf* *dim.* *p*
 36. *mf* *dim.* *p*
 37. *mf* *dim.* *p*
 38. *mf* *dim.* *p*
 39. *mf* *dim.* *p*
 40. *mf* *dim.* *p*
 41. *mf* *dim.* *p*
 42. *mf* *dim.* *p*
 43. *mf* *dim.* *p*
 44. *mf* *dim.* *p*
 45. *mf* *dim.* *p*
 46. *mf* *dim.* *p*
 47. *mf* *dim.* *p*
 48. *mf* *dim.* *p*
 49. *mf* *dim.* *p*
 50. *mf* *dim.* *p*
 51. *mf* *dim.* *p*
 52. *mf* *dim.* *p*
 53. *mf* *dim.* *p*
 54. *mf* *dim.* *p*
 55. *mf* *dim.* *p*
 56. *mf* *dim.* *p*
 57. *mf* *dim.* *p*
 58. *mf* *dim.* *p*
 59. *mf* *dim.* *p*
 60. *mf* *dim.* *p*
 61. *mf* *dim.* *p*
 62. *mf* *dim.* *p*
 63. *mf* *dim.* *p*
 64. *mf* *dim.* *p*
 65. *mf* *dim.* *p*
 66. *mf* *dim.* *p*
 67. *mf* *dim.* *p*
 68. *mf* *dim.* *p*
 69. *mf* *dim.* *p*
 70. *mf* *dim.* *p*
 71. *mf* *dim.* *p*
 72. *mf* *dim.* *p*
 73. *mf* *dim.* *p*
 74. *mf* *dim.* *p*
 75. *mf* *dim.* *p*
 76. *mf* *dim.* *p*
 77. *mf* *dim.* *p*
 78. *mf* *dim.* *p*
 79. *mf* *dim.* *p*
 80. *mf* *dim.* *p*
 81. *mf* *dim.* *p*
 82. *mf* *dim.* *p*
 83. *mf* *dim.* *p*
 84. *mf* *dim.* *p*
 85. *mf* *dim.* *p*
 86. *mf* *dim.* *p*
 87. *mf* *dim.* *p*
 88. *mf* *dim.* *p*
 89. *mf* *dim.* *p*
 90. *mf* *dim.* *p*
 91. *mf* *dim.* *p*
 92. *mf* *dim.* *p*
 93. *mf* *dim.* *p*
 94. *mf* *dim.* *p*
 95. *mf* *dim.* *p*
 96. *mf* *dim.* *p*
 97. *mf* *dim.* *p*
 98. *mf* *dim.* *p*
 99. *mf* *dim.* *p*
 100. *mf* *dim.* *p*

So hilf uns, Gott, zu die-ser Frist, weil uns-re Weis-heit
 In our dis-tress, Thine aid we seek, for hu-man wis-dom
 E-clai-re-nous! ô Dieu ven-geur! No-tre sa-ges-se

ritard. nicht schleppen!
non strascinare!

Kl.B. 1. *p* *pp*

Fg. 2. *p* *pp*

Hr.F. *p* *più p* *pp*

Hr.Es. *p* *più p* *pp*

Es. 1. *p* *più p* *pp*

Tr. 8. *p* *più p* *pp*

Es. 8. *p* *più p* *pp*

Ps. 2. *p* *più p* *pp*

Ps. 8. *p* *più p* *pp*

Elsa. *p*
Du kün - dest
Thy judg - ment
J'ai mis ma
Lohengrin. *p*
Du kün - dest
Thy judgment
J'ai mis ma

Kö. *p*
Ein - falt ist, weil uns - re Weis - heit Ein - falt ist.
is but weak, our hu - man wis - dom is but weak.
n'est qu'er - reur! Pour nous sans toi tout n'est qu'er - reur!

Vc. Kb.

ritard. nicht schleppen!
non strascinare!

El. nun dein wahr — Ge - richt, mein Gott und
true will now — ap - pear; O right - eous
force en toi, Sei - gneur! O jus - te

Ortrud.

Ich bau - e fest auf sei - ne Kraft, die, wo er
In his strong arm I may con - fide, with such doth
J'ai plei - ne foi dans sa va - leur! Son bras puis -

Lo. nun dein wahr Ge - richt, mein Gott und
true will now ap - pear; O right - eous
force en toi, Sei - gneur! O jus - te

Friedrich.

Ich geh' in Treu' vor
Be - fore Thy face I
Je veux com - battre et

Vc.
Kb.

El. *dim.* *p* Herr, drum zag' ich nicht! Du kün - dest
Lord, I have no fear! Thy judg - ment
Dieu, j'at - tends sans peur! Je n'ai d'es -

Or. *p* kämpft, ihm Sieg ver - schafft! Ich bau - e
e'er vic - try a - bide! In his strong
sant se - ra vain - queur! J'ai plei - ne

Lo. *dim.* *p* Herr, drum zag' ich nicht! Du kün - dest
Lord, I have no fear! Thy judg - ment
Dieu, j'at - tends sans peur! Je n'ai d'es -

Fr. *dim.* *p* dein Ge - richt! Herr
have no fear! O Grand
sans fray - eur!

König.

Mein Herr und Gott,
O Lord of Heav'n,
O Dieu du ciel

Vc.
Kb.

El. nun dein wahr Ge - richt,
true will now ap - pear,
poir qu'en toi, Sei - gneur!

Or. fest auf sei - ne Kraft,
arm I may con - fide,
foi dans sa va - leur!

Lo. nun dein wahr Ge - richt,
true will now ap - pear,
poir qu'en toi, Sei - gneur!

(sehr ausdrucksvoll)
(molto espressivo)

Fr. Gott! Herr Gott, nun ver - laß mein' Eh - re
Lord! O let not my name disgraced ap -
Dieu! Ah! grand Dieu, pro - tè - ge mon hon -

Kö. dich ru - fe ich,
on Thee I call!
en qui j'ai foi!

Vc.
Kb.

El. mein Herr und Gott, drum zag' ich nicht, mein Gott, drum
O right - eous Lord, I have no fear, oh Lord, I
J'at - tends ton ar - rêt sans fray - eur! Pro - tè - ge

Or. die, wo er kämpft, ihm Sieg ver - schafft!
with him the vic - t'ry must a - bide!
Son bras puis - sant se - ra vain - queur!

Lo. mein Gott, drum zag' ich nicht, drum nun
O Lord, I have no fear, I can
Pro - tè - ge - moi, Sei - gneur, gui - de

Fr. nicht, ver - laß mein' Eh - re nicht, ver - laß mein'
fear, let not my name dis - graced, my name dis -
neur! Pro - tè - ge mon hon - neur, Pro - tè - ge

Kö. nun künd' uns, nun kün - de uns dein
O Lord, now, now let Thy judg - ment
Pro - non - ce, pro - non - ce et dic - te -

Vc.
Kb.

Fig. 1. 2. *p* 3

F. Hr. Es. *p* 3 3 3 3 3 3 3

1.V. 2.V. Br. *pizz.* *p* *pizz.* *pizz.*

El. *pp*

Lo. *pp*

Fr. *pp*

Kö. *pp*

zag' ich nicht!
have no fear!
moi, Sei gneur!

Eh - re nicht!
graced ap - pear!
mon - honneur!

Ich geh' in Treu' vor dein Ge -
Before Thy face I have no
Je veux combattre et sans fray -

wahr Ge - richt!
true ap - pear!
nous ta loi!

Mein Herr und Gott, dich ru - fe
O Lord of Heav'n, hear now, - hear
O Dieu du ciel en qui - j'ai

Alle Männer.

All the Men.

Tous les Hommes.

(Der Heerrufer mit dem 1. Baß.)

(The Herald with 1st Bass.)

(Le Héraut avec les 1^{res} Basses.)

1. u. 2. Ten.

1. u. 2. Baß.

Des Rei - nen Arm gib Hel - den kraft, des
Let va - lour fill the true man's heart, and

Du jus - te viens dou - bler l'ar - deur! Au

pizz. *p*

1. *fp* 2. *fp* 3. *zus.* *mf*

Fg. *fp* *fp* *mf*

F. *fp* *fp* *mf*

Hr. *fp* *fp* *mf*

Es. *fp* *fp* *mf*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

El. *p*

Ortrud.

Mein Herr, o mein Gott!
O right - eous Lord!
Sois mon pro - tec - teur!

Ich bau - e fest auf sei - ne Kraft, auf sei - ne Kraft!
In his strong arm, in his strong arm I may con - fide!
J'ai plei - ne foi dans sa va - leur, dans sa va - leur!

Lo. *p*

Du kün - dest nun dein wahr Ge - richt, dein wahr Ge - richt,
Thy judgment true will now ap - pear, will now ap - pear;
J'ai mis ma force en toi, Sei - gneur, en toi, Sei - gneur!

Fr. *p*

richt; Herr Gott, ver - laß mein' Eh - re nicht, Herr Gott, Herr
fear; let not my name dis - graced ap - pear, O Lord, oh
eur! Mon Dieu, pro - tè - ge mon hon - neur, mon Dieu! mon

Kü. *p*

jetzt ich an, daß du dem Kampf zu - ge - gen seist!
now my pray'r: look down up - on this bat - tle - field!
foi, Mon Dieu! pro - non - ce et die - te - nous ta loi!

1. u. 2. Sopr. *p*

Die Frauen.
The Ladies.
Les Femmes.

Mein Herr und Gott!
O right - eous Lord!

Alt. *p*

O Dieu du ciel!

Mn. *f*

Fal - schen Stär - ke sei er - schlafft:
bid the cal - tiff's might de - part:
So hilf uns,
In our dis -

traï - tre en - lè - ve sa vi - gueur! E - clai - re -

Vc. *p*

Kb. *p*

1. 2. 3. zus. 3

Fg. *p* *fp* *più p*

F. *p* *fp* *più p*

Hr. *p* *fp* *più p*

Es. *p* *fp* *più p*

1.V. *p* *più p*

2.V. *p* *più p*

Br. *p* *più p*

El. *p*

Or. *p*

Lo. *3.f* *p*

Fr. *f* *3.f* *p*

Kö. *f* *p*

Frn. *p*

Mn. *dim.* *p*

Vc. *p* *più p*

Kb. *p* *più p*

Du kündest
Thy judgment
J'ai mis ma

Ich bau.e fest auf sei.ne Kraft, die.
In his strong arm I may confide, with
J'aiplei.ne foi dans sa va.leur! Son

mein Gott, drum zag' ich nicht, drum
O Lord, I have no fear, I
Je n'ai d'es - - poir qu'en toi, qu'en

Gott! Ver.laß, ver.laß, ver.laß mein' Eh - re
Lord! Let not my name, my name dis - graced ap -
Dieu! O Dieu puis - sant, pro - tè - ge mon hon -

Durch Schwertes Sieg sprich ein Ur - teil, das Trug und
And let the sword but de - clare Thy will, that truth and
Du juste aug - men - te la va.leur! Au traitre, au trai - tre en -

Gott, zu die - ser Frist, weil uns - re Weis - heit
tress Thine aid we seek, for hu - man wis - dom
nous, ô Dieu ven - geur! Pour nous sans toi tout

1. 2. 3. zus.

Fg. *p* *f*

F. Hr. Es.

1. V. 2. V. Br. *cresc.*

El. *f*

Or. *f* *3* *3*

Lo. *f*

Fr. *f* *3* *f*

Kö. *f*

Frn. *p* *p*

Mn. *f*

Vc. Kb. *cresc.*

nun dein wahr Ge - richt;
true will now ap - pear,
for - - - ce en toi, Sei - gneur!

wo er kämpft, ihm Sieg verschafft; ich bau - e fest auf sei - ne
such the vic - tory doth a - bide, in his strong arm I may con -
bras puis - sant se - ra vainqueur! J'ai plei - ne foi dans sa va -

zag' ich nicht! Du
have no fear! Thy
toi, Sei - gneur! O

nicht! Herr Gott, verlaß mein' Eh - re nicht! Ich
pear! Let not my name dis - graced ap - pear! Be -
neur! Mon Dieu, pro - té - ge mon hon - neur! Je

Wahr - heit klar er - weist.
false - hood stand re - vealed.
lè - ve sa - vi - gneur!

Seg - ne ihn!
Hear our pray'r!

Gui - de - nous!

Ein - falt ist! So kün - de
is but weak! Let now Thy

n'est qu'er - - - reur! O Dieu du

1.
2. 3. zus.

Fg.

F.
Hr.
Es.

1. V.
2. V.
Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kö.

Frn.

Mn.

Vc.
Kb.

drum
O
en

zag' ich nicht,
right - eous Lord,
toi, Sei - gneur!

drum nun
I can
en toi

Kraft, die, wo er kämpft, ihm Sieg ver-schafft;
fide, with such the vic - try must a - bide,
leur! Son bras puis - sant se - ra vainqueur!

kündest nun dein wahr Ge - richt, mein Herr, mein Gott, drum
judgment true will now ap - pear; O right - eous Lord, I can
Dieu du ciel, sois mon sau - veur! 0 Dieu - du ciel, sois

geh' in Treu' vor dein Ge. richt; Herr Gott, ver - laß mein'
fore face I have no fear: let not my name dis -
veux com - battre et sans frayeur! Mon Dieu, pro - tè - ge

So kün-de nun dein wahr Ge - richt, Herr, mein Gott,
O righteous Lord, Thy judg - ment true let ap - pear,
O Dieu du ciel en qui j'ai foi! ô mon Dieu!

Seg - ne ihn!
Hear - our pray'r!

Gui - de - nous!

nun dein wahr Ge - richt, du Herr und Gott, nun
judg - ment true ap - pear, O right - eous Lord, we
ciel en qui j'ai foi, Pro - nonce et dic - te -

1.
2. 3. zus.

Fg.

H. & F.

Pk. *pp* *arco* *poco cresc.*

1. V. *p* *arco* *poco cresc.*

2. V. *p* *arco* *poco cresc.*

Br. *p* *arco* *poco cresc.*

El. *p* *cresc.*

Or. *p* *cresc.*

Lo. *p* *f*

Fr. *p* *f*

Kö. *p* *cresc.* *f*

Frn. *p* *poco cresc.*

Mn. *ff* *f*

Vc. *arco*

Kb. *p* *poco cresc.*

zag' ich nicht, mein Herr und Gott, drum zag' ich
have no fear, O righteous Lord, I have no
seul, Sei-gneur! J'at - tends ton ar - rêt sans fray.

ich bau - e fest auf sei - ne Kraft, ich
in his strong arm I may con - fide, in
J'ai plei - ne foi dans sa va - leur, J'ai

zag' ich nicht, mein Herr und Gott, drum zag' ich
have no fear, O righteous Lord, I have no
mon sau - veur! J'at - tends ton ar - rêt sans fray.

Eh - re nicht! Herr, Gott, ver - laß mein Eh - re nicht!
graced appear, let not my name dis - graced appear!
mon honneur! Mon Dieu, pro - tè - ge mon honneur!

so kün - de uns dein wahr - Ge - richt! Mein
let now Thy judgment true ap - pear! O
pro - non - ce et dic - te - nous ta loi! O

Herr, mein Gott!
Right - eous Lord,

O Sei - gneur!

zög - re nicht!
have no fear!
Du
O

nous ta loi! O

(The page contains musical notation for various instruments and voices, including Flute (Fl.), Horn (Hb.), Clarinet (Kl.B.), Bassoon (Fg.), Trumpet (Fr.), Trombone (Tr.), Tuba (Tub.), Snare Drum (Sn.), Cymbal (Cym.), Triangle (Tri.), and Voice parts.)

The score includes vocal parts with lyrics in German, French, and English:

Voice Parts:

- Soprano (S.):** nicht, drum zag' ich nicht, mein Herr, mein Gott, drum zag' ich
fear, I have no fear, O en right eous Lord, I have no
eur! J'ai mis ma force en toi, Sei.
- Tenor (T.):** bau e fest auf sei ne Kraft, die wo er kämpft, ihm Sieg ver-
his strong arm I may con fide, with such the vic try must a-
plei ne foi dans sa va leur; Son bras puis sant se ra vain.
- Bass (B.):** nicht, mein Herr, mein Gott, drum zag' ich nicht, drum zag' ich
fear, I have no fear, O right.eous Lord, I have no
eur! J'ai mis ma force en toi, Sei.
- Chorus:**
 - Herr Gott, ver laß, ver laß mein Eh re
 - O Mon Lord, let not my name dis grac'd ap
 - Dieu! mon Dieu! Pro te ge mon hon
- Kü. (Kornett):** Herr und Gott, nun zög re nicht, Herr, mein Gott, nun zög re
right eous du Lord, we have no fear, right.eous Lord, we have no
Dieu ciel en qui j'ai foi, Dic te nous ta sain te
- Frn. (Fagott):** Herr, mein Gott, mein Gott, seg ne
hear our pray'r, oh hear our
- Mn. (Mantelchor):** Herr, mein Gott, nun zög re
right eous Lord, we have no
- Ve. Kb. (Violoncello/Bass):** Die du ciel, en toi j'ai

1. 2. 8.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr.Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kü.

Frn.

Mn.

Vc.

Kb.

nicht!
fear!
gneur!

schaft!
bidel
queur!

nicht!
fear!
gneur!

nicht!
fear!
neur!

nicht!
fear!
loi!

ihn!
prayr!

geur!

nicht!
fear!

foi!

(Alle treten unter großer, feierlicher Aufregung an ihre Plätze zurück. Die sechs Kampfzeugen bleiben bei ihren Speeren dem Ringe zunächst, die übrigen Männer stellen sich in geringer Weite um ihn her. Elsa und die Frauen im Vordergrund unter der Eiche beim König. Auf des Heerrufers Zeichen blasen die Heerhornbläser den Kampfruf: Lohengrin und Friedrich vollenden ihre Waffenrüstung.)

(In deep and solemn emotion all return to their places; the six witnesses standing in position with their spears, the rest of the warriors crowding closely around. Elsa and her ladies are in front under the oak-tree with the King. At a sign from the Herald the trumpeters blow the battle-call. Lohengrin and Frederick finish their preparations for the fight.)

(Tous vont d'un pas lent reprendre leurs places. Les six témoins se tiennent appuyés sur leurs lances auprès du champ clos. Les autres hommes restent à petite distance; Elsa et les femmes sur le théâtre, près du chêne royal. Le Héraut fait donner le signal par les clairons. Lohengrin et Frédéric achevent de s'armer.)

1.

Fl. 2. 3.

Hb. 1.

2. 3.

Kl.B. 1.

2. 3.

Fg. 1.

2. 3. zus.

F.

Hr.

Es.

Tr.Es.

Ps.

Btb.

Pk.

4.V.

2.V.

Br.

Vier Trompeten in C (auf der Bühne).
zu 1.

4 Tr.C. (Bühne)

Vc.

Kb.

1. Fl.

2. 3. Fl.

Hb.

1. Hb.

2. 3. Hb.

Kl. B.

1. Kl. B.

2. 3. Kl. B.

Fg.

1. Fg.

2. 3. zus. Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

zu 3.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

zu 4.

4 Tr. C. (Bühne.)

f

Vc.

Kb.

1. 4.

Fl.

2. 3. 4.

Hb.

1.

2. 3.

Kl.B.

1.

2. 3.

Fg.

1.

2. 3. zus.

F.

Hr.

Es.

Tr.Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr.C.
(Bühne.)

zu 4.

Vo.

Kb.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C.
(Bühne.)

Kb.

(Der König zieht sein Schwert aus der Erde und schlägt damit dreimal auf den an der Eiche aufgehängten Schild.)
(The King draws his sword from the earth and strikes three blows on his suspended shield.)
(Le Roi tire son épée de terre et en frappe trois coups sur son bouclier suspendu au chêne.)

1.

Fl. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Kl.B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3. zus.

F.

Hr.

Es.

Tr.Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

4 Tr.C.
(Bühne.)

Vc.

Kb.

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Kl. B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3. zus.

F. Hr. Es.

Tr. Es.

Ps. Btb. Pk.

1.V. 2.V.

Br.

4 Tr. C. (Bühne)

Vc. Kb.

1.

Fl. 2. 3. 4.

Hb. 1. 2. 3.

Cl. B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3. zus.

F. zu 2.

Hr. zu 2.

Es. zu 2.

Tr. Es. zu 2.

Ps. zu 3.

Btb. zu 3.

Pk. zu 3.

1. V. zu 3.

2. V. zu 3.

Br. zu 3.

4 Tr. C. (Bühne) zu 3.

Erster Schlag.
First stroke.
Premier coup.

Zweiter Schlag.
Second stroke.
Deuxième coup.

Dritter Schlag.
Third stroke.
Troisième coup.

(Lohengrin und Friedrich
treten in den Ring.)
(Lohengrin and Frederick
enter the lists.)
(Lohengrin et Frédéric
prennent position.)

(Sie legen den Schild vor
und ziehen das Schwert.)
(They raise their shields
and draw their swords.)
(Ils tirent leurs épées et se
couvrent de leurs boucliers)

(Sie beginnen den Kampf:
Lohengrin greift zuerst an.)
(They commence the fight,
Lohengrin attacking.)
(Ils commencent le combat,
Lohengrin frappe le premier.)

Vc. Kb.

f

Schnell.
Vivace.

f

195

1.

Fl.

2. 3. zus.

Hb.

1.

2. 3.

Kl. B.

1.

2. 3.

Fg.

2. 3. zus.

F.

Hr.

Es.

Tr. E.

Ps.

zu 3.

1. 2. zus.

8. in E.

1. V.

2. V.

Br.

Vc. Kb.

G-Saite.

G-Saite.

Fl. 4. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Kl. B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3. zus.

F. zu 2.

Hr. Es.

Tr. E. 3.

Ps. 1. 2. zus.

4. V. 2. V. Br. Vo. Kb.

1. B

Fl.

2. 8. B

Hb.

1. B

2. 8. B

Kl. B.

1. B

2. 8. B

Fg.

2. 8. zus.

F.

Hr.

zu 2.

Es.

zu 8.

Tr. E.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

Fl. 1. 2. 3. zus.
 Hb. 1. 2. 3.
 Kl. B. 1. 2. 3.
 Fg. 1. 2. 3. A.
 F. zu 2.
 Hr. Es. zu 3.
 Tr. E.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Ve. Kb.

(Hier streckt Lohengrin mit einem weit ausgeholten Streiche Friedrich nieder.)
 (Here with a mighty stroke Lohengrin fells Frederick)
 (Lohengrin étend alors Frédéric d'un grand coup d'épée.)

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Kl.B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3.

F. Hr. E.

Tr. E.

Ps. zu 3.

Btb.

Pk. 3 6

1.V. 3 6

2.V. 3 6

Br. 3 6

4 Tr.C. (Bühne.) zu 4.

(Die Heerhornbläser fallen auf das Zeichen des Heerrufers ein.)
 (On a sign from the Herald the trumpeters strike up.)
 (Les sonneurs de clairon attaquent leur fanfare, sur un signe du Héraut d'armes.)

Lohengrin (das Schwert auf Friedrichs Hals setzend).
 (placing his sword point to Frederick's throat)
 (mettant son épée sur la gorge de Frédéric)

(Friedrich versucht sich wieder zu erheben, taumelt einige Schritte zurück und stürzt zu Boden.)
 (Frederick attempts to recover himself, staggers a few paces backwards and falls to the ground.)
 (Frédéric essaie de se relever; il recule de quelques pas, en chancelant, puis il s'abat sur le sol.)

Durch Got - tes Sieg ist
 By Hea - ven's will thy
 Dieu t'a frap-pé, ta

Vc. Kb. 3 6

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

(von ihm ablassend)
(releasing him)
(l'abandonnant)

langsam
lento

Lo. jetzt dein Le-ben mein: Ich schenk' es dir, mögst du der Reu' es
 trait-or life I win: I spare it thee, go and re-pent thy
 vie est dans ma main. Je t'en fais don, mais son-ge au re-pen-tir, en -

Ve.
Kb.

1. *Lied vom Vögel.*

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

(Alle Männer nehmen ihre Schwerter wieder an sich und stoßen sie in die Scheiden. Die Kampf-
zeugen ziehen die Speere aus der Erde; der König nimmt seinen Schild von der Eiche. Alles stürzt
jubelnd nach der Mitte und erfüllt so den vorherigen Kampfkreis. Elsa eilt auf Lohengrin zu.)

(All the warriors resume their swords and return them to their sheaths. The witnesses withdraw the spears from the earth; the King takes down his shield from the oak. All crowd joyfully forward and cover the battle-ground. Elsa hastens to Lohengrin.)

(Tous les hommes reprennent leurs épées et les rentrent dans le fourreau. Les témoins retirent leurs lances de terre. Le Roi détache son bouclier suspendu au chêne. Tous se repandent avec joie dans le champ clos. Elsa est auprès de Lohengrin.)

pendant avec joie dans le champ clos. Elsa est auprès de Lohengrin.)

Lo.

weihn!
fin!

Sopr. *ff*

Alt. *ff* Sieg! Sieg! Sieg!

Ten. *ff* Hail! Hail! Hail!

Baß. *ff* Vic-toi - re! vic-toi - re! vic-toi -

Chor.

Vc.
Cb.

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

1. 2. 3. zus.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

König (sein Schwert ebenfalls in die Scheide stoßend).
(sheathing his sword also)
(rengainant également son épée)

Sieg!
 Hail!
 Vic - toi -

Heil!
 Hail!

re! vic - toi - re!

Vc.
 Kb.

1. Fl. 2. 8. zu 8.

Hb. 2. 8.

Kl. B. 2. 8.

Fg. 2. 8.

F. Hr. tief B.

Tr. E.

Pa.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Elsa.

O
Ahl!

fänd' ich Ju - bel - wei - sen,
songs of joy I'd raise thee,
quel - les voix pourraient suf -

Sieg!
Hail!
Gloi - re!

Heil dir,
Hail!
Gloi - re à

Held!
hail!
toi!

Ve.
Kb.

25700

1.
2. 8.

1.
2. 8.

1.
2. 3.

F.
Hr.
tief B.

1.V.
2.V.

Br.

El.

Vc.
Kb.

pizz.
p

arco
f

dei nem Ruh me gleich, — dich wür — dig zu prei — sen, an
wor thy of thy fame, — O would — I could praise — thee with
fire a tes lou — an — ges! Les chœurs — des Ar — chan — ges Sont

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Hr.F.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

1.

2. 3.

1.

2. 3.

1.

2. 3.

1. 2.

zu 2.

fp

fp

fp

fp

fp

fp

fp

p

p

p

pizz.

arco

pizz.

p

p

p

p

höchstem Lo - be reich! In dir muß ich ver - ge - hen, vor
 long and loud ac - claim! My soul fain - teth be - fore thee, my
 seuls di - gnes de toi! Vers toi mon cœur s'é - lan - ce, Pour

Fl. *fp* *fp* *fp*

Hb. *fp* *fp* *fp*

Kl.B. *fp* *fp* *fp*

Fg. *fp* *fp* *fp*

Hr.F. *fp* *fp* *fp*

1.V. *p* *p* *p*

2.V. *p*

Br.

El. *>* *>* *>* *>*

Vc. *>* *>* *arco* *p* *>*

Kb. *>* *>* *>* *>*

1. 2. 1. 2. 1. 2. 3. zus.

dir schwind'ich da - hin, — soll ich mich se - - - lig
 life fain would de - part! — Wilt thou in bliss re -
 vi - vre sous ta loi; — Dans un bon - heur im -

Fl. 1. 2. *cresc.*

Hr. 1. 2. *p cresc.*

Kl. B. 1. 2. *p cresc.*

Fg. 1. 2. 3. 4. 5. *p cresc.*

Hr. F. *p cresc.*

1. V. *cresc.*

2. V. *p*

Br. *p*

El. (sehr ausdrucksvoll) (molto espressivo)

se - store - hen, nimm al - les, al - les, was ich
men - - - me, oh take me to thy
- - - se, Mon à s'est don née à

Ve. *pizz.*

Kb. *p*

Fl. 1. 2. *zu 2.*

Ob. 1. 2. *ff*

Kl. B. 1. 2. *ff*

Fg. *ff*

Hr. F. *cresc.* *ff*

1. V. *poco cresc.* *ff*

2. V. *poco cresc.* *ff*

Br. *poco cresc.* *ff*

El. *ff*

bin, nimm al - les, nimm
heart, oh take me, oh
toi, Mon à arco - me, mon

Ve. *cresc.*

Kb. *ff*

1. 2. zus.

zu 3.

1. 2.

1. 2. 3.

1. 2.

1. 2. 3.

zu 3.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

(Sie sinkt an Lohengrins Brust.)
 (She sinks upon Lohengrin's breast.)
 (Elle tombe dans les bras de Lohengrin.)

El.

al - les, was ich bin!
 take me to thy heart!
 à - me est à toi!

König. *f*

Er - tö - ne, er - tö - ne, Sie - ges.
 Up - lift - ye, up - lift ye song and
 Qu'on fè - te, qu'on fè - te sa vie.

Ten.

Die Männer.
 The Men.
 Baß. Les Hommes.

Er - tö - ne, Sie - ges - wei -

Up - lift - ye song and sto -
 Qu'on fè - te sa vic - toi.

Ve.

Kb.

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1.V.

2.V.

Br.

Kö.

wei - se,
sto - ry,
toi - rel

dem Hel - den laut zum
to tell the he - ro's
Par. tout chantez sa

Ten.

se, dem Hel - den laut zum höch - sten
ry, to fit - ly tell the he - ro's
rel Par - tout chan - tez, chan - tez sa

Prei - - - se!
glo - - - ry!
gloi - - - re!

1. Baß.

Mn.

se, dem Hel - den
ry, to tell the
rel Par - tout chan -

laut zum
he - ro's
tez sa

Prei - - - se!
glo - - - ry!
gloi - - - re!

2. Baß.

se, dem Hel - den
ry, to fit - ly
rel Par - tout chan -

laut zum höchsten
tell the he - ro's
tez, chan - tez sa

Prei - - - se!
glo - - - ry!
gloi - - - re!

Vo.

Kb.

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Preis: sei! Ruhm dei - ner Fahrt, Preis dei - nem Kommen!
 glo. ry! Hail, he - ro blest, greet - ings we ren - der!
 gloi.re; Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta ra - ce,

Ten. *f*

Mn.

Baß. *f*

Hail, he - ro blest, greet.ings we ren.der! Hail to thy
 Gloi - re à ton nom, Gloi.re à ta ra - ce, Gloi - re à ton

Vo.

Kb.

zu 8.

F1.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Heil dei - ner Art, Schüt - zer der Frommen! Ruhm dei - ner
 Hail to thy quest, vir - tue's de - fen - der! Hail, he - ro
 Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta ra - ce, Gloi - re à ton

Mn.

Art, _____ Schützer der Frommen! Ruhm dei - ner Fahrt! _____
 quest, _____ vir - tue's de - fen - der! Hail, he - ro blest! _____
 nom _____ Dont rien n'ef - fa - ce Le pur re - nom! _____

Vc.

Kb.

25700

zu 3.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

F. *ff*

Hr. *ff*

tief B. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Kü. *ff*

Fahrt! Heil dei - ner Art! Du hast ge - wahrt das
 blest! Hail to thy quest! Thou who art vir - tue's true
 nom, Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ton nom, Gloi -

(in wachsender Begeisterung)
 (with rising inspiration)
 (avec un enthousiasme croissant)

Mn. Heil dei - ner Art! Du hast ge - wahrt das Recht — der
 Hail to thy quest! — Thou who art vir - tue's true de -
 Gloi - re à ton nom! — Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta

Ve. *ff* immer *f*
 sempre

Kb. *ff* immer *f*
 sempre

zu 3.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Recht	der Frommen!	Preis dei-ner Fahrt!	Heil dei-ner
true	de-fen-der!	Hail, he-ro blest!	Hail to thy
re à	ta-ra-ce,	Gloi-re à ton nom,	Gloi-re à ton

Mn.

From-men!	Preis dei-nem Kom-men,	Heil dei-ner Art!
fen-der!	Greet-ings we-ren-der,	hail, he-ro-blest!

From-men!	Preis dei-ner Fahrt,	ge-seg-net sei die Art!
fen-der!	Hail, he-ro blest,	all honour to thy quest!
ra-ce	Dont rien n'ef-fa-ce	Le-pur re-nom!

Ve.

Kb.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

Hr. F. *ff*

Ps. *f*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Ortrud (die Friedrichs Fall mit Wut gesehen, den finstern Blick unverwandt auf Lohengrin gerichtet).

(having viewed Frederick's fall with fury, fixes a scouling glance on Lohengrin)

(Ortrude a assisté, impuissante et furieuse, à la défaite de Frédéric. Sans se détourner, elle jette sur Lohengrin un regard sombre.)

Wer ist's, der ihn ge-schla-gen,
Who is't has brought de-feat then,
Quel le ver-tu se-crè-te

vor
and
A

Kö.

Art!
quest!
nom!

Preis dei-ner Fahrt!
Hail, he-ro blest!
Gloi-re à ton nom!

Mn.

Dich nur be-sin-gen wir, dir schal-len uns-re Lie-der! Nie kehrt ein

Prai-ses de-li-ver we, our songs re-e-cho loud-ly! Ne'er will a
Qu'au ciel en ton honneur Mon- tent nos chants de guer-re! Non, rien à

Vo.
Kb.

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

immer *sempre f*

immer *sempre f*

immer *sempre f*

Lohengrin (Elsa von seiner Brust erhebend).
(raising Elsa from his breast)
(relève Elsa)

Or.

dem ich macht. los bin?
left me strength-de-void?
brisé mon pou-voir?

Den Sieg
Through thee,
C'est toi,

Kö.

Sopr.

Heil dei-ner Art!
Hail to thy quest!
Gloire à ton nom!

Die Frauen.

Alt. *The Women.*
Les Femmes.

Wo

A

Ah!

fänd' ich Ju. bel wei-sen,
song- of joy I'd raise thee,
quel- les voix pourraient cé-

Du hast ge-wahrt das
Thou who art vir- tue's
No- ble va- leur que

Mn.

Held gleich dir zu die-sen Lan-den wie-der!

Du hast ge-wahrt das

knightlike thee stand on our shore so proud.ly!
ta va- leur N'est é-gal sur la ter-re.

Thou who art vir- tue's
No- ble va- leur que

Vo.

Kb.

immer
sempre f

2. 3.

Hb.

Kl. B.

1.

Fg.

2. 3.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

hab' ich er-stritten durch dei - ne Rein' al - lein;
 oh stain-less mai-den, a - lone was vic - t'ry won:
 dont l'in - no-cen-ce Sou - tint mon bras ven - geur;

Frn.

seinem Ruh-me gleich, ihn wür - dig zu prei - sen, an höch - stem
 wor-thy of thy fame;— O would— I could praise thee with long— and
 le-brer-tes lou an - ges! Les chœurs des Ar chan - ges Sont seuls— di -

Recht der From-men; Heil dei - nem Kom - men, Heil dei-nem
 true de - fen - der! Prai - ses we ren - der, prai - ses we
 rien n'ef - fa - ce! Gloi-re à ta ra - ce, Gloi-re à ta

1. Ten.

Recht der From-men; Heil dei - nem Kom - men, Heil dei-ner

2. Ten.

true de - fen - der! Prai - ses we ren - der, hail, he-ro
 rien n'ef - fa - ce! Gloi-re à ta ra - ce, Gloi-re à ton

Mn.

1. Baß.

Recht der From-men; Heil dei - nem Kom - men! Heil dei-nem
 true de - fen - der! Prai - ses we ren - der, prai - ses we
 rien n'ef - fa - ce! Gloi-re à ta ra - ce, Gloi-re à ta

2. Baß.

Recht der From-men; Heil dei - nem Kom - men!
 true de - fen - der! Prai - ses we ren - der!
 rien n'ef - fa - ce! Gloi-re à ta ra - ce,

Vc.

Kb.

2. 3.

zu 2.

Hb. 2. 3. *piu f* zu 2.

Kl. B. 2. 3. *piu f* zu 2.

Fg. 1. 2. 3. zus. *ff* *piu f*

F. Hr. *piu f*

tief B.

Ps. 1. *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Elsa. *ff*

O
Ah!
A!

Lo.

nun soll, was du ge - lit - ten, dir reich ver - gol - ten
thy days all sor - row - la - den shall now with - blis - s' o'er -
A - - pres tant de - souf. fran - ce La paix rentre en ton

Frn.

piu f
Lo - be reich, ihn wür - dig zu prei - sen, ihn wür - dig zu
loud acclaim, oh would - I could praise - thee, could wor - thi - ly
gues de toi, Les chœurs des Ar - chan - ges, Les chœurs des Ar -

piu f
Kom - men, und Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem Kommen, dei - ner
ren - der, oh hail we quest, we hail thy co - ming, he - ro
ra - ce, Et gloire à ton nom, gloire à ta ra - ce, gloire à

piu f
Fahrt! Heil sei dei - nem Kommen, dei - nem Kommen, dei - ner
blest! Oh we hail thy quest, we hail thy co - ming, he - ro
nom! Oui, gloire à ta ra - ce, à ta ra - ce, gloire à

Mn.

piu f
Fahrt! Heil sei dei - nem Kommen, dei - nem Kommen, dei - ner
blest! Oh we hail thy quest, we hail thy co - ming, he - ro
nom! Oui, gloire à ta ra - ce, à ta ra - ce, gloire à

Kommen, dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
ren - der, he - ro Hail, he - ro
ra - ce, à ton nom, oui, gloire à

Heil dei - nem Kommen, dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
Hail we thy quest, we hail thy co - ming, he - ro
Gloi - re à ta ra - ce, Gloire à toi, oui! gloire à

Vo.
Kb.*piu f*

zu 8.

F1.

2. 8. zus.

Kl. B.

2. 8. zus.

Fg.

zu 2.

F.

Hr.

tief B.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

El.

fänd' ich Ju - bel - wei - sen, dei - nem Ruh - me gleich, — dich wür - dig zu
 song of - joy I'd raise thee, wor - thy of thy fame; O would - I could
 quel - les voix pourraient cé - lé - brer tes lou an - ges! Les chœurs - des Ar.

Ortrud.

Wer ist's, der ihn ge - schlagen, vor dem ich macht - los bin? Solst'
 Who Who bring - eth de - feat, then, and leaves me strength - de - void? Must
 Quel - le ver - tu se - cré - te A bri - sé mon pou - voir? Faut -

Lo. sein! Nun soll was du ge - lit - ten, dir reich — ver - gol - ten
 run, thy days all sor - row - la - den shall now with bliss o'er -
 cœur! Qu'à ta lon - gue souf - fran - ce Suc - ce - de le bon.

Friedrich (sich am Boden qualvoll windend).

(writhe's painfully on the ground)

(se tordant de douleur sur le sol)

Weh, mich hat Gott ge - schlagen, durch ihn, durch —
 I am by Heav'n de - feat - ed; my strength was —
 Dieu voulu ma dé - fai - te. Frap - pé, frap -

o König.

Heil sei dei - ner Fahrt, dei - nem Kom - — — — — men!
 Hail and greet - ing to thy name we ren - — — — — der!
 Ah! gloi - re à ton nom, à ta ra - — — — — ce,

Frn. prei - sen! Heil! Heil! Heil!
 praise thee! Hail! Hail! Hail!
 chan - ges! Gloire! Hon -

Fahrt! Heil! Heil! Heil der Fahrt! Heil!
 blest! Hail! Hail! Heil ro blest! Hail!
 toi, à Heil! Heil! Hon -

Fahrt! Heil! Heil! Heil!
 blest! Hail! Hail! Hail!
 toi, à Heil! Hail! Hon -

Mn. Fahrt! Heil! Heil! Heil!
 blest! Hail! Hail! Hail!
 toi, à Heil! Hail! Hon -

Fahrt! Heil! Heil! Heil!
 blest! Hail! Hail! Hail!
 toi, à Heil! Hail! Hon -

Fahrt! Heil! Heil! Heil!
 blest! Hail! Hail! Hail!
 toi, à Heil! Hail! Hon -

Ve. Kk. Heil dei - nem Kom - men, dei - ner
 We hail thy co - ming, he - ro
 Non, rien n'é - ga - le ta va -

zu 8.

Fl. 1. 2. 8. zus.

Hb. 1. 2. 8. zus.

Kl. B. 1. 2. 8. zus.

Fg. 1. 2. 8. zus.

F. 1. 2. 8. zus.

Hr. 1. 2. 8. zus.

tief B. 1. 2. 8. zus.

Ps. 1. 2. 8. zus.

Btb. 1. 2. 8. zus.

1.V. 1. 2. 8. zus.

2.V. 1. 2. 8. zus.

Br. 1. 2. 8. zus.

El. 1. 2. 8. zus.

Or. 1. 2. 8. zus.

Lo. 1. 2. 8. zus.

Fr. 1. 2. 8. zus.

Kü. 1. 2. 8. zus.

Frn. 1. 2. 8. zus.

Mn. 1. 2. 8. zus.

Vc. 1. 2. 8. zus.

Kb. 1. 2. 8. zus.

prei sen, an höch - stem Lo - be reich! Ach, soll ich mich se - lig
praise thee with long - and loud ac - claim! Ah, wilt thou to life re -
chan - ges Sont di - gnes de toi, O mon sau - veur, mon seul bien! mon

ich vor ihm ver - za - gen, war' all mein Hof - fen hin? Wär -
I perforce re - treat then? Is ev - 'ry hope de - stroyed? Is
il courber la tête Et per - dre tout es - poir? Et

sein, was du ge - lit - - - ten, soll dir
run sor - row - la - - - den, now
heurl A la souf - fran - - - ce Que pour

ihn ich sieg - los bin, durch ihn, durch ihn sieg -
null, was null and void! My strength, Frap - pé, strength was -
pé par son pou - voir! Frap - pé, Frap - pé par

Heil dei - ner Fahrt, dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt! Heil dei - nem
Hail to thy quest, to thy co - ming, he - ro blest! Hail to thy
Gloi - re à ton nom, à ta ra - ce, gloire à toi! Hail - re à ta

Heil! Dei - nem Kom - men! Heil! dei - nem
Hail! to thy co - ming! Hail! to thy
neur! à ta ra - ce! neur! à ta va -

Heil! Heil dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt! Ge - seg - - - net dei - ne
Hail! Hail to thy co - ming, he - ro blest! All bless - ings on the
neur! Hon - neur, hon - neur à ta va - leur! Hon - neur a ta va -

Heil! Heil dei - ner Fahrt! Ge - seg - - - net dei - ne
Hail! Hail, he - ro blest! All bless - ings on the
neur! Gloire à ta va - leur! Hon - neur a ta va -

Fahrt! Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt! Ge - seg - - - net dei - ne
blest! Hail to thy co - ming, he - ro blest! All bless - ings on the
nom! Hon - neur, hon - neur à ta va - leur! Hon - neur a ta va -

Fahrt! Ge - seg - - - net dein Kom - men, dei - ner Fahrt! Ge - seg - - - net dei - ne
blest! All bless - ings thy co - ming and thy co - ming! All bless - ings on the
leur! Gloi - re à ta race, hon - neur à ta va - leur! Hon - neur a ta va -

Fl. *2 3*

Hb. *1 2 3*

Kl.B. *2 3. zus.*

Fg. *2 3. zus.*

F. Hr. *in Es*

tief B.

Tr Es

Ps.

Btb.

Pk.

Bck.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kö.

Frn.

Mn.

Vc. Kb.

se store hen, nimm al les, was
mal me, then take me to
tre, Mon à me est tou
all mein Hof fen hin?
ev ry hope de stroyed?
per dre tout es poir?

reich, ja reich ver gol
bliss, with bliss shall o
toi suc cè de le

los ich bin!
null and void!
son pou voir!

Kom men, dei ner Fahrt! Er tö ne, Sie ges.
co ming, he ro blest! Up lift ye song and
ra ce, gloi re à toil! Qu'on fè te sa vic.

Fahrt! Heil! Heil! Up lift ye song and sto
quest! Hail! Hail! Qu'on fè te sa vic toi
leur! Hon neur!

Fahrt! Heil! Heil! Er tö ne, Sie ges wei
quest! Hail! Hail! Up lift ye song and sto
leur! Hon neur! Qu'on fè te sa vic toi

Fahrt! Heil! Heil! Er tö ne, Sie ges wei
quest! Hail! Hail! Up lift ye song and sto
leur! Hon neur! Qu'on fè te sa vic toi

su 3.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

Tr.Es.

Ps.

Bth.

Pk.

Bek.

1.V.

2.V.

Br.

El.

— ich bin! In dir muß ich ver-
 (wütend) thy heart! spi - rit saints be-
 (enraged), to a toi! Mon è - tre dans ton

Or.

Wer ist's, der ihn ge - schla - gen,
 Who ist's, bring - eth de - fea - then?
 Qui est done, Qui peut-il è - tre?

Lo.

— ten sein! Den
 — ver - run! By
 — bon - heur! C'est

Fr.

Am Heil muß ich ver-
 My down fall is com-
 Je dois cour - ber la

Kü.

wei - se, dem Hel - den laut zum höch - sten Prei - sel
 sto - ry, to fit - ly tell the he - ro's glo - ry!
 toi - rel! Par - tout chan - tez sa no - ble gloi - rel!

Frn.

so, dem Hel - den laut zum höch - sten Prei - sel
 ry, to fit - ly tell the he - ro's glo - ry!
 rel! Par - tout chan - tez sa no - ble gloi - rel!

Ma.

so, dem Hel - den laut zum höch - sten Prei - sel
 ry, to fit - ly tell the he - ro's glo - ry!
 rel! Par - tout chan - tez sa no - ble gloi - rel!

Ve.

Kb.

Fl. *zu 8.*

Hb. *2 3.*

Kl. B. *2 3.*

Fg. *2 3.* *zu 2.*

F. Hr. *2 3.*

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

Bok.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kö.

Sopr.

Frn.

Ten.

Mn.

Baß.

Vc.

Kb.

ge - hen! Vor dir
fore thee! My life
à - tre tre Se perd

vor dem ich macht - los bin? Wer ist's,
and leaves me strength-de-void? Who is't
Pour bri-ser mon pouvoir? C'est lui

Sieg hab' ich er-strit-ten durch
thee, in no-cent mai-den, this
toi, dont l'in-no-cen-ce Ren-

za - gen! Mein Ruhm und Ehr' ist hin!
ple ted! and ev-'ry hope de-stroyed!
tê - tel! Et per-dre tout es-poir!

Ruhm dei-ner Fahrt! Heil dei-ner Art!
Hail, he-ro blest! Hail to thy quest!
Gloi-re à ton nom!

Ruhm dei-ner Fahrt, Preis dei-nem Kom-men! Heil dei-ner
Hail, he-ro blest! greet-ings we ren-der! Hail to thy
Gloi-re à ton nom! Gloi-re à ta ra-ce! Gloi-re à thy ton

Ruhm dei-ner Fahrt, Preis dei-nem Kom-men! Heil dei-ner
Hail, he-ro blest! greet-ings we ren-der! Hail to thy
Gloi-re à ton nom! Gloi-re à ta ra-ce! Gloi-re à thy ton

su 8.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

Tr.Es.

Ps.

Etb.

Fk.

Bck.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kb.

Frn.

Mn.

Vc.

Kb.

schwind' ich da hin!
fain would de part!
et suit ta loi.

Soll ich mich se - lig
Wouldst thou to life
Sois mon seul bien, re - mon

vor dem ich macht los bin?
that leaves me strength - de - void?
qui bri - se mon pou - voir!

Sollt'ich vor
Must I per -
Faut-il cour.

dei - ne Rein' al - lein!
vic - to - ry was won!
dit - mon bras vain - queur.

Nun
Thy
A -

Am Heil muß ich ver - za - gen!
My down - fall is com - ple - ted!
Je cour - be la - té - tel

Ruhm dei - ner Fahrt!
Hail, he - ro blest!
Gloi - re à ta ra - ce!

Heil dei - ner Art!
Hail to thy quest!
Gloi - re à ton nom!

Hei - dei - ner
Hail to thy
Gloi - re à ton

Art, Schüt - zer der Frommen!
quest, vir - tue's de - fen - der!
nom! Gloi - re à ta ra - ce!

Preis dei - ner Fahrt!
Hail, he - ro blest!
Oui, gloi - re à toi!

Art, Schüt - zer der Frommen!
quest, vir - tue's de - fen - der!
nom! Gloi - re à ta ra - ce!

Preis dei - ner Fahrt!
Hail, he - ro blest!
Oui, gloi - re à toi!

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 2. 3.

Kl.B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3. zu 2.

F. Hr. tief B.

Tr. Es.

Pa.

Btb.

Pk.

Bck.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kü.

Frn.

Mn.

Ve. Kb.

se hen, nimm al
store me, then take
mai tre! Mon à

ihm ver - za - gen? Wä'r all mein Hof - fen
force re. treat then? Is ev - 'ry hope de
ber la tè - te Et per - dre tout es

soll, was du ge - lit - ten, dir reich ver -
days so sor - row - la - den shall now with
pres tant de souf - fran - ce, La paix rentre

Mein Ruhm und Ehr' ist hin, mein Ruhm
and ev - 'ry hope de - stroyed! and ev -
Mon cœur n'a plus d'es - poir! je perds

Art! quest! Heil! Heil! Heil! Heil dei - nem Kom -
nom! Gloi - re! Ah! Prai - ses we ren -
Gloi - re! Ah! gloi - re à ta ra -

Heil dei - ner Art! Dir tö - nen Sie - ges wei -
Hail to thy quest! Loud - ly we sing thy glo -
Ahl gloi - re a toi! Qu'on chan - te les lou an -

Heil dei - ner Art! Dir tö - nen Sie - ges wei -
Hail to thy quest! Loud - ly we sing thy glo -
Ahl gloi - re a toi! Qu'on chan - te les lou an -

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

Tr. Es.

Ps.

Stb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Or.

La.

Fr.

Kö.

Fra.

Mn.

Vo.

Kb.

les, nimm al - les, al - les, was ich
me, oh take me, me, take me to thy
me, mon â - me, mon âme est toute a

hin? Sollt' ich vor ihm, vor ihm ver - za - gen,
stroyed? Must I per - force, per - force re - treat - ihen?
poir? Faut - il cour - ber, cour - ber la té - te?

gol - ten sein! Nun soll, was du ge - lit - ten,
bliss and ev - ry Thy days so sor - row - la - den
en o'er - run! A - pres tant de souf - fran - ce,

und Ehr', mein Ruhm und Ehr' ist hin!
ry hope, and ev - ry hope de - stroyed!
les - poir! Hé - las! je perds les - poir!

men! Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - nem Kom - men!
der! Hail to thy quest, oh truth's de - fen - der!
ce! Gloi - re à ton nom! Gloi - re à ta ra - ce!

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner
Hail, he - ro blest, to thy
ges! Ah! Gloi - re à toi! Gloi - re à

sen! Heil dei - ner Fahrt, dei - ner
ry! Hail, he - ro blest, to thy
ges! Ah! Gloi - re à toi! Gloi - re à

Fl. 8

Hb. 2. 8

Kl.B. 2. 8

Fg. 2. 8

F. 8

Hr. 8

tief B. 8

Tr.Es. 8

Fs. 8

Btb. 8

Pk. 8

4.V. 3

2.V. 3

Br. 3

El. 3

Or. 3

Lo. 3

Fr. 3

Kö. 3

Sopr. 3

Frn. 3

Mn. 3

Vc. 3

Kb. 3

bin! breast! toi, Nimm al - les, oh take, oh est toute a al - take toi!

sollt' ich vor ihm ver - za - gen? Wär' Is all mein
Must I per - force re - treat then? Et ev - ry ry
Faut - il cour - ber la - té - te Et per - dre

dir shall reich ver - gol - ten sein, nun soll, was du ge -
La now with bliss o'er run, thy days so sor - row -
paix rentre en ton cœur! A ta lon - gue souf -

Mein Ruhm und Ehr' ist hin! Weh, mich hat Gott ge -
and ev - ry hope de - stroyed! I am by Heav'n de -
Hé - las! je perds l'es - poir! Dieu vou - lut ma dé -

Heil dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt, Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
We hail thy co - ming, he - ro blest! Hail to thy quest, thou truth - de -
Dont rien n'ef - fa - ce Le re - nom! Gloi - re à ton nom! Gloi - re à ta

Art! Heil dei - ner Fahrt, Heil! Heil dei - nem
quest! thou be blest! Hail! thou truth - de -
Alt! toi! Oui! gloi - re à toi! Gloi - re! Hon - neur a ta

Art! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
quest! thou be blest! May'st thou be blest, thou truth - de -
toi! Oui! gloi - re à toi! Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta

Fl. 2. sus.

Hb. 2. 8.

KlB. 2. 8. sus.

Fg. 2. 8. sus.

F. Hr. tief E.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kö.

Fra.

Mn.

Ve.

Kb.

les, was ich bin, nimm
me to thy breast! O
Je suis à toi! Mon

Hof - fen hin, wär' all mein Hof - fen hin? Wär' all mein
hope de - stroyed, is ev - ry hope de - stroyed? Is ev - ry
tout es - poir! Et per - dre tout es - poir, Et per - dre

lit - ten, was du ge - lit - ten, was du ge - lit - ten, dir
la - den, so sor - row - la - den, so sor - row - la - den, now
fran - ce, à ta souf - fran - ce, à ta souf - fran - ce, Suc -

schla - gen, dur - ch ihn ich sieg - los bin! Am Heil
feat - ed; my strength was null and void! My down
fai - te. Frau - pé par son pou - voir, Il faut

Kom - men! Heil dei - ner Fahrt, Heil, Heil dei - nem Kom - men!
fen - der! Hail to thy quest, thou vir - tue's de - fen - der!
ra - ce! Gloi - re à ton nom! Oui, gloi - re à ta ra - ce!

Heil! Heil! Heil dei - ner Art! Heil dir! Heil dir!
Oh may thy name be blest! All hail! All hail!
Hon - neur! hon - neur! toi! Hon - neur! hon - neur!

Kom - men, dei - ner Fahrt, Heil! Heil! Heil dir! Heil dir!
fen - der, he - ro blest! Hail! Hail! All hail! All hail!
ra - ce! Gloi - re à toi, à toi! Hon - neur! hon - neur!

Kom - men! Heil dei - ner Fahrt, Heil! Heil! Heil dir! Heil dir!

fen - der! Hail, he - ro blest! Hail! Hail! All hail! All hail!
ra - ce! Gloi - re à toi! à toi! Hon - neur! hon - neur!

Fl. Hb. Kl.B. Fg. F. Hr. tief B. Tr. Es. Pa. Btb. Pk. 1.V. 2.V. Br. El. Or. Lo. Fr. Ks. Frn. Mn. Vc. Kb.

al - take - les, was ich bin! Nimm es hin,
à - me est toute à toi! take toute à then,
Hof - fen hin? Wär' es hin?
hope de - stroyed? all de - stroyed?
tout es - poir! Plus d'es - poir!

reich ver gol - ten sein. Dir soll
shall with de - bliss o'er run,
cè - de le bon - heur! Dé - ja

muß ich ver - za - gen! Mein Ruhm und Ehr'
fall is com - ple - ted! and ev - ry hope
cour - ber la tè - tel Hé - las! pour moi

Heil dei - ner Fahrt! Heil dir!
May'st ihou be blest! Hail thee!
Oui, gloi - re à toi! à toi!

Sopr. Heil dei - ner Art! Heil dir!
Alt. May'st thou be blest! Hail thee!
et gloi - re à toi! à toi!

Heil dei - ner Art! Heil dir!
May'st thou be blest! Hail thee!
et gloi - re à toi! à toi!

Fl.

Hr.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.
al - les hin! O nimm al - les
take then, take me to - les
toute à toi! Mon â - me est thy à

Or.
Wär' es hin? Wär' all Hof - fen
all plus de des stroyed? poir! Is all hope de -
plus d'es poir! pour moi plus d'es

Lo.
nun reich ver - gol - ten
now shall with - le bliss o'er
suc - ce - de le bon -

Fr.
ist da hin! Mein Ruhm, mein Ehr' ist da -
de hope, stroyed! all hope is de -
plus d'es poir! Hé las! pour moi plus d'es

K6.
Preis Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil dei - ner
Praise thee! All hail! All hail! May'st thou be
à toi! Hon - neur, hon - neur, hon - neur à

Frn.
Preis dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil
Praise thee! All hail! All hail! All hail! All
à toi! Hon - neur, hon - neur, hon - neur à

Mn.
Preis dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil
Praise thee! All hail! All hail! All hail! All
à toi! Hon - neur, All hon - neur, All hon - neur All a

Vc.

Kb.

230

zu 3. 1. 2. zus. zu 3. 1. 2. zus. zu 3.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

ief B.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

Bek.

1. V.

2. V.

Er.

El.

hin!
breast!
toi!

Or.

hin?
stroyed?
poir!

Lo.

sein!
run!
heur!

Fr.

hin!
stroyed!
poir!

K6.

Fahrt!
blest!
toi!

Frn.

dir!
hail!
toi!

Mn.

dir!

hail!
toi!

Ve.
Kb.

(Junge Männer [Sachsen] erheben Lohengrin auf seinen Schild und [Brabanter] Elsa auf den Schild des Königs, auf welchen zuvor mehrere ihre Mäntel gebreitet haben: so werden beide unter Jauchzen davongetragen.)
(Young warriors [Saxons] raise Lohengrin upon his shield and [Brabantines] Elsa upon the King's, upon which several have spread their mantles, and thus carry them off with shouts of rejoicing.)
(Des jeunes hommes [Saxons] élèvent Lohengrin sur son bouclier et [Brabançons] Elsa sur le bouclier du Roi après avoir jeté dessus leurs manteaux. Ils les emportent ainsi au milieu de cris de joie.)
(Friedrich sinkt zu Ortruds Füßen ohnmächtig zusammen.)
(Frederick falls senseless at Ortrud's feet.)
(Frédéric est aux pieds d'Ortrude, presque défaillant.)

[illegible]

(Der Vorhang fällt.)
(The Curtain falls.)
(Le rideau tombe.)

1. V.

2. V.

Br.

Vo.
Kb.

(Le rideau tombe.)

zu 8.
 Fl.

zu 3.
 Hb.

zu 8.
 Kl. B.

zu 8.
 Fg.

zu 2.
 F.

zu 2.
 Hr.

Tr. Es.

Ps.

Bth.

Pk.

Bck.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

Zweiter Aufzug.- Second Act.- Acte deuxième.

Szene I.- Scene I.- Scène I.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Pk. *pp*
 Vo. *p*
 Fig. *1. 2. zus.* *p* *p* *piu p* *pp*
 Pk. *pp*
 Vo. *p* *p* *p* *piu p*
 E.H. *>p* *pp*
 Kl.A. *>p* *pp*
 Bkl.A. *>p* *pp*
 Fig. *1. 2.* *>p* *pp* *2. 3. zus.* *p*
 E. *2.* *gestopft* *>p* *pp*
 Hr. *>p* *pp*
 F. *2.* *gestopft* *>p* *pp*
 Pk. *tr* *pp* *tr* *pp* *tr* *tr* *tr* *tr*
 Vo. *p* *pp*

E.H.
Kl.A.
Bkl.A.
Fg.
Hr.E.
Pk.

2. 8. zus.

p *pp* *pp* *p*

(Der Vorhang geht auf. Die Szene ist in der Burg von Antwerpen. In der Mitte des Hintergrundes der Palas [Ritterwohnung], links im Vordergrund die Kemenate [Frauenwohnung]; rechts im Vordergrund die Pforte des Münsters; ebenda im Hintergrunde das Turmtor. Es ist Nacht. Die Fenster des Palas sind hell erleuchtet. Auf den Stufen zur Münsterpforte sitzen Friedrich und Ortrud, beide in düsterer, ärmlicher Kleidung. Ortrud, die Arme auf die Knie gestützt, heftet unverwandt ihr Auge auf die leuchtenden Fenster des Palas; Friedrich blickt finster zur Erde.)

(The curtain rises. Scene, the citadel of Antwerp. C. at back, the palas [the dwelling of the knights]; L. in the foreground, the kemenate [the ladies' dwelling]; R. in the foreground, the portal of the cathedral, further back, the gate-tower. Night. The windows of the palas are brightly lit. On the cathedral steps are sitting Frederick and Ortrud, both in dark sordid apparel. Ortrud, with arms on her knees, gazes intently at the brightly lit windows of the palas, Frederick's glance is fixed gloomily on the ground.)

(Le rideau se lève. Le théâtre représente l'intérieur du château d'Anvers. Au fond, au milieu, le palais, demeure des chevaliers; à gauche, au premier plan, la kemenate, demeure des femmes. A droite, au premier plan, la porte de la cathédrale. Du même côté, au fond, la porte de la tour. Il fait nuit. Les fenêtres du château sont vivement éclairées. Ortrude et Frédéric couverts d'habits sombres et pauvres, sont assis sur les marches de l'église. Ortrude, les deux bras appuyés sur ses genoux, regarde, sans se détourner, les fenêtres éclairées du château. Frédéric, sombre, a le regard fixé en terre.)

Vc.

più p

E.H.
Kl.A.
Fg.
E.
Hr.
D.
Br.
Vc.

2. 8. zus.

p *p* *p* *p* *pp* *p*

in D.

get.

Hb.

E. H.

Kl. A.

Fg.

2. 8. zus.

1. 2. zus.

1. 4. 2. 8. zus.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

mit immer belebterem Ausdrucke
poco a poco più animando

1.2.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. A.

Bkl. A.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

cresc.

f

dim.

pp

cresc.

f

dim.

pp

p cresc.

f

dim.

cresc.

f

dim.

cresc.

f

dim.

1.2.

2.3. zus. cresc.

f

dim.

p pp

cresc.

mf

dim.

piu p pp

cresc.

mf

dim.

piu p pp

cresc.

mf

dim.

piu p pp

cresc.

f

dim.

piu p

Lebhaft. $\text{♩} = \text{♩}$
Allegro.

Auf der Bühne.

3 Hr. D. *ff*

8 Tr. D. *ff*

8 Ps. *ff*

Pk. *ff*

Fl. *1.*

Bkl. A.

Fg. *2. 3.*

1. V.

2. V.

Br.

(Aus dem Palas hört man jubelnde Musik.)
 (Festal music is heard from within the palas.)
 (On entend dans le château une musique joyeuse.)

Vc.

Bühne.

1kl. Fl. *tr*

8 Hb. *3* *ff* *2. 3. zus.* *tr* *1.* *tr*

8 Kl. C. *3* *ff* *2. 3. zus.* *tr*

8 Hr. D. *zu 3.*

8 Tr. D. *1.* *2. 3. zus.*

8 Ps. *ff*

Pk. *tr*

Bck. *ff*

ritenuto

Bühne.

1 kl. Fl. *tr*

2 gr. Fl. *tr*

3 Hb. *1. tr*
2. 3. zus.

3 Kl. C. *1. tr*
2. 3. zus.

2 Fg. *tr*

3 Hr. D. *zu 8.*

3 Tr. D. *1.*
2. 3. zus.

3 Ps.

Das vorherige Zeitmaß.
Tempo primo.

Bühne.

2 gr. Fl. *p*

2 Fg. *p*

Vo. *p*

E. H.

Kl. A.

Fg. *p*

1. V.

2. V.

Br. *f*

Friedrich (erhebt sich rasch):
(rising suddenly)
(se levant tout à coup)

Er - he - be dich, Ge - nos - sin mei - ner Schmach! Der jun - ge
Be - stir thy - self, com - pa - nion of my shame! The wa - king
Al - lons! de - bout! com - pa - gne de ma hon - te! Au jour nais -

Vo. *p*

Kb. *p*

Ortrud (ohne ihre Stellung zu ändern).
(without altering her position)
(sans changer de position)

25700

Fl. *p* *2*

Hb. *p* *2*

E.H. *p* *2*

Kl. A. *p* *2* zu 2.

Bkl. A. *p* *2* *fp* *pp*

Fg. *p* *1* zu 3. *fp* *pp*

1. V. *pp* *fp* *cresc.* *f* *fp* *più p*

2. V. *pp* *fp* *cresc.* *f* *fp* *più p*

Br. *pp* *fp* *cresc.* *f* *fp* *più p*

Or. *p* *fp* *f* *pp*

Ve. *pp* *fp* *f* *pp*

sau - gen mich ein fürcht'bartöd - lich Gift, das uns're Schmach und ih - re Freu - den
 soul would draw a poi - son to it - self shall put an end to all our shame and
 veux en - cor puis - ser un sûr poi - son Par qui ta hon - te a - vec leur joie ex -

1. V. *pp* *poco cresc.*

2. V. *pp* *poco cresc.*

Br. *pp* *poco cresc.*

Friedrich (finster vor Ortrud hintretend).
 (confronting Ortrud gloomily)
 (sombre et s'approchant d'Ortrude)

Or. *p*

en - de! Du fürch - ter - li - ches Weib, was bannt mich noch in dei - ne Nä - he?
 anguish! Thou fiend in hu - man form! What is the spell that binds me to thee?
 pi - re! O fem - me sans pi - tié! Quel noir dé - mon A toi me lie!

Ve. *pp* *poco cresc.*

Kb. *pp* *poco cresc.*

accel.

1. V.

2. V.

Br.

(mit schnell wachsender Heftigkeit)
(with quickly rising vehemence)
(avec une violence toujours croissante)

Fr.

War-um laß ich dich nicht al-lein, und flie-he
Ah, why can I not leave thee here, and flee a-
En-fin j'é-chap-pe à ton em-pi-re! Ji-rai cher-

Vo.

Kb.

Hr.E.

1. V.

2. V.

Br.

(schmerzlich)
(with anguish)
(douloureusement)

Fr.

fort, da-hin, da-hin, wo mein Ge-
way, far hence, far hence, where troubled
cher, bien loin, bien loin, Un long re-

Vo.

Kb.

ritenuto

zu 2.

accel.

Hb. *f* *p* *p cresc.* *f* più *f*

Kl. A. *f* *p* *p cresc.* *f* più *f*

Bkl. A. *f* *p* *p cresc.* *f* più *f*

Fg. *f* 2. 8. zus. *p* *p cresc.* *f* più *f*

E. *f* *p* *p cresc.* *f* più *f*

Hr. *f* *p* *p cresc.* *f* più *f*

D. *f* *p* *p cresc.* *f* più *f*

Pk. *mf* *cresc.*

1. V. *f* *p molto cresc.*

2. V. *f* *p molto cresc.*

Br. *f* *p molto cresc.*

Fr. *f*

wis - sen Ru - he wie - der fand!
 con - science might find rest a - gain!
 pos - dont mon cœur a - be - soïn!

Durch
 Tis
 C'est

p molto cresc.
accel.

ritenuto

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Hb. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *f* 2.3. zus. *mf*

E. *f*

Hr. *f*

D. *f*

Pk. *f*

1. V. *f* *p* *mf*

2. V. *f* *p* *mf*

Br. *f* *p* *mf*

Fr. *f* *mf*

Vc. *f* *mf*

Kb. *f* *mf*

dich ——— muß' ich ver. lie — ren mein'
 thou ——— hast sought to wreck me, and
 toi ——— qui dans ta ra — ge M'as

Fg. *mf* 1. *f* 2.3. *f*

1. V. *mf* *p* *f*

2. V. *mf* *p* *f*

Br. *mf* *p* *f*

Fr. *f*

Vc. *mf* *f*

Kb. *mf* *f*

Ehr', all mei - nen Ruhm, nie — soll mich
 crush ho - - nour and fame; ne'er — more shall
 fait per - dre l'hon.neur; Je — dois su -

zu 2.

Hb. *mf*

Fg. *mf* 1. 2. 3.

Hr. D. *mf*

1. V. *mf* *p*

2. V. *mf* *p*

Br. *mf* *p*

Fr. Lob mehr zie ren, Schmach
lau rels deck me, doomed
bir l'ou tra ge, Pa

Vc. *mf* *p*

Kb. *mf* *p*

zu 2.

Hb. *mf* *ff*

Fg. *mf* 1. 2. 3.

E. *ff*

Hr. *ff*

D. *ff*

1. V. *mf* *p* *mf*

2. V. *mf* *p* *mf*

Br. *mf* *p* *mf*

Fr. — ist mein Hel den tum! Die Acht — ist mir ge.
— to dis grace and shame! My ban — ish ment is
— leet la honte au cœur! Je tom — be au rang des

Vc. *mf* *ff*

Kb. *mf* *ff*

zu 2.

Hb. *mf* *ff* in Es.

E. *ff*

Hr. *ff*

D. *ff*

1. V. *mf* *ff*

2. V. *mf* *ff*

Br. *mf* *ff*

Fr. *ff*

Vo. *ff*

Kb. *ff*

sprochen, zer - trüm - mert liegt mein Schwert, mein
 spo. ken, my shield of pride re. versed, my
 traitres, Mon glai - ve fut bri - sé, Le

zu 2.

Hb. *ff* in F.

Es. *ff*

Hr. *ff*

D. *ff*

1. V. *mf* *ff*

2. V. *mf* *ff*

Br. *mf* *ff*

Fr. *ff* *ad.*

Vo. *ff*

Kb. *ff*

Wap - pen ward zer - brochen, ver - flucht mein
 sword and spear are broken, my fa - ther's
 nom de mes an - cêtres Par tous est mé - pri -

[illegible]

Hb.

Kl. A.

Fg.

Hr. D.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Vc.

wen - de, ge-flohn, ge-fehmt bin ich, daß
 turn → me, all men a-void my face; the
 si - le, De tou - tes parts pros. crit, Ain -

dim.

1. V. *cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Fr.

ihn mein Blick nicht schön - de,
 ve - ry rob - bers spurn - me,
 si - qu'un vil rep - ti - le,

Vg. *p*

Kb.

Hb. *f* *ff* *p* 1.

Kl. A. *f* *ff* *p* 1.

Fg. *f* *ff* *p* 2. 3.

E. *f* *ff* *p* 1. in E.

Hr. *f* *ff* *p*

D. *f* *ff* *p*

Pk. *f dim.* *p*

1. V. *f* *ff* *p*

2. V. *f* *ff* *p*

Br. *f* *ff* *p*

Fr. *f* *ff* *p*

Vc. *p*

Kb. *pizz.* *p*

fleeht selbst der Räuber mich. Durch dich, durch dich mußt' ich ver-
 deem - ing my sight dis - grace. 'Tis thou, 'tis thou ho - nour hast
 Même un bandit me fuit! C'est toi, c'est toi qui dans ta

Hb. 1. *f* *p*
 Kl. A. 1. *f* *p*
 Fg. 1. *f* *p*
 2. *f* *p*
 3. *f* *p*
 E. 1. *f* *p*
 Hr. *f* *p*
 D. *f*
 Pk. *tr* *f* *p*
 1. V. *f* *p*
 2. V. *f* *p*
 Br. *f* *p*
 Fr. *f* *p*
 Vc. *f* *p*
 Kb. *f* *p*
 arco pizz.

lie-ren mein' Ehr' all mei-nen Ruhm, nie soll mich Lob mehr
 ravished and fame hurled to de-cay; ne'er more may praise be
 ra-ge M'as fait per-dre l'honneur, Je dois su-bir l'ou-

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Ve.

Kb.

cresc.

f

p

zu 2.

in F.

ff

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

arco

p

cresc.

ff

p

zie-ren, Schmach — ist mein Hel - den.tum! Die Acht — ist mir ge-
 lavished; shame — is my lot for aye! My ban - ish-ment is
 tra-ge, Pà - leet la honte au cœur! Je tom - be au rang des

Fl. *f*

Hb. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *zu 3. ff p*

F. *f*

Hr. *f*

D. *f*

1. V. *f p*

2. V. *f p*

Br. *f p*

Fr. *f*

Vo. *p ff p p*

Kb. *p ff p p*

sprochen, zer - trüm - mert liegt mein Schwert, mein
 spo.ken, my shield of pride re - versed, my
 traitres, Mon glai - ve fut bri - sé, Le

Fl. *f*

Hb. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *zu 3.* *ff* *p*

F. *f*

Hr. *zu 2.* *f*

D. *f*

Ps. *f*

1. V. *12.* *f* *p*

2. V. *12.* *f* *p*

Br. *12.* *f* *p*

Fr. *ff* *p*

Wap - pen ward zerbrochen, ver - flucht mein
 sword and spear are broken, my fa - ther's
 nom de mes an-cêtres Par tous est mépri.

Vc. *ff* *p*

Kb. *ff* *p*

Fl. *piu f* *piu f* *zu 8.*

Hb. *piu f* *piu f*

Kl. A. *piu f* *piu f* *1.2. zus.*

Fg. *piu f* *piu f* *f 3.* *p*

F. *piu f* *piu f* *p*

Hr. *zu 2.* *piu f* *p*

D. *piu f* *piu f* *p*

Tr. D. *in D.* *p*

Ps. *f* *f* *f*

Pk. *fp* *cresc.* *p*

4. V. *f* *piu f* *12* *f*

2. V. *f* *piu f* *12* *f*

Br. *f* *piu f* *f*

Fr. *f* *piu f* *f*

Va. *home* *ter. herd!* *O* *hätt' ich Tod er.*
se! *ac. curst!* *Ah!* *would that I had*
que la mort dé.

Vc. *f* *piu f* *f*

Kb. *f* *piu f* *f*

Fg. *p molto cresc.*

Hr. E. *p molto cresc.*

1. V. *trem.* *piu p* *pp* *molto cresc.*

2. V. *trem.* *piu p* *pp* *cresc.*

Br. *trem.* *piu p* *pp* *cresc.*

Fr. *ko ren, da ich so e - lend bin! Mein'*
perished, be - fore this mis - ry came! My
li - vre Mon a - men sa dou - leur! L'hon -

Vc. *p* *piu p* *pp* *cresc.*

Kb. *trem.* *piu p* *pp* *cresc.*

(fast weinend)
 (almost weeping)
 (presque pleurant)

(in höchster Verzweiflung)
 (in utter desperation)
 (avec le plus profond désespoir)

Fl. *piu f* *cresc.*

Hb. *piu f* *cresc.*

Kl.A. *piu f* *cresc.*

Fg. *piu f* *cresc.*

E. *piu f* *cresc.*

Hr. *piu f* *cresc.*

D. *piu f* *cresc.*

Ps. *piu f* *cresc.*

Pk. *piu f* *cresc.*

1.V. *piu f* *cresc.*

2.V. *piu f* *cresc.*

Br. *piu f* *cresc.*

Fr. *piu f* *cresc.*

Vc. *piu f* *cresc.*

Kb. *piu f* *cresc.*

Ehr' hab ich ver-lo-ren, mein' Ehr' mein'
 ho - dear ly prized and che - rished is lost in
 neur! l'hon - neur - ne peut re-vi-vre. L'hon - neur! je

Fl. *piu f*

Hb. *piu f*

Kl.A. *piu f*

Fg. *piu f*

E. *piu f*

Hr. *piu f*

D. *piu f*

Ps. *piu f*

Pk. *piu f*

1.V. *piu f*

2.V. *piu f*

Br. *piu f*

Fr. *piu f*

Vc. *piu f*

Kb. *piu f*

Ehr' ist hin! Mein' Ehr' mein' Ehr' ist
 black - est shame! 'Tis lost, 'tis lost in
 perds l'hon - neur! l'hon - neur! je perds l'hon -

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Vc.

Kb.

*hin!
shame.
neur!*

(Er stürzt, von wütendem Schmerz überwältigt, zu Boden.)
(He flings himself on the ground, overpowered by passion.)
(Il tombe à terre, en proie au désespoir.)

Auf der Bühne.

3 Hr. D.

3 Ps.

Pk.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

1. 2. zus.

3.

(Musik aus dem Palas.)
(Music within the palas.)
(Musique dans le château.)

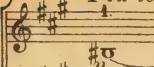
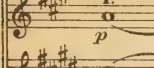
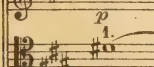
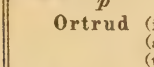
Bühne.

3 Hr. D.

3 Tr. D.

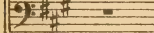

3 Ps.

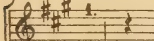


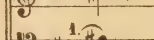
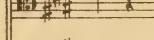
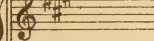
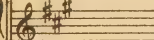
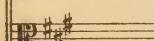
Pk.

Fl. 
Hb. 
E.H. 
Fg. 

Ortrud (immer in ihrer ersten Stellung, während **Friedrich** sich erhebt).
(still in the same position while **Frederick** rises)
(toujours dans la même position et sans regarder **Frédéric** qui se re-
lève lentement)

Was macht dich in so wil - der Kla - ge doch ver -
Nay, why in vain la - ment ex - haust thy - self like
C'est trop de vains dis - cours, dis - moi ce qui t'a -

Vc. 
Kb. 

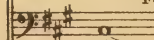
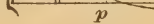
Fl. 
Hb. 
E.H. 
Fg. 
1. V. 
2. V. 
Br. 
Or. 

gehn?
this?

lar. me? **Friedrich.**

(mit einer heftigen Bewegung gegen Ortrud)
(with a violent gesture against Ortrud)
(avec un mouvement violent contre Ortrude)

Daß mir die Waf - fe selbst ge - raubt, mit der ich dich er - schlug!
'Tis that no more I have a sword to stab thee to the heart!
Fem - mel que n'ai-je encore une ar - me Pour me ven - ger de toi!

Vc. 
Kb. 

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.A. *p*

Fg. *p*

(mit ruhigem Hohn)
(with quiet scorn)
(avec une ironie calme)

Or. Fried.rei.cher Graf von Tel.ramund, wes.halb miß.trau'st du mir?
Chi.val.rous Count of Tel.ramund! Wherefore lose faith in me?
Doux Fré.dé-rie de Tel.ramund! de moi Pour-quoi dou.ter?

Fr. Du fragst? War's nicht
Canst ask? Was't not
Pour-quoi? Tu cau-

Vc. Kb.

E.H.

Kl.A.

Fg.

2. V. *trem.*

Br. *p*

Fr. dein Zeugnis, dei - ne Kun.de, die mich be.strickt, die Rei.ne zu ver.kla.gen?
thy sto.ry, thy falseword by which I was led to per-se.cute the gui'l'less?
sas, seu.le, madémence, Par toi sé - duit j'ac.cu.sai l'in.no.cen.ce!

Vc. Kb.

2. V.

Br.

Fr. Die du im düstren Wald zu Haus, logst du mir nicht, von deinem wil.den Schlosse aus die
When in thy fo.rest dwelling dark, didst thou not say that, looking from its fearsome tow'r, thou
Guettant, au fond du bois é.pais, N'as-tu pas dit que de ton noir re.pai - re, Tu

Vc. b.

zu 2.

Hb. *f* *p*

E. H. *f* *p*

Kl. A. *f* *p*

Fg. *f* *p*

1. V. *f* *p*

2. V. *f* *p*

Br. *f* *p*

Fr. Untat ha.best du ver.ü . ben sehn?— mit eig' nem Aug, wie El. sa selbst den Bruder im sauest El. sa per. petrate the deed? Was that a lie or did she drown the boy in the fus témoin des plus affreux forfaits? Que sous tes yeux, El. sa no. ya son frè. re Au

Ve. *f*

Kb. *f*

zu 2.

Hb. *fp*

E. H. *fp*

Kl. A. *fp*

Fg. *fp*

1. V. *f*

2. V. *fp*

Br. *fp*

Fr. Wei. her dort ertränkt?— Umstrick. test du mein stol. zes Herz durch die Weissagung waters of the pool? And didst thou not se. duce my heart with pre. dic. tions of sein du lac pro. fond? Puis tu di. sais, Pour mieux en. core ex. ci. ter mon au.

Ve. *f*

Kb. *f*

1. 2. zus.

Fl. *p* *piu p* *zu 2.*

Hb. *p* *piu p* *zu 2.*

E.H. *p* *piu p* *#*

Kl. A. *p* *piu p* *#*

Bkl. A. *p* *piu p* *#*

Fg. *p* *piu p* *#*

Ps. *pp* *pp*

4.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Fr. nicht, bald wür. de Radbods al. ter Für. stenstamm von neu. em grü. nen und
 pride, say. ing that Radbod's ancient ro. yal house a. gain should flourish and
 da. ce, Que de Rad. bod bien. tôt l'an. ti. que race, Au. rait con. quis le pou.

Vc. *pp*

Kb. *pp*

1. 2. zus.

Fl. *zu 2.*

Hb. *zu 2.*

E.H. *#*

Kl. A. *#*

Bkl. A. *#*

Fg. *#*

Ps. *#*

4.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Fr. herrschen in Brabant? Bewogst du so mich nicht, von Elsas Hand, der Reinen, abzu.
 lord it in Brabant? Didst thou not stir me so that Elsa's hand so spotless I re.
 voir sou. verain; Pour toi, d'El. sa j'ai re. fu. sé la main! Cet an. ge de ver.

Vc. *f* *p*

Kb. *f* *p*

Hb. *f*

E. H. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Fr. *f*

stehn und dich zum Weib zu neh-men, weil du Rad.bods letz-ter
 nounced and thee in stead have wed-ded as the last of Rad-bod's
 tu, c'est toi qui pris sa pla-ce! Toi, de Radbod der-nier en-

Vc. *f*

Kb. *f*

Fl. 1. 2. *f*

Hb. *fp* *cresc.* *f*

E. H. *fp* *cresc.* *f*

Kl. A. *f*

Bkl. A. *f*

Fg. *fp* *cresc.* *f*

Hr. E. *f*

1. V. *pizz.*

2. V. *pizz.*

Br. *pizz.*

Ortrud (leise, doch grimmig).

(aside, with rage)

(d'une voix sourde, mais courroucée)

(laut)

(aloud)

(haut)

Ha, wie töd-lich du mich kränkst!

O how gall-ing are his words!

O mor-tel-le souf-fra-ce!

Dies al-les, ja, ich sag't und

'Tis all true; yea, all this I

Sans dou-te, moi, j'ai dit ce.



Fr. *f*



Sproß?
 race?
 fant!



Vc. *pizz.*



Kb. *pizz.*



Lebhaft.
Allegro.



Kl. A.  1.2. 



Fg.  1.2. 

Hr. E.  



1. V.  

2. V.  



Br.  



Or.  



zeugt'les dir!
said and did!
la, je pense. (sehr lebhaft)
(rapidly)
(très animé)



Fr.  



Und machtest mich, des Na - me hochge - ehrt, des
Thou madest me, whose name was one of pride, whose
Qu'as-tu donc fait? mon nom é - tait si grand! Ma



Ve.  



Kb.  



Kl. A.  1.2. 



Fg.  1.2. 

Hr. E.  



1. V.  



2. V.  

Br.  

Fr.  

Le - ben al - ler höch - sten Tu - gend Preis, zu dei - ner
life was one of vir - tue and re - noun, to all thy
vie é - tait l'honneur et la jus - ti - ce De tes for -

Ve.  

Kb.  

261

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

4.V.

2.V.

Br.

Ortrud (trotzig).
(contemptuously)
(hautaine)

Friedrich.

Fr.

Lü - ge schändlichem Genos sen? Wer log? Du! -
lies an in - famous accomplice? Who lied? Thou! -
faits tu m'as ren.du compli.ce! Qui donc te trom.pa? Toi!

Ve.

Kb.

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Ps.

Btb.

1 2. zus.

3.

cresc.

cresc.

4.V.

2.V.

Br.

(etwas langsamer)
(poco più lento)

Fr.

Hat nicht durch sein Ge. richt Gott mich da.für ge.
Wast not be. cause of this Heav'n put defeat up.
Par un ar. ret ven.geur Dieu chä. ti - a ma

Ve.

Kb.

**Schnell.
Vivace.**

kl. Fl. 

gr. Fl. 

Hb. 

Kl. A. 

Fg. 

E. Hr. 

D. 

Ps. 

Btb. 


4. V. 

2. V. 

Br. 


Ortrud (mit fürchterlichem Hohne).
(with terrible scorn)
(avec une ironie amère)


Gott?
Heav'n?
Dieu?


Fr. 


schlagen?
on me?
fau-te!

En. setzlich! Wie
O hor.ror! How
Hor. ri. ble! Ce

Ve. Kb. 

4. V. 

2. V. 

Br. 

Ortrud.

Fr. 

tönt aus dei. nem Mun. de fürcht. bar der Na. me! Ha,
e - vil - ly from out thy lips falls the blest word! Ha,
nom sa. cré re. dit par toi devient ter - ri - ble! Ah!

Ve. Kb. 

kl. Fl. - - - - - zu 2.

gr. Fl. - - - - -

Hb. - - - - -

Kl. A. - - - - -

Fg. - - - - -

E. - - - - -

Hr. - - - - -

D. - - - - -

Ps. - - - - -

Btb. - - - - -

4. V. *cresc.* - - - - -

2. V. *cresc.* - - - - -

Br. *cresc.* - - - - -

Or. *Friedrich.* *Ortrud.*

Vo. *cresc.* - - - - -

Kb. *cresc.* - - - - -

Hb. - - - - - zu 2.

Hr. D. *gest.* - - - - -

1. V. - - - - -

2. V. - - - - -

Br. - - - - -

Or. *get.*

Mir, einem Wei. be, drohn? O Fei - ger! Hät. test du so grimmig
 threaten a wo. man weak? O cow - ard! Hadst thou on. ly menaced
 qui me. nace u. ne femme! O là - che! Il fallait vain. cre a.

Ve. - - - - -

Kb. - - - - -

1. V. *cresc.*
 2. V. *cresc.*
 Br. *cresc.*
 Or. *zus.*
 ihm ge-droht, der jetzt dich in das E - lend schickt, wohl hättest
 him like this, the foe that wrought thy mi - se - ry, vic - try and
 vec ee même feu Ce - lui qui rend ton nom in - fâ - me! Tu tri - om.

Hb. *f*
 Kl. A. *f*
 Fg. *f*
 E. *f*
 Hr. *f*
 D. *f*
 Ps. *fp* *piu p*
 Btb. *fp* *piu p*
 Pk. *p* *piu p*
 1. V. *f*
 2. V. *f*
 Br. *f*
 Or. *(langsam)*
(slowly)
(lent)
p
 Sieg für Schan - de du er - kauft! Ha, wer ihm zu ent.
 not de - feat - had been thy lot! Ah, those who know the
 phais a - lors en un ins - tant! Ah! que sans crainte

*Etwas langsam.
Poco andante.*

Ps. *pp* *>p*

Btb. *pp* *>p*

Pk. *pp*

4.V. *trem.* *pp*

2.V. *trem.* *pp*

Br. *trem.* *pp*

Or. *geg - nen wüßt, der fänd' ihn schwächer als ein Kind! Je schwä - cher*
way on le combat - te, will find him weak - er than a child! The weak - er
Plus il est

Vc. *trem.*

Kb. *pp*

Friedrich.

Tr. F. 1. in F. *p* *cresc.* *f* *p*

Ps. *p* *cresc.* *f* *p*

Btb. *p* *cresc.* *f* *p*

4.V. *p* *cresc.* *f* *p*

2.V. *p* *cresc.* *f* *p*

Br. *p* *cresc.* *f* *p*

Fr. *er, de - sto ge - walt'ger kämpfte Got - tes Kraft!*
he so much the stronger Heaven's hand hath been!
fai - ble et mieux é - cla - te Le pou - voir de Dieu!

Vc. *poco cresc.* *f* *p*

Kb. *poco cresc.* *f* *p*

kl. Fl. *ff*

gr. Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. A. *ff*

Fg. *ff* 1. 2. zus. *ff* zu 3.

E. *ff* zu 2. *ff*

Hr. *ff*

D. *ff*

Ps. *f*

Btb. *f*

Ortrud.

Got - tes Kraft? Ha, ha! Gib hier mir Macht, und si - cher
 Hea - ven's hand? Ha, ha! Give me the pow'r, and quick - ly
 (riant) Dieu! dis - tu? Ah! ah! si tu l'o - sais, bien tôt se -

Vc. *f*

Kb. *f*

1. V. *f* pizz.

2. V. *f* pizz.

Br. *f* pizz.

Or. *f*

zeig' ich dir, welch schwacher Gottes ist, der ihn be - schützt.
 thou shalt see how weak the Heaven is that fights for him.
 rait con - nu Le faible appui du Dieu qui le dé - fend! pizz.

Vc. *f* pizz.

Kb. *f* pizz.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

267

gr.Fl. *pp*
Hb. *pp*
Kl.A. *pp*
Bkl.A. *pp*
Fg. *pp*
Hr.H. *pp*
Pk. *pp*

Friedrich (von Schauer ergriffen, mit leiser, bebender Stimme).
(shuddering, with hushed and trembling accents)
(frissonnant, en proie à un trouble secret)

Du wil- de Se-herin, wie willst du doch ge-heimnis-voll den
Thou heathen sor-ceress! Wouldst thou a gain by se-cret arts at-
O femme A l'œil voyant, ne veux-tu pas, Pour mon malheur our-

Vc.

Fl. *pp*
Hb. *pp*
E.H. *p*
Kl.A. *p*
Fg. *pp*
Hr.H. *pp*
Pk. *pp*

Ortrud (auf den Palas deutend, in dem das Licht verlöscht ist).
(pointing to the palas the lights of which are now extinguished)
(montrant le palais dont les lumières sont éteintes)

Die Schwelger streckten sich zur äpp'-gen Ruh;-
The sa-ted re-vel-lers are plunged in sleep;-
Le doux re-pos suc-cède à leurs é-bats.

Fr. Geist mir neu be-rücken!
lure my soul to e-vil?
dir quel qu'au-tre trame?
Vc.

Fl. 1. 2.

E. H. *pp* *pp*

Kl. A. 1.

Fg. 1. 4.

Hr. H. 4.

Pk. *tr*

Or. *tr*

Vc. *tr*

setz' dich zur Sei. te mir! Die Stund' ist da, wo dir mein Se. her. auge
come now and sit by me! The time has come for my pro. phe. tic eye to
Ap. pro. che. toi de moi, qu'untel mys. tère En ce mo. ment pour toi sè.

Fl. 1.

E. H.

Kl. A. 1.

Bkl. A. *p* *p*

Fg. *p* *p*

1. V. *m. Dpf. arco* *pp* *trem.*

2. V. *m. Dpf. arco* *pp* *trem.*

Br. *m. Dpf. arco* *pp* *trem.*

(Friedrich nähert sich, wie unheimlich von ihr angezogen, Ortrud immer mehr und neigt sein Ohr aufmerksam zu ihr herab.)
(Frederick approaches still closer to Ortrud as though mysteriously attracted by her and bends his ear attentively to her.)
(Frédéric, silencieux, s'approche d'Ortrud e qui semble exercer sur lui un attrait mystérieux et irresistible.)

Or. *tr*

Vc. *tr*

leuch. ten soll.
ope for thee!
clai re!

Weißt du, wer die. ser
Know'st thou who is the
Sais-tu quel est ce hé.

pp

Fl. *zu 3.*

E. H. *p*

Bkl. A. *p*

Fg. *1. p*

4. V.

2. V.

Br.

Or.

Held, den hier ein Schwan ge-zogen an das Land? Was gäbst du
knight who to our shores was guided by a swan? What wouldst thou
 ros, Ce-lui qu'un cygne ame-na sur les flots? Que ne ferais-tu

Friedrich.

Nein!
 No!
 Non!

Vc.

Fl. *zu 3.*

E. H. *p*

Kl. A. *1. p*

Fg. *1. p*

4. V.

2. V.

Br.

Or.

doch, es zu erfahren, wenn ich dir sag': Ist er gezwun-gen zu nen-nen,
give to know the secret? When thou art told if aught compel him his name and
 pas pour le connaître! Apprends ce-ci: S'il est contraint De ré-véler et son

Vc.

zu 8.

Fl. *p* *fp*

Hb. *fp*

E. H. *fp*

Kl. A. 1. *p* *fp* *p*

Bkl. A. 1. *fp* *p*

Fg. 2. 8. *fp*

Hr. E. *fp*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Or.

Vo.

wie sein Nam' und Art, all sei - ne Macht zu En.de ist, die müh.voll ihm ein
 station to re-veal straight would the spell be o-verthrown that lends him all his
 nom et son é-tre, Ce grand pouvoir a-lors s'éteint. Pour lui soudain le

1. *f* *dim.* *p*

2. *f* *dim.* *p*

1. *f* *dim.* *p*

2. *f* *dim.* *p*

p

p

trem. *f* *dim.* *p* *più p*

trem. *f* *dim.* *p* *più p*

trem. *f* *dim.* *p* *più p*

Or. *p*

Zau - ber leiht? Nun hör!
ma - gie strength? Give heed!
char - me cesse. At.tends!

Friedrich.

f *p*

Ha! dann be - griff' ich sein Ver.bot!
Ha! And he warned her not to ask!
Ah! je m'ex - pli - que ma faibles.se.

trem. *f* *dim.* *p* *più p*

zu 8.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. A.

Bkl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Vc.

piu p

p

1.

p

pp

8. in D.

pp

pp

pp

pp

Niemand hier hat Ge - walt, ihm das Ge - heim - nis zu ent - rei - ßen, als
 No one else has the pow'r, out of his breast to draw the se - cret but
 De ra - vir ses se - crets, Seu - leu - ne femme a la puis - san - ce: La

pp

Fl. zu 8.

E. H.

Kl. A. 1. *p*

Bkl. A. *p*

Fg. 1. *p*

Hr. D. 3.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

die, der er so streng verbot, die Fra-ge je an ihn zu tun.
she whom he has strict-ly warned to never seek to question him.
 fem-me qui pro-mit d'a-van-ce De ne l'in-ter-ro-ger ja-mais!

Friedrich.

So gält' es,
 Then firstly,
 Il faut

Vc.

Fl. zu 8.

E. H.

Fg. 1.

Hr. D. 8.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

El - sa zu ver-lei - ten, daß sie die Frag' ihm nicht er -
El - sa must be temp - ted, in spite of all to break her
 donc que cel - le qu'il ai - me, Qu'El - sa le deman - de el - le -

Vc.

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

E.H. 1. 2. 3.

Kl. A. 1. 2. 3.

Bkl. A. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3.

Hr D. 1. 2. 3.

Pk. 1. 2. 3.

1.V. 1. 2. 3.

2.V. 1. 2. 3.

Br. 1. 2. 3.

Ortrud.

Ha, wie be-greifst du schnell und wohl!
 Ha, thou art apt to com-pre-hend!
 Ah! tu de-vi-nes vi-teet bien!

Hör'!-
 Mark!
 E-cou-te!

Fr.

ließ?
 word?
 même?

Doch wie soll das ge-lingen?
 How can this be ef-fected?
 Mais quel moyen? Que fai-re?

Vc.

Fl. 1. 2. 8.

Hb. 1.

E. H.

Kl. A. 1.

Bkl. A.

Fg. 1. 2. 3.

Pk. *tr*

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Vc.

Vor al.lem gilt's, von hin.nen nicht zuflieh'n; drum schärfe dei.nen Witz! Ge.
 Be.ho.veth most that hence we do not fly; so sharpen all thy wits! In
 D'i.ci sur.tout gar.dons-nous bien de fuir! Bien tôt, pour ré.us.sir, Au

Fl. 1. 2. 3. *cresc.*

Hb. 1. *cresc.*

E.H. *cresc.*

Kl.A. 1. *cresc.*

Bkl.A. *cresc.*

Fg. 1. 2. 3. *cresc.*

Pk. *cresc.*

1.V. *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Or. *(sehr bestimmt)*
(very firmly)
(très accentué)

rech. ten Arg. wohn ihr zu wecken, tritt vor, klag' ihn des
 her to wa. ken just aus. picion stand forth, charge him with
 cœur d'El. sa je. tant le doute, Pa. rais! Dis qu'un pou.

Vc.

immer bewegter
sempre animando

ziemlich schnell
allegro tanto

1. *fp* 2. 3. *fp*

Hb. *fp*

E.H. *fp* zu 2. *p*

Kl.A. *fp*

Bkl.A. *fp*

Fg. *fp* *p*

Hr.F. *fp* 2. in F.

4.V. *fp* *get.* *p* *cresc.*

2.V. *fp* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Or. Friedrich.

Zau - bers an, mit dem er das Gericht ge - täuscht! Ha! _____
sor - ce - ry, with baffling the ordeal by fraud. Yes! _____
voir men.teur Des ju.ges a cau.sé l'er - reur! Oui, _____

Vc. *p* *cresc.*

Kb. *arco* *p* *cresc.*

immer bewegter
sempre animando

ziemlich schnell
allegro tanto

accel.

Hb. *cresc.* *piu f*

E.H. *cresc.*

Kl.A. *cresc.* *zu 3.* *f*

Fg. *cresc.* *piu f*

Hr.F. *2.* *cresc.* *piu f*

1.V. *piu f*

2.V. *piu f*

Br. *piu f*

(mit fürchterlich wachsender innerer Wut)
(with fearfully swelling inward rage)
(avec une fureur croissante)

Fr. *Ortrud.*

Trug und Zau - bers List! - Miß - glückt's,
fraud and sor - ce - ry! If foiled,
ruse et charme i - ni - que! Puisse il le faut,

Vo. *piu f*

Kb. *piu f*

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Kl.A. *p*

Fg. *p*

1.V. o.Dpf.

2.V. o.Dpf.

Br. o.Dpf.

Or. (etwas langsamer)
(poco meno mosso)

sobleibt ein Mit - tel der Ge - walt!
we may obtain our end by force!
de lui la force au - ra rai - son!

Friedrich. *f*

Umsonst nicht bin ich in ge.
The black art's mys - te - ry and
Au - rais - jeen vain re - çu le -

Gewalt?
By force!
La for - ce?

Vo. o.Dpf.

Kb. *f*

4. V. *p* *piu p*

2. V. *piu p*

Br. *p*

Or.

heimsten Künsten tief er-fahren; drum ach-te wohl, was ich dir sa-ge!
 craft I have not vain-ly studied; therefore at-tend while I in-form thee!
 don De mon pou-voir ma-gi-que? E-cou-te bien! que tout s'ex-pli-que!

Vo.
 Kb.

2. 8.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

E. H. *pp*

Bkl. A. *p* *p*

4. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Or.

Jed' We-sen, das durch Zau-berstark, wird ihm des Lei-bes kleinstes
 One strenghtened by a ma-gic spell, if in his bo-dy e'en the
 L'è-tre qu'un char-me rend puissant, Pour peu qu'il soit bles-sé, fai-

Vo.
 Kb.

2. 8. zus.

F1. *pp* *pp*

E.H. *pp* *pp*

Kl.A. *p*

Bkl.A.

Fg. *p*

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Vo.

Kb.

Glied ent.ris.sen nur, muß sich als.bald ohn - mäch - tig zei - gen,
 smallest wound be made, the charm is bro.ken, and to weak - ness
 blit en un moment; Le charme a.lors perd son pouvoir su.pré - me;

Lebhaft.
Allegro.

Kl.A. *pp*

Fg. *pp*

Hr.E. *in E.*

1. V.

2. V.

Br. *f* *p*

Or.

(lebhaft)
 (quickly)
 (vivement)

wie es ist! O hät.test du im Kampf nur ei.nen
 he re.turns! O hadst thou in the fight but shed a
 et la loi. Quand vous lut.tiez tous deux n'eût-il per.

Friedrich (sehr rasch)
 (quickly)
 (tres vite)

Ha, sprächest du wahr!
 Can this be true!
 Ciel! que dis-tu?

Vo.

Kb.

231

Hb. - - - - -

Kl.A. - - - - -

Fl. - - - - -

Hr.E. - - - - -

1.V. - - - - -

2.V. - - - - - *cresc.* - - - - -

Br. - - - - - *cresc.* - - - - -

Or. - - - - -

Vc. - - - - -

Kb. - - - - -

Finger ihm, ja, ei nes Fingers Glied ent schlagen, der Held er war in dei ner
 drop of blood or of a finger joint bereft him, that knight had straight been in thy
 du Qu'un doigt ou moins en co re me me, Qu'im porte? le hé ros tom bait par toi vain.

Sehr bewegt und schnell.
Allegro molto animato.

Allegro molto animato.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Vo.

Kb.

ff

Friedrich (außer sich).
(beside himself)
(très ému)

Macht!
pow'r!
eu!

Ent - setz - - - lich!
O hor - - - ror!
L'in - fa - - - me!

1. 2.

Fl. *piu f*

Hb. *piu f*

Kl. A. *piu f*

Fg. *piu f*

E. *piu f*

Hr. *piu f*

D. *piu f*

Pa. *piu f*

Btb. *piu f*

1. V. *piu f*

2. V. *piu f*

Bt. *piu f*

Fr. *piu f*

Ha, was läs. sest du mich hö. ren! Durch Gott geschla. gen
 What! is't true what thou dost tell me? My fall I fan. cied
 Ciel! que m'as - tu fait com. prendre? De Dieu j'ai cru su.

Vc. *piu f*

Kb. *piu f*

1. 2. zus.

Fl. *f*

Hb. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *f*

E. *f*

Hr. *f*

D. *f*

Pa. *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Bt. *f*

Fr. *f*

wähnt' ich mich: - Nun ließ durch Trug -
 Heav'n's a. ward. - Was it through ma -
 bir l'ar. rêt. Juge et té. moins.

(mit furchtbarer Bitterkeit)
 (with terrible bitterness)
 (avec rage et amertume)

Vc. *f*

Kb. *f*

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

- sich das Gericht be - tö - ren, durch Zau - bers
 - gie that the shame be - fell me, and jus - tice
 - se sont laissés sur - prendre! Un charme - tice ain -

Vc.

Kb.

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Ps.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

List ver - lor mein' Eh - re ich! Doch mei - ne
 hand has been the dupe of fraud! Could I re -
 si sur ma va - leur pe - sait! Je pourrais

Vc.

Kb.

Fg. 3. *cresc.* *f*
 Hr. E. *cresc.* *f*
 Pk. *cresc.* *f*
 1. V. *f*
 2. V. *f*
 Br. *arco* *f*
 Fr. *f*
 Vc. *f*

Schan - de könnt' ich rä - chen, be -
 venge my de - - gra - da - tion, wipe
 donc pu - nir lin - ju - re! Prou -

Fg. 3. *p* *f*
 Hr. E. *p* *f*
 Pk. *p*
 1. V. *p* *f*
 2. V. *p* *f*
 Br. *f*
 Fr. *f*
 Vc. *p* *f*
 Kb. *p*

zeu - - gen könnt' ich mei - ne Treu'? Des
 out the foul and cru - el stain, drag
 ver mon droit et ma ver - tu! Fle -

Hb. *p* *cresc.* *zu 2.*
 Kl.A. *1. 2.* *p* *cresc.*
 Fg. *3.* *p* *cresc.*
 E. *p* *cresc.*
 Hr. *p* *cresc.* *zu 2.*
 D. *p* *cresc.*
 Fk. *p*
 1.V. *p* *cresc.*
 2.V. *p* *cresc.*
 Br. *p* *cresc.*
 Fr. *p* *cresc.*
 Vo. *p* *cresc.*
 Kb. *p* *cresc.*

Buh - len Trug, ich könnt' ihn brechen, und mei - ne
 down this wretch to con - dem - na - tion, and win my
 trir le eri - me du, par - ju - re! A moi l'hon.

Fl. *f*
 Hb. *f*
 Kl.A. *1. 2.* *f*
 Fg. *3.* *f* *mf* *cresc.*
 E. *f* *mf* *cresc.*
 Hr. *f* *mf* *cresc.*
 D. *f* *mf* *cresc.*
 1.V. *f* *molto cresc.*
 2.V. *f* *molto cresc.*
 Br. *f* *molto cresc.*
 Fr. *f* *molto cresc.*
 Vo. *f* *molto cresc.*
 Kb. *f* *molto cresc.*

Ehr' - - - - - ge - wönn' ich neu? O
 ho - - - - - nour back a - gain! O
 neur - - - - - se - rait ren - du! O

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Weib, — das in der Nacht ich vor mir seh', be-trügst du jetzt mich noch,
 wife — whose eyes thro' dark-ness on me glow, if this be more de-cess,
 fem — me, en ta sci — en-ce J'aurai donc foi. Mais si tu me trompais en — cor,

Vc.

Kb.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Br.

D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Vo.

Kb.

cresc.

cresc.

trem.

dim.

trem.

dim.

trem.

dim.

dann weh dir! Weh!
 woe seize thee! Woe!
 Malheur! mal - heur! malheur!

allmählich immer etwas langsamer
poco a poco rallentando

Fl. *p*

E. H. *p*

Kl. A. *p*

2. V. *p* *piu p*

Br. *p* *piu p*

Ortrud.

Ha, wie du ra - sest! Ru - hig und be - son - nen! So lehr' ich
Lo, how thou ra - gest! Calm - ness, I be - seech thee! How sweet the
Cal - me ta ra - ge! En moi - prends con - fi - an - ce, Sa - che com -

Vc. *p* *piu p*

Kb. *p*

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Fl. *p* *> p*

Hb. *p* *> p*

E. H. *p* *> p*

Kl. A. *p* *> p*

Bkl. A. *p* *> p*

Fg. 1. *p* zu 3. *p* *cresc.*

Pk. *pp* *cresc.*

4. V. *pp* *pp molto cresc.*

2. V. *pp* *pp molto cresc.*

Br. *pp* *pp molto cresc.*

Or. *p* *> p*

dich der Ra - che sü - Be Won - nen!
bliss of vengeance I will teach thee!
bien est dou - ce la ven - geance! pizz.

Vc. *p*

Kb. *p*

(Friedrich setzt sich langsam an Ortruds Seite nieder.)
(Frederick seats himself slowly by Ortrud's side.)
(Frédéric s'assied auprès d'Ortrude.)

45700

Fl.
Hb.
E.H.
Kl.A.
Bkl.A.
Fg.
E.
Hr.
D.
Ps.
Btb.
Pk.
1.V.
2.V.
Br.
Or.
Ve.
Kb.

dim.
p
tr
pp
dim.
p
più p
pp
cresc.
dim.
p
più p
pp
cresc.
dim.
p
più p
pp
cresc.
arco
dim.
pp
arco
pp

Der Ra - che Werk sei nun be -
Dread pour's of ven - geance, I con -
Friedrich.
Ven - gean - ce, viens! gui - de nos

Fl. *zu 2.* *pp*

Hb. *f* *p* *2.*

Kl. A. *f* *p* *2.*

Bkl. A. *f* *p* *2. 3.*

Fg. *f* *p* *2. 3.*

E. *f* *p*

Hr. *f* *p*

D. *f* *p*

Ps. *f* *p*

Btb. *f* *p*

Pk. *f* *p* *tr* *tr* *pp*

1.V. *f* *dim. pp* *pp* *pp*

2.V. *f* *dim. pp* *pp* *pp*

Br. *f* *dim. pp* *pp* *pp*

Or. *p*

Fr. *p*

Vc. *pp* *pp* *p*

Kb. *pp* *pp* *p*

schwo - ren aus mei - nes Bu.sens wil - der Nacht! Die ihr in
 jure ye. a - rise with - in my stor - my breast! Ye with the
 ar - mes! Et sors du fond de no - tre cœur! Vous, du re -

1. V. *fp* *dim.* *più p* *pp*

2. V. *fp* *dim.* *più p* *pp*

Br. *fp* *dim.* *più p* *pp*

Or. *fp* *dim.* *più p* *pp*

Die ihr in sü - ßem Schlaf ver - lo - ren, wißt, daß für euch das Un -
 Ye with the shield of slum - ber o'er ye, learn that re - venge can ne -

Fr. Vous, du re - pos gou - tez les charmes, Quand sur vous veil - le le

Vc. *fp* *dim.* *più p* *pp*

Kb. *fp* *dim.* *più p* *pp*

Fl.

E.H.

Bkl.A.

Fg.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Or.

Fr.

Ve.

Kb.

heil wacht!
ver rest!

mal . heur!

pizz.

(Hier öffnet sich in
der Keme-nate die
Türe zum Söller.)
(A door of the keme-
nate leading on the
balcony here opens.)
(La porte qui donne
sur le balcon de la
demeure des femmes
s'ouvre.)

Szene II. - Scene II. - Scène II.

Langsam.
Lento.

Fl.
Hb.
E.H.
Kl.B.
Vc.
Kb.

(Elsa, in weißem Gewande, erscheint auf dem Söller, sie tritt an die Brüstung und lehnt den Kopf auf die Hand. — Friedrich und Ortrud ihr gegenüber auf den Stufen des Münsters sitzend.)
(Elsa in a white robe, appears upon the balcony; she advances to the balustrade and leans her head on her hand. Frederick and Ortrud are sitting on the cathedral steps just opposite.)
(Elsa, vêtue de blanc, paraît sur le balcon. Elle s'appuie sur la balustrade, la tête dans ses mains. Frédéric et Ortrude sont toujours assis sur les marches de l'église.)

1. Fl. 2. 3.

Hb.

E.H.

Kl. B.

Fg.

Elsa.

Euch Lüf-ten, die mein Kla-gen so
Sweet Zephyrs, sighs did swell ye so
Vous que trou-blait na-guè-re L'e-

Act II. Scene I.

Fl. 2. 3.

Hb. 1.

E.H.

Kl.B. 2.

Bcl.B. in B.

Fg. 1.

Hr.F.

El.

traur'ig oft er - füllt, ———— auch muß ich dankend sa . gen, wie sich mein Glück ent-
 oft from my dis - tress; now let me glad.ly tell ye how dawn's my hap - pi-
 cho de mes sou - pirs, ———— De mon des.tin pros.pè - re Soy - ez té.moins, zé-

Vc.
Eb.

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 2. *p*

E.H. *p dolce*

Kl.B. *p* *p dim.* *pp*

Bkl.B. *pp*

Fg. *p* *p* *più p* *pp*

Hr.F. *p dolce* *più p* *pp*

El. hüllt! ness! phyr! Ortrud. Durch euch kam er ge-zo-gen,
By your breath he was gui-ded,
Par vo-tre douce ha-lei-ne

Sie ist es! Be-hold her! C'est el-le!

Friedrich. *p*
Elsa!
Elsa!
Elsa!

Vc. Kb.

Fl. 1. *p*

Hb. 1. *p* *pp*

Kl.B. 2. *pp*

Bkl.B. *p* *pp*

Fg. 1. 2. *pp* 2. 3.

Hr.F. *dim.* *pp*

El. *mf.* *p* *p*
ihr lä-chel-let der Fahrt, auf wil-den Mee-res-wo-gen habt ihr ihn treu be-
ye smiled up-on his way; the stor-my waves di-vi-ded my he-ro to con-
Vers nous il vint gui-dé, Et sur la mer loin-tai-ne Par vous il fut gar-

Vc. Kb.

FL.

Hb. *p* ausdrucks-
voll
espressivo

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

Hr.F.

El.

wahrt.
vey.
dé.

Ortrud.

Zu
To
Ce

Der Stun - de soll sie flu - chen, in der sie jetzt mein Blick ge -
How will she rue the mo - ment in which her eye en - coun - ters
Comme el - le va mau - di - re L'heure où le sort vers moi l'a -

Vc.
Kb.

[rend
etwas ritardie-
poco ritardando]

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

Hr.F.

El.

trock - nen mei - ne Zäh - ren, hab' ich euch oft ge - müht; wollt Kühlung nun ge -
dry my tears of sor - row ere, while I bade ye rore; now coolness I would
souf - fle en ma dé - tres - se, Sé - cha mes pleurs souvent; Que sa fraîcheur ca -

Or.

wahrt!
mine!
ti - re!

Vc.
Kb.

1. 2.

Fl. *mf*

Hb. *p*

E.H. *dim. più p*

Kl.B. *mf dim. più p*

Bkl.B. *pp*

Fg. *mf dim. più p*

El. *mf* *p*

Or. *mf* *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

wäh-ren der Wang', in Lieb' er-glüht!
bor-row to hide the blush of love!
res-se Mon front d'amour brû-lant!

Hinweg! Ent-fern' ein kleines dich von hier!
A-way! With-draw a lit-tle while from hence!
Allons! pour un moment Laisse-moi donc!

Friedrich.
Warum?
But why?
Pourquoi?

2. 3. zus.

Fl. *p*

Hb. *p*

E.H. *mf*

Kl.B. *2. p*

Bkl.B. *1. p*

Fg. *2. 3. p*

El. *p*

Or. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

Wollt Küh-lung nun ge-wäh-ren
Now cool-ness I would bor-row
Qu'un souf-fle pur ca-res-se

(Friedrich entfernt sich und ver-schwindet im Hintergrunde.)
(Frederick withdraws, and dis-appears in the background.)
(Frédéric s'éloigne et disparaît à l'arrière-plan.)

Sie ist für mich, - ihr Held ge-hö-re dir!
Leave her to me, her he-ro is for thee!
Ma proie est là! que l'au-tre soit à toi!

1. 2. 3. zus.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

El.

Vc. Kb.

der Wang, in Lie-be, in Lie-be, in
to hide my blush-es, my blush-es, the
Mon front brûlant d'a-mour, Mon front brûl.

[illegible]

Fl. 1. 2. *pp*

Hb.

Es. 1. 2.

Hr. 3. 2.

C.

El.

Wer ruft? - Wie schauerlich und klagend er.
 Who calls? How si- nister and mournful my
 Qui vient? Et quel le voix plain-ti- ve Pro-

Ortrud (in ihrer bisherigen Stellung verbleibend, laut, mit klagendem Ausdruck).
 (remaining in the same position, aloud, wailingly)
 (immobile, haut, d'une voix plaintive)

El - sa!
 El - sa!
 El - sa!

Vc.

Kb.

Fl. 1. 2. *sf > pp*

Hb. *sf > pp*

Es. 1. *sf > pp*

Hr. 3. *sf > pp*

C. *sf > pp*

El.

tönt mein Na-me durch die Nacht?
 name a - ri-ses through the night?
 non-ce mon nom dans la nuit?

Or.

El - sa! Ist mei-ne Stim-me dir so
 El - sa! Hast thou for-got my ve-ry
 El - sa! ma tris-te voix ne t'a rien

Vc.

Kb.

1.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Or.

fremd? Willst du die Ärm - ste ganz ver - leug - nen, die du ins
voice? Wilt thou dis - own the hap - less wo - man thou hast con -
dit? Re - pous - ses - tu la fu - gi - ti - ve Qui par toi

Vc.

Kb.

Hb.

E.H.

Elsa.

Or-trud? - bist du's? Was machst du hier,
Or-trud! Is't thou? What dost thou here,
Or-trude! Qu'en-tends-je? En - core i - ci!

Or.

fern - ste E - lend schickst?
signed to ut - ter woe?
seule a tout per - du?

Vc.

Kb.

1. 2.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Fg.

El.

un - glück - lich Weib?
ill - fa - ted wretch?
O mal - heu - reuse!

Or.

„Un - glück - lich Weib!“ - wohl hast du recht, so mich zu
„ill - fa - ted wretch!“ Thou hast the right thus to ad -
Oui, mal - heu - reuse! Ma des - ti - née est trop af -

Vc.

Kb.

In mäßiger Bewegung.
Con moto moderato.

1. 2.

F1. *pp*

E.H. *p*

Kl.B. 1. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. 1. 2. *pp*

Hr.C. 2. *pp*

1. V. *pizz.* *pp*

2. V. *pizz.* *pp*

Br. *pizz.* *pp*

Or.

nen.nen! In fer - ner Ein.samkeit des Wal - des, wo still und friedsam ich ge -
dress me! Re. mote and lone. ly in my fo - rest in peace and qui. e. tude I
freu.se! Vi. vant tranquille et so. li. tai - re, Ca. chee au fond de la fo.

Vc. *pizz.* *pp*

Kb. *pizz.* *pp*

In mäßiger Bewegung.
Con moto moderato.

1. 2.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

Hr.C.

1.V.

2.V.

Br.

Or.

Ve.

Kb.

lebt, - was tat ich dir? was tat ich dir?
dwelt, - how harmed I thee? how harmed I thee?
rét, Que t'ai - je fait? Que t'ai - je fait?

Freud - los, das
Joy - less and
Tris - te, pleu.

Fl. 3.

Hb. 1. *p*

E.H. *p*

Kl.B. 1. *p*

Fg. 1. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

El. *p*

Gott, was kla - gest du mich an? War
 las! why this reproach to me! Was't
 Dieu! D'ou vient donc ton er - reur? En

Vc. *p*

Kb. *p*

1. 2. zus.

Fl. 3. *p*

Hb. 1. *p*

E.H. *p*

Kl.B. 1. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. 1. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

El. *p*

ich es, die dir Leid ge-bracht? Wie könn - test du fur -
 my act wrought thy bit - ter voe? Couldst thou in-deed have
 quoi t'ai - je por-té mal-heur? As - tu donc vu d'un

Vc. *p*

Kb. *p*

Ortrud.

25700

1.2. zus.

Fl. *p*

E.H. *p*

Kl.B. 1. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. 1. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Or. *p*

Ve. *p*

Kb. *p*

wahr mir nei - den das Glück, daß mich zum Weib erwählt der
 grudged my for - tu - nate lot, that I was made the wife of
 œil d'en vi - e L'h'y - men par qui je fus u - nie A

1.2. zus.

Fl. zu 3. *mf* *dim.*

Hb. zu 2. *mf* *dim.*

E.H. *mf* *dim.*

Kl.B. 1. *p* *mf* *dim.*

Bkl.B. *p* *mf* *dim.*

Fg. 1. *p* *mf* *dim.*

1.V. *mf* *dim.*

2.V. *mf* *dim.*

Br. *mf* *dim.*

Or. *p* Elsa. *mf*

Mann, — den du so gern verschmäht? All - gü't - ger Gott! Was
 one — thy haughty pride dis - dained? O pow'r's a - bove! What
 l'hom — me dé - dai - gné par toi? Qu'en - tends - je, O ciel! Dou -

Ve. *mf*

Kb. *mf*

Fl. *zu 3.*
 Hb. *zu 2.*
 E.H.
 Kl.B.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 El.

p *cresc.* *fp*

soll mir das?
 thoughts are these!
 ter de moi!

Ortrud.

Mußt' ihn un-sel'ger Wahn be-tö-ren.
 A vic-tim to-hal-lu-ci-na-tion,
 Un jour si, t'ac-cu-sant d'un cri-me,

p *fp*

Fl. *zu 3.*
 Hb. *zu 2.*
 E.H.
 Kl.B.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 Or.

p *cresc.* *fp*

dich Rei-ne ei-ner Schuld zu zeih'n, von Reu' ist nun sein
 thy pu-ri-ty he dared as-perse, but now re-morse his
 Dans son dé-li-re il s'est trom-pé, D'un lourd re-mords le

p

[illegible]

Poco rallentando.

Loco rallentando.

Hb. *dim.* *p*

E.H. *dim.* *p*

Kl. B. *dim.* *p*

Fg. *dim.* *p*

1.V. *dim.*

2.V.

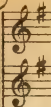
Br. *get.* *p*

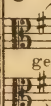
Or.

— du bist glücklich! — Nach kurzem, unschuld'süßem Leiden siehst
 — thou art hap-py! — Thy brief and blameless sor-rows ending, life
 vis — heu-reu-se! A — pres l'é-preu-ve dou-lou-reu-se. Tu

Ve. *get.* *p*

Kb. *p*

1. V. 

2. V. 

Br.  get. 

Or. 

lächeln du das Le - ben nur; von mir darfst se - lig du dich scheiden, mich
smiles up - on thee once - a - gain, with calmness from my presence wending, go,
peux, du haut de ta - gran - deur, Au loin, m'e - xi - lant sans é - men - ce, Me

Vc.  get. 

Kb. 

1. V. 

2. V. 

Br.  get. *pp* 

Or. 

schickst du auf des To - des Spur, - daß mei - nes Jam - mers trü - ber
leave me to my fate of pain. - Let not the voice of my dis -
fai - re ca - cher ma dou - leur, De peur que ma - vi - ve souf -

Vc.  get. *pp* 

Kb.

Bewegt.
Animato.

Fl. - - - - -

Hb. - - - - -

Kl.A. - in A. *piu p* - - - - -

Fg. 1. 2. *p* *piu p* 3. *p* - - - - -

E. - - - - - in E.

Hr. - - - - -

C. - - - - -

1.V. *dim.* *pp* - - - - -

2.V. *dim.* *pp* - - - - -

Br. *dim.* *pp* - - - - -

Or. *p* - - - - -

Schein nie keh'r in dei-ne Fe-ste ein! Wie schlecht
 tress break sad-ly on thy hap-pi-ness! The bles-
 france N'at triste enco-re ton bon-heur! Sei-gneur!

Vc. *dim.* *pp* - - - - -

Kb. *f* - - - - -

Elsa (sehr bewegt).
 (much moved)
 (très émue)

Fl. 1. - - - - -

Hb. - - - - -

Kl.A. *p* - - - - -

Fg. *p* - - - - -

Hr.C. - - - - -

1.V. *p* *cresc.* - - - - -

2.V. *p* *cresc.* - - - - -

Br. *p* *cresc.* - - - - -

El. - - - - -

ich dei-ne Gü-te prie-se, All-mächt'-
 sings that Thy hand has gi-ven, O Lord,
 se-rai-je digne en-co-re Des biens

Vc. *p* *cresc.* - - - - -

Kb. *p* *cresc.* - - - - -

1.

F1. *f*

Hb. *f*

Kl.A. *f*

Fg. *f*

E. *f*

Hr. *f*

C. *f*

1.V. *f*

2.V. *f*

Br. *f*

El. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*

ger, der mich so be -
how ill would be re -
dont tu com - blas mes

Kl.A. *p*

Fg. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

El. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

glückt, wenn ich das Un - glück von mir stie - ße, das sich im
paid, if from my side were sor - row dri - ven, that hum - bly
jours, Si l'in - for - tu - ne qui m'im - plo - re De - meurait.

più p

Hb. *p* *cresc.*

Fg. *p*

Hr.C.

1.V.

2.V. *p* *cresc.*

Br. *cresc.*

El.

Stau - be vor mir bückt! O nim - - mer!
 knecels - to me for aid! Ah ne - - ver!
 seu - le et sans se - cours? Non, cer - - tes,

Vc. *p*

Kb.

1. 2.

Fl. *p* *cresc.*

Hb.

Kl.A. *p* *cresc.*

Fg. *p* *cresc.*

Hr.C. *cresc.*

1.V. *p* *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

El.

Or - - - trude! Har - re mein! Ich
 Or - - - trude! Wait - - - fur me! My -
 Or - - - trude, attends-moi! J'ac -

Vc. *fp* *cresc.*

Kb.

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Fl. *ff* zu 3.

Hb. *ff* zu 3.

Kl. A. *ff* zu 3.

Fg. *ff* zu 3.

E. *ff* gestopft zu 2.

Hr. *ff* zu 2.

C. *ff* zu 2.

Btb. *ff*

1. V. *ff* 3 3 3 3

2. V. *ff* 3 3 3 3

Br. *ff* 3 3 3 3

El. *ff* sel. ber laß dich zu mir
self I'll ope the door to
cours moi-meme auprès de
ein!
thee!
toi!

Vo. *ff* 3 3 3 3

Kb. *ff*

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Fl. zu 3.

Hb. zu 3.

Kl.A. zu 3.

Fg. zu 3. *piu f*

E. zu 2.

Hr. zu 2.

C. zu 2.

Etb. *piu f*

1.V. *ff p*

2.V. *ff p*

Br. *ff p*

Ortrud.

Ent - weih -
As - sist
O - Dieux

Vc. *ff*

Kb. *piu f*

Fl. *cresc.* *f* *più f* zu 3.

Hb. *f* *più f*

Kl.A. *cresc.* *f* *più f* zu 3.

Fg. *f* *più f*

E. *cresc.* *f* *più f* *f* *più f*

Hr. *cresc.* *f* *più f* *f* *più f*

C. *cresc.* *f* *più f*

1.V. *cresc.* *f* *più f* *ff p* *cresc.*

2.V. *cresc.* *f* *più f* *ff p* *cresc.*

Br. *cresc.* *f* *più f* *ff p* *cresc.*

Or. *ff*

te Göt - ter! Helft jetzt mei - ner Ra - che!
 — my ven - geance, de - i - ties for - sa - ken!
 — de hai - ne! O Dieux de ven - gean - ce!

Fl. zu 3.

Hb. zu 3.

Kl.A. zu 3.

Fg. zu 3.

Hr.E. 2. *ff* *fp*

1.V. *ff* *p* *fp* *ff*

2.V. *ff* *p* *fp* *ff*

Br. *ff* *p* *fp* *ff*

Or. Be - straft die Schmach; die hier
 To pu - nish those who
 Ve nez - frap - per d'in fâ -

f

314

zu 3.

Fl. zu 3.

Hb. zu 3.

Kl.A. zu 3.

Fg. zu 3.

Hr.E. zu 2.

Pk.

1.V. p

2.V. p

Br. p

Or.

Vc. Kb.

eu - ch an - ge - tan!

al - tars de - grade!

mes at - ten - tats,

Stärkt mich im Dienst eu - rer

Smile on the work I have

De vos au - tels quand je

pizz.

p

Fl. *f* *pp* *f* *fp*

Kl. A. *f* *pp* *f* *fp*

Fg. *f* *pp* *f* *fp*

Hr. E. *f* *pp* *f* *fp*

Pk. *f* *pp* *f* *fp*

1. V. *f* *pp* *f* *fp*

2. V. *f* *pp* *f* *fp*

Br. *f* *pp* *f* *fp*

Or. *f* *pp* *f* *fp*

Ve. *f* *pp* *f* *fp*

Kb. *f* *pp* *f* *fp*

heil' - gen Sa-che! Ver - nich - tet der Ab - trün'n'gen schnö - den
un - der ta-ken! and ru - in the hopes of the re - ne
prends la dé - fen-se, Domp - tez l'or - gueil de ces vils a-pos.

arco pizz. arco

Fl. *cresc.* *ff*

Hb. *ff*

Kl.A. 1. 3. 2. *ff*

Fg. *cresc.* *ff*

E. 1. 2. gestopft zu 2. *ff*

Hr.C. 3. gestopft *ff*

F. 4. gestopft in F. *ff*

F. 1. gestopft *ff*

Tr.E. 2. gestopft *ff*

B. 3. gestopft *ff*

Ps. 1 2. 3. *ff*

Pk. *cresc.* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

1.V. *molto cresc.* *f* *trem.* *p*

2.V. *molto cresc.* *f* *trem.* *p*

Br. *molto cresc.* *f* *trem.* *p*

Or. *ff*

Vc. Kb. *p* *cresc.* *f*

Wahn! gade! tats! Wo - - - dan! O - - - din! Wo - - - tan! Dich Star. ken in strength be ma voix tim-

Ff. *ff*
 Hb. *ff*
 Kl. A. *ff*
 Fg. *ff*
 E. 1. 2. zu 2. *ff*
 Hr C. 3. *ff*
 F. 4. *ff*
 F. 1. *ff*
 Tr. E. 2. *ff*
 B. 3. *ff*
 Ps. 1. *ff*
 2. 3. *ff*
 Pk. *ff*
 1. V. *f*
 2. V. *f*
 Br. *f*
 Or. *f*
 ru. fe ich!
 near to me!
 plo - re!
 Frei - - - a!
 Frei - - - a!
 Frei - - - a!
 Er. hab' ne,
 sweet queen, give
 Pro - tè - ge-

1.V. *p* *ff* *cresc.*
 2.V. *p* *ff* *cresc.*
 Br. *p* *ff* *cresc.*
 Or. *hō-re-mich! Seg-net mir Trag- und Heu-che-lei, daß glück-lich mei-ne*
ear to me! Speed me in cun-ning and de-ceit, as-sure me of a
nous en-co-re! Ah! bé-nis-sez, ter-ri-bles dieux, Les piè-ges entrou-
ff *cresc.*

Fl. *zu 3.*
 Hb. *zu 2.* *zu 3.*
 Kl.A. *zu 2.* *zu 3.*
 Fg. *zu 2.*
 E. *zu 2.*
 Hr. *in D. zu 2.*
 D. *in D.*
 Tr.D.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 1.V. *3 3 3 3*
 2.V. *3 3 3 3*
 Br. *3 3 3 3*
 Or. *Ra - - che sei!*
ven - geance sweet!
verts pour eux!
3 3 3 3
ff *ff*

zu 3.

Fl.

Hr.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Bt. b.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Elsa (noch außerhalb).
(still without)
(de l'intérieur)

Or - trude, wo bist du?

Or - trude! where art thou?

Or - trude, ou donc es-tu?

Vc.

Kb.

Fl. *p* 2. 3. *f*

Hb. *p* 1. 2. *f*

Kl.A. *p* 1. 2. *f*

Fg. *p* 1. 2. *f*

Hr.D. *p* 2. *f*

Pk. *pp* *f*

1.V. *pp* *f*

2.V. *pp* *f*

Br. *pp* *f*

(Elsa und zwei Mägde mit Lichten treten aus der unteren Türe der Kemenate auf.)
 (Elsa and two servants with lights enter by the lower door of the kemenate.)
 (Elsa et deux servantes qui portent des flambeaux sortent du château.)

Ortrud (sich demütig vor Elsa niederwerfend).
 (humbly throwing herself at Elsa's feet)
 (se prosternant avec humilité)

Vc. *pp* *f*

Kb. *pp* *f*

Hier, zu dei - nen Fü.ßen.
 Lo! I kneel be. fore thee.
 Là! à tes pieds suppli - an - te!

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

1. V.

2. V.

Br.

Elsa (bei Ortruds Anblick erschreckt zurücktretend).
 (starting back in alarm at Ortrud's appearance)
 (reculant avec effroi)

Hilf Gott! So muß ich dich er-blick-en.
 Great Heav'n! How sad-ly art thou al-tered
 Ah! — grand Dieu! je te vois trem-blant-e,

Vc.

Kb.

1.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Hr.E.

1. V.

2. V.

Br.

El.

die ich in Stolz und Pracht nur sah! Es will das Her-
 whom last I saw in pomp and pride! My ve-ry heart
 Toi qui mar.chais a-vec fier-té! Mon cœur com-prend

Vc.

Kb.

2.

Fg. *dim. più p*

Hr.E. *dim. più p*

1.V. *dim. più p*

2.V. *dim. più p*

Br. *dim. più p*

El.

ze mir er-stik-ken, seh' ich so nied-rig dich mir
 — with-in me fal-tered, when on the ground thy form I
 — ta pei-ne a-mè-re; De tes splendeurs rien nest res.

Vc. *dim. più p*

Kb. *dim. più p*

Nicht eilen!
Non affrettare!

1. *p*

F1. *p*

Hb. *p*

K1.A. *p*

E. *p*

Hr. *p*

D. *p*

1.V. *pizz.*

2.V. *pizz.*

Br. *pizz.*

El.

nah! Steh' auf! O, spa-re mir dein Bit-ten!
 spied! Pray rise! O do not thus im-por-tune!
 te! Le-ve-toil non! plus de pri-è-re!

Vc. *pizz.*

Kb. *p*

1. 1.2.

Fl. *p*

Hb. *p*

Kl. A. *p*

Es. *p*

Hr. *p*

D. *p*

El. *p*

Trügst du mir Haß, ver- zieh ich dir; was du schon
 Wert thou my foe? I par- don thee. If I have
 Car le par- don est prêt pour toi, Et pour le

Ve. *p*

Kb. *p*

Fl. *p*

Hb. *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

E. *p*

Hr. *p*

D. *p*

4. V. *arco* *fp* *p* *mf p*

2. V. *arco* *fp* *p* *mf p*

Br. *arco* *fp* *p* *mf p*

El. *p*

jetzt durch mich ge- lit- ten, das, bit- te ich, ver- zeih' auch mir, das,
 caused thy e- vil for- tune, wilt thou for- give- ness grant to me? for-
 mal que j'ai pu fai- re, Toi-mê- me aus- si, par- don- ne- moi, Toi-

Ve. *arco* *fp* *p* *mf p*

Kb. *arco* *fp* *p* *mf p*

Fl. 1. 2. zus. *p*

Hb. 1. *p* *piu p*

Kl. A. *p* *piu p*

Fg. 1. *p* *piu p*

Hr. D. *p* *piu p*

1. V. *piu p* *pp*

2. V. *piu p* *pp*

Br. *piu p* *pp* get. *p*

El. *Ortrud.*
 bit - te ich, ver - zeih' auch mir! O ha - be
 give - ness grant, I pray, to me! A thousand
 mè - me aus si par - don - ne - moi! Combien ton

Vc. *piu p* *pp* get. *p*

Kb. *piu p* *pp*

Fl. 1. 2. zus. *p*

Hb. 1. *p*

Fg. 1. 2. *p*

Hr. F. in F. 2. *p*

Br. *piu p*

Or. *Elsa.*
 Dank für so viel Gü - te! Der
 thanks for thy pro - tec - tion! He
 âme est grande et bon - ne! J'i -

Vc. *piu p*

Kb. *piu p*

Sämtliche Violinen in drei gleichen Abteilungen.

All the violins in three equal parts.

Tous les violons, divisés en trois groupes égaux.

Tous les violons, divisés en trois groupes égaux.

1.V. *pp* *immer sempre pp*

2.V. *pp* *immer sempre pp*

3.V. *pp* *immer sempre pp*

Br. *pizz.* *p*

El. mor - gen nun mein Gat - - - te heist, an -
 upo at morn my hand will claim I
 rai pri-er mon no - - - ble é - poux; Oui!

Vc. *pp* *pizz.*

Kb. *pp*

Fl. 3. *pp* 1. 2. *pp* in E.

Hb. 3. in D. *pp*

Fg. 1. 2. *pp*

Es.

Hr. 3. in D. *pp*

D. *pp*

1. V. 6

2. V. 6

3. V. 6

Br. arco *pp*

El. fleh ich sein lieb reich Ge mü te, daß
will en treat him by his af sec tion to
je veux quan tien il par don ne, Ain.

Vc. arco *pp*

Kb. pizz.

Hb. *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

Hr. D. in D. *p*

1. V.

2. V.

3. V.

Br. pizz.

El. Ortrud.
Fried rich auch er Ghad' er weist. Du
par don all thy hus bands blame. Thy
si la paix nai tra pour vous. Mon

Vc. pizz.

Kb.

Hb. *mf dim.* *piu p* *pp*

Kl. A. *mf dim.* *p*

Fg. *mf* *piu p* *pp*

E. *mf dim.* *piu p* *pp* in F.

Hr. *mf dim.* *piu p* *pp*

D. *mf dim.* *piu p* *pp*

1.V. *mf dim.* *piu p* *pp*

2.V. *mf dim.* *piu p* *pp*

3.V. *mf dim.* *piu p* *pp*

Br. *mf* *pp*

(mit immer gesteigerter
heiterer Erregtheit)
(with increasing gaiety
and emotion)
(de plus en plus calme
et confiante)

Elsa.

In
Pre -
Au -

Or. *mf* *pp*

fes - - - selst mich in Dan - - kes Ban - den!
good - - - ness is be - - yond re - pay - ment.
cœur sau - ra pa - - yer sa det - - te.

Vc. *mf* *pp*

Kb. *mf* *pp*

Fl. 1. *p*

Fl. 2. *p* *dim. p*

Kl. A. *pp* *pp* *dim. p*

Fg. *p* *dim. p*

F. 1. *dim. p*

Hr. in E. 2. *p* *dim. p*

E. *dim. p*

1. V. *dim. più p*

2. V. *dim. più p*

3. V. *dim. più p*

Br. *dim. più p*

El. *ge - a -*

Früh'n laß mich be - reit dich sehn, -
 pare thy - self by mor - ning's glow,
 près de moi des l'au - be, tu vien - dras,

Vc. *ge - a -*

Kb.

1. 2.

Fl. *p*

Hb. *p*

Fg. *p*

F. *p*

Hr. *p*

C. *p*

Tr. C. *pp* *3*

Pk. *pp* *3*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

3. V. *pp*

Br. *pp*

El.

schmückt mit prächtigen Ge - wan - - - den sollst
 dorned with fit and ro - yal rai - - - ment with
 Et sous de longs habits de fê - - - te, Au

Vc.

Kb.

1.2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

C.

Tr. C.

Pk.

1. V.

2. V.

3. V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

3.

p

dim. p

2. 3.

p

1. ∞

p

1.

2.

3.

dim. p

1. in E.

p

1.2.

3.

p

pp

pizz. arco 3

pp

dim. p

pizz. arco 3

pp

dim. p

pizz. arco 3

pp

dim. p

du mit mir zum Mün-ster gehn:
me to yonder fane to go:
tem-ple tu sui-vras mes pas!

Dort har-re
My no-ble
La mon doux

2. 3.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

C.

Tr. C.

1.

3.

p

pp

p

in E.

3

p

Sämtliche Violinen wieder in zwei Abteilungen.
All the violins in two parts.
Tous les violons, à deux parties.

1. V.

2. V.

Br.

arco

p

trem.

pp

cresc.

trem.

pp

cresc.

trem.

pp

cresc.

(freudig stolz)
(with joyful pride)
(avec une fierté joyeuse)

El.

ich des Hel - den mein, vor Gott sein Eh' - - - ge.mahl zu
knight I there shall see, fore Heav'n his ho - - - noured bride to
mai - tre va - - - ve - nir; Le Dieu du ciel nous doit bé -

arco

p

cresc.

Etwas ritardierend.

Poco ritardando.

Fl. *f* *p* *pp*

Hb. *f*

Kl. A. *f* *p* *pp* 2.

Fg. *f* *p* 1. 2. 1.

D. *f* in D.

Hr. *f*

C. *f* *p*

Pk. *p*

Etwas zurückhalten.

Poco ritenuto.

1. V. *f più f*

2. V. *f più f*

Br. *f più f* *p* *pp*

El. (langsam) (lento) (selig entzückt) (with blissful rapture) (avec ravissement) *p*

sein, vor Gott sein Eh' - - ge - mahl zu sein. Sein Eh' - ge -
 be, fore Heav'n his ho - - noured bride to be! His ho - noured
 nir, Le Dieu du ciel nous doit bé - nir, Oui, nous bé -

Vc. *f più f*

Kb. *cresc.* *f più f*

Fl. *ff* *dim.*

Hr. *ff* *dim.*

Kl. A. *ff* *dim.*

Fg. *ff* *dim.*

D. *ff* *dim.*

Hr. *ff* *dim.*

C. *ff* *dim.*

Tr. C. *mf* *dim.*

Pk. *f* *dim.*

1. V. *ff* *dim.*

2. V. *ff* *dim.*

Br. *ff* *dim.*

El. *mahl!
bride!
nir!*

Ve. *f* *dim.*

Kb. *f* *dim.*

1. 2.

F1.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

C.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Ortrud.

Wie kann ich sol - - - che Huld dir loh - - - nen, da
 How can I fit - - - ly e'er re - pay thee, a
 A tes bien faits com - ment ré - pon - - dre? Le

Vc.

Kb.

pizz.

p

Hb. 2.

Kl. A. 2.

Fg. *p*

1.V.

2.V.

Br. 6

Or.

macht - los ich und e - lend
help - less suf - fer er like
cœur bri - sé par tant de

Vc.

Kb.

Hb. 2.

Kl. A. 2.

Fg.

Alle Violinen in drei Abteilungen.
All the violons in three parts.
 Tous les violons à trois parties.

1.V. *p arco*

2.V. *p arco*

3.V. *p*

Br. *p* 6

Or.

bin? Soll ich in Gna - den
I? In gra - ti - tude I
maux, Je ne pour - rai que
arco

Vc. *p pizz.*

Kb.

1.V. 2.V. 3.V. Br. Or. Ve. Kb.

bei dir woh - nen, stets blei - be ich die
 must o - bey thee and be thy slave un -
 me con - fon - dre Par - mi les rangs de

Ein wenig langsamer.
Poco più lento.

Fl. Kl.A. Fg.

p *p* *p*

Alle Violinen in zwei Abteilungen.

All the violins in two parts.

Tous les violons, à deux parties.

etwas langsamer werdend
poco ritardando

1.V. 2.V. Br. Or. Ve. Kb.

più p *pp* *pp* *pp* *arco* *più p* *pp*

(immer näher zu Elsa tretend)
 (coming closer to Elsa)
 (se rapprochant d'Elsa)

Bett - le - rin! Nur ei - ne Kraft ist mir ge -
 til I die! One pow - er yet by me is
 tes vas - saux. Pour - tant un don en - cor me

Fl. 1. 2.

Kl.A. 1. 2.

Fg. 1. 2.

Br. 6

Or.

ge - ben, sie raub - te mir kein Macht - ge - bot; - durch
 viel - led, no sor - cer - er's cun - ning hath broke; by
 res - te, Il m'est ac - quis et pour. ja - mais! Qu'Or.

Vc.
Kb.

Fl. 1. 1. 2. 1.

Kl.A. 1. 2.

Fg. 1. 2.

pp

Die Violinen in drei gleiche Abteilungen zu verteilen.

All the violins in three equal parts.

Tous les violons, à trois parties.

1.V. m. Dpf. pp

2.V. m. Dpf. pp

3.V. m. Dpf. pp

Br. pp

Or.

sie viel - leicht schütz' ich dein Le - ben, be - wahr' es vor der
 this per - chance thou mayst be shield - ed and res - - cued from mis -
 trude au moins d'un sort fu - nes - te Té - par - - gne les tar.

Vc. m. Dpf. pp

Fl. 1. 2. *p*

Hb. *ffp*

E.H. *p*

Kl. A. 2. *ffp* *p*

Bkl. A. in A. *ffp*

Fg. 1. 2. *ffp* *p* *piu p*

1. V. *pp* *cresc.* *f*

2. V. *pp* *cresc.* *f*

3. V. *pp* *cresc.* *f*

Br. *pp* *cresc.* *f*

Elsa (unbefangen und freundlich).
(unsuspicious and kindly)
(avec une confiance naïve)

Wie meinst du?
What meanst thou?
Qu'entends-je? (heftig)
(vehemently)
(vivement)

(sich mäßigend)
(checking herself)
(se modérant)

Or. *f*

Reu - e Not.
for - tune's stroke!
difs re - grets!

Wohl daß ich dich war - ne, zu blind nicht deinem Glück zu
Warning words I speak thee; re - ly not on thy pre - sent
Gar - de - toi, de grä - ce, De te fi - er à ton bon.

Vc. *cresc.* *f*

Kb. *f*

Viel langsamer.
Molto più lento.

Fl. *1.* *p* *2.* *p*

E. H.

Kl. A.

Bkl. A. *pp*

Fg. *1.* *p* *2.* *p* *3.* *p*

1.V. *trem.* *pp*

2.V. *trem.* *pp*

3.V. *trem.* *pp*

Br. *m. Dpf. trem.* *pp*

Or.

Vc. Kb.

trau'n; daß nicht ein Un - heil dich um - gar - ne, laß mich für
 blas; lest e - vil for - tune e'er should seek thee: let me for
 heur, Et du dan - ger qui te me - na - ce Lais - se -

Viel langsamer.
Molto più lento.

Noch langsamer.
Ancora più lento.

Fl. *pp*

E. H. *p*

Kl. A. *pp*

Bkl. A. *p*

Fg. 1. *pp*
2. 3. zus. *p*

In vier Abteilungen.
In four parts.
A quatre parties.

1. V. *pp*

2. V. *pp*

3. V. *pp*

4. V. *pp*

Br. *pp*

Elsa (mit heimlichem Grauen).
(with secret dread)
(avec une terreur secrète)

Welch Un- heil?
Illí for- tune?
A - chë- ve!

(sehr geheimnisvoll)
(mysteriously)
(avec mystère)

Or. *pp*

dich zur Zu- künft schau'n.
thee scan fute's a - byss.
moi te montrer l'hor - reur!

Könn- test du er-
Hath it ne - ver
Que ton cœur com-

Vc. *pizz.* *arco*

Noch langsamer.
Ancora più lento.

E. H. *piu p* *pp*

Kl. A. *piu p* *pp*

Bkl. A. *piu p*

Fg. 1. *pp* 2. *piu p*

Hr. D. in D. 4. *pp*

Or. fas - sen, wie des - sen Art so wun - der - sam, der nie dich mö - ge so ver -
 cress'd thee, one who doth wield such ma - gic art, may in some fu - ture time be
 pren - ne Quel est le sort de ton é - poux: Le mè - me char - me qui l'a -

Vo. *pp*

Schneller.

Più mosso.

Fl. *f*

Hb. *f*

E. H. *f*

Kl. A. *f*

Hr. D. *f*

4. V. o. Dpf. *f* *mf*

2. V. o. Dpf. *f* *mf*

Br. o. Dpf. *p* *mf*

Or. las - sen, wie er durch Zau - ber zu dir kam.
 lost thee, and as he came may so de - part?
 mè - ne Peut l'en - traî - ner bien loin de nous.

Vo. o. Dpf. *p* *f* *mf*

(Elsa, von Grausen erfaßt,
 wendet sich unwillig ab;—
 (Elsa, seized with misgiving,
 turns away indignantly;—
 (Elsa s'éloigne avec un
 mouvement deffroi,—

Ziemlich langsam.
Poco andante.

Hb. *p* *f dim.* *p*

E. H. *p* *f*

Kl. A. *p* *f dim.* *p*

Fg. 1.2. *p* *f dim.* *p*

Hr. D. 3. *p* *f dim.* *p*

(Dem Gesange zu folgen.)
(colla voce)

1. V. *p* *p*

2. V. *p* *pp*

Br. *p* *pp*

voll Trauer und Mitleid wendet sie sich dann wieder zu Ortrud.)
then she turns again to Ortrud, filled with sorrow and compassion.)
puis se rapproche d'Ortrude avec tristesse et compassion.)

(Etwas frei vorgetragen.)
Elsa. (senza rigore)

Du Ärmste kannst wohl nie er-messen, wie zweifel-los mein
Poor Ortrud thou canst ne-ver measure the feelings in my
Tu ne pourras ja-mais connaître La foi qui rè-gne

Vc. *p*

1. V. *mf* *p* *più p*

2. V. *mf* *p* *più p*

Br. *mf* *p* *più p*

ritard.

El. Her - ze liebt? Du hast wohl nie das Glück- be-ses-sen, das sich uns nur durch
heart that live! Thou hast in-deed not known- the pleasure that lo-ving faith a-
dans mon cœur. La sain-te foi qui nous pé-nè-tre Et don-ne seule un

Vc. *pp* *mf* *p* *più p*

Fest in mäßig langsamem Zeitmaß.
Tempo giusto e moderato.

Fl. *p* *pp*

Hb. *p*

E. H. *p* *piu p*

Kl. A. *p* *piu p* *pp* *p* *piu p*

Fg. *p* *piu p* *pp* *p* *piu p*

Hr. D. *p* *piu p* *pp* *pp*

4. V. *pp* *p*

2. V. *pp* *p*

Br. *pp* *p*

(freundlich)
(kindly)
(avec douceur)

El. *pp* *p*

Glau - ben gibt? Kehr' bei mir ein! Laß mich dich
 lone can give. En - ter with me! Soon thou shalt
 pur bon. heur. Viens a - vec moi! sa - che com

Vc. *pp* *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

Hr. D. *p*

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El. *p*

leh - ren, wie süß die Won - ne reinsten Treu! Laß zu dem Glau - ben
 learn it, the rapture sweet of trust and truth! Seek this be - lief and
 prendre Ces biens qu'en rien ne peut ravir! C'est un a - mour pro -

Vc. *p* *p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.A. *p* *mf dim.* *p* *piu p*

Fg. *p* *mf dim.* *p* *piu p*

Hr.D. *p* *mf dim.* *p* *piu p*

1.V. *mf dim.*

2.V.

Br.

immer langsamer werdend
sempre ritardando

El. *mf* *p*

dich be - keh - ren: Es gibt ein Glück, es gibt ein Glück, das oh - ne
thou'lt dis - cern it: It is a joy, it is a joy, that brings no
fond et ten - dre, Un pur bon - heur que nul re - mords ne doit ter -

Vo.

Sehr ruhig, doch nicht langsam.
Molto tranquillo, ma non lento.

Kl.A. *pp*

Fg. *pp*

Hr.D. *pp*

1.V. *p* *piu p*

2.V. *p* *piu p*

Br. *p* *piu p*

El. *pp*

Reu!
ruth!
nir!

Laß mich dich leh - ren, wie
Soon thou shalt learn it, how
Sa - che com - pren - dre Ces

Ortrud (für sich).
(aside)
(à part)

Ha! die - ser Stolz, er soll mich leh - ren, wie ich be - kämp - fe ih - re
Ah! haugh - ty pride! but I'll oer - turn it, taught by her ve - ry trust, for -
Ah! cet or - gueil m'a fait comprendre Par ou sa foi pourra fai -

Vo. *pizz. p* *arco*

Kb. *p* *pp*

Hr. D. *p* *pp* *pp* *pp*

1. V. *p*

2. V.

Br.

El.

süß die Won - - ne rein - - ster Treu - e;
 sweet the rap - ture of trust and truth.
 biens que rien ne peut ra - vir!

Or. *p* *p*

Treu', er soll mich's leh-ren! Gen ihn will ich die Waf-fen keh-ren,
 sooth! I will o'er-turn it! A cer-tain wea-pon, I dis-cern it,
 blir! J'ai pu com-prendre! A-vec bon-heur je vais leur ren-dre

Vc. *pp*

Kb. *pp*

Kl. A. *pp*

E. 1. in E. *p* *p* *piu p*

Hr. *p* *p* *piu p*

D. *p* *piu p*

1. V. *piu p*

2. V. *piu p*

Br. *piu p*

El. *dim.*

laß zu dem Glau - ben dich neu be - keh - ren: Es
 Seek this be - lief and thou'lt quick - ly dis - cern it: It
 C'est *cresc.* un a - mour si pro - fond, si ten - dre, Un *dim.*

Or. *dim.*

durch ih - ren Hoch-mut werd' ihr Reu'durch ih - ren Hochmut werd' ihr
 her fool - ish con - fi - dence and truth, her fool - ish con - fi - dence and
 Les pei - nes qu'ils m'ont fait souf-frir! Les pei - nes qu'ils m'ont fait souf-

Vc. *piu p*

Kb. *piu p*

Fl. *p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.A. *1. p*

Fg. *1.2. p*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

El. *p* *dim.*

Or. *p*

Vo. *pp*

Kb. *pp*

gibt ein Glück, es gibt ein
is a joy, it is a
pur bon - heur! un pur bon -

Reu! Gen ihn will ich die Waf - fen keh - ren,
truth! A cer - tain wea - pon, I dis - cern it,
frir! A - vec bon - heur je vais leur ren - dre

Hb. *1. p* *ritard.* *p cresc.* *f dim.*

E.H. *p* *p cresc.* *f dim.*

Kl.A. *1.2. p* *cresc.* *f* *zu 2.*

Fg. *p* *p cresc.* *f dim.*

Hr.E. *p* *rit. cresc.* *f dim.*

El. *p* *rit. cresc.* *f dim.*

Or. *p* *rit. cresc.* *f dim.*

Vo. *p* *rit. cresc.* *f dim.*

Kb. *p* *rit. cresc.* *f dim.*

Glück, ein Glück, das oh - ne Reu, ein
joy, a joy that brings no ruth, a
heur! que rien ne doit ter nir, que

durch ih - ren Hoch - mut werd' ihr Reu,
her fool - ish con - fi - dence and truth,
Les pei - nes qu'ils m'ont fait souf - frir!

durch ih - ren
her fool - ish
Les pri - nes

Fl. *p* *piu p* *p*

Hb. *pp* *p*

E.H. *p* *piu p*

Kl.A. *p* *zu 3.*

Fg. *pp* *p*

E. *pp* *p*

Hr. *p* *piu p* *p*

1.V. *p* ruhig aber ausdrucksvoll
tranquillo ma espressivo

2.V. *p* ruhig aber ausdrucksvoll
tranquillo ma espressivo




Br. *p*

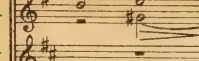
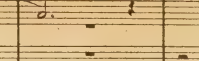
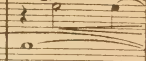
El. *p* *pp*
Glück, das oh - ne Reu!
joy that brings no ruth!
rien ne doit ter - nir!

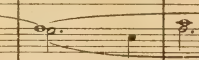

Or. *p*
Hoch - - mut werd' ihr Reu!
con - - fi - dence and truth!
quils mont fait souf - frir!

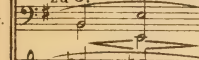
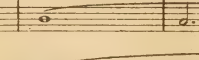

Vc. *p*


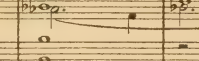
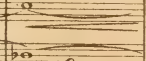
Kb. *p*


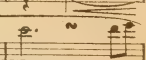
Fl.  8  




Hb.   

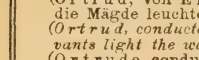
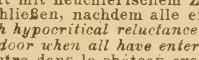
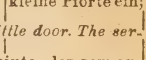
E. H.   




Kl. A.  zu 3.  zu 3. 

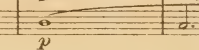
Fg.   

E.   

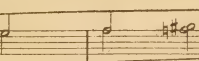

Hr.   

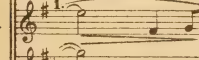
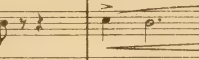
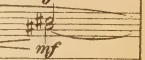
D.   

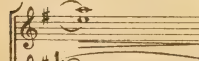

1. 2. V.  zu 2.  

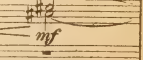
Br.   

(Ortrud, von Elsa geleitet, tritt mit heuchlerischem Zögern durch die kleine Pforte ein; die Magde leuchten voran und schließen, nachdem alle eingetreten.)
 (Ortrud, conducted by Elsa, with hypocritical reluctance goes in by the little door. The servants light the way and shut the door when all have entered.)
 (Ortrude, conduite par Elsa, entre dans le château avec une humilité feinte; les servantes portent les flambeaux devant elles.)

Vc.   

Kb.   

Fl.   


Hb.   

E. H.   

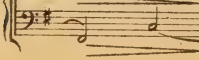
Kl. A.  zu 3.  


Fg.   

E.   

Hr.   

D.   

1. 2. V.  zu 2.  

Br.   

Vc.

Kb.

Fl. *dim.* *p* *piu p* *pp*

Hb. *dim.* *p* *piu p* *pp*

Kl. A. *dim.* *p* *piu p* *pp*

Fig. *dim.* *p* *piu p* *pp*

E. Hr. *dim.* *p* *piu p* *pp*

D. *dim.* *p* *piu p* *pp*

1. V. *dim.* *p* *piu p* *pp*

2. V. *dim.* *p* *piu p* *pp*

Br. *dim.* *p* *piu p* *pp*

Vc. *dim.* *p* *piu p* *pp*

Kb. *dim.* *p* *piu p* *pp*

(Erstes Tagesgrauen.)
(First gleam of dawn.)
(Le jour commence à poindre.)

E. H. *pp* *trem.*

Kl. A. *pp* *trem.*

Bkl. A. *pp* *trem.*

Fig. *pp* *trem.*

Fk. *pp* *trem.*

1. V. *pp* *trem.*

2. V. *pp* *trem.*

Br. *pp* *trem.*

Friedrich.
(Frederick advances from the back.)
(Frédéric s'avance du fond.)

So zieht das Unheil
There en-ters e-vil
Dans la mai-son le mal.

Vc. *pp* *trem.*

Kb. *pp* *trem.*

1.

Kl.A. *pp*

Bkl.A. *pp*

Fg. *pp*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Fr. *pp*

Vo. *pp*

Kb. *pp*

in dies Haus!- Voll füh-re, Weib, was dei-ne List er-
to yon house!- Ful - fil it, then, plot that thy craft did
heur est en - tré! Tri - om - phe donc, fem-me, dans cet - te

1.V. *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Fr. *cresc.*

Vo. *cresc.*

Kb. *cresc.*

son-nen; dein Werk zu hem-men fühl'ich kei-ne Macht! Das
mas-ter! No will or pow'r have I to hin-der thee! This
lut-te, Ton œu-vre est grande et ton pou-voir sa-cré! L'a

1.V. *fp*

2.V. *fp*

Br. *fp*

Fr. *fp*

Vo. *fp*

Kb. *fp*

Un-heil hat mit meinem Fall be-gonnen- nun stürzet nach, die mich da-
wrong-do-ing be-gan with my dis-as-ter;- so let them fall who brought the
bime ou ma pous-sé ma tris-te chute Pour vous aus-si de-vra bien-

Ps. *p* *f*

Btb. *p* *f*

Pk. *p* *f*

1.V. *fp* *p* *cresc.* *fp*

2.V. *fp* *p* *cresc.* *fp*

Br. *fp* *p* *cresc.* *fp*

Fr. hin ge - bracht! Nur ei - nes seh' ich mah.nend vor mir
 woe on me! One on - ly hope I con - template with
 tôt s'ou - vrir. Je sens au fond du cœur un seul dé -

Vo. *fp* *p* *cresc.* *fp*

Kb. *fp* *p* *cresc.* *fp*

Ps. *f*

Btb. *f*

1.V. *cresc.* *f*

2.V. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Fr. stehn: Der Räu - ber mei.ner Eh - - re. soll ver -
 joy: the spoil - er of my ho - nour to de -
 sir: L'au - teur de ma dis - grâ - - - ce, doit pé -

Vo. *cresc.* *f*

Kb. *cresc.* *f*

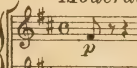
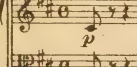
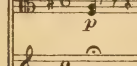
(Allmählicher Tagesanbruch. Zwei Wächter blasen vom Turm das Morgenlied; von einem entfernten Turme hört man antworten.)

(Day gradually dawns. Two watchmen on the turret blow the reveille; it is answered from a distant tower.)

(Le jour se lève. Deux gardiens de la tour sonnent le réveil; on leur répond d'une tour plus éloignée.)

Mäßig bewegt.

Moderato con moto.

1. V. 
2. V. 
Br. 

2 Tr. D.

(auf dem Turme)
(on the turret)
(sur la tour)

2 Tr. D.

(auf einem entfernten Turme)
(on a distant turret)
(sur une tour éloignée)




Fr.

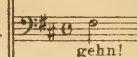
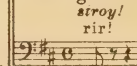
gehn!
stroy!
rir!

Vo.
Kb.

(Friedrich, nachdem er den Ort erspäht, der ihn vor dem Zulaufe des Volkes am günstigsten verbergen könnte, tritt hinter einen Mauervorsprung des Münsters.)

(Frederick, after seeking the most favourable spot for concealment from the people hides behind a buttress of the cathedral.)

(Après avoir enfin trouvé l'endroit où il pourra le mieux se dissimuler aux regards de la foule, Frédéric se cache derrière une assise saillante de la cathédrale.)

2 Tr. D.

(auf dem Turme)
(on the turret)
(sur la tour)

2 Tr. D.

(entfernt)
(distant)
(éloignés)





2 Tr. D. 
2 Tr. D. 

2 Tr. D. 
2 Tr. D. 

(Während die Türme herabsteigen und das Tor erschließen, treten aus verschiedenen Richtungen der Burg Dienstmannen auf, begrüßen sich, gehen ruhig an ihre Verrichtungen u.s.w.)

(Whilst the watchmen descend and open the gate, servants and retainers enter, greet one another and go quietly about their duties, etc.)

(Pendant que les gardiens de la tour descendent et ouvrent les portes, des serviteurs entrent de différents côtés et se livrent à leurs travaux.)

(Einige schöpfen am Brunnen in metallenen Gefäßen Wasser, klopfen an der Pforte des Palas und werden damit eingelassen.)

(Some draw water at the fountain in metal vessels, knock at the door of the palas and are admitted.)

(Ils remplissent à une fontaine des vases de métal et les portent dans le palais.)

Fl. *1. 2. 3*
Hb. *1. 2. 3*
Kl. A. *1. 3*
Fg. *2. 3*
D. *1. 2. 3*
Hr. D. *2. 3*
D. *8. 4.*
1. V.
2. V.
Br.
Vc.

Fl. *1. 2. 3*
Hb. *3*
Kl. A. *3*
Fg. *2.*
D. *1. 2. 3*
Hr. D. *2.*
D. *8. 4.*
1. V.
2. V.
Br.
Vc.

poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.

(Die Pforte des Palas öffnet sich von neuem, die vier Heerhorn-
bläser des Königs schreiten heraus und blasen den Ruf.)
(The doors of the palas are again opened; the four trumpeters
of the King advance and blow the call.)
(Les portes du palais s'ouvrent. Les quatre clairons du Roi
sortent et sonnent l'appel.)

poco cresc.

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

2.

1. 2. zus.

3.

3.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

D.

1.

in C.

3.

cresc.

Hr. D.

2.

3.

in C.

cresc.

D.

3. 4.

3.

in C.

cresc.

4. V.

cresc.

2. V.

cresc.

Br.

cresc.

4 Trompeten auf der Bühne.

zu 4.

4 Tr. C. (Bühne.)

Vc.

cresc.

Kb.

p

cresc.

1. 2.

Fl. *f* *dim.*

Hb. *f* *dim.*

Kl. A. *f* *dim.*

Fg. 1. 2. zus. *f* *dim.*

C. 1. *f* *dim.*

Hr. C. 2. *f* *dim.*

C. 3. 4. *f* *dim.*

1. V. *f* *dim.*

2. V. *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

4 Tr. C. (Bühne.) *f* *ff*

Vc. *f* *dim.*

Kb. *f* *dim.*

Fl. *p* 1. *più p*

Hb. *p* 1. 2. *più p*

Kl. A. *p* 1. 2. *più p*

Fg. *p* *più p*

C. *p* *più p*

Hr. C. *p* *più p*

C. *p* *più p*

4. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

4 Tr. C. (Bühne) *pp*

Vc. *p* *più p* *pp*

Kb. *p* *più p* *pp*

(Die Heerhornbläser treten in den Palas zurück. Die Dienstmänner haben die Bühne verlassen.)
(The trumpeters re-enter the palas. The retainers have left the stage.)
(Les clairons se retirent dans le palais. Les serviteurs ont quitté la scène.)

Etwas bewegter.
Poco più mosso.

Fg. *pp* 1. 2.

Hr. D. *pp* 3. 4. in D.

Tr. D. *pp*

Pk. *pp*

Br. *p*

(Aus dem Burghofe und durch das Turmtor kommen nun immer zahlreicher brabantische Edle und Mannen vor dem Münster zusammen; sie begrüßen sich in heiterer Erregtheit.)
(Numerous Brabant nobles and men-at-arms continually enter from the castle-yard through the gate of the watch-tower, and assemble before the minster, greeting one another with festive enthusiasm.)
(Sortant de la cour du burg et par la porte de la tour, les Nobles brabantons et les chevaliers s'assemblent, toujours plus nombreux, devant la cathédrale; ils se saluent au milieu d'une animation joyeuse.)

Vc. *pizz.*

Kb. *p*

3.

Fg. *p*

D. in D. *p*

Tr. D. *p* 2.

Pk. *p*

1. V. *pp*

Br. *pizz.*

Vc. *pizz.*

Kb. *pizz.*

1. 2.

Kl. A. *p*

2. 3.

Fg. *p*

D. *p*

Hr. *p*

D. *p* 2.

Tr. D. *p* 1. 2. 3.

Pk. *p*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pizz.*

Vc. *arco* *pp*

Kb. *pizz.*

2. 3.

Fl.

1. 2.

Hb.

Kl. A.

Fg.

2. 8. zus.

D.

Hr.

D.

Tr. D.

3

Pk.

tr

1. V.

2. V.

Br.

arco

Vc.

pizz.

Kb.

arco

p

1. tr
n

Fl. 1. p cresc.

Hb. 2. 3. poco cresc.

Kl. A. 1. 2. poco cresc.

Fg. 1. 2. poco cresc.

D. poco cresc.

Hr. poco cresc.

D. poco cresc.

Tr. D. 1. 2. p

Pk. poco cresc.

1. V. poco cresc.

2. V. poco cresc.

Br. poco cresc.

Ve. poco cresc.

Kb. poco cresc.

This is a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written in G major (one sharp, F#) and 2/4 time. The key signature is indicated by a single sharp (F#) on the first line of the Flute part. The time signature is 2/4. The page contains measures 1 through 4 of the piece. The instruments and parts shown are:

- Fl. (Flute): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Hb. (Horn): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Kl. A. (Clarinet A): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Fg. (Bassoon): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- D. (Trumpet): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Hr. (Trombone): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Tr. D. (Percussion): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Pk. (Percussion): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- 4. V. (Violin 4): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- 2. V. (Violin 2): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Br. (Cello): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Vc. (Double Bass): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.
- Kb. (Double Bass): Measures 1-4, with dynamic markings *f* (forte) in measures 3 and 4.

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The page is numbered 1 in the top left corner.

2. 1. 2.

Fg. D. Hr. D. 1. V. 2. V. Br. I. II. Vc.

gar viel, fair morn, gar viel, fair morn, gar viel, fair morn ver. hei. Betwohlder Tag, of promise and of fate!

Pour nous, pour nous, pour nous c'est un joyeux signal!

Ruf; beyed: gar viel, fair morn, gar viel, fair morn, gar viel ver. of

nall! Pour nous, pour nous, pour nous c'est

1. 2. ten. ten. ten.



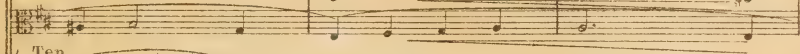
Fg. D. Hr. D. 1. V. 2. V. Br. I. II. Vc.

gar fair viell! morn! Der He Vain -

Pour nous! Der hier so heh - re Vain - queur a pei - ne

hei. Bet wohl der Tag, promise and of pride! gar fair viell! morn!


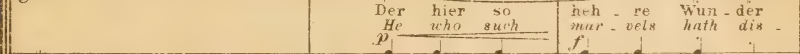
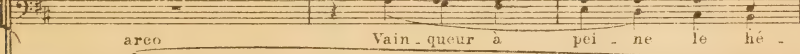
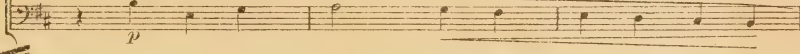
un joyeux signal! pour nous!

1. V.  2. V.  Br.  Ten. 

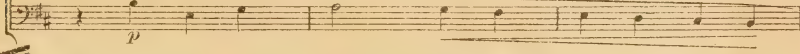
hier so heh - re Wun - der schuf, manch
 1. Baß. 1. uho such mar - vels hath dis - played, moy
 2. Baß. 2. a pei - ne le hé - ros S'ap -



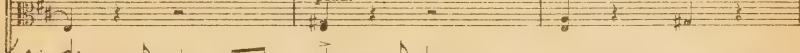
I. Wun - der schuf, der teu - re Held, manch
 1. Baß. 1. hath dis - played, der no - ble knight, may
 2. Baß. 2. ce hé - ros, our ce grand hé - ros S'ap -

Der hier so heh - re Wun - der schuf, manch
 He uho such mar - vels hath dis - played, may
 Vain - queur a pei - ne le hé - ros S'ap -

II.    

arco Vain - queur a pei - ne le hé -

Ve. Kb. 

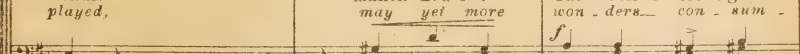
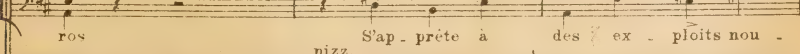
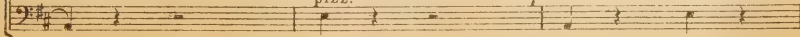
1. V.  2. V.  Br. 

pizz. pizz. pizz.

I. neu - e Tat voll - brin - gen mag.
 yet more won - ders con - sum - mate.
 1. Baß. 1. préte a des ex - ploits nou - veaux! mit Ausdruck
 2. Baß. 2. préte a des ex - ploits nou - veaux! con express.

neu - e Tat voll - brin - gen mag.
 yet more won - ders con - sum - mate.
 1. Baß. 1. préte a des ex - ploits nou - veaux! Der hier so
 2. Baß. 2. préte a des ex - ploits nou - veaux! He uho such
 Vainqueur a

neu - e Tat voll - brin - gen mag.
 yet more won - ders con - sum - mate.
 1. Baß. 1. préte a des ex - ploits nou - veaux! schuf,
 2. Baß. 2. préte a des ex - ploits nou - veaux! played,

II.    

ros S'ap - préte a des ex - ploits nou -

Ve. Kb. 

pizz.

1. 2.

Fg. *p*

E. *p* in E. 1.

Hr. *p* in D.

D. *p*

1. V. *p* G-Saite. arco. *mf*

2. V. *p* G-Saite. arco. *mf*

Br. *p*

1. Ten. *f*

Gar viel ver.hei.Bet uns der Tag; der
 Fair morn of promise and of fate! He
 Pour nous c'est un joy-eux si gnall! Dé

2. Ten. *f*

Gar viel verheißt der Tag; der
 Fair morn of promise high! Who
 Pour nous joy-eux si gnall! Ce

I. 1. Baß. *f*

heh - re Wunder schuf, manch neu - e Tat voll -
 mar - vels hath dis - played, may yet more won - ders
 pei - ne le hé - ros s'ap - prête à des ex -

2. Baß. *f*

Gar viel verheißt der Tag; der
 Fair morn of promise high! Who
 Pour nous joy-eux si gnall! Hon

II. 1. Ten. *f*

mag. Gar viel ver.hei.Bet uns der
 mate. Fair morn of promise and of
 veaux! Pour nous c'est un joy-eux si

2. Ten. *f*

mag. Gar viel verheißt der

1. Baß. *f*

mate. Fair morn of promise

2. Baß. *f*

veaux! Pour nous joy-eux si.

Vo. *p*

Kb. *p*

1.2. 1.2. *p*

Fr. *3. #* *p*

E. *1.* *p*

Hr. *p*

D. *p*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *ff*

I. sol - che Wun - der schuf, manch neu - e Tat voll - brin - gen
 who such mar - vels hath dis - played, may yet more con - sum -
 ja ce grand hé - ros s'ap - prête à des ex - ploits nou -

Hel - de hier manch neu - e Tat voll - brin - gen
 mar - vels hath dis - played, may yet more con - sum -
 grand hé - ros s'ap - prête à des ex - ploits nou -

brin - gen mag, manch neu - e Tat voll - brin - gen
 con - summate, more won - ders yet may con - sum -
 ploits nouveaux, s'ap - prête à des ex - ploits nou -

Held heut' manch neu - e Tat voll -
 mar - vels dis - played, may do yet
 neur au hé - ros! au grand hé -

II. Tag, manch neu - e Tat! Der
 fate, fair morn of fate! He
 gnall! Quel gai si gnall! Vain -

Tag, manch neu - e Tat! Gar
 Fair
 De -

high, fair morn of fate! Der
 He
 Vain -

gnall! Quel gai si - gnall! Gar
 Fair
 Pour

Vc. *p*

Kb. *p*

1. 2.

Fg.
E.
Hr.
D.
1. V.
2. V.
Br.

I.

mag; gar viel ver. hei. ßet uns der Tag,
mate. Fair morn of pro-mise and of fate,
veaux! pour nous c'est un joy-eux si gnal!

mag; gar viel verheißt der Tag,
mate. Fair morn of pro-mise high,
veaux! pour nous joy-eux si gnal!

mag; gar viel verheißt der Tag,
mate. Fair morn of pro-mise high,
veaux! pour nous joy-eux si gnal!

bringt; gar viel verheißt der Tag,
more. Fair morn of pro-mise high,
ros! pour nous joy-eux si gnal!

II.

hier so heh. re Wun - der schuf, ganz si. cher manche
who such marvels hath dis- played, more wonders yet will
queur à pei - ne le hé - ros Dé - ja, dé - ja s'ap.

viel verheißt der Tag, der Held manch
morn of pro-mise high, der more won - ders
jà ce grand hé - ros S'ap - prête à

hier so heh. re Wun - der schuf, wohl heut' manch
who such mar - vels hath displayed, more won - ders
queur à pei - ne le hé - ros S'ap - prête à

viel verheißt der Tag, der Held
morn of pro-mise high, will yet
nous joy-eux si gnal! il marche

Vc.
Kb.

1. 2.

Fg.

E.
Hr.
D.

1. 3. in D.

pizz.

1. V.

2. V.

Br.

f *p* *mf*

I.

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

gar fair pour viel ver . hei . Bet uns der morn of promise and of nous c'est un joy . eux si .

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

Ganz ge . ne . ver gai . si .

II.

neu . e Tat vollbringt, sure . ly con . summate, prête a des exploits,

neu . e Tat voll . bringt, yet will con . sum . mate, des ex . ploits nou . veaux!

neu . e Tat voll . bringt, yet will con . sum . mate; des ex . ploits nou . veaux!

manch neu . e Tat voll . bringt, more wonders con . sum . mate, a des exploits nou . veaux!

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

der he Vain .

manch neu . e Tat, more wonders yet, quel gai si . gnal!

arco

Vc.

Kb.

p *mf* *p*

Fg.
 D.
 Hr.
 D.
 4. V.
 2. V.
 Br.

G-Saite.
 arco
 p
 G-Saite.
 arco
 p
 dim.

I.

f
 manch neu - e Tat!
 more won - ders yet!
 quel gai si gnal!
 f
 manch neu - e Tat!
 more won - ders yet!
 quel gai si gnal!
 f
 Tag; der Held wohl man - che neu - e
 fate! The he - ro who such mar - vels
 gnal! Dé - ja, dé - ja s'ap - pre - te

f
 wiß, manch neu - e Tat!
 doubt, more won - ders yet!
 gnal! quel gai si gnal!
 p
 zart
 dolce

II.

Tat! Der hier so heh -
 yet! He who so man -
 veaux! Oui! le hé - ros
 zart
 p dolce
 Tat! Der so heh -
 yet! He who such -
 gnal! il s'ap - prête

hier so heh - re Wun - der schuf,
 who such mar - vels hath dis - played,
 queur à pei - ne le he - ros

f
 Tat, ganz ge - wiß!
 yet, ne - ver doubt!
 gnal! Gloire à lui! Ganz ge -
 ne - ver gloire à

Vc.
 Kb.

dim.

1.2. zus.

Fig. *pp* *pp* in E.

E. *pp*

Hr. *pp*

D. *pp*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

I.

hier so heh - - - re Wun - der schuf, manch
 who such mar - - - vels hath dis - played, more
 ja s'ap - pre - - - te le - hé - ros a

zart p dolce

Der solch Wun - - - der schuf, führ - wahr, manch
 Who mar - vels - - - displayed, more won - ders
 Hon - neur à ce hé - ros! Dé - ja s'ap -

zart dolce

Tat voll - bringt, der hier solch Wun - der
 hath dis - played, mar - vels - hath dis -
 le - hé - ros des ex - ploits nou -

p

Ganz ge - wiß! Ge -
 Ne - ver doubt! No
 Gloire à lui! hon -

II.

- - - re Wun - der, so heh - re Wun - der schuf, manch
 - - - y mar - vels al - rea - dy hath dis - played, more
 s'ap - pre - te à des ex - ploits nou - veaux!

p

- - - re Wun - der schuf, manch neu - e Tat
 - - - great mar - vels shaped, more won - ders yet
 - - - à des ex - ploits, ploits, a des exploits, *zart p dolce*

p mf

heut' man - che neu - e - Tat voll - bringt; der hier so
 more won - ders yet - may - con - sum - mate; he who such
 s'ap - - - prête à des ex - ploits nou - veaux! Vainqueur à

dim.

wiß! Manch neu - e Tat,
 doubt! More wonders yet,
 lui! Vail - lant hé - ros!

Vc. *p* *zart dolce*

Kb. *p*

25700 *piu p*

1.2.

Fg. *cresc.*

E. *cresc.*

Hr. *zu 2*

D. *mf*

1.V. *cresc.* *mf*

2.V. *cresc.* *mf*

Br. *cresc.* *mf*

neu - e Tat voll - bringt er heut,
won - ders yet may - con - sum - mate.
des ex - ploits, ex - ploits nou - veaux!

I. neu - e Tat voll - bringt er heu - te noch, ganz ge - wiß!
yet. more won - ders yet will con - sum - mate, ne - ver doubt!
pré - te le hé - ros a des ex - ploits nou - veaux!

p schuf, wohl manche neu - e Tat voll - bringt er noch heut;
played, more won - ders yet may - con - sum - mate, ne - ver doubt!
veaux, Il nous ap - pelle à des ex - ploits nou - veaux!

cresc. wiß! Ge - wiß! Ganz ge -
doubt! No doubt! Ne - ver
neur! hon - neur! gloire a

p manch neu - e Tat, manch
more won - ders yet, more
Vail lant hé - ros! Hon -

II. voll - bringt er heu - te noch, manch
this day may con - sum - mate more
à des ex - ploits nouveaux! Hon -

heh - re Wun - der schuf, wohl manch neu - e Tat voll - bringt er
mar - vels hath dis played will more wonders this day con - sum -
pei - ne le hé - ros s'ap - prête a des ex - ploits nou -

cresc. manch neu - e Tat, manch
more won - ders yet, more
Hon - neur! hon - neur! Hon -

Vc. *cresc.* *mf*
arco

Kb. *mf*

Hr. D. *cresc.*

4. V. *piu f*

2. V. *piu f*

Br. *piu f*

f *piu f*

manch neu - e Tat er voll bringt, manch küh - ne, schö - ne
 more won - ders yet may pro - duce, more high and no - ble
 Dé - ja sa voix ap - pelle à des ex - ploits nou

f *piu f*

Manch neu - e Tat er voll bringt, manch küh - ne
 More wonders yet may pro - duce, more no - ble
 I. Il nous ap - pelle à des ex - ploits nou

f *piu f*

manch neu - e Tat er voll bringt, manch küh - ne
 More won - ders yet may pro - duce, more no - ble
 Hon - neur à no - tre hé - ros! vail - lant hé -

f *piu f*

wiß! Manch neu - e Tat er voll bringt, manch küh - ne
 doubt! More won - ders yet may pro - duce, more no - ble
 lui! Hon - neur à no - tre hé - ros! vail - lant hé -

neu - e Tat er vollbringt.
 won - ders yet may pro - duce.
 neur à no - tre hé - ros!

Ge.wiß!
 No doubt!
 honneur!

neu - e Tat er vollbringt.
 won - ders yet may pro - duce.
 neur à no - tre hé - ros!

Ge.wiß!
 No doubt!
 honneur!

heut, manch neu - e Tat.
 mate, more won - ders yet.
 veaux! vail - lant hé - ros!

Ge.wiß!
 No doubt!
 honneur!

neu - e Tat er vollbringt.
 won - ders yet will per - form.
 neur à no - tre hé - ros!

Ge.wiß!
 No doubt!
 honneur!

Vc. *piu f*

Kb. *piu f*

1. in D.

Hr. D. 3. 4. *mf*

1. V. *p* *mf*

2. V. *p*

Br. *p*

Ten. *f* *ff* *mf*

I. Tat! deeds! In Fröh'n ver-sammelt uns der
Baß. veaux! Our ear - ly summons is o -

Ten. ros! Lap - pel ré-son-ne ma-ti -

II. Baß. Ganz ge-wiß! Ne ver-doubt! a lui! In
Baß. gloire a lui! Our

Manch kü - ne Tat vollbringt er heu! L'ap -
more won-ders this day con-sum-mate!
il marche à des ex-ploits nou-veaux!

Vc. *f* *p* *pizz.* *mf*

Kb. *f* *p*

1. 3. 4.

Hr. D. *p*

Ps. *p*

Pk. *p*

1. V. *mf*

2. V. *mf*

Br. *mf* *f*

I. Ruf; beyed; gar fair viel,
Baß. nal! pour nous, f.

II. Fröh'n ver-sammelt uns der Ruf; gar
ear - ly summons is o - beyed; fair
pel ré-son-ne ma-ti - nal! pour

Vc. *mf* *arco*

Kb. *mf*

1. V. *cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

I. *f* gar viel, gar viel, viel, ver-
f fair morn, fair morn, morn, of-
pour nous, pour nous, nous, c'est

II. *f* viel, gar viel, viel, ver-
morn, fair morn, morn, of-
nous, pour nous, pour nous, c'est

Vc. *cresc.* viel, gar viel ver-hei-ßet uns der
morn, fair fair morn, fair morn of promise and
nous, joy eux si-gnal! pour nous c'est un joy-eux si-

Kb. *cresc.*

Fg.

D.

Hr. in D. *f*

D. *f*

1. V.

2. V.

Br.

I. hei-ßet uns der Tag, gar viel, gar
pro-mise and of fate! Fair morn, fair

un joy-eux si-gnal! quel gai si-

II. hei-ßet uns der Tag, gar viel, gar
pro-mise and of fate! Fair morn, fair
un joy-eux si-gnal! quel gai si-

Tag, fate! gnall!

gar viel, gar
Fair morn, fair
pour nous joy-eux si-

Vc.

Kb.

Hb.
 Kl. A.
 Fg.
 D.
 Hr. D.
 D.
 Tr. D.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 4. V.
 2. V.
 Br.
 4 Tr. C.
 (Bühne.)

in C.
 3. 248.
 zu 4.

(Der Heerrufer schreitet aus dem Palas auf die Erhöhung vor dessen Pforte heraus, die vier Heerhornbläser ihm voran.— Alle wenden sich in lebhafter Erwartung dem Hintergrunde zu.)

(The Herald, preceded by the four trumpeters, advances from the palas to the elevation before the gates.— All turn in lively expectation towards the background.)

(Le Héraut d'armes sort du palais, précédé des quatre sonneurs de clairon, et s'avance sur le perron qui est devant la porte.— Tous se tournent vers le fond, en un moment d'attente anxieuse.)

I.

viell!
morn!

gnal!

II.

viell!
morn!
gnal!

viell!
morn!
gnal!

Ve.

Kb.

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

C.

Hr.

C.

Tr. C.

1. 2. zus.

Ps.

Btb.

Pk.

tr

tr

4. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C. (Bühne.)

Ve. Kb.

ff

ff

ff

ff

Etwas langsamer.
Poco meno mosso.

1. in F.

Tr. F. 

Ps. 

Btb. 

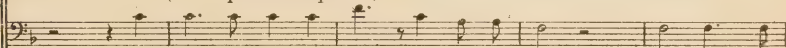
1. V. 

2. V. 

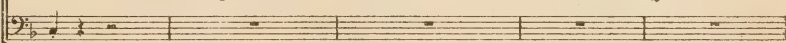
Br. 

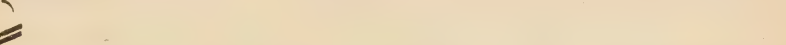
4 Tr. C. (Bühne.) 


Heerrufer (auf der Höhe vor der Pforte des Palas).
(on the elevation before the gates of the palas)
(sur le perron du palais)




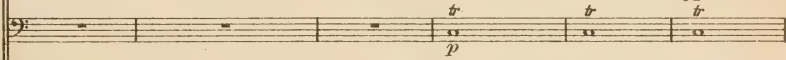
Des Königs Wort und Will' tu' ich euch kund; drum ach - tet
 Let not the King's de - cree by you be shunned, but lis - ten
 Sa - chez quelle est du Roi la vo - lon - té! Que son ar -


Vc. 


Kb. 

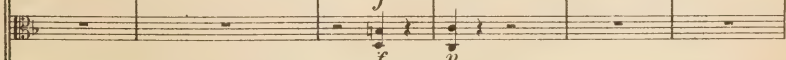
Ps. 

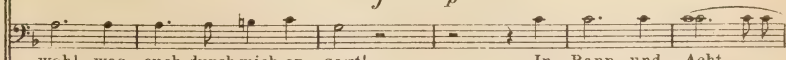
Btb. 

Pk. 


1. V. 

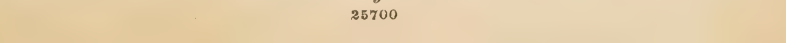
2. V. 

Br. 

Hr. 

wohl, was euch durch mich er sagt!— In Bann und Acht.—
 well to all my words re - veal!— Dis - graced and bann'd.—
 ret par vous soit res - pec - té! Il a ban - ni Fréde.

Vc. 

Kb. 

Ps. 

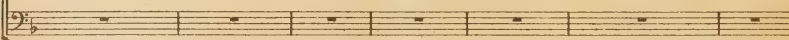
Btb. 

Pk. 

Hr. 

- ist Friedrich Tel-ramund, weil un-treu er den Gotteskampf ge-wagt:-
 - is Fred-rick Tel-ramund, who false-ly dared to challenge God's or-deal:-
 rie de l'em-pi-re, Car au com-bat il a tra-hi sa foi.

Ve. 


Kb. 

Tr. E. 

Ps. 

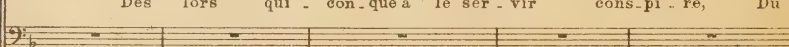
Btb. 

Pk. 

Hr. 

Wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm ge-sellt, nach
 and all who har-bour him or aid be-stow by
 Dès lors qui con-que a le ser-vir cons-pi-re, Du

Ve. 

Kb. 

Tr. E. 

Ps. 

Btb. 

Pk. 

Hr. 

Rei-ches Recht der-sel-ben Acht ver-fällt.
 an-cient law like doom shall un-der-go.
 mè-me sort de-vra su-bir la loi!

Ve. 

Kb. 

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

zu 3.

Hb. *ff*

Kl. B. *ff* in B.

Fg. *ff* in D. in Es. in D.

D. *ff* in C. in Es. in D.

Hr. *ff* in F.

Tr. F. *ff*

Ps. *ff*

Pk. *f*

4. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Voller Chor der Männer.
Full chorus of the Men.
Tout le chœur des Hommes.

Ten. *ff*

Baß. *ff*

Hon - te! Mal - heur au mi - sé - ra - ble!

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Fluch ihm! Fluch ihm, dem Un - ge - treuen, den Got - tes Ur - teil
Cur - ses! Our cur - ses light up - on him! His fate hath Heav'n as.
Dieu jugeet le pu.

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

zu 8.

Hb.

Kl. B.

Fg.

1. in F.

2. in C.

Hr.

3. in F.

F.

4. in C.

C.

8. in C.

Tr. C.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

traf!
signed!
nit!

Ihn soll der Rei - ne scheu -
Let ev - 'ry true man shun -
Que le re - mords l'ac - ca -

den Got - tes Ur - teil traf!
His fate hath Heav'n as - signed!
Dieu ju - geet le pu - nit!

Ihn soll der
Let ev - 'ry
Que le re.

Vc.

Kb.

zu 3.

Hb.

Kl.B.

Fg.

1. 2. zus.

in C. in F.

in F. in C.

in C. in F.

in F. in C.

in F.

1. 3.

1.V.

2.V.

Br.

- en, ihn soll der Rei - ne scheu - en, der Rei - ne
 - him! Let ev - 'ry true man shun him, the true man
 - ble, Que le re - mords l'ac - ca - ble! Que tout l'ac -

Rei - ne scheu - en, ihn soll der Rei - ne
 true man shun him! Let ev - 'ry true man
 mords l'ac - ca - ble, Que le re - mords l'ac -

Vc.

Kb.

zu 8. 1. 2. zus.

Hb. *dim.* 3. *più p* *pp*

Kl.B. *zu 3.* *dim.* 8 *più p* *pp*

Fg. 1. 2. zus. 3. *dim.* *più p* *pp*

F. 1. 2. *dim.* *più p* in D. *pp*

Hr. 3. 4. *dim.* *più p* *pp*

F. *dim.* *più p* *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

4. V. *dim.* *più p* *pp*

2. V. *dim.* *più p* *pp*

Br. *dim.* *più p* *pp*

dim. *p*

scheu - en, es flieh' ihn Ruh'
shun - him! No rest on earth

ca - - - ble! Qu'il soit mau - dit, Qu'il

Vc. *dim.* *più p*

Kb. *dim.* *più p*

Fl. *p*

Hb. 1. *f* 2.3. *f*

Kl. B. 1. *f* 2.3. *f*

Fg. 3. *f*

Es. in Es. in D. in Es. in D. in Es.

Hr. *f* *f* *ff*

D. in C. *f* *f* *ff*

Tr. Es. 1. in Es. *pp* in D. *f* *ff*

Ps. *f* *f* *ff*

Btb. *f* *f*

Pk. *f*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

f *p* *ff* *ff* *ff* *ff*

— und Schlaf! Fluch ihm! Fluch ihm! Fluch ihm, dem
— he'll find! Our curse! Our curse! Our curse shall

soit mau - dit! Qu'il soit mau - dit, mau - dit, que

Ve. pizz. *p* arco *ff*

Kb. pizz. *p* arco *ff*

Fl. zu 8.

Hb. 1. 2. 3. zus.

Kl. B. 1. 2. 3. zus.

Fg. 1. 2. zus. zu 3.

Es. in D. in C.

Hr. in D. in C.

D. 3. in C.

Tr. D. 1. 2. 3. zus.

Ps. 1. 2. 3. zus. zu 3.

Btb.

Pk.

1. V. ff

2. V. ff

Br. ff

4 Tr. C. (Bühne) zu 4.

Heerrufer.

Und
And
De

Un - ge - treu - en! (Beim Rufe der Heerhörner sammelt sich das Volk schnell wieder
fall up - on him! zur Aufmerksamkeit.)
(At the sound of the trumpets the people resume their attentive demeanour.)
(A l'appel des clairons l'attention se porte de nouveau sur le Héraut.)

tout l'ac - ca - ble!

Vc.

Kb. ff

1.V. *p* *piu p*
2.V. *p* *piu p*
Br. *p* *piu p*
Hr. *p* *piu p*
Vc. Kb. *p* *piu p*

wei - ter kün - det euch der Kö - nig an, daß er den frem - den,
fur - ther doth the King to all pro - claim, the no - ble stran - ger
plus, le Roi vous fait con - naître à tous Que le Hé - ros par

1.V. *cresc.*
2.V. *cresc.*
Br. *cresc.*
Hr. *cresc.*
Vc. Kb. *cresc.*

gott ge - sand - ten Mann, den El - sa zum Ge - mah - le sich er - sehnt, mit
who from Hea - ven came and who hath gained the prin - cess El - sa's hand, the
Dieu gui - dé vers nous Au - quel El - sa pour femme i - ci se don - ne, En

1.V. *f* *dim.* *p*
2.V. *f* *dim.* *p*
Br. *f* *dim.* *p*
Hr. *f* *dim.* *p*
Vc. Kb. *f* *dim.* *p*

Land und Kro - ne von Bra - bant be - lehnt; doch will der Held nicht
right - ful heir to Brabant's crown and land. Since to be Duke he
fief re - çoit du Bra - bant la cou - ron - ne. Mais lui, de Duc il re -

1.V. *p* *piu p* *p*
2.V. *p* *piu p* *p*
Br. *p* *piu p* *p*
Hr. *p* *piu p* *p*
Vc. Kb. *p* *piu p* *p*

Her - zog sein ge - nannt, - ihr sollt ihn hei - ßen: Schüt - zer von Bra -
is no as - pi - rant, all men shall style him Guar - dian of Bra -
fu - se le rang; Qu'il soit nom - mé Protec - teur du Bra -

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Allegro molto.

Hb. *in A.*

Kl.A. *in A.*

Fg. *in E.*

E. *in D.*

Hr. *in D.*

Tr.D. *in D. 1. 2. zus.*

1.V.

2.V.

Br.

Hr.

Ten. *bant! bant! bant!*

I. Chor. *1st Chorus. 1^{er} Chœur.*

Baß. *Hoch, Long, hoch der er-sehn-te long may the he-ro*

Ten. *Gloi - - - re au vaillant mor-*

II. Chor. *2^d Chorus. 2^d Chœur.*

Baß. *Heil Hail ihm! Heil! Hail! hon*

Gloi - - - re! oui!

Ve.

Kb.

Sehr lebhaft.

Hb. *p* *cresc.*

Kl.A. *p* *cresc.*

Fg. *1. 2.* *p* *cresc.*

E. *p* *cresc.*

Hr. *p* *cresc.*

D.

Tr.D.

1.V. *ff* *f p* *cresc.*

2.V. *ff* *fp* *cresc.*

Br. *ff* *fp* *cresc.*

I.

Mann!
live!

Heil ihm,
whom Heav'n

den Gott
to us

ge -
doth

te! Heil ihm,
Hail him
Hon - neur!

hon - neur! hon - neur a

II.

Heil!
Hail!
neur!

Heil ihm,
Hail him
Honneur!

den Gott
whom Heav'n

ge -
doth

Heil ihm,
Hail him
Honneur!

hon - neur a

Ve. *ff* *fp* *cresc.*

Kb. *f* *fp* *cresc.*

12

1 V. *f* *fp* *fp* *fp*

2 V. *f* *fp* *fp* *fp*

Br. *fp* *fp* *fp* *fp*

I. Schüt - zer von Bra - bant! Heil! Heil!
 Guar - dian of Bra - bant! Hail! Hail!

mai - tre du Bra - bant! Gloi - re! Gloi - re

II. Treu sind wir un - ter - tan dem Schüt - zer von Bra -
 Feal ty and love we give the Guar - dian of Bra -

Qu'il vive heu - reux et grand, Le mai - tre du Bra -

Vc. *fp* *fp* *fp* *fp*

Kb. *fp* *fp* *fp* *fp*

E. zu 2. *p cresc.*

Hr. zu 2. *fp* *cresc.*

D. *fp* *cresc.*

Tr. D. *fp* *cresc.*

1 V. *fp* *cresc.*

2 V. *fp* *cresc.*

Br. *fp* *cresc.*

I. Hoch der er - sehn - te Mann! Heil ihm, den
 Long may the he - ro live! Hail him whom
 a l'homme ai - mé du ciel! Gloire au vail -

II. bant! bant! Hoch der er - sehn - te Mann!
 bant! Long may the he - ro live!
 bant! Gloire au vail - lant mor - tel!

Vc. *fp* *cresc.*

Kb. *fp* *cresc.*

Hb. *zu 8.* *mf* *1.2. zus.* *3.*
 Kl.A. *1.* *2.* *mf*
 Fg. *mf*
 E. *zu 2.* *mf*
 Hr. *zu 2.* *mf*
 D. *mf*
 Tr.D. *1.* *1.2.* *f*
 1.V. *piu f*
 2.V. *piu f*
 Br. *piu f*
 I. *Gott Heav'n ge sandt! Heil ihm! Heil ihm! Heil, Heil, All doth grant! All hail! All hail! all*
 lant mor - tel! Hon - neur! Hon - neur! Hon -
 II. *Heil! Heil ihm, den Gott ge sandt! Heil to him whom Heav'n doth grant! Gloi re, gloire au vaillant mor tel!*
 Heil ihm, den Gott ge sandt! Hail him whom Heav'n doth grant! Gloire au vaill - lant mor tel!
 Ve. *piu f*
 Kb. *piu f*

Hb.
 Kl.A.
 Fg.
 E.
 Hr.
 D.
 Tr.D.
 1.V.
 2.V.
 Br.

Beide Chöre zusammen.
 Both Choruses together.
 Les deux Chœurs ensemble.

1.Ten.
 2.Ten.
 1.Baß.
 2.Baß.
 Vo.
 Kb.

Heil ihm, den Gott ge sandt! Heil ihm, dem Schüt.zer von Bra -
 hail(Hail)him whom Heav'n doth grant! Hail him, the Guar.dian of Bra -
 neur (Gloire) au vail lant mor tel! Qu'il soit tou jours heureux et

Heil ihm, den Gott ge sandt! Heil ihm, dem Schüt.zer von Bra -
 hail(Hail)him whom Heav'n doth grant! Hail him, the Guar.dian of Bra -
 neur (Gloire) au vail lant mor tel! Qu'il soit tou jours heureux et

Heil ihm, den Gott ge sandt! Heil ihm, dem Schüt.zer von Bra -
 hail(Hail)him whom Heav'n doth grant! Hail him, the Guar.dian of Bra -
 neur (Gloire) au vail lant mor tel! Qu'il soit tou jours heureux et

Hb
 Kl.A
 Fg.
 Hr.
 D.
 Tr.E.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 bant! Heil ihm! Heil dem Schützer von Bra-
 bant! All hail! the Guar-dian of Bra-
 grand! Honneur! au mai-tre du Bra-
 bant! Heil ihm! Heil dem Schützer von Bra-
 bant! All hail! All hail! the Guar-dian of Bra-
 grand! Honneur! Honneur! au mai-tre du Bra-
 Vc.
 Kb.

zu 3. ritén.

Hb.

Kl.A. zu 3.

Fg. zu 2.

E.

Hr.

D.

Tr. 1. 2. in E. in D.

Pk. *p* *cresc.*

1. V.

2. V.

Br.

bant! bant! bant!

Heil, All Hon -

Heil, hail -

dem Schüt - zer von Bra -

the Guardian of Bra -

au mai - tre du Bra -

bant! bant! bant!

Heil ihm! Heil, All hail! Hon - neur!

Heil, hail -

dem Schüt - zer von Bra -

the Guardian of Bra -

au mai - tre du Bra -

bant! bant! bant!

Heil ihm! Heil, All hail! Hon - neur!

Heil, hail -

dem Schüt - zer von Bra -

the Guardian of Bra -

au mai - tre du Bra -

bant! Heil ihm! bant! All hail! bant! Hon - neur!

Heil, Hail Gloire

dem Schüt - zer von Bra -

the Guardian of Bra -

au mai - tre du Bra -

Vc.

Kb.

ritén.

[illegible]

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C. (Bühne)

Vo.

Kb.

1. V.

2. V.

Br.

Heerrufer.

Nun hört, was er durch mich euch sa-gen läßt:- Heut' fei-ert er mit euch sein
Now hear what more he doth proclaim thro' me:- This day he holds his wedding
Par moi sa-chez en-fin ce qui s'ap-pré-te, C'est au-jourd'hui de son hy-

Vo.

Kb.

Ps. *p* *3*

1 V. *fp*

2 V. *fp*

Br. *fp*

Hr. *fp*

Hochzeit fest: - doch morgen sollt ihr kampfge - rü - stet nah'n, zur Heeres-
 feast with ye; but all to-mor-row spear and shield must bring, and fol - low
 men la - fe - te; Mais tous, venez en ar - mes dès de - main Pour faire es -

Ve. *fp*

Kb. *fp*

1 V. *p*

2 V. *p*

Br. *p*

Hr. *p*

folg' dem König un - ter - tan; er selbst verschmäht der sü - ßen Ruh' zu pflegen, er
 him to bat - tle with their King; he scorns the dal - liance of soft ca - res - ses, but
 çorte a no - tre sou - ve - rain! Du doux re - pos ne goûtant plus les charmes, Dans

Ve. *p*

Kb. *p*

Tr D. *acceler.* *2. 3.* *3*

1 V. *cresc.* *f* *p* *cresc.*

2 V. *cresc.* *f* *fp* *cresc.*

Br. *cresc.* *f* *p*

(mit Wärme)
 (with ardour)
 (avec chaleur)

Hr. *f* *fp* *cresc.*

führt euch an zu heh - ren Ruh - mes Seg - gen!
 leads you on where fame and glo - ry bless - es!
 les com - bats il gui - de - ra - vos ar - mes!

Ve. *cresc.* *f* *fp* *cresc.*

Kb. *cresc.* *f* *fp* *cresc.*

(Der Heerrufer geht nach einiger Zeit mit den vier Heerhornblasern in den Palas zurück.)
 (The Herald retires a while into the palas with the trumpeters.)
 (Le Héraut rentre, un moment après, dans le palas avec les clairons.)

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

397

Fl. *cresc.*
Hb. *cresc.*
Kl. A. *cresc.*
Fg. *molto cresc.* *f* in D.
D. *f*
Hr. *f*
D. *molto cresc.* *f* zu 3.
Tr. D. *f* zu 3.
Ps. *f* zu 3.
Btb. *f*
Pk. *p cresc.*
1. V. *piu f*
2. V. *piu f*
Br. *f*

Ganzer Chor. (mit Begeisterung)
Full Chorus. (with ardour)
Tous les Chœurs. (avec chaleur)

Zum	Strei -	- te säumet nicht!	
To	bat -	- tle lead us straight!	
Aux	ar -	- mes, sans re - tard!	<i>ff</i>
Zum	Strei -	- te säumet nicht!	Zum
To	bat -	- tle lead us straight!	We
Aux	ar -	- mes, sans re - tard!	aux
Zum	Strei -	- te säumet nicht!	Zum
To	bat -	- tle lead us straight!	We
Aux	ar -	- mes, sans re - tard!	aux
Zum	Strei -	- te, zum Streite säumet	
To	bat -	- tle, to - bat, tle lead us	
Aux	ar -	- mes! aux ar - mes, sans re -	

Vc. *f*
Kb. *f*

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

1. 2.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.
Hr.
D.

Tr. D.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

ff

Zum Strei - te säu - met nicht, führt euch der Heh - re
 We fol - low to the field, to bat - tle lead us
 aux ar - mes, sans re - tard! il con - dui - ra nos

Strei - te säu - met nicht, auf! säu - met nicht, führt euch der Heh - re
 fol - low him, we fol - low to the field, to bat - tle lead us
 ar - mes, sans re - tard! il con - dui - ra, il con - dui - ra nos

Strei - te säu - met nicht, auf! säu - met nicht, führt euch der Heh - re
 fol - low him, we fol - low to the field, to bat - tle lead us
 ar - mes, sans re - tard! il con - dui - ra, il con - dui - ra nos

nicht, führt euch der Heh - re an, führt euch der Heh - re an! Zum
 straight! We fol - low to the field, to bat - tle lead us straight!
 tard! aux ar - mes, sans re - tard! il con - dui - ra nos pas! We
 aux

Vc.
Kb.

Hb. zu 3.
 Kl. A. zu 3.
 Fg. 1. 2. 3. zus. 3.
 D. 1.
 Hr. 3.
 D. 3.
 Tr. D. 3. 3.
 1. V. *mf*
 2. V. *f*
 Br. *f* 3 3 3 3 3 3
ff
 an! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
 straight! Glo - ry for all doth wait who fight beneath thy
 pas! Nous con - nai - trons par lui la gloi - re des com -
 an! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
 straight! Glo - ry for all doth wait who fight beneath thy
 pas! Nous con - nai - trons par lui la gloi - re des com -
 an! Zum Strei - te! Säumet nicht, führt euch der Heh - re
 straight! We fol - low to the field, to bat - tle lead us
 pas! aux ar - mes! sans re - tard marchons tous au com -
 Streite säu - met nicht! Zum Strei - te! Säu - met nicht, führt
 follow to the field! We fol - low! To the field, to
 armes, sans re - tard! aux ar - mes! marchons au com -
 Ve. *ff*
 Kb.

zu 8.

Hb.

zu 3.

Kl.A.

Fg.

D.

Hr.

D.

Tr.D.

1. V.

2. V.

Br.

Bahn: shield! auf, säumt zu strei - ten nicht, führt euch der Heh - re
bats! Lead us to bat - tle straight, we fol - low to the
C'est lui sans nul re - tard qui va gui - der nos

Bahn: shield! auf, säumt zu strei - ten nicht, führt euch der Heh - re
bats! Lead us to bat - tle straight, we fol - low to the
C'est lui sans nul re - tard qui va gui - der nos

an; wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
straight! For all doth glo - ry wait who fight be - neath thy
bat! C'est lui sans nul re - tard qui va gui - der nos

euch der Heh - re - an; wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des
bat - tle lead us - straight! For all doth glo - ry wait who fight be -
bat! mar - chons au combat! C'est lui sans nul re - tard qui va gui -

Vc.

Kb.

Fl. zu 8.

Hb. zu 8.

Kl.A. zu 8.

Fg.

D.

Hr.

D.

Tr. D.

1. V.

2. V.

Br.

an! field! pas! Gott hat ihn ge - sandt zur
Sent by God's com - mand to
Dieu qui l'a choi - si sau -

an! field! pas! Gott hat ihn ge - sandt zur
Sent by God's com - mand to
Dieu qui l'a choi - si sau -

Bahn! shield! pas! Gott hat ihn ge - sandt zur
Sent by God's com - mand to
Dieu qui l'a choi - si sau -

Ruh - - - mes Bahn! Von Gott ist er ge -
neath - - - his shield! Sent here by God's com -
der - - - nos pas! Et Dieu qui l'a choi -

Vc.

Kb.

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

D.

Hr.

D.

1.2. zus.

1.V.

2.V.

Br.

Grö - - - Be von Bra - bant, von Gott ist er ge -
bless - - - our hap - py land, sent here by God's com -
ra - - - guider son bras! C'est Dieu qui l'a choi -

Grö - - - Be von Bra - bant, von Gott ist er ge -
bless - - - our hap - py land, sent here by God's com -
ra - - - guider son bras! C'est Dieu qui l'a choi -

Grö - - - Be von Bra - bant, von Gott ist er ge -
bless - - - our hap - py land, sent here by God's com -
ra - - - guider son bras! C'est Dieu qui l'a choi -

sandt zur Grö - - - Be von Bra - bant, ja. von
mand to bless - - - our hap - py land, yes. sent
si sau - - - ra - - - guider son bras! oui! c'est

Vc.

Kb.

Fl. *zu 3.*

Hb. *zu 3.*

Kl. A. *zu 3.*

Fg. *f* *più f*

D. *f* *più f*

Hr. *f* *più f*

D. *f* *più f*

4.V. *f* *più f*

2.V. *f* *più f*

Br. *f* *più f*

sandt, von Gott ist er
mand, sent hi - er
si, Le ciel, - - - ther is
le

sandt zur Grö - Be von Bra - bant, zur Grö - Be, zur
mand to bleß our hap - py land, to bleß and to
si, Le ciel conduit son bras! le ciel, oui! le

sandt zur Grö - Be von Bra - bant, zur Grö - Be von Bra -
mand to bleß our hap - py land, to bleß our hap - py
si, Le ciel conduit son bras! le ciel conduit son

Gott ist er ge - sandt, ja, von Gott zur Grö - Be von Bra -
here by God's command, to pro - tect and bleß our hap - py
Dieu qui l'a choi - si, oui! c'est Dieu qui va guider son

Vc. *[più f]*

Kb. *[più f]*

zu 3.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

zu 3.

zu 2.

zu 2.

Tr.D.

Ps.

4.V.

2.V.

Br.

uns da - her ge - sandt.
he by God's com - mand!
ciel con.duit ses pas!

Wer mu.tig mit ihm
For all doth glo - ry
Par lui nous con.nai.

Grö - ße von Bra - bant.
save our hap - py land!
ciel con.duit son bras!

bant.
land.
bras!

Wer mu - tig mit ihm ficht, dem -
Glo - ry for all doth wait who -
Nous con - nai - trons par lui la -

bant.
land.
bras!

Wer mu - tig mit ihm ficht. dem -
Glo - ry for all doth wait who -
Nous con - nai - trons par lui la -

Vc.

Kb.

zu 8.

F1.

Hb.

Kl.A.

zu 3.

Fg.

zu 2.

D.

Hr.

D.

zu 2.

Tr.D.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

ficht,
wait
trons

dem lacht des Ruh - mes Bahn!
who fight be - neath thy shield!
la gloi - re des com - bats!

Wer mu - tig mit ihm ficht,
For all doth glo - ry wait
Par lui nous connaissons

dem lacht des Ruh - mes
who fight be - neath thy
la gloi - re des com -

lacht des Ruh - mes Bahn!
fight be - neath thy
gloi - re des com - bats!

Auf, säumt zu
Lead us to
Par lui nous

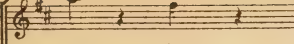
lacht des Ruh - mes Bahn!
fight be - neath thy
gloi - re des com - bats!

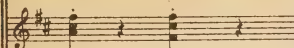
Auf, säumt zu
Lead us to
Par lui nous

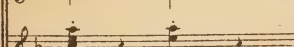
Vc.

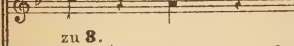
Kb.

zu 8.

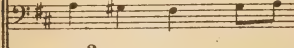
Fl. 

Hb. 


Kl. A. 

Fg. 

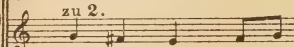
zu 8.


D. 

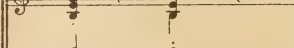
zu 2.

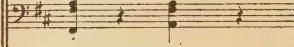
Hr. 

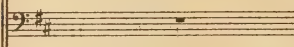
zu 2.

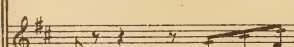
D. 


Tr. D. 

Ps. 

Btb. 

1. V. 

2. V. 

Br. 

Drum säumet nicht zu
O lead us to the
Oui! courons tous aux

strei - ten,
bat - tle,
ar - mes!

säumet nicht!
to the field!
sans re_tard!

Von
Thou'rt
C'est

Bahn!
shield!
bats!

Drum säumet nicht zum Streit, säumet nicht!
O lead us straight, brave knight, to the field,
Tous au combat cou - rons sans re_tard!

strei - ten nicht,
bat - tle straight,
con - nai - trons

führt
we—
la—

euch der
fol - low
gloi - re

Heh - re
to
des

an! —
the field!
bats! —

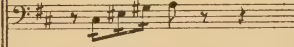
strei - ten nicht,
bat - tle straight,
con - nai - trons

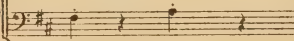
führt
we—
la—

euch der
fol - low
gloi - re

Heh - re
to
des

an! —
the field!
com - bats! —

Vc. 

Kb. 

Hb. *p* *f* *p*
 Kl.A. *p* *f* *p*
 Fg. *p* *p*
 D. *p* *f* *p* in E.
 Hr. *p* *f* *p* in E.
 D. *p* *f* *p* in E.
 Tr.D. *mf* *mf* in E.
 Ps. *mf* *mf*
 1.V. *fp* *ff* *p* *ff*
 2.V. *fp* *fp* *ff*
 Br. *f* *ff* *ff*
 Gott ist er ge.sandt zur Grö - ße von Bra.bant; von
 sent by God's com.mand to bless our hap.py land, sent
 Dieu qui le sou.tient et va guider son bras! C'est
 Gott hat ihn ge.sandt zur Grö - ße von Bra.bant; von
 sent by God's command to bless our hap.py land, sent
 Dieu qui le sou.tient et va guider son bras! C'est
 Gott hat ihn ge.sandt zur Grö - ße von Bra.bant; von
 sent by God's command to bless our hap.py land, sent
 Dieu qui le sou.tient et va guider son bras! C'est
 Gott hat ihn ge.sandt zur Grö - ße von Bra.bant; von
 sent by God's command to bless our hap.py land, sent
 Dieu qui le sou.tient et va guider son bras! C'est
 Vc. *fp* *f* *fp* *f*
 Kb. *fp* *f* *fp* *f*

Fl. *piu f*

Hb. *piu f*

Kl.A. *piu f*

Fg. *piu f*

E. *p* *piu f* *in F.*

Hr. *in D.* *zu 2. piu f*

D. *piu f*

Tr.E. *1. 2. zus. in F.*

Ps. *mf* *piu f*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1.V. *p* *molto cresc.* *ff*

2.V. *fp* *molto cresc.* *ff*

Br. *ff*

Gott ist er ge-sandt zur Grö- - Be von Bra-bant!
 here by God's com-mand to bless our hap-py land!
 Dieu qui le sou-tient et va guider son bras!

Gott ist er ge-sandt zur Grö- - Be von Bra-bant!
 here by God's com-mand to bless our hap-py land!
 Dieu qui le sou-tient et va guider son bras!

Gott ist er ge-sandt zur Grö- - Be von Bra-bant!
 here by God's com-mand to bless our hap-py land!
 Dieu qui le sou-tient et va guider son bras!

Gott ist er ge-sandt zur Grö- - Be von Bra-bant!
 here by God's com-mand to bless our hap-py land!
 Dieu qui le sou-tient et va guider son bras!

Ve. *fp* *molto cresc.* *ff*

Kb. *fp* *molto cresc.* *ff*

zu 3.

Hb.

Kl. A.

Fg.

Hr. F.

Tr. D.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn. des Ruh - mes
 Glo - ry for all doth wait who fight be - neath thy shield. be - neath thy
 Nous con - nai - trons par lui la gloi - re des combats! sui - vons ses

Säu - met nicht!
 Lead us on!
 Sans re - tard!

Wer mu - tig mit ihm ficht, dem
 Glo - ry for all doth wait who
 Nous con - nai - trons par lui la -

Auf, säumet nicht zu strei - ten, führt er euch an!
 Up! lead us on to bat - tle straight to the field! To bat - tle
 Nous con - nai - trons par lui la gloi - re des combats!

Auf, säumt zu strei - ten nicht, führt euch der Heh - re an! Auf! säu - met
 Up! lead us on to fight, we fol - low to the field! To bat - tle
 Nous con - nai - trons par lui la gloi - re des com - bats! sui - vons ses

Ve.
 Kb.

immer
 sempre *ff*

zu 8.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Bahn!
shield!
pas!

Wer mu - tig mit ihm ficht, dem
Glo - ry for all doth wait who
Par lui nous con - nai-trons la

lacht des Ruh - mes Bahn, dem lacht, dem lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes
fight with thee be - neath, who fight, who fight with thee be - neath thy glo - rious
gloi - re des com - bats, la no - ble gloi - re des com - bats, Sui - vons ses

Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes
Glo - ry for all doth wait who fight with thee be - neath thy glo - rious
Nous con - nai-trons par lui la gloi - re des com - bats, Sui - vons ses

nicht, führt er euch an!
straight, hence to the field!
pas! nous connai-trons

Zu streiten säu - met nicht, führt er euch
To lead us straight, we fol - low
la gloi - re des com - bats, Sui - vons ses

Vc.

Kb.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

D.

Hr.

D.

D.

Tr.

D.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

lacht des Ruh - mes Bahn, dem lacht, dem lacht des Ruh - mes
fight for thee be - neath thy shield, be - neath thy glo - rious
gloi - re des com - bats! la no - ble gloi - re des com -

Bahn, wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes heh - re
shield, all doth glo - ry wait who fight be - neath thy glo - rious
pas! Le ciel gui - de son bras! le ciel, le ciel gui - de son

Bahn, wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes heh - re
shield, all doth glo - ry wait who fight be - neath thy glo - rious
pas! Le ciel gui - de son bras! le ciel, le ciel gui - de son

an, säu - met nicht! Säu - met nicht, führt euch der Heh - - re
thee; hence a - way! We will fight be - neath thy glo - rious
pas! aux com - bats, aux com - bats le ciel gui - de son

Vc.

Kb.

Hb. *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

D. *p*

Hr. *p*

D. *p*

Tr. D. *p*

Ps. *p*

Btb. *p*

Pk. *p* *tr* *cresc.*

1. V. *p* *cresc.*

2. V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

I. Chor.
1st Chorus.
1^{er} Chœur.

Ten. *ff*

Bahn!
shield!
bats!

Von Gott,
Sent here,

von Gott
sent here

ist er ge
by God's com

Bahn!
shield!
bras!

C'est Dieu,

c'est Dieu

qui le sou

II. Chor.
2^d Chorus.
2^d Chœur.

Ten. *ff*

Bahn!
shield!
bras!

Von Gott,
Sent here,

von
sent here

Gott

an.
shield!
bras!

C'est Dieu,

c'est Dieu

Ve. *p*

Kb. *p* *cresc.*

kl. Fl. *f* *tr*

gr. Fl. *f* *tr* zu 2.

Hb. *cresc.* *f*

Kl. A. *cresc.* *f*

Fg. *cresc.* *f*

D. *cresc.* *f*

Hr. *cresc.* *f*

D. *cresc.* *f*

Tr. D. *f* 1. 2. zus.

Pk. *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

I. sandt zur Grö-ße von Bra-bant, von
mand to bless our hap-py land sent
tient et qui conduit ses pas! C'est

II. — ist er ge-sandt, von Gott ist er ge-
by God's com-mand, sent here by God's com-
qui le sou-tient et qui conduit ses

Ve. *f*

Kb. *f*

kl.Fl. *zu 2.* *più f*

Gr.Fl. *più f*

Hb. *più f*

Kl.A. *più f*

Fg. *più f*

D. *più f*

Hr. *più f*

D. *più f*

Tr.D. *1. 2. zus.*

Ps. *f*

1.V. *f*

2.V. *f*

Br. *f*

I. *ff*

Gott ist er ge - sandt zur Grö - ße von Bra - bant, ja, von
 here by God's com - mand to bless and save our hap - py

Dieu qui le sou - tient! Gui - des par lui mar - chons aux com -

II. *ff*

sandt zur Grö - ße von Bra - bant, von Gott, ja, von
 mand to bless our hap - py land, sent hi - ther to

pas. et qui conduit ses pas! Mar - chons aux com -

Vc. *ff*

Kb. *ff*

kl. Fl. *zu 2.*

Gr. Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.
Hr.
D.

Tr. D. *1. 2. zus.*

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

I.
Gott land, zur Grö - ße von Bra - bant, von Gott, ja, von
land, to bless our hap - py land, sent hi - ther to
bats! mar - chons, suivons ses pas! mar - chons aux com.

II.
Gott ist er ge - sandt zur Grö - ße von Bra - bant, ja, von
us by God's com - mand to bless our hap - py land, sent to
bats, sui - vons ses pas! mar - chons, suivons ses pas aux com.

Vc.

Kb.

kl.Fl. *zu 2.*

Gr.Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

D.
Hr.
D.

Tr.D. *1. 2.*

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

Beide Chöre zusammen.

Both Choruses together.

Les deux Chœurs ensemble.

1. Ten.

Gott ge - sandt zur Grö - Be von Bra - bant; von
us by God's com - mand to bless our land, sent
2. T. bats, Dieu gui - de - ra toujours ses pas! C'est

Gott ist er - ge - sandt zur Grö - Be von Bra - bant; von

1. Baß.

us by God's com - mand to bless our hap - py land, sent

2. Baß.

bats! Dieu gui - de - ra son bras, suivons ses pas! C'est

Vc.
Kb.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Tb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

Gott, von Gott ist er ge - sandt!
here to bless and save our land!
Dieu qui va guider ses pas!

Gott, von Gott ist er ge - sandt!
here to bless and save our land!
Dieu qui va guider ses pas!

(Während das Volk freudig durcheinander wagt, treten im Vordergrunde vier Edle, Friedrichs sonstige Lehnsmannen, zusammen.)
(Whilst the people are moving about joyously, four Nobles, former adherents of Frederick, advance together to the front.)
(Tandis que la foule devise avec entrain, quatre Nobles, feudataires habituels de Frédéric, s'avencent au premier plan.)

Vc.

Kb.

12

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fig. 1. 2. zus. 3.

D. Hr. D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V. 2. V.

Br.

Vc. Kb.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 418. It contains staves for various instruments. The top section includes Flute (Fl.), Horns (Hb.), Clarinet in A (Kl. A.), Bassoon (Fig.), and a string quartet (D., Hr., D.). Below these are Trumpet in D (Tr. D.), Piano (Ps.), Trombone (Btb.), and Percussion (Pk.). The bottom section features a woodwind quintet (1. V., 2. V., Br., Vc., Kb.). The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. Measures 1-4 are shown. The woodwinds and strings play sustained chords, while the woodwind quintet plays a melodic line with sixteenth-note patterns. The percussion part consists of four measures of a single note (C4) with a trill-like ornament.

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl. A.

1. 2. zus.

Fg.

3.

D.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

1.V.

2.V.

Br.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

Vier Edle (unter sich).

*Four Nobles (aside).*Quatre Nobles (se détachant
du groupe, entre eux).

Der dritte. (1. Baß.)

*3rd Noble. (1st Bass.)*3^e Noble. (1^{re} Basse)

Nun

Ye

Voy -

Ve.

Kb.

ff dim.

Fg. *p* *piu p*

D. *p* *piu p*

Hr. *p* *piu p*

D. *p* *piu p*

Pk. *p* *piu p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Der zweite. (2. Tenor)
 2nd Noble. (2nd Tenor)
 2^e Noble. (2^e Ténor)

Gen ei - nen
 To meet a
 Un en - ne.

3. Ed. hört, dem Lan - de will er uns ent - füh - ren!
 hear! he leads us from our land to - mor - row!
 ez! au loin il faut com.battre en - co - re...

Vo.

Kb. *p* *p*

1. 2.

Fg. *p*

D. *p*

Hr. *p*

D. *p*

in E.
 4.

1.V. *p* *piu p*

2.V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

2. Ed. Feind, der uns noch nie be - droht?
 foe who seek - eth not the fray!
 mi qui nous lais - sait en paix!

Der vierte. (2. Baß)
 4th Noble. (2nd Bass)
 4^e Noble. (2^e Basse)

Solch kühn Be -
 Such rash pro -
 C'est trop d'au -

Vo.

Kb. *p* *piu p*

1.2. zus.

Fg. *fp*

Hr. E. *cresc.* *fp*

1.V. *cresc.* *fp*

2.V. *p* *cresc.*

Br. *fp* *cresc.*

Der erste. (1. Tenor.)

1st Noble. (1st Tenor.)1^{re} Noble. (1^{re} Ténor.)Wer
If
Qui

4. Ed. *fp*

gin - - nen sollt' ihm nicht ge - büh - - ren!
ceed - - ings well may bring him sor - - row!
da - - ce, et l'or - gueil le dé - vo - - re.

Vc. *p* *cresc.*

Kb. *fp*

1.2.

Kl. A. *p*

Fg. *p*

Hr. D. *p*

1.V. *cresc.* *Getrem.*

Br. *p*

Friedrich (ist unbemerkt unter sie getreten).
(has advanced towards them unnoticed)
(se glisse au milieu d'eux)

Ich!
I!
Moi!

1. Ed. *cresc.*

weh - ret ihm, wenn er die Fahrt ge - bot?
he commands, who shall his word gain say?
done pourra lui ré - sis - ter ja - mais?

Vc. *cresc.*

2.

Kl. A.

Fg.

Fr. H. E.

I. V.

2. V.

Br.

(Er enthüllt sein Haupt; sie fahren entsetzt zurück.)
(He uncovers his face; they all start back)
(Il découvre son visage, les Nobles reculent.)

Fr.

1. Ed.

Ha! Wer bist du? Friedrich!
Ha! Who art thou? Fredrick!
Dieu! que vois-je? Frédéric!

2. Ed.

Ha! Wer bist du? Friedrich!
Ha! Who art thou? Fredrick!
Dieu! que vois-je? Frédéric!

Du wagst dich her,
Dost venture here,
Viens-tu bra- ver

zur
whom
l'ou-

3. Ed.

Ha! Wer bist du? Friedrich!
Ha! Who art thou? Fredrick!
Dieu! que vois-je? Frédéric!

4. Ed.

Ha! Wer bist du? Friedrich!
Ha! Who art thou? Fredrick!
Dieu! que vois-je? Frédéric!

Sieh ich recht!
Well-a-day!
tu pa-rais?

trem.
dim.
p

Vc.

Kb.

f dim. p trem. dim. p

25700

1. 2. zus

Kl. A.

Fg.

D. in D.

Hr. in D.

D.

1. V. *> p cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Fr.

Gar bald will ich wohl wei - ternoch mich
 I dare more, and no fear of death can
 Non, non! j'ai mieux à faire en.cor, j'es.

1. Ed. ...zur Beu.te je-dem Knecht?
 ...whom a - ny serf may slay?
 ...l'ou-tra-ge des va-lets?


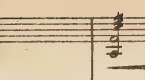
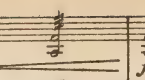
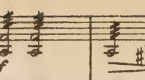
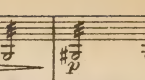
2. Ed. her, zur Beu.te je-dem Knecht?
 here, whom a - ny serf may slay?
 ver l'ou-tra-ge des va-lets?

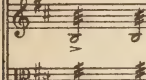
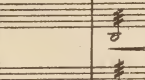
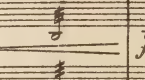
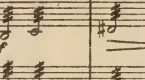
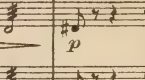
3. Ed. Beu-te je-dem Knecht?
 a - ny serf may slay?
 tra-ge des va-lets?

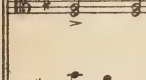
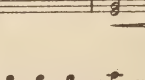
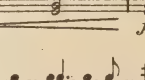
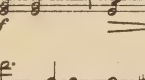
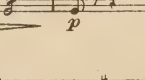
4. Ed. Hier wagst du dich her?
 Thou ven - tu-rest here?
 Va! fuis pour ja-mais!

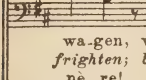
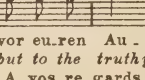
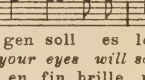
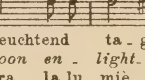
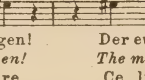
Vc. *cresc.*

Kb. *f più f ff p*

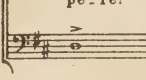
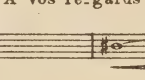
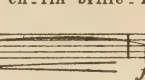
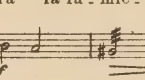
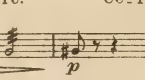
1.V.     


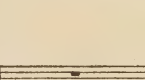
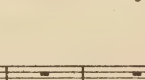

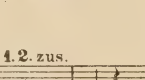
2.V.     

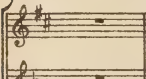
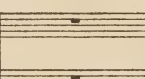
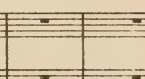

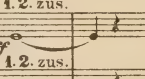
Br.     

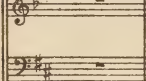
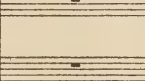
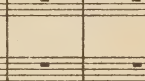
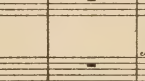

Fr.     

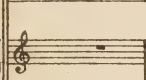
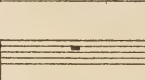
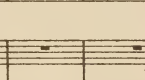
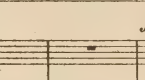

wagen, vor eu-ren Au-gen soll es leuchtend ta-gen! Der euch so
frighten; but to the truth your eyes will soon en-light-en! The man who
pè-re! A vos re-gards en-fin brille-ra la lu-mière. Ce-lui qui

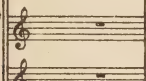
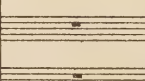
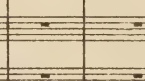
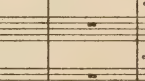

Vc.     

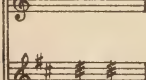
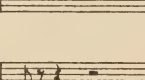
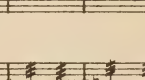
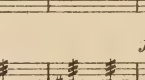

Kb.     

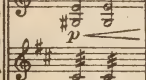
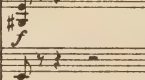
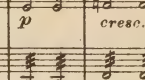
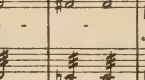

Hb.     

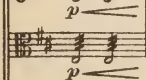
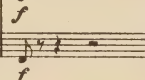
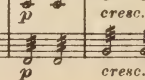
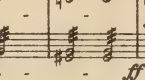
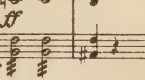
Kl.A.     

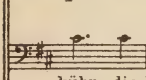

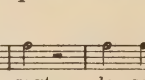
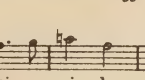

Fg.     

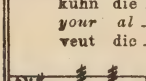
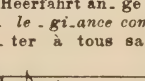
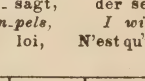
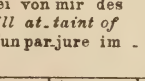
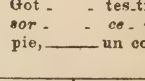
D.     

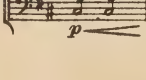
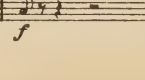
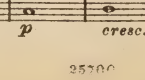
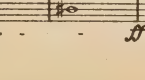
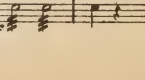
Hr.     






D.     

Tr.D.     

1.V.     

2.V.     

Br.     

Fr.     

kühn die Heerfahrt an-ge-sagt, der sei von mir des Got-tes trugs be-
your al-le-giance com-pels, I will at-taint of sor-cery and
veut dic-ter à tous sa loi, N'est qu'un par-jure im-pie, un cœur sans

Vc.

Kb.

1. 2. zus.

Fg.

Tr.D.

Pk.

(mit springendem Bogen)
(with springing bow)
(sautillé)

1.V.

2.V.

Br.

(Vier Edelknaben treten aus der Thür der Kemenate auf den Söller, laufen munter den Hauptweg hinab und stellen sich vor dem Palas auf der Höhe auf.)
(Four Pages enter from the door of the kemenate on to the balcony, run merrily down the stairway, and place themselves before the palas on the terrace.)
(Quatre Pages, sortant de la kemenate, paraissent sur la terrasse. Ils descendent vivement par le chemin principal et vont se poster sur la hauteur, devant le palais.)

Fr.

klagt!
spells!
foi!

1. Ed.

2. Ed.

3. Ed.

4. Ed.

Was hör' ich!
What say'st thou!

In - fä - me!

Was hast du vor?
What means thy word?

Qu'ès - pè - res - tu?

Ver - lor' - ner du,
Ill - fa - ted wretch,
d'i - ci!

Was hast du vor?
What means thy word?

Ver -

(mit springendem Bogen)
(with springing bow)
(sautillé)

Vc.

Kb.

pizz.

Ra - - sender!
Fool - ish man!
Lais - se - nous,

Fg. *1.2. 3* *cresc.*

Tr.D. *1.2.* *cresc.*

Pk. *cresc.*

1.V. *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *3* *cresc.*

1.Ed. *p*
 hört dich des Vol - kes Ohr!
if thou art o - ver-heard! (Sie drängen Friedrich nach dem Münster,
 wo sie ihn vor dem Blicke des Volkes zu ver-
 bergen suchen.)

2.Ed. *p*
 crains le courroux du ciel! (They hustle Frederick towards the cathe-
 dral where they seek to hide him from the
 sight of the populace.)

3.Ed. *p*
 hört dich des Vol - kes Ohr!
if thou art o - ver-heard! (Les Nobles poussent Frédéric à l'écart et
 le cachent au milieu d'eux, pour le soustraire
 aux regards du peuple.)

4.Ed. *f*
 lor' - ner, hört dich das Volk!
lost if thou'rt o - ver-heard!
 pon - dre à ton ap - pel?

Vc. *cresc.*

Fg. *1.2. 3*

Tr.D. *1.2.*

Pk. *cresc.*

1.V. *più cresc.*

2.V. *più cresc.*

Br. *3* *più cresc.*

(Das Volk, das die Knaben gewahrt, drängt sich mehr nach dem Vordergrund.)
 (The people, perceiving the pages, press more towards the foreground.)
 (La foule se rapproche de l'avant-scène.)

Vc. *pizz. più cresc.*

Kb. *pizz. più cresc.*

1. 2. zus.

Fig.

Tr.D.

Pk.

4.V.

2.V.

Br.

Vo.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Hr.D.

Tr.D.

4.V.

2.V.

Br.

Vier Edelknaben (auf der Höhe vor dem Palas).

Four Pages (on the terrace before the palas).

Quatre Pages (sur le perron du palais).

Sopr.

Alt.

Fai - tes pla - ce!

Vc.

Kb.

1.2. $\frac{3}{8}$

F1. p f p

Hb. p f p

Kl. A. p f p

Fg. p f p 1.2. $\frac{3}{8}$

Hr. D. p f p 1. p arco

1. V. p f pizz. p arco

2. V. p f pizz. p arco

Br. p f pizz. p arco

4 Edkn. Platz für El - sa, uns - re Frau:
way for El - sa, our prin - cess:
pla - ce! C'est El - sa, no - tre da -

Vo. pizz. arco pizz.

Kb. p f p

1.2. $\frac{3}{8}$

F1. $piu p$ pp

Hb. $piu p$ pp

Kl. A. $piu p$ pp

Fg. $piu p$ pp

Hr. D. $piu p$ pp

1. V. $piu p$ pp pizz.

2. V. $piu p$ pp pizz.

Br. $piu p$ pp pizz.

4 Edkn. Die will in Gott zum Mün - ster
To the ca - the - dral she pro -
me, Qui va pri - er le Dieu du

Vo. f $dim.$ p p p p

Kb. f $dim.$ p p p p

pp 25700

Allmählich etwas langsamer werdend.
Poco a poco rallentando.

429

1.2.
 Fl. *p*
 Hb. *p*
 Kl. A. *p*
 Fg. *p*
 Hr. D. *p*
 1. V. *arco p*
 2. V. *arco p*
 Br. *arco p*
 4 Edkn. *gehn. ceeds.*
 Vc. *arco p*
 Kb. *pizz.*

(Sie schreiten nach vorn, indem sie durch die willig zurückweichenden Edlen eine breite Gasse bis zu den Stufen des Münsters bilden, wo sie dann sich selbst aufstellen.)
 (They come down the stage, making a wide passage through the willingly yielding nobles to the steps of the cathedral, where they take their stand.)
 (Les pages ouvrent un passage au milieu de la foule qui s'écarte avec empressement; ils font évacuer les degrés de l'église où ils vont se placer ensuite.)

1.2.
 Fl. *p*
 Kl. A. *p*
 Fg. *p*
 Hr. D. *p*
 1. V. *get. p*
 2. V. *get. p*
 Br. *p*

piu p
piu p
piu p
piu p
piu p

Bereits ziemlich langsam.
Lento moderato.

Fl. 2. 3. *p*

Hb. 1. 2. *p*

E.H. 1. *p*

Fg. 1. *p*

Hr. Es. in E. *p*

Hrf. *p*

Vc. *p*

(Vier andere Edelknaben treten gemessen und feierlich aus der Thür der Kemenate auf den Söller und stellen sich daselbst auf, um den Zug der Frauen, den sie erwarten, zu geleiten.)
 (Four more Pages advance with measured and solemn tread from the kemenate on to the balcony and prepare to conduct the expected train of ladies.)

(Quatre autres pages sortent d'un pas mesuré et d'un air solennel de la kemenate; ils s'arrêtent sur le balcon, attendant le cortège des femmes, pour le conduire.)

Fl. 2. 3. *p*

Hb. 1. 2. *p*

E.H. 1. *p*

Fg. *p*

Hr. Es. *p*

Hrf. *p* *piu p* *pp*

Vc. *p*

Szene IV.— Scene IV.— Scène IV.

(Ein langer Zug von Frauen in prächtigen Gewändern schreitet langsam aus der Pforte der Kemenate auf den Söller; er wendet sich links auf dem Hauptwege am Palas vorbei und vonda wieder nach vorn dem Münster zu, auf dessen Stufen die zuerst Gekommenen sich aufstellen.)

(A long procession of women in magnificent attire advances slowly from the door of the kementerian on the balcony; it turns L. on the terrace past the palas and thence forwards again towards the cathedral, on the steps of which the first comers arrange themselves.)

(Une longue file de femmes richement parées sort lentement de la kemenate et passe sur la terrasse. Elle se dirige vers la gauche, par le chemin principal, et du palais revient à l'avant-scène du côté de la cathédrale, sur les degrés de laquelle les premières arrivées se placent.)

Langsam und feierlich.

Lento e solenne.

The musical score is for a scene featuring a procession of women. It includes parts for the following instruments:

- Fl.** (Flute): First and second endings.
- Hb.** (Horn): First and second endings.
- E.H.** (Euphonium): First and second endings.
- Kl.B.** (Clarinet in B): First and second endings.
- Bkl.B.** (Bass Clarinet in B): First and second endings.
- Fg.** (Fagott/Bassoon): First and second endings.
- Es.** (Esaxophone): First and second endings.
- Hr.Es.** (Horn in E): First and second endings.
- B.** (Bass): First and second endings.

The score is in 2/4 time and includes first and second endings for several parts. The tempo and mood are marked as *Langsam und feierlich.* and *Lento e solenne.*

Langsam und feierlich.

Lento e solenne.

1. *p* *p* *p*

Fl. 2. *p*

3. *p*

Hb. 1. *p* *p* *p*

2. *p* *p* *p*

E.H. *p* *cresc.*

Kl.B. 1. *p* *p* *cresc.*

2. *p* *cresc.*

Bkl.B.

Fg. 1. *p* *cresc.*

2. *p*

Es. 1.

Hr.Es. 2. *p*

B. 3. *p* *p*

1. *cresc.* *poco f dim.* *p* *più p*

2. *cresc.* *poco f dim.* *p* *più p*

3. *cresc.* *f*

1. *cresc.* *mf* *p*

2. *mf dim.*

4. *mf*

2. *mf dim.* *p* *più p*

in B.

1. *p* *p*

2. *cresc.* *mf dim.* *p*

3. *p cresc.* *mf dim.* *p*

1. *p* *cresc.* *mf* *p*

2. *cresc.* *mf dim.* 3. 4.

3. *cresc.* *mf dim.* *p*

1. *pp*

2. *pp*

3. *pp*

Fl.

1. *dim.* *piu p*

2.

Hb.

E.H.

1. *p*

2. *pp*

Kl.B.

Bkl.B.

1. *p*

2. 3. *p*

Fg.

(Elsa tritt, prächtig geschmückt, im Zuge auf; die Edlen entblößen ehrfurchtsvoll die Häupter.)
 (Elsa appears in the procession magnificently attired; the nobles bare their heads in reverence.)
 (Elsa paraît, richement vêtue; les Nobles se découvrent avec respect.)

1. *p*

2. *p*

3. 4. *p*

Es.

Hr. Es.

B.

1. *p*

2. *p*

3. *p*

1. *dim.* *p*

2. *p*

E.H. *dim.* *p*

1. *dim.*

2. *dim.* *p*

Bkl.B. *dim.* *p*

1. *p*

2. 3. *dim.* *p*

Es. 1. *p*

2. *p*

3. 4. *p*

1. ∞ *cresc.*

2. *cresc.*

3. *cresc.*

1. ∞ *cresc.*

2. *p cresc.*

E.H. *p cresc.*

1. *p cresc.*

2. *p cresc.*

Bkl.B. *p cresc.*

1. *cresc.*

3. *pp*

2. 3. *p cresc.*

Es. 1. *p cresc.*

2. *cresc.*

3. 4. *p cresc.*

Fl. 1. *mf* *dim.* *p*

Fl. 2. *mf* *dim.* *p*

Hb. 1. *mf* *dim.* *p*

Hb. 2. *mf* *dim.* *p*

E.H. 1. *mf* *dim.* *p*

E.H. 2. *mf* *dim.* *p*

Kl.B. 1. *mf* *dim.* *p*

Kl.B. 2. *mf* *dim.* *p*

Bkl.B. 1. *mf* *dim.* *p*

Bkl.B. 2. *mf* *dim.* *p*

Fg. 1. *mf* *dim.* *p*

Fg. 2. *mf* *dim.* *p*

E. in E. *mf* *dim.* *p*

Hr. in E. *mf* *dim.* *p*

E. in E. *mf* *dim.* *p*

1.V. *p*

2.V. *pizz.* *p*

Br. *pp*

Ten. *pp*

I. Männerchor.

Ge - seg - net soll sie schrei - ten,
May ev - 'ry joy be - tide her

Baß. *pp*

Ton àme a - - vec cons - tan - ce

Ten. *pp*

II. Männerchor.

Ge - seg - net
May ev - 'ry

Baß. *pp*

Ton àme a - -

Vo. *arco pp*

Kb. *arco pp*

1.

Fl.

2.

8.

Hb.

2.

Fg.

1.

E.

Hr.

E.

1.V.

2.V.

Br.

I. Mn.

pp

die lang in De - mut litt! Gott

who long with sor - row strove; may

A su souffrir ses maux; Dieu

II. Mn.

soll sie schrei - ten, die lang in De - mut

joy be - tide her who long with sor - row

vec cons - tan - ce A su souffrir ses

Vc.

Kb.

4.

Fl.

2.

8.

Hb.

1.

2.

Fg.

1.

E.

Hr.

E.

1.V.

2.V.

Br.

I. Mn.

mö - ge sie ge - lei - ten, Gott hü - te ih - ren
Hea - ven's mer - cy guide her, and shield her steps in

daigne en sa clé - men - ce Veil - ler sur ton re -

II. Mn.

littl
stroke;

Gott mö - ge sie ge - lei - ten,
may Hea - ven's mercy guide her,

maux; Dieu daigne en sa clé - men - ce

Vc.

Kb.

Fl. 1. *p* *più p*

Hb. 2. *più p*

Fg. 1. *più p*

E. *più p*

Hr. *più p*

E. *pp*

1.V. *più p*

2.V. *più p*

Br. *più p*

I. Mn. Schritt!
love!
pos!

II. Mn. Gott and hü - te ih - ren Schritt!
and shield her steps in love!
Veil - - ler sur ton re - pos!

Vo. *più p*

Kb. *pp*

(Die Edlen, die unwillkürlich die Gasse wieder vertreten hatten, weichen hier vor den Edelknaben aufs neue zurück, welche dem Zuge, der bereits vor dem Palas angekommen ist, Bahn machen.)
(The nobles, who have unconsciously pressed forwards again give way before the pages who make way for the procession, which has now arrived before the palas.)
(Les Nobles qui involontairement se sont placés sur le passage, reculent devant les pages qui sont à la tête du cortège et leur font place.)

Fl. 1. 2. 3. *pp*

K. H. *pp*

Kl. B. 1. 2. *pp*

Bkl. B. *pp*

Fg. 1. 2. 3. *pp*

Es. in Es. *pp*

Hr. in Es. *pp*

Es. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. arco get. *pp* trem.

(Hier ist Elsa auf der Erhöhung vor dem Palas angelangt; die Gasse ist wieder offen, alle können Elsa sehen, welche eine Zeitlang verweilt.)

(Here Elsa has reached the terrace of the palas; the way is again clear so that all can see her. She remains awhile standing.)

(Elsa est sur la plate-forme du palais. La haie est formée; tout le monde peut voir Elsa qui s'arrête un moment.)

I. Mn. *p* Sie naht, *p* die En - gel - glei - che, *p* von
She comes *p* with blush - es - la - den, *p* so
Voy.ez! ain - si qu'un an - ge, Vers

II. Mn. *p* Sie naht, *p* die En - gel - glei - che, *p*
She comes *p* with blush - es - la - den, *p*
Voy.ez! ain - si qu'un an - ge.

Vc. pizz. *pp*

Kb. *pp*

Fl. 2. 8. 8. *p*

Hb. 1. 2. *p*

E.H. 1. 2. *p*

Kl.B. 1. 2. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. 1. 2. 8. zu 2. *p*

Es. Hr. Es. *p*

Ps. *dim.*

Btb. *dim.*

Pk. *dim.*

1.V. *dim.* *p*

2.V. *dim.* *p*

Br. *p*

I. Mn. *mf*
 keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir!
 pure and ra - di - ant! All hail!

nous El - sa des - cend. Gloi - re!
p

II. Mn. *p*
 von keu - scher Glut ent - brannt!
 pure and ra - di - ant!
p

Vers nous El - sa des - cend.

Vc. Kb.

Fl. 3. *p*

Hb. 1. 2. *p*

E.H. 1.2. *p*

Kl.B. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. 1. 2.3. zus. *p*

Es. 1. *p*

Hr. *p*

Es. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

(Von hier an schreitet Elsa aus dem Hintergrunde langsam nach vorn durch die Gasse der Männer.)

(From this point Elsa comes slowly forward through the lane of spectators.)

(Elsa passe lentement sur le devant de la scène, au milieu des hommes.)

I. Ten. *mf*

Heil dir, El - sa von Bra.

Hail thee, El - sa of Bra.

Oui, c'est l'an - ge du Bra.

I. Mn. 2. Ten. *mf*

Heil El - sa von Bra.

Hail, El - sa of Bra.

C'est l'an - ge du Bra. *p*

II. Mn. *mf*

Heil dir, o Tu - gend rei - che! Heil,

All hail, thou spot - less mai - dea! Hail,

Tout chante sa lou - an - gel C'est

Vc. *p*

Kb. *p*

Fl. 3. *mf*

Hb. 2. *mf*

E.H. 1.2. *mf*

Kl.B. 1.2. *mf*

Bkl.B. 1.2. *mf*

Fg. 2.3. ZUS. *mf*

Es. 1. *mf*

Hr. 2. *mf*

Es. 1. *mf*

4.V. *mf*

2.V. *mf*

Br. *mf*

I. Mn. *mf*

II. Mn. *mf*

1.Ten. *mf*

2.Ten. *mf*

1.Baß. *mf*

2.Baß. *mf*

Vc. *mf*

Kb. *mf*

cresc.

(Hier sind außer den
(Here, besides the
(Les pages et les

bant! Heil dir, El - - sa! Heil dir! Ge.
bant! Hail thee, El - - sa! Hail thee! May
bant! Gloire El - - de Bra - bant! gloi - - re! Tout

bant! Heil El - sa von Bra - bant! Heil! Heil!
bant! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail! Hail!

bant! Hon - - neur et gloire a toi! Hon - - neur!

El - - sa von Bra - bant! Ge.
El - - sa of Bra - bant! May

l'an - ge du Bra - bant! Tout

El - sa von Bra - bant! Ge. seg. net sollst du schrei - ten!
El - sa of Bra - bant! May ev - ry joy be tide thee!

l'an - ge du Bra - bant! Tout chan - te sa lou - an - ge!

El - - sa, dir! Heil!
Hail, all hail! Hail!
l'an - ge du Bra - bant! Gloi - - - re!

arco

cresc.

1. 2. zus.

Fl. 8 *cresc.*

Hb. 2. *cresc.*

E. H. *cresc.*

Kl. B. 1. 2. *cresc.*

Fg. 2. 3. zus. *cresc.*

Es. *cresc.*

Hr. *cresc.*

Ea. *cresc.*

1. V. *cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

poco a poco

Edelknaben auch die vordersten Frauen bereits auf der Treppe des Münsters angelangt, wosie sich aufstellen, um Elsa den Vortritt in die Kirche zu lassen; unter den Frauen, welche ihr noch folgen und den Zug schließen, geht Ortrud, ebenfalls reich gekleidet; die Frauen, die dieser zunächst gehen, halten sich voll Scheu und wenig verhaltenem Unwillen von ihr entfernt, so daß sie sehr einzeln erscheint; in ihren Mienen drückt sich immer steigender Ingrimm aus.)

pages, the foremost ladies have reached the steps of the cathedral, where they arrange themselves so as to allow Elsa a passage into the building. Amongst the ladies who follow her and close the procession, is Ortrud, likewise richly attired; the ladies next her hold themselves aloof, with mingled timidity and indignation, so that she appears very prominent: her gestures betoken a continually increasing rage.)

femmes se rangent sur l'escalier de l'église, faisant place de façon à laisser passer Elsa. Ortrude, elle aussi richement vêtue, se trouve parmi les femmes qui la suivent et ferment le cortège; mais celles-ci s'éloignent avec une sorte de terreur de celle qu'elles considèrent avec une indignation à peine dissimulée. Elle paraît ainsi très isolée; une rage concentrée se révèle de plus en plus clairement sur ses traits.)

Sopr.

Frauen und Edelknaben.

Women and Pages.

Femmes et Pages.

Alt.

Heil dir, Tu gend -
Hail, thou spot - less
Chan - tons sa lou -

1. Ten.

Heil dir! Ge seg - net solist du schrei - ten!
Hail joy ev - 'ry be - tide thee! thee!
Gloire - re! Tout chan - te sa lou - an - ge,

2. Ten.

seg - net solist du schrei - ten! Heil El - sa von Bra -
ev - 'ry joy be - tide thee! Hail, El - sa of Bra -
chan - te sa lou an - ge! C'est l'an - ge du Bra -

1. Baß.

Heil El - sa von Bra - bant! Heil dir! Ja, ge -
Hail, El - sa of Bra - bant! All hail! O may
Gloire à l'an - ge du Bra - bant! Hon - neur!

2. Baß.

Heil El - sa von Bra - bant. Heil dir! Tout
Hail, El - sa of Bra - bant! All hail!
C'est l'an - ge du Bra - bant! Hon - neur!

poco a poco

Vc. *arco*

Kb. *p*

Fl. 3. *più cresc.*

Hb. 1. *più cresc.*

Hb. 2. *più cresc.*

R.H. *più cresc.*

Kl.B. 1. 2. *più cresc.*

Bkl.B. *più cresc.*

Fg. 2. 3. zus. *più f*

Es. *più cresc.*

Hr. *più cresc.*

Es. *più cresc.*

1.V. *più cresc.*

2.V. *più cresc.*

Br. *più cresc.* *molto cresc.* *ff*

Frn. u. Edkn. *mf* *più f*

rei - che! Heil - dir, Tu - gend rei - che! Heil El - sa von Bra - bant! Heil!
 mai - den! Hail, thou spot - less mai - den! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail,
 an - ge! chan - tons sa lou - an - ge! c'est l'an - ge du Bra - bant! *più f*
 Heil! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra - bant! Gloi -
 Hail to El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra - bant!
 gloi - re! chan - tons sa lou - an - ge! c'est l'an - ge du Bra - bant!

bant! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra - bant! Heil!
 bant! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail!
 bant! chan - tons sa lou - an - ge! c'est l'an - ge du Bra - bant!

Heil! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra - bant! Gloi -
 Hail! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra - bant!
 Gloi - re! chan - tons sa lou - an - ge! c'est l'an - ge du Bra - bant! *più f*

seg - net sollst du schrei - ten, Gott mö - ge dich ge - lei - ten! Heil dir, Tu - gend.
 ev - 'ry joy be - tide thee, and Heaven's mer - cy guide thee! Hail, thou spot - less
 chan - te sa lou - an - ge! C'est l'an - ge du Bra - bant! Hon - neur et gloire a

Vc. *molto cresc. ff*

Kb. *molto cresc. ff*

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Tr.

Tb.

Bb.

V.

V.

C.

B.

S.

A.

T.

B.

Fr. u. Edkn.

Mn.

Vc.

Kb.

25700

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

Es.

Hr.

Es.

Tr.Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

(Als Elsa eben den Fuß auf die erste Stufe zum Münster setzen will, tritt Ortrud, welche bisher unter den letzten Frauen des Zuges gegangen, heftig hervor, schreitet auf Elsa zu, stellt sich auf derselben Stufe ihr entgegen und zwingt sie so, vor ihr wieder zurückzutreten.)

(As Elsa is about to place her foot on the first step of the minster, Ortrud, who has hitherto been amongst the hindmost ladies of the procession, hastily comes forward, advances to Elsa, and, placing herself on the same step, compels her to give way before her.)

(Au moment où Elsa pose le pied sur la première marche de l'escalier qui conduit à la cathédrale. Ortrude sort précipitamment des derniers rangs du cortège où elle avait marché jusqu'alors; elle s'avance vers Elsa, se poste devant elle, sur le même degré, et l'oblige ainsi à lui céder le pas.)

Ortrud.

Zu - rück, El.sa!
 A - way, El.sa!
 Ar - riere, El.sa!

Frn.
u.
Edkn.

bant!
bant!

toil!

bant!
bant!

toil!

bant!
bant!

toil!

Ve.
Kb.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Nicht länger will ich dulden, daß ich gleich ei-ner Magd dir fol-gen soll!
 No longer I'll en-dure it that I should like a me-nial fol-low thee!
 Non, comme ta ser-van-te Je ne veux plus te sui-vre, non, jamais!

Vc.

Kb.

Hb.

Kl.B.

F.

Hr.

Es.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Den Vor-tritt sollst du ü-ber-all mir schulden, vor mir dich
 To lead is mine, and ne'er will I ab-jure it, but hum-bly
 Tu dois cé-der le pas en sup-pli-an-te; De toi j'ai-

Vc.

Kb.

Lebhaft.
Vivo.

Hb. *ff* *p* *ff* *b*

Kl. B. *ff* *p* *ff* *b*

Fg. *ff* *p* *ff* *b* zu 3.

F. *ff* *p* *ff* *b*

Hr. *ff* *p* *ff* *b*

Es. *ff* *p* *ff* *b*

1. V. *ff* *f* *f* *f*

2. V. *ff* *f* *f* *f*

Br. *ff* *f* *f* *f*

etwas angehalten
poco sostenuto

Elsa (heftig erschrocken).
(much startled)
(saisie de frayeur)

Or. *ff* *f* *f* *f*

beu - gen sollst du de - mut - voll!
bowed to me thy head shall be!
tends homma - ges et respects!

Um Gott! Was muß ich
Great - Heav'n! What do I
Grand Dieu! Se peut-il

Die acht Edelknaben.
The eight Pages.
Les huit Pages.

Sopr. *f*

Alt. *f*

1. Ten. *f*

2. Ten. *f*

Mn. *f*

1. 2. Baß. *f*

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Was will das Weib?
What doth she mean?
Qu'a-t-el - le dit?

Zu - A - va-t-

Was will das Weib?
What doth she mean?
Qu'a - tel - le dit?

Was will das Weib?
What doth she mean?
Qu'a - tel - le

Lebhaft.
Vivo.

Hb.

Kl. B.

Fg. zu 3. *f dim.* *p*

F.

Hr.

Es.

4. V.

2. V.

Br.

El.

Edkn.

Mn.

Ve.

Kb.

sehn? Welch jä - her Wech - sel ist mit dir ge-
 hear? How quick - ly changed thy voice and looks ap-
 done! Eh quoi! Sou - dain ain - si tout change en

(Ortrud wird von ihnen nach der Mitte der Bühne zurückgedrängt.)
 (They push Ortrud back towards the centre of the stage.)
 (Ortrude est repoussée par eux jusque vers le milieu de la scène.)

rück!
 way!
 en!

Weib?
 mean?
 dit?

zu 2.

Hb. zu 3.

Fg.

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Ortrud.

El. *schehn? Weil ei - ne Stund' ich mei - nes Werts ver - ges - sen,*
pear? If I ere - while sank from my true po - si - tion,
toi! Si pour un jour j'ou - bli - ai ma - nais - san - ce,

Vc. *p*

Kb. *p*

Hb. zu 2. *fp*

Kl. B.

Fg.

1. V. *fp*

2. V. *p*

Br. *fp* *p*

Or.

glau - best du, ich müß - te dir nur krie - chend nahn?
 think - est thou that I be - fore thy feet will crawl?
 Crois - tu donc qu'à tes pieds je veux ram - per long - temps?

Vc. *p*

Kb. *p*

Hb. *cresc.* *fp*

Kl.B. *cresc.* *fp*

Fg. *cresc.* *fp*

Hr. Es. *1. 2. in Es.* *cresc.* *fp*

1. V. *cresc.* *f*

2. V. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Or. *cresc.* *f*

Vc. *cresc.* *f*

Kb. *cresc.* *f*

Mein Leid zu rä.chen will ich mich ver.
 Re - venge for suff'ring is my one am.
 D'af - fronts cru - els je dois ti - rer ven.

Hb. *fp*

Kl.B. *fp*

Fg. *fp*

Es. *fp*

Hr. *fp*

Es. *fp*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Or. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*

(mit großer Kraft)
 (con gran forza)

mes - sen, was mir ge - büht, das will ich nun emp.
 bi - tion, my right - ful rank, I claim be - fore you
 gean - cel! Ma place est là, sans peur je la re.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

Es. *ff*

Hr. *ff*

Es. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Or. *ff*

zu 3.

(Lebhaftes Staunen und Bewegung aller.)
(General astonishment and commotion.)
(Etonnement et mouvement général.)

Elsa.

fahn,
all.
prends.

Woh,
Ah!
Quoi!

Vc. *ff*

Kb. *ff*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El. *p*

ließ ich durch dein Heu.cheln mich ver - lei - ten!
Was! the voice of false.hood cried so loud.ly
tes honteux dé - tours mont pu sur - prendre,
Die die - se Nacht sich
and sued to me last
Quand tu pleu - rais trem.

Vc. *p*

Kb. *p*

Hb. *fp*

Kl. B. *fp*

Fg. *fp*

Hr. Es. 1. 2. *fp*

1. V. *f* *> p*

2. V. *f* *> p*

Br. *f* *> p*

El. *f* *> p*

jammernd zu mir stahl: wie willst du nun in Hoch - mut vor mir
 night with pi - teous moan? Now dost thou dare to flaunt - be - fore me
 blan - te dans la nuit? Au pre - mier rang tu veux - en - cor pré -

Vc. *f* *> p*

Kb. *f*

zu 2.

Fl. *ff* *p*

Hb. *ff* *p*

Kl. B. *ff* *p*

Fg. *ff* *p*

Es. gestopft *ff* *p* *ff* *offen* *p*

Hr. gestopft *ff* *p* *ff* *offen* *p*

Es. *ff* *p* *ff* *p*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

1. V. *ff* *ff*

2. V. *ff* *ff*

Br. *ff* *ff*

El. *ff* *ff*

schreiten, du, ei - nes Gott - ge - rich - te - ten Ge -
 prou - dly, wife of a wretch - whom God and man dis -
 ten - drel! Toi dont l'é - poux fut par le ciel mau -

Vc. u. Kb. *ff*

zu 2.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

Es. *ff*

Hr. *ff*

Es. *ff* zu 2.

Tr. C. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

El. *ff*

mahl!
ouch?
dit!

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Etwas gemessener.
Poco meno mosso.

Fl. *pp*

Fg. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

p piu p

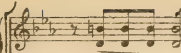


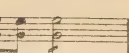
Ortrud (mit dem Anschein tiefer Gekränktheit und stolz).
(proudly, but appearing to be deeply hurt)
(fièrement et comme si elle avait été profondément outragée)

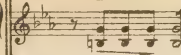

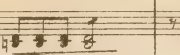

Wenn falsch Ge. richt mir den Gemahl ver. bann. te, war doch sein
Ere judgment false blighted my lord and felled him, he by the
Quand il su. bit u. ne sen. ten. - cei. ni. que, Dans son pa.

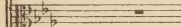
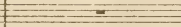
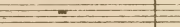
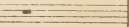
Vc. *p*

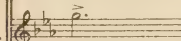
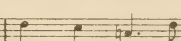

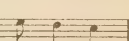
Kb. *p*

p piz.

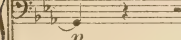
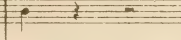
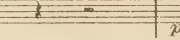
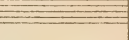
1. V.    

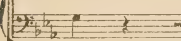


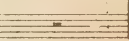
2. V.    

Br.    



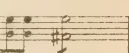
Or.    

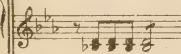
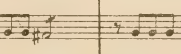
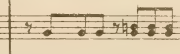
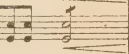
Nam' im Lan - de hoch ge - ehrt; als al - ler Tu - gend
world was ho - noured and re - vered; for chi - val - ry and
ys son nom é - tait ci - té! Lié - ciat de ses ver -
pizz. arco

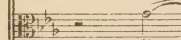
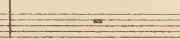
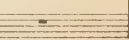
Vc.    

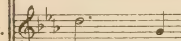
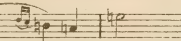

Kb.    

p *p* *p* *p*
immer pizz.
sempre

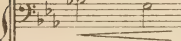
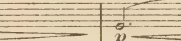
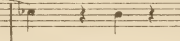
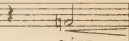
1. V.    

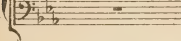
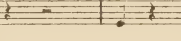
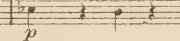
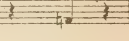
2. V.    

Br.    

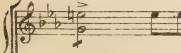
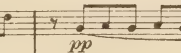
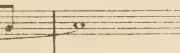
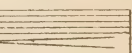
Or.    

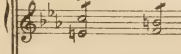
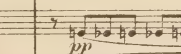
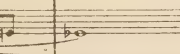
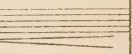
Preis man ihn nur nann - te, gekannt, ge - fürcht - et war sein
vir - tue none ex - celled him, his sword, his prow - ess all men
tus é - tait u - ni - que; Con - nu par - tout, son glaive é -

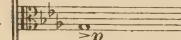
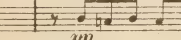
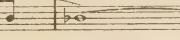
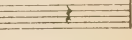
Vc.    

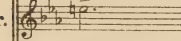
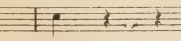
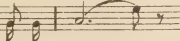
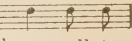
Kb.    

p *p* *p* *p*
arco pizz.


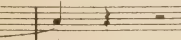
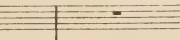
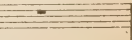
1. V.    

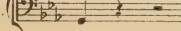
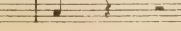
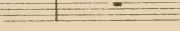
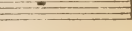
2. V.    

Br.    

Or.    

tapf - res Schwert. Der dei - ne, sag' wer soll - te
knew and feared. But thy lord, say, how will the
tait van - té! Ton é - poux - dis! qui le pour.

Vc.    

Kb.    

pp *pp* *pp* *pp*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Or. *f*

hier ihn ken-nen, ver-magst du selbst den Na-men nicht zu
 world pro-claim him, if e'en his bride be suf-fered not to
 rait con-nai-tre? D'où donc vient-il? son nom quel peut-il

Vo.

Kb.

Lebhafter.
Più mosso.

Hb. *f*

Kl. B. *f*

Fg. *f*

Es. *f*

Hr. *f*

D. *f*

in D. zu 2.

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Or. *f*

nen - nen!
 name him?
 e - tre?

Ten.

Die Männer (in großer Bewegung).
 The Men (in great emotion).
 Les Hommes (avec une émotion profonde).
 Baß.

Ha, was tut sie
 Whom doth she de-
 Quoi, par-ler ain-

Was sagt sie?
 What saith she?
 Qu'en tends-je?

arco.

Vc.

Kb.

zu 2.

F1.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. D.

1. 2. in D.

1. V.

2. V.

Br.

Die Frauen und Knaben (ebenso).
The Ladies and Pages (the same).
 Les Femmes et les Pages (de même).

Sopr. *f*

Alt. Sie lä - - - stert!

A slan - - - der!

Ten. Si - len - - - ce!

kund?
 nounce?
 si!

1. Baß.

2. Baß.

Mn.

Weh - - - ret ih - rem Mund!
 Si - - - lence her at once!
 fem - - - me, loin d'i - cil!

Weh - - - ret ih - rem Mund!
 Si - - - lence her at once!
 fem - - - me, loin d'i - cil!

Weh - - - ret ih - rem Mund!
 Si - - - lence her at once!
 fem - - - me, loin d'i - cil!

Vc.

Kb.

Kl. B.

Fg.

Hr. D.

1. V.

2. V.

Br.

Ortrud.
(nicht schleppend)
(non strascinate)

Kannst du ihn nen-nen, kannst du uns es sa-gen, ob sein Ge-
 Canst thou ex-plain it, canst thou tru-ly tell us what is his
 Dai-gne m'ap-pren-dre et daigne en-fin nous di-re Quelle est sa

Vo.

Kb.

F1.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

D.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

schlecht, sein A-del wohl be-währt?
 race, is he of no-ble strain?
 race et quels sont ses a-ieux?

Wo-her die Fluten
 Whence did the ri-ver
 De quel ri-va-ge il

27200

zu 2.

F1. *p* *f* *p* *molto cresc.*

Kl. B. *p* *f* *p* *molto cresc.*

Fg. *p* *f* *p* *molto cresc.*

Hr. Es. *p* *f* *p* *molto cresc.*

4. V. *f* *p* *piu p* *pp* *p cresc.*

2. V. *f* *p* *piu p* *pp* *p cresc.*

Br. *f* *p* *piu p* *pp* *p cresc.*

Or. *f* *p* *piu p* *pp* *p cresc.*

ihn zu dir ge-tra-gen, wann und wo hin er wie der von dir fährt?
 here the boat im-pel us, whi-ther and when he'll go from thee a-gain?
 s'est lais-sé con-dui-re, Et pour quels bords il doit quit-ter ces lieux?

Ve. *fp*

Kb. *fp*

zu 2.

F1. *ff* *immer sempre ff* *> dim.*

Hb. *ff* *immer sempre ff* *> dim.* *p*

Kl. B. *ff* *immer sempre ff* *> dim.* *p*

Fg. *ff* *immer sempre ff* *> dim.* *p*

Es. *ff* *immer sempre ff* *> dim.*

Hr. *ff* *immer sempre ff* *> dim.*

Es. *ff* *immer sempre ff* *> dim.*

4. V. *f* *piu f* *ff*

2. V. *f* *piu f* *ff*

Br. *f* *piu f* *ff*

Or. *ff* *(mit großer Kraft)* *(con gran forza)* *(etwas gedehnt)* *(poco tenuto)*

Ha, nein! Wohl brächte ihm es schlim-me Not, der klü-ge
 Ah no! Ill would his answer bring, he said; therefore all
 Mais non! Rien n'a rom-pu son long si-len-ce. Hé-ros pru-

Ve. *cresc.* *f* *piu f* *ff*

Kb. *cresc.* *f* *piu f* *ff*

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

zu 2.

Fl. Hb. Fg. Es. Hr. C. 1. V. 2. V. Br. Or. Frn. u. Edkn. Mn. Ve. Kb.

Held die Fra - ge drum ver - bot!
doubt he cunning - ly for - bade.
dent, il fuit de tels a - veux!
Sopr.

Alt.

1. Ten. 2. Ten.

1. Baß. 2. Baß.

Ha, spricht sie wahr?
Can this be true,
Dit - el - le vrai?

Sie schmä - het ihn!
She slan - ders him!
Soupçons - af - freux!

Ha! Ha! Ciel!

Welch schwe - re
E'en though she
Quel - le im - pos.

Ha! Ha! Ciel!

Welch schwe - re
E'en though she
Quel - le im - pos.

pp f piu f piu f piu f

4. in C.

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl.B. *ff* zu 3.

Fg. *ff*

Es. *ff*

Hr. *ff* 3.

C. *ff*

Tr.Es. *ff* 1. 2. in Es.

4.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Elsa.

Du

Thou

O

Frn. u. Edkn. Darf sie es wa - gen?
How can she dare - - -
Quel - - - leimpos tu - - - re!

schmä - het ihn! Darf sie es wa - gen?
slan - ders him! How can she dare it?
cons af - freux! Quel - - leimpos tu - re!


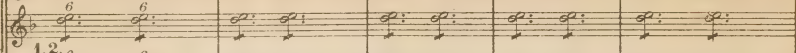
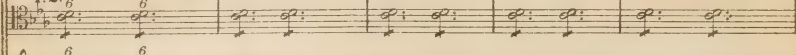
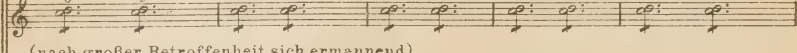
Darf sie es wa - gen?
e'en though she swear it?
Quel - - leim - pos tu - re!

Mn. Darf sie es wa - gen?
How can she dare it?
Quel - leimpos - tu - re!

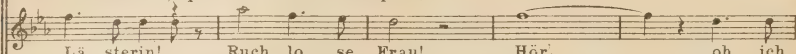
Kla - gen! Darf sie es wa - gen?
swear it! How can she dare it?
tu - re! quel - - leimpos - tu - re!

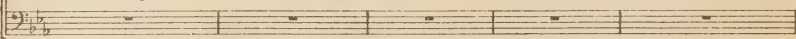
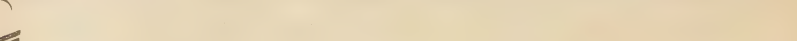
Kla - gen! Darf sie es wa - gen?
swear it! How can she dare it?
tu - re! quel - - leimpos - tu - re!

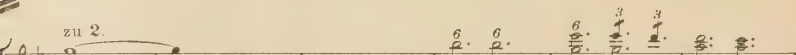
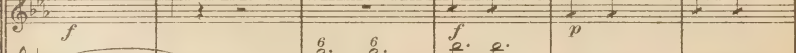
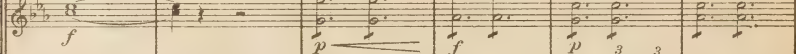
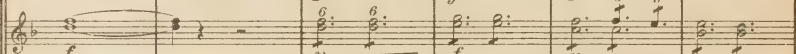
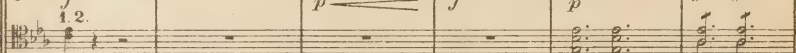
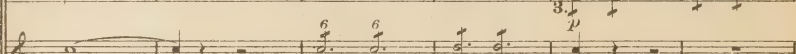
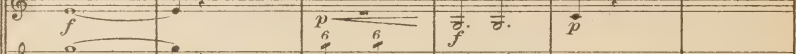
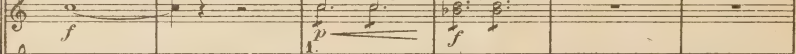
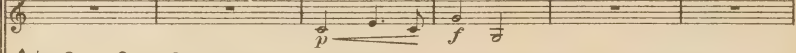
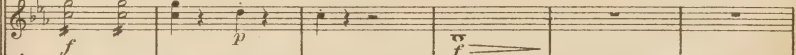
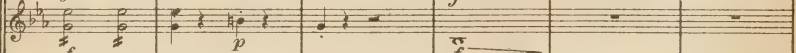
Vo. Kb. *ff*

Hb.  Kl. B.  Fg.  Hr. C. 

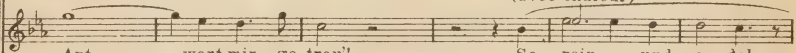
(nach großer Betroffenheit sich ermannend)
(recovering from her great amazement)
(se resaisissant, après un moment de stupeur)

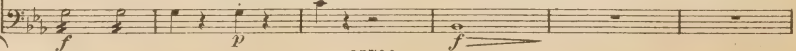
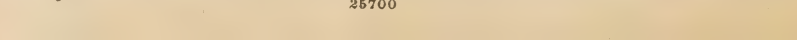
El. 
Lä - sterin! Ruch - lo - se Frau! Hör, ob ich
slan - derer! Guilt - la - den soul! Hear, if my
fem - me impi - e! O lä - che cœur, Vois si je

Ve.  Kb. 

F1.  Hb.  Kl. B.  Fg.  Es.  Hr.  C.  Tr. Es.  1. V.  2. V.  Br. 

(mit großer Wärme)
(with great warmth)
(avec chaleur)

El. 
Ant - wort mir ge - trau! So rein und e - del
words I can con - trol! His race ex - al - ted
puis par - ler sans peur! Son â - me est si no - ble,

Ve.  Kb. 

Fl. *mf*

Hb. *mf*

Kl. B. *mf*

Fg. *mf* 2. 3. zu 2.

F. *mf* 1. in F.

Hr. *mf* 4. in E.

F. *mf* 3. in C.

El. *mf*

Vc. *mf*

ist sein We-sen, so tu-gend-reich der heh-re Mann, daß
 stamps each fea-ture, so pure and no-ble is my knight, ne'er
 est si pu-re, Que rien n'é-ga-le sa gran-deur, pizz. Pour

Fl. *fp*

Hb. *fp*

Kl. B. *fp*

Fg. *fp* 2. 3. zus.

F. *fp*

Hr. *fp* 3.

C. *fp*

1. V. *pizz.*

2. V. *pizz.*

Br. *pizz.*

El. *pizz.*

Vc. *pizz.*

Kb. *pizz.*

nie des Un-heils soll ge-ne-sen, wer sei-ner Sen-dung
 holds the earth so mean a crea-ture as could de-ny his
 lui le dou-teest u-nein-ju-re Que je paie-rai de

Fl. *f* *p*

Hb. *f* *p*

Kl. B. *f* *p*

Fg. 1. *f* *p*
2. 3. *f* *p* zu 2.

F. 1. *f* *p* in Es.
Hr. 4. in C. 3. *f* *p*

C. *f*

1. V. *arco* *f*

2. V. *arco* *f*

Br. *arco* *pizz.* *f*

El. *f*

zwei - feln kann! Hat nicht durch Gott im Kampf ge-
mis - sion bright! Hath not thy hus - band been de-
mon bon - heur! Dieu qui dis - pen - se la vie.

Die Männer. Ge. wiß!
The Men. 'Tis true!
Les Hommes. C'est bien!

Ge. wiß!
'Tis true!
C'est bien!

Vc. *arco* *f* *pizz.*

Kb. *f*

Dieu seigneur des armées

FL. **Hb.** **Cl. B.** **Fg.** **Hr. Es.** **El.**

schla - gen mein teu - rer Held den Gat - ten dein?
feat - ed through Hea - ven by my he - ro's hand!
toi - re, Dieu seul, les a ju - gés tous deux!

[illegible]

Fl. *cresc.* *f* *ff* *ff*

Hb. *cresc.* *f* *ff* *ff*

Kl. B. *cresc.* *f* *ff* *ff*

Fg. *cresc.* *f* *ff* *ff*

Es. *cresc.* *f* *ff* *ff*

Hr. *cresc.* *f* *ff* *ff*

Es. *in Es.* *cresc.* *f* *ff* *ff*

Tr Es. *f* *ff* *ff* *più f*

1. V. *p* *f* *f* *f*

2. V. *p* *f* *f* *f*

Br. *f* *f* *f* *f*

El. *f* *f* *f* *f*

Frn. u. Edkn. Sopr. *ff* *ff*

Alt. *ff* *ff*

Ten. *ff* *ff*

Mn. *ff* *ff*

Baß. *ff* *ff*

Vc. Kb. *p* *arco* *f* *f*

Nur er! Thy
'Tis he!
C'est lui!

Nur er! C'est
'Tis he!
C'est lui!

Dein
Thy
C'est

469

Fl.

Hb.

Cl. B.

Fg.

Es.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Frn. u. Edkn.

Mn.

Vo. Kb.

4. V.

2. V.

Br.

Or.

Vc. Kb.

Held allein!

knight is true!

ton e-poux!

die Se Rei ne dei nes
this re li ance on her
de sa gloi re pu roet

(Elsa verspottend)
(mockingly to Elsa)
(a Elsa, avec dérision)

Ortrud. ff

Ha,
Hal
Ah!

p

25700

zu 2.

Hb.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Hel - den, wie wä - re sie so bald
lo - ver, how quick - ly to dis - may
bel - le Com - me on ver - ra ré - ciat

Vc.

Kb.

p

zu 2.

Hb.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

ge - trübt, müßt er des Zau - bers
it yields when ye the ma - gic
ter - ni, Sil faut qu'il par - leet

Vc.

Kb.

piu p *pp*

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

We - gen mel - den, durch den hier sol - che
craft dis - co - ver by which here such a
qu'il ré - ve - le Le pou - voir dont il

Vc.

Kb.

f *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.* *p*

zu 2.

zu 2.

Fl. *f* *zu 2.*

Hb. *f*

Kl. B. *f*

Fg. *f* *zu 8.* *fp*

F. *in F.* *f*

Hr. *f*

Es. *f*

1. V. *p* *f* *fp* *f*

2. V. *f* *p* *f* *fp* *f*

Br. *f* *p* *f* *fp* *f*

Or. *f*

Macht er übt! Waagst du ihn nicht
 pow'r he wields! Dost thou not dare
 est mu nil Puis que tu veux

Ve. *fp* *p* *fp* *p*

Kb. *fp* *p* *fp* *p*

Fl. *f*

Hb. *f*

Kl. B. *f*

Fg. *f*

Hr. C. *f* *1. in C.*

1. V. *p* *f* *p*

2. V. *p* *f* *p*

Br. *p* *f* *p*

Or. *f*

dar um zu fra - gen, so glau - ben
 to ask a - bout him, we all can
 ne rien ap - pren - dre, Par là c'est

Ve. *p* *f* *p*

Kb. *p* *f* *p*

(sehr bestimmt)
 (emphatically)
 (avec insistance)

Fl. - - - - - *f* *dim.*

Hb. - - - - - *f* *dim.*

Kl.B. - - - - - *f* *dim.*

Fg. - - - - - *f* *dim.*

Es. - - - - - *f* *dim.*

Hr. - - - - - *f* *dim.*

Es. - - - - - *f* *dim.*

4.V. *f* *dim.*

2.V. *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

Or. *f* *dim.*

al - le wir mit Recht,
judge the case a - right;
dire à tous bien haut

Vc. *f*

Kb. *f*

Hb. *f dim.*

Kl.B. *f dim.*

Fg. *f dim.*

Hr.F. 1. 2. in F. *f dim.*

4.V. *p* *f* *p*

2.V. *p* *f* *p*

Br. *p* *f* *p*

Or. *f dim.*

du müs - sest selbst in Sor - ge za - gen,
thou must thy - self have cause to doubt him;
Com.bien tu trem - bles de com - pren - dre

Vc. *p* *f dim.*

Kb. *p*

1. *f* *ff*

2. *f* *ff*

Hb. *f* *ff*

Cl. B. *f* *ff*

Fg. 1. *f* *ff*

2. 8. *f* *ff*

Es. in Es. *f* *ff*

Hr. *f* *ff*

Es. *f* *ff*

Tr. Es. *f*

1. V. *cresc.* *f* *ff*

2. V. *cresc.* *f* *ff*

Br. *cresc.* *f* *ff*

Or. *f* *ff*

Vc. Kb. *cresc.* *f* *ff*

um sei - ne Rei - - - - - ne steh' es schlecht!
 then must his worth - - - - - be sure - ly slight!
 Que sa ver - tu - - - - - n'est qu'un vain mot.

1. 2. zu 2.

F1.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C. (Bühne)

in C. zu 2.

zu 4.

(Der Palas wird geöffnet, die vier Heerhornbläser des Königs schreiten heraus und blasen.)

(The palas is opened; the four trumpeters of the King advance and blow.)

(On ouvre le palais; les quatre clairons du Roi se tiennent dehors et sonnent.)

Die Frauen (Elsa unterstützend).

The Ladies (supporting Elsa).

Les Femmes (soutenant Elsa).

Helft ——— ihr vor der Ver-ruch ——— ten Haß!
 Save ——— her from this ac-curst ——— one's hate!
 O ——— fem-me im-pi-e, ar-rè ——— te ——— toi!

Die Männer (dem Hintergrunde zu blickend).

The Men (looking towards the back).

Les Hommes (regardant vers le fond de la scène).

Macht
 Make

Macht Platz!
 Make way!
 Pla.ce!

Ve.

Kb.

25700

1. 2. zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg. 1. 3. 2. 3. zus.

Es.

Hr.

C. zu 2.

Tr. C. in C. zu 2.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C. (Bühne.)

Frn.

Mn.

Platz! Der Kö - nig! Sa.
 way! King hen - ry comes!
 Pla. ce! Voi ci le Roi!

Macht Platz! Der Kö - nig!
 Make way! Our mon - arch!
 Pla. ce! C'est le Roi! Sa.

Vc.

Kb.

ff

Fl. 2. 8. 2. *ff* *cresc.*

Kb. *ff* *cresc.*

Kl. B. *ff* *cresc.*

Fg. *ff* *cresc.*

Es. *ff* *cresc.*

Hr. *ff* *cresc.*

C. *ff* *cresc.*

Tr. C. *ff* *cresc.*

Ps. *f*

Btb. *f*

Pk. *ff* *cresc.*

1. V. *ff* *p* *cresc.*

2. V. *ff* *p* *cresc.*

Br. *f* *zu 4.* *p* *cresc.*

4 Tr. C. (Bühne) *f* *zu 3.* *p* *cresc.*

(Der König, Lohengrin und die sächsischen Grafen und Edlen sind in feierlichem Zuge aus dem Palas getreten; durch die Verwirrung im Vordergrund wird der Zug unterbrochen. Der König und Lohengrin dringen durch die verwirrten Haufen des Vordergrundes lebhaft vor.)

(The King, Lohengrin and the Saxon Counts and Nobles advance in solemn procession from the palace; their progress is hindered by the disturbance in the foreground. The King and Lohengrin quickly make their way through the surging crowd in the foreground.)

(Le Roi, Lohengrin, les comtes et les Nobles saxons sont sortis du palais en cortège solennel; mais leur défilé est interrompu par le trouble qui règne à l'avant-scène. Le Roi et Lohengrin se fraient vivement un passage à travers la foule.)

Die Brabanter.

The Brabantines.

Les Brabançons.

Ten. *ff* Heil! Hail! dem Kö

Baß. *ff* Heil! Hail! King Hen

lut! Sa-lut! O prin

Ve. *ff* *p* *cresc.*

Kb. *ff* *p* *cresc.*

[illegible]

1.
2. 3.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.
Hr.
D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

fp

Elsa (sehr aufgeregt an Lohengrins Brust stürzend).
(much agitated, falling on Lohengrin's breast)
(très agitée, se jette dans les bras de Lohengrin)

Mein Herr!	O	mein Ge-
My lord!	O	my pro-
Sei-gneur!	O	mon seul

König.

Was für ein	Streit?
What is the	strife?
Quel est ce	bruit?

Br.

bant!
bant!

bant!

Vo.
Kb.

1. V. *p* *fp* *fp* *fp*

2. V. *p* *fp* *fp* *fp*

Br. *p* *fp* *fp* *fp*

El. *p* *fp* *fp* *fp*

bie - ter!
tec - tor!
mai - tre!

Lohengrin.

Was
What
Eh

ist?
is't!
bien?

Wer wagt es hier, den Kirchengang zu
Who dares to bar our path-way to the
Quel désordre a pu naître au seuil du

Vc. *p* *fp* *fp* *fp*

Kb. *p* *fp* *fp* *fp*

Fg. *p* *cresc.* *ff*

E. *p* *cresc.* *ff*

Hr. *p* *cresc.* *ff*

C. *p* *cresc.* *ff*

1. V. *fp* *cresc.* *ff*

2. V. *fp* *cresc.* *ff*

Br. *fp* *cresc.* *ff*

Kö. *fp* *cresc.* *ff*

stö - ren?
min - ster?
tem - ple?

Ten.

Des Königs Gefolge.
The King's train.
La suite du Roi (à Elsa).
Baß.

Welcher Streit,
What dispute,

den wir vernahmen?
whose sound has reached us?

Quel émoi!

Qui te menace?

Vc. *fp* *cresc.* *ff*

Kb. *fp* *cresc.* *ff*

[illegible]

Lohengrîn (Ortrud erblickend).
(*perceiving Ortrud*)
" (apercevant Ortrûde)

Elsa.

(apercevant Ortrude)

Was seh' ich! Das un - sel - ge Weib bei dir? Mein
Great Heaven! That ac - cur - sed - witch with thee? Pre -
Que vois-je? cet - te fem - me au - pres de toi? De

Ve.
Kb.

zu 2.

Hb. *ff* *dim.*

Kl. B. *ff* *dim.* *p*

Fg. *fp* *ff* *dim.* *p*

Es. *ff* *dim.* *p*

Hr. *ff* *dim.* *p*

C. *ff* *dim.* *p*

1. V. *f* *ff* *dim.* *p*

2. V. *f* *ff* *dim.* *p*

Br. *fp* *f* *p* *fp*

El. *f* *ff* *dim.* *p*

Ve. *f* *ff* *dim.* *p*

Kb. *f* *ff* *dim.* *p*

Ret - ter! Schüt - ze mich vor die - ser
serve me! Shel - ter me from her, my
grä - ce... Ah! contre el - le sois mon ap -

25700

zu 2

Hb. *p*

1. V. *f* *p* *f*

2. V. *p* *f*

Br. *p* *f*

El. Frau! Schilt mich, wenn ich dir un - ge - hor - sam war!
 foe! Chide me if I have dis - o - beyed thy will!
 pui! Grä - ce! tu fus par moi mal o - be - i!

Vc. *p* *f*

Kb. *p* *f*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *dim.* *p*

El. In Jam - mer sah ich sie vor die - ser Pfor - te, aus ih - rer
 She lay in mi - se - ry be - fore my por - tal, I took her
 En pleurs je l'ai trou - vée à cet - te pla - ce. Plein de pi -

Vc. *p*

Kb. *p*

1. V. *fp* *f* *fp*

2. V. *fp* *f* *fp*

Br. *fp* *f* *fp*

El. Not nahm ich sie bei mir auf: - Nun sieh, wie furchtbar sie mir
 in, to com - fort her dis - tress: - Be - hold, how ill she now re -
 tie, mon cœur en fut é - mu! Vois done le prix de ma bon -

Vc. *f*

Kb. *f*

1. V. *p* *piu p* *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

(etwas zurückhaltend)
(poco rallentando)

El. *p*

lohnt die Gü - te, - sie schilt mich, daß ich dir zu sehr ver -
pays my kindness! She taunts me with too deep a trust in -
té! C'est el - le Qui me blâ - me d'avoir eu foi dans ta ver -

Ve. *pp*

Kb. *pp*

Langsamer.
Più lento.

E.H. *p* *piu p*

KL.B. *p*

Bkl. A. *p* *in A.* *pp* *piu p*

Fg. *p* *pp* *piu p*

Pk. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

1. V.

2. V.

Br.

Lohengrin (den Blick fest und bannend)
(fixing his eyes command-
lance un long regard de

El. *p*

trau!
thee!
tu!

Du fürch - ter - li - ches
Thou fiend in hu - man
O fem - me cri - mi -

Ve.

Kb.

E. H.
Kl. B.
Bkl. A.
Fg.
Ps.
Btb.
Pk.

auf Ortrud heftend, welche vor ihm sich nicht zu regen vermag).

ingly upon Ortrud who dares not move before him)

defi à Ortrude qui, devant lui, paraît incapable de toute révolte)

Lo.
Ve.
Kb.

Weib, steh' ab von ihr! Hier wird dir nim - mer
form, a - way from her! Here thou wilt tri - umph
nel - le! E - loi - gne - toi! Tu ne vain - cras ja -

Hb.
Ps.
Btb.
4. V.
2. V.
Br.

ausdrucksvoll
espressivo

(Er wendet sich freundlich zu Elsa.)

(He turns kindly to Elsa.)

(se tournant avec affection vers Elsa)

Lo.
Ve.
Kb.

Sieg! - Sag', El - sa, mir, ver - mocht' ihr
ne'er! Say, El - sa mine, hath all her
mais. El - sa, dis - moi, A - t-el - le

1.

Hb. *f* *dim.*

1. V. *p* *dim.*

2. V. *p* *dim.*

Br. *p*

(Elsa birgt ihr Gesicht weinend an seiner Brust.)
 (Elsa, weeping, hides her face on his breast.)
 (Elsa cache son visage en pleurs dans le sein de Lohengrin.)

Lo. Gift sie in dein Herz zu gie-ßen?
 ve nom thy pure spi-rit tain-ten?
 su tins-pi-rer des a-lar-mes?

Vc. *p* *dim.*

Fl. *p*

Hb. *p* *mf* *p*

Kl. B. *p* *mf* *p*

Fg. *p* *mf* *p*

Hr. C. *mf* *p*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pizz.* *p*

(Lohengrin, sie aufrichtend und nach dem Münster deutend.)
 (Lohengrin, raising her and pointing to the cathedral.)
 (Lohengrin, la relevant et lui montrant de la main la cathédrale.)

Lo. Komm, laß in Freu-de dort die-se Trä-nen flie-
 Come, with more joy-ful tears make thine eyes ac-quaint-
 Viens! près de moi tu peux laisser cou-ler tes lar-

Vc. *p*

1. 2. zu 2.

FL. 8. *p* *cresc.*

Hb. 8. *p* *cresc.*

E.H. *p* *cresc.*

Kl.B. *p* *cresc.*

Fig. 1. 2. *p* *cresc.*

F. in F. *p* *cresc.*

C. *p* *cresc.*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. arco *p* *cresc.*

Lo. Ben!
ed!
mes!

Ve. *p*

Kb. *p* *cresc.*

(Er wendet sich mit Elsa und dem Könige dem Zuge voran nach dem Münster; alle lassen sich an, wohlgeordnet zu folgen.)
(Lohengrin turns with Elsa and the King to lead the procession to the cathedral; all prepare to follow.)
(Il prend la tête du cortège avec Elsa et avec le Roi, puis se dirige vers la cathédrale; tous se préparent à suivre en bon ordre.)

1. 2. zus.

riten.

Fl. 8. *più cresc.* *più f*

Hb. *più cresc.* *più f*

E.H. *più f*

Kl. B. *più f*

Fg. 1. 2. *più f*

3. *più f*

F. *più f*

Hr. *più f*

C. *più f*

4. V. *cresc.* *più f*

2. V. *cresc.* *più f*

Br. *più f*

Vc. *più f*

Kb. *più f*

riten.

zu 3.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. F.

Ps.

Btb.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

(Friedrich tritt auf der Treppe des Münsters hervor; die Frauen und Edelkna-
ben, als sie ihn erkennen, weichen entsetzt aus seiner Nähe.)
(*Frederick appears upon the cathedral steps; the ladies and pages start back in hor-
ror at his approach.*)
(*Frédéric s'élance des degrés de l'église; les femmes et les pages reculent à
sa vue.*)

Friedrich.

O
King
O

Vo.

Kb.

Heflig bewegt.
Allegro agitato.

Pk. *p* *tr* *tr* *tr* *tr*

Br. *molto cresc.*

Fr. Kö-nig! Trug-be-tör-te Fürsten!
Hen-ry! Ye de-lu-ded nobles!
prin-ces! Et vous tous qu'on a-bu-se, Hal-tet
Stay your Ar-rê-

Vc. *ff* *fp* *molto cresc.*

Kb. *ff* *fp* *molto cresc.*

Hb. *fp cresc.*

Kl. B. *fp cresc.*

Fg. *fp cresc.*

F. *f* *zu 2.*

Hr. *f* *in Es* *p cresc.*

C. *f* *p cresc.*

Btb. *p cresc.*

Pk. *f*

1. V. *f* *cresc.*

2. V. *f* *cresc.*

Br. *fp* *cresc.*

Fr. König.

ein!
course!
1. Ten. tez!

2. Ten.

Alle Männer.
All the Men.

1. Baß. Tous les Hommes.

2. Baß.

Was will der hier?
What does he here?
Que nous veux-tu?

Was will der hier?
What does he here?
Que nous veux-tu?

Was will der hier?
What does he here?
Que nous veux-tu?

Was will der hier?
What does he here?
Que nous veux-tu?

Vc. *fp cresc.*

Kb. *fp cresc.*

Hb. Kl.B. Fg.

F. zu 2.
Hr.
Es.
Btb.

1. V.
2. V.
Br.
Kö.

der he da hier? here? ce!

fluch - - - - - ter! one! de!
curs - - - - - fi - - - - -

Weich' von
Hence be
fais nous

Mn. Ver - fluch - - - - - ter! one!
Ac - curs - - - - - tu? Per - fi - - - - - de!

Weich' von dan - - - - - nen!
Hence be - take thee!

fais - nous pla - - - - - ce!

hier? here? tu? Ver - fluch - - - - - ter! one!
Ac - curs - - - - - tu? Per - fi - - - - - de!

Weich' von dan - - - - - nen!
Hence be - take thee!

fais - nous pla - - - - - ce!

Vc.
Kb.

Fl. *f cresc.*

Hb. *piu f*

Kl. B. *piu f*

Fg. *piu f*

F. *piu f*

Hr. *piu f*

Es. *piu f* zu 2.

Ps. *mf*

Btb. *mf*

1. V. *piu f*

2. V. *piu f*

Br. *piu f*

Friedrich. König. *f*

O hört mich an! Zu
O hear my words! A -
Tous, é cou tez! Va -

dan - nen! Hin -
take thee! A -
pla - ce! Va -

Mn. *f* Hin - weg!
A - way!
Va - ten!

f Hin - weg!
A - way!
Va - ten!

f Hin - weg!
A - way!
Va - ten!

Vc. *piu f*

Kb. *piu f*

Fl. *3.*

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

E. *in E.*

Tr. Es. *in Es.* 1. *cresc.* 2. 3.

Ps. *cresc.*

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

rück!
weg!
t'en!

Wei - che von dan - nen!
Hence be - take thee!
pars! té - mé - rai - re!

weg!
weg!
t'en!

Du bist des
Thy life is
Ou bien tu

To - des, Mann!
for - feit, man!
vas pé - rir!

Mn.

Du bist des
Thy life is
Ou bien tu

To - des, Mann!
for - feit, man!
vas pé - rir!

Du bist des
Thy life is
Ou bien tu

To - des, Mann!
for - feit, man!
vas pé - rir!

Hin - weg!
A - way!
Va - t'en!

Des
Thy
Ou

To - des bist du,
is for - feit,
tu vas pé -

Vc.

Kb.

Fl. 3. b

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

E.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Friedrich.

Hört mich, dem grim-mes Un-recht ihr ge-tan!
Hear me, on whom is laid a cru-el wrong!
Non! non! mon sort, je ne puis le su-bir!

Kö.

Hin-weg!
A-way!
Va-t'en!

Mn.

Mann!
man!
rir!

Ve.

Kb.

ff

p

cresc.

pp

p cresc.

f

p cresc.

493

1. 2.

Fl.

3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Le ju - ge -

Got - tes Ge - richt, es ward ent -

Heav'n's dread or - deal he hath dis -

ment de Dieu fut pro - fa -

Weich' von dan.nen!

Hence be.. take thee!

Fais nous pla.ce!

weg!
way!
t'en!

Weich' von dan.nen!

Hence be.. take thee!

Fais nous pla.ce!

Vc.

Kb.

piu f

Tr. Es. **2.** **ff**

Ps. **ff**

Btb. **ff**

Fr. **ff**

ehrt, be-trogen! Durch ei - nes Zaubrers List seid ihr be - lo-gen!
 graced, de-feated! By an en - chan-ter's craft ye have been cheated!
 né par ru-se; C'est un pou-voir trom-peur qui vous a - bu - se!

Vc. **ff**

Kb. **ff**

Hb. **ff**

Kl. B. **ff**

Fg. **ff** zu 3.

Es. **ff**

Hr. **ff**

Es. **ff**

1. V. **ff**

2. V. **ff**

Br. **ff**

König. **ff**

Greift
Seize
Ah!

den Ver -
the ac -
quel blas -

den Ver - ruch - ten!
the ac - curst one!
à l'in - fâ - me!

Greift
Seize
Mort

den Ver - ruch - ten!
the ac - curst one!
à l'in - fâ - me!

Hört!
Hark!
Mort!

Vc. **ff**

Kb. **ff**

*Etwas ritardierend.
Poco rallentando.*

1. 2. zu 2. *f* *ff*

Fl. 8. *f* *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

E. in E. *ff*

Hr. *ff*

Es. *ff*

Tr. F. in F. zu 2. *ff*

Ps. 1. 2. zus. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Kö. *ff*

ruch - ten!
curs - t one!
phè - me! *ff*

Hört! Er lästert Gott!
Hark! how he blasphemeth!
Mort! tu vas pé - rir!

(Sie dringen von allen Seiten auf ihn ein.)
(They set on him from all sides.)
(Les nobles s'élancent de tous côtés sur Frédéric.)

Mn. *ff*

Hört! Er lästert Gott!
Hark! how he blasphemeth!
Mort! tu vas pé - rir!

Er lästert Gott!
how he blasphemeth!
tu vas pé - rir!

Vc. *ff*

Kb. *ff*

*Etwas ritardierend.
Poco rallentando.*

Fl. 8. *immer sempre* *ff*

Hb. *immer sempre* *ff*

Kl. B. *immer sempre* *ff*

Fg. *immer sempre* *ff*

E. *immer sempre* *ff*

Hr. *immer sempre* *ff*

Es. *immer sempre* *ff*

Tr. F. zu 2.

Ps. 1. 2. zus. *immer sempre* *ff*

8. *immer sempre* *ff*

Btb. *ff*

1. V.

2. V.

Br.

Friedrich (mit der fürchterlichsten Anstrengung um gehört zu werden, seinen Blick nur auf Lohengrin geheftet und der Andringenden nicht achtend).
 (with frenzied efforts to be heard fixing his eyes on Lohengrin and not heeding his assailants)
 (Frédéric, le regard fixé sur Lohengrin seul, et sans se préoccuper de ceux qui se précipitent sur lui, fait des efforts terribles pour être entendu.)

Den dort im Glanz ich vor mir
 You gleam - ing knight stan - ding be -
 Quand ta puis - san - ce est tou - teen -

(Die Andringenden schrecken vor Friedrichs von höchster Kraft der Verzweiflung erbebender Stimme zurück und hören endlich aufmerksam zu.)
 (The crowd shrinks back before Frederick's voice which is trembling with the energy of despair, and listens with increasing attention.)
 (Ceux qui arrivaient reculent épouvantés à l'ouïe de Frédéric dont la voix vibre du désespoir le plus violent, puis ils écoutent avec une attention soutenue.)

Vc. *immer sempre* *ff*

Kb.

Fl. ⁸

Hb. zu 2.

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

E. in D. *ff*

Hr. in C. *ff*

Es. *ff*

Tr. F. in E. 1. 2. zus. *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Fr.

se - he, den kla - ge ich des Zau - bers an! Wie
fore us I here ac - cuse of ma - gic art! Like
tiè - re. Moi, je te dé - cla - reimpos - teur. Que

Vo. *ff*

Kb. *ff*

zu 2.

Hb.

Kl. B.

Fg.

1. *ff*

2. 3. *ff*

zu 2. *ff*

F.

1. in F. *ff*

Hr. C.

2. in C. *ff*

C.

3. 4. *ff*

in Ks. *ff*

Tr. F.

in F. *ff*

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Staub vor Got. tes Hauch ver - we - he die Macht, die er durch List ge -
 dust the breezes scat. ter o'er us, his gla - mour shall ere long de -
 Dieu, comme un flot de pous. siè - re, Dis - si - pe ton pou - voir trom -

Vc.

Kb.

p *f* *ff*

zu 2.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr. C.

Es.

Ps.

nicht schleppend
non strascinante

1. V.

2. V.

C-Saite.

Br.

Fr.

wann! Wie schlecht ihr des Ge- rich- tes
part! How ill was the or. deal di
peur! Pas un n'a dé- mas-qué le

in 3 Partien
in 3 parts
à 3 parties

Vc.

Kb.

Hr. C.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

wahr- tet, das doch die Eh- re mir be-
rect- ed by which ye brand-ed me with
trai- tre Par qui l'honneur me fut ra-

Vc.

Kb.

35700

Fig. *p*

D. 1. in D. *f* *dim.* *p*

Hr. 2. *f* *dim.* *p*

C. *f* *dim.* *p*

Ps. *p*

1. V. *f* *dim.* *p*

2. V. *f* *dim.* *p*

Br. *f* *dim.* *p* *pc. Saite.*

Fr. *f* *dim.* *p*

nahm, - da ei - ne Frag' ihr ihm er -
 shame! One vi - tal ques - tion ye ne -
 vi, Kn lui cri - ant: fais - toi cen -

Ve. *f* *dim.* *p*

Kb. *f* *dim.* *p*

in 3 parts
a 3 parties

Fig. *p*

D. 1. *cresc.*

Hr. 2. *cresc.*

C. *cresc.*

Ps. *p*

1. V. *cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Fr. *cresc.*

spar - tet, als er zum Got - teskamp - fe
 glect - ed ere to the bat - tle - field he
 nai - tre! Lors-qu'au com - bat il m'a sui -

Ve. *cresc.*

Kb. *cresc.*

1. 2. zu 2.

Fl. *più f*

3. *più f*

Hb. *f* *più f*

Kl. B. *f* *più f*

Fg. *f* *più f*

D. 1. 2. *f* *più f*

Hr. 3. 4. in E. *f* *più f*

E. *f* *più f* in E.

Tr. E. 2.

Ps. *p cresc.* *f*

Btb. *p cresc.* *f*

1. V. *f* *più f*

2. V. *f* *più f*

Br. *f* *più f*

Fr. *f* *più f*

Ve. *f* *più f*

Kb. *f* *più f*

kam!
came!
vi!

Die
For
Mais,

Fra
bid
moi,

ge nun sollt ihr nicht
me not with this to
je viens luidire en

zu 2.

Hb. *f*

Kl. B. *f*

Fg. *f*

D. *f*

Hr. *f*

E. *f*

Ps. *f*

Btb. *f*

4. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Fr. *f*

weh - ren, daß sie ihm jetzt von mir ge - stellt:
 task him; from my lips be the ques - tion hurled:
 fa - ce Qu'il doit, de - vant vous tous, par - ler.

Ve. *f*

Kb. *f*

Ps. *f*

Btb. *f*

4. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

(In gebieterischer Stellung.)
 (Commandingly.)
 (D'un ton impérieux.)

Fr. *f*

Nach Na - men, Stand und Eh - ren frag' ich ihn
 his sta - tion, name I ask him; let them be
 Son nom, son rang! sa ra - ce! Qu'il les dé -

Ve. *f*

Kb. *f*

[illegible]

1. 2.

F1.

3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

D.

Hr.

D.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Wer ist er. der ans Land ge. schwom. men, ge.
 Who was it on our ri. ver crui. sing, was
 D'où vient - il? Et quel est cet é. tre Qu'un

Vc.

Kb.

[illegible]

Wenn sol - che Zau - ber - tie - re frommen, des Reinheit ach - te ich für
A knight such strange fa - mi - liars u - sing can sure - ly be no ho - nest
 Un tel pro - dige a - t - il fait naî - tre Le doute aufond de votre es -

The image shows a page from a musical score, likely for a symphony or opera. It contains staves for various instruments and voices. The instruments listed on the left are: Fl. (Flute), Hr. (Horn), Kl.B. (Clarinet B-flat), Fg. (Bassoon), Es. (Oboe), Tr.E. (Trumpet E-flat), Ps. (Trombone), Btb. (Double Bass), Pk. (Piano), 1.V. (Violin I), 2.V. (Violin II), Br. (Brass), Fr. (French Horn), Vo. (Voice), and Kb. (Keyboard). The music is written in staff notation with various notes, rests, and dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *pp*. There are also tempo markings like "1. 2." and "zu 2.". At the bottom, there are vocal parts with lyrics in German and English. The German lyrics are: "Wahn! man! prit!" and "Nun soll der". The English lyrics are: "Now let him" and "Quand je l'ac".

Fig. *zu 3.*[^]

E. *zu 2.*[^]

Hr. *zu 2.*[^]

D. *zu 2.*[^]

1. V. *zu 2.*[^]

2. V. *zu 2.*[^]

Br. *zu 2.*[^]

Fr. *zu 2.*[^]

Vc. *zu 2.*[^]

Kb. *zu 2.*[^]

Klag' er stand and cuse, il doit ré - pon - dre!

Re - de stehn; an - swer me; dre!

1. 2.

3.

Hb. *zu 3.*[^]

Kl. B. *zu 3.*[^]

Fig. *zu 3.*[^]

E. *zu 2.*[^]

Hr. *zu 2.*[^]

D. *zu 2.*[^]

1. V. *zu 2.*[^]

2. V. *zu 2.*[^]

Br. *zu 2.*[^]

Fr. *zu 2.*[^]

Vc. *zu 2.*[^]

Kb. *zu 2.*[^]

(lebhaft)
(quickly)
(animé)

ver. mager's, so ge. schah mir recht, - wo
com. plies he, let my doom then fall, if
Qu'il prou. ve que j'ai pu men. tir! Si.

1 2

Fl.

3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

in Es.

Es.

Hr.

D.

in E.

in F.

Tr. F.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

nicht, — so sol. let ihr er. sehn,
 not, — then clear. ly all must see
 non, — cha. cun le peut con. fon. dre,
 um sei. ne
 his vaunted
 Et son tri.

Vc.

Kb.

**Geschwind.
Allegro.**

1. 2.

Fl. *ff* *3*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

D. Hr. *ff* *in D.*

F. *ff* *in E.* *in F.*

Tr. F. *f* *in E.*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *f* *dim.* *p*

1. V. *ff* *f* *immer sempre ff*

2. V. *ff* *f* *immer sempre ff*

Br. *ff* *f* *immer sempre ff*

Fr. *f*

Rei - ne steh - es schlecht!
great - ness is - but small.
om - phe va - fi - nir!

2. Ten. *f*

Die Männer.
The Men.
Les Hommes.

Welch har - te
The charge is
Cru - el re -

1. Baß. *f*

Welch har - te
The charge is
Cru - el re -

2. Baß. *f*

Welch har - te Kla - gen!
The charge is weigh - ty!
Cru - el re - pro - che!

Vc. *ff*

Kb. *ff*

**Geschwind.
Allegro.**

1. 2.

Fl.

3.

Hb.

Kl. B.

1. 2.

Fg.

3.

D.

Hr.

F.

1. V.

2. V.

Br.

König.

Welch har - te Kla - gen!
The charge is weigh - ty!
Cru - el re - pro - che!

Die Frauen und Knaben.

The Ladies and Pages.

Les Femmes et les Pages.

Was

What

Et

wird er

be

que faut

ihm

il

ent-geg - nen?

his an - swer?

qu'il fas - se?

Welch

The

Cru

har

charge

el

te Kla - gen!

is weigh - ty!

re - pro - che!

1. Ten.

Welch har - te Kla - gen! Was wird er ihm ent-geg - nen?
The charge is weigh - ty! What then will be his an - swer?
Cru - el re - pro - che! Que qu'il fas - se?

Mn.

Kla - gen! Was wird er ihm ent-geg - nen?
weigh - ty! What then will be his an - swer?
pro - che! Et que faut-il qu'il fas - se?

Kla - gen! Was wird er ihm ent-geg - nen?
weigh - ty! Oh what will be his an - swer?
pro - che! Et que faut-il qu'il fas - se?

Was wird er ihm nun ent-geg - nen?
What then, oh what is his an - swer?
Et que faut-il qu'il fas - se?

Ve.

Kb.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

D.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Etb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Lohengrin.

Nicht dir, der so vergaß der Eh - ren,
 Dis - ho - noured knight it were not need - ed
 A toi, la hon - te de ta ra - ce,

Vo.

Kb.

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

1. 2. zu 2.

F1. *f* *più f*

Hb. *f* *ff* *ff*

Kl.B. *f* *ff* *ff*

Fg. 1. 2. *f* *ff* *ff*

8. *f* *ff* *ff*

D. *f* *ff* *ff*

Hr. *f* *ff* *ff*

E. *f* *ff* *ff*

Tr.E. 2. *mf* *f* *più f*

1.V. *arco* *p* *f*

2.V. *arco* *p* *f*

Br. *arco* *p* *f*

Lo. *hab' Not ich Re.de hier zu stehn!* *Des Bü - sen*
that I should an.swer words of thine; *the doubts - of*
Répondre est fai - re trop d'hon - neur! *A - lors qu'un*

Ve. *arco* *p* *f*

Kb. *p* *f*

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

D.

Hr.

E.

Tr.E.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Vc.

Kb.

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

Zwei.fel darf ich weh - ren, vor ihm wird Rei - ne nie ver -
such I pass un - heed - ed, they can not in - jure, truth di -
trai - tre le me - na - ce, Le jus - te res - te sans fray -

1.2. zus.

Fl. *f*

Hb. *f* *fp*

Kl.B. *f* *fp*

Fg. *f* *fp*

D. *f* *fp*

Hr. *f* *fp*

E. *f* *fp*

Tr.D. in D. *f*

1.V. *arco* *f* *fp*

2.V. *arco* *f* *fp*

Br. *arco* *f* *fp*

Friedrich.

Lo. *gehn!*
vine!
eur.

Darf ich ihm nicht als wür.dig
If *worthless and disgraced* *he*
Au - *près de moi s'il doit se*

Vc. *arco*

Kb. *f* *fp*

1. 2.

Fl. *p* *f* *p*

Hb. *p* *fp* *p*

Kl.B. *p* *fp* *p*

Fg. *p* *fp* *p*

D. *fp*

Hr. *fp*

E. *p* *fp* *p* in C.

Tr.D. *f*

1.V. *p cresc.* *fp* *p*

2.V. *p cresc.* *fp* *p*

Br. *p cresc.* *f* *fp* *p*

Fr. *p cresc.* *f* *fp* *p*

gel - ten, dich ru' ich, Kö - nighoch ge - ehrt!
 deem me, suf - fer me, King, thy name to use!
 tai - re, Toi, je t'im - plo - re! ô no - ble roi!

Vc. *p cresc.* *f* *fp* *p*

Kb. *p cresc.* *f* *fp* *p*

1. 2.

Fl. *f* *p* *f*

Hb. *fp* *p* *f*

Kl.B. *fp* *p* *f*

Fg. *fp* *p* *f*

F. *in F.* *fp* *f*

Hr. *fp* *f*

C. *fp* *p* *f*

Tr.C. *in C.* *f*

1.V. *f* *fp* *p cresc.* *f* *fp*

2.V. *f* *fp* *p cresc.* *f* *fp*

Br. *f* *fp* *cresc.* *f* *fp*

Fr. *f* *fp* *p cresc.* *f* *fp*

Vc. *f* *fp* *p cresc.* *f* *fp*

Kb. *f* *fp* *p cresc.* *f* *fp*

Wird er auch dich un - ad - lig schel - ten, daß er die Fra - ge dir ver -
 Will he perchance wor - thy es - teem thee, or candid answer yet re -
 Un tel a - veu... peut - il se fai - re Qu'il le re - fu - se même à

1. 2. zus.

F1. *f* *più f* *ff*

Hb. *f* *più f* *ff*

Kl.B. *zu 2.* *f* *più f* *ff*

Fg. *f* *più f* *ff*

F. *f* *più f* *ff*

Hr. *f* *più f* *ff*

C. *f* *più f* *ff*

Tr.D. 2. in D. *f* *cresc.* in Es. *f*

1.V. *f* *p* *cresc.* *f*

2.V. *f* *p* *cresc.* *f*

Br. *f* *cresc.* *f*

Fr. **Lohengrin.**

wehrt?	Ja,	selbst	dem	Kö - - -
<i>fuen?</i>	Yes,	e'en	the	King
toi?	Ouï!	même	au	Roi

Yo. *f* *p* *f*

Kb. *f* *p* *f*

1. 2. zus.

Fl. *[p]* *f*

Hb. *[p]* *f*

Kl.B. *[p]* *f*

Fg. *f* *p* *cresc.* *f*

F. *p* *cresc.* *f*

Hr. *p* *cresc.* *f*

C. *[p] cresc.* *f*

Tr.Es. *p*

1.V. *p* *cresc.* *f*

2.V. *cresc.* *f*

Br. *p* *cresc.* *f*

Lo.

— nig darf ich weh — ren, und al — ler Für — sten
 — I would o — bey not, nor all the prin — ces
 — je le re — fu — se, Oui, no — bles Prin — ces,

Vc. *p* *cresc.* *f*

Kb. *p* *cresc.* *f*

1. 2. zu 2.

F. Fl. *f* *più f*

Hb. *f* *più f* *f*

Kl.B. *f* *più f* *f*

Fg. zu 8. *f* *più f* *f*

F. Hr. *f* *più f* *f*

C. *f* *più f* *f*

Tr.Es. *f* *più f*

Pk. *tr* *tr*
p cresc. *più f*

1.V. *fp* *f* *più f*

2.V. *fp* *f* *più f*

Br. *fp* *f* *più f*

Lo. *höch.stem Rat!*
of the earth!
même à vous!

Nicht darf sie
Feel a - ny
Qui pourrait

Vc. *fp* *f* *più f*

Kb. *fp* *f* *più f*

[illegible]

1. 2. zus.

Fl.
Hr.
Kl.B.
Fg.
F.
Hr.
C.
Tr.C.
Pk.
1.V.
2.V.
Br.
Lo.
Ve.
Kb.

f
sf
f
f
f
f
f
f
f
f

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.

zu 2.
in C.

- hen mei . ne gu - te Tat!
- my deed and know its worth!
ve est faite aux yeux de tous!

Nur
To
C'est

1. 2.

zu 2.

Fl. *p* *f* zu 2.

Hb. *p* *f*

Kl.B. *p* *f*

Fg. *p* *f* zu 3.

F. *p* *f*

Hr. *p* *f* zu 2.

C. *p* *f*

Tr.C.

Pk.

1.V. *p* *p* *più p* *f*

2.V. *p* *p* *più p* *f*

Br. *p* *p* *più p* *f*

Lo. *f*

Vc. *p* *p* *più p* *f*

Kb. *p* *p* *più p* *f*

Ei - ne ist's, der muß ich Ant.wort ge-ben: El - sa...

one a - lone I may not use dis-sembling: El - sa...

el - le seu-le, à qui je dois répondre en-co-re: El - sa!...

Mäßig langsam.

Andante moderato.



E.H. *p*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

(Lohengrin hält betroffen an, als er, sich zu Elsa wendend, diese mit heftig wogender Brust in wildem inneren Kampfe vor sich hinstarren sieht.)

(Lohengrin pauses in dismay, when, on turning towards Elsa he perceives that she is gazing before her with heaving bosom in wild inward perturbation.)

(Lohengrin s'arrête ému, lorsque, se tournant du côté d'Elsa, il la voit regarder fixement devant elle, la poitrine soulevée par l'agitation violente d'une lutte intérieure.)

Lo. *p*

El - - sa! - wie
El - - sa! - Nay,
El - - sa!... mais quelle an-

Vc. *pp*

E.H. *mf* *dim.* *p*

Bkl.A. *mf* *dim.*

Fg. 1. 2. *mf* *dim.* *p*

Es. 1. 2. in Es. Gestopft *dim.* *p*

Hr.C. 3. in C. *dim.* *p*

D. 4. in D. *dim.* *p*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

Lo. seh' ich sie er - be - ben!
why so pale and trembling?
gois.se la dé - vo - re?

Vc.

1.2.

Fl.

3.

Hb.

Kl.B.

Bkl.A.

Fg.

Es

Hr.

C.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

König.

Welch ein Ge heim - nis muß der Held be -
 O what a se - - - is his heart con -
 Oui! le hé - ros - - - te peut se

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes.

Ten. p

Welch ein Ge heim - nis muß der Held be -
 O what a se - - - is his heart con -
 Oui! le hé ros - - - te peut se

Baß. p

Welch ein Ge
 O what le hé

Vc.

Kb.

Fl. *8. 8^a*

Hb.

KLB

Fg. *1.*

Es.

Hr.

C.

Pa.

Btb.

Pk.

1. V. *dim.*

2. V. *dim.*

Br. *dim.*

Ortrud.

In wil - dem Brü - ten darf ich sie ge-wah -
 What dark dis - may up - on her heart is steal -
 Je vois sa crainte et sa dou - leur a - mè -

Friedrich.

In wil - dem Brü - ten darf ich sie ge-
 What dark dis - may up - on her heart is
 Je vois dé - jà, je vois sa peine a -

Kü.

- - - nis muß der Held be - wah - ren?
 - - - cret is his heart con - ceal - ing!
 - - - sans crain - te peut se tai - rel

Sopr.

Die Frauen und Knaben.
 The Ladies and Pages.
 Les Femmes et les Pages.

Alt.

Welch ein Ge - heim - nis muß wohl der
 O what se - cret is then his
 No - ble hé - ros, sans re - gret tu

wah - ren?
 ceal - ing!
 tai - rel

Mn.

heim - nis muß der Held be - wah -
 se - cret is his heart con - ceal -
 ros sans crain - te peut se tai -

Ve.

Kb.

1. 2. Zus.

Fl.

Hb.

Hh.

Kl.B.

Fg.

Es.

Hr.

C.

Pk.

1.V.

2.V.

Bz.

Or.

ren, der Zwei fel keimt in ih res Her zens
ing! With in her bo som seeds of doubt are
re! Dé-jà le doute a donc trou blé son

Lohengrin.

In wil dem Brü ten muß ich sie ge
I see her sa heart in dread dis may con
Je vois sa cainte et sa dou leur a

Fr.

wah ren, der Zwei fel keimt in ih res
steal con ing! With in her bo som seeds of
mè-re! En fin le doute a donc trou

KÜ.

Welch ein Ge heim
O se
il peut se tai

Frn. u. Edkn.

Held be wah ren?
heart con ing!
peut se tai re!

Mn.

Held be wah ren?
heart con ing!
peux te tai re!

Vc.

Kb.

1. 2.

Fl. 8

Hb. *pp*

E.H. *pp*

Kl.B. *pp*

Fg. *pp*

Es. *pp*

Hr. *pp*

C. 4. in B. 8. *pp*

Ps. *pp*

Tib. *pp*

Pk. *pp*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Or.

Grund.
soun.
cœur.

Lo. wah - ren!
geal - ing!
mè - re.

Fr. Her - zens Grund.
doubt are soun.
blé son cœur.

Kü. - - - - nis?
- - - - cret!
- - - - re!

Brngt es ihm Not,
If 'tis his will
Que son se - cret

Frn.
u.
Edkn.

Mm. Bringt es ihm Not,
If 'tis his will
Que ce se - cret

so wahr' es
let it re -
de. meu - re

Brngt es ihm
If 'tis his
Que ce se -

Ve. *pp*

Kb. *pp*

Fl. *pp*

Hr. *pp*

Kl.B. *pp*

Es. *pp*

Hr. *pp*

B. *pp*

Pa. *pp*

Btb. *pp*

Fl. *pp*

1.V. *dim.* *pp*

2.V. *dim.* *pp*

Br. *pp* *trém.* *pp*

Elsa (der Umgebung entrückt, vor sich hinblickend).
(gazing before her, heedless of the others)
(les yeux baissés, sans regarder ceux qui l'entourent)

Was er ver.
Pe ril 't would
Si le se

Or. Der Zwei - fel keimt tief in ih - res Her - zens Grund.
With in her bo - som the seeds of doubt are sown.
Dé-jà le doute a donc pu trou - bler son cœur!

Lo. Hat sie be-tört des Has - ses Lü - genmund?
Is she be-guiled by yon - der hate - ful crone?
Et le mensonge a pu trou - bler son cœur!

Fr. - fel keimt tief in ih - res Her - zens Grund.
her bo - som the seeds of doubt are sown.
te dé - jà pé - nè - tre dans son cœur!

Kö. so wahr' es treu sein Mund!
then let it bide un - known!
de - me - re dans son cœur!

1. Sopr. Ver - schweig' es treu sein Mund!
Let it be main - un - known!
Tu peux - te tal - re!

Frn. u. Edkn. 2. Sopr. Bringt.
If
Qu'il

Alt. Wahr' es treu sein Mund!
Let it be bide un - known!
Tu peux - te tal - re!

Mn. treu sein Mund, so wahr' es treu sein Mund!
main un - known, let it be main un - known!
dans son cœur, de - me - re dans son cœur!

Not, will cret so wahr' es sein Mund!
it let bide un - known!
de - me - re dans son cœur!

Ve. *pp*

Kb. *pp*

Hb. *2.* *p* *1.* *p* *molto cresc.*

E.H. *1.* *p cresc.*

Kl.B. *p cresc.*

Bkl.A. *p* *trem.* *cresc.*

1.V. *pp* *trem.* *cresc.*

2.V. *pp* *trem.* *cresc.*

Br. *pp* *trem.* *cresc.*

El. *aus sein Mund; die er er-rettet, weh mir Undank.*
main un known; he saved my honour: heart devoid of
freux mal-heur! Que sur ma tête tombe le ton-
Ortrud. p cresc.

In wil-dem Brü-ten darf ich sie ge-
What dark dis-may up-on her heart is
Lohengrin. *Je vois sa crainte et sa dou-leur a-*
p cresc.

In wil-dem Brü-ten muß ich sie ge-
I see her heart in dread dis-may con-
Friedrich. *Je vois sa crainte et sa dou-leur a-*
p cresc.

In wil-dem Brü-ten darf ich sie ge-
What dark dis-may up-on her heart is
Je vois sa crainte et sa dou-leur a-
cresc.

Kö. *heim-nis Not, so be-wahr' es*
mand and will then let it e-ver
dans son cœur! Ah! qu'il le gar-de
p pp

Frn. *bringt es Not, known!*
all un known!
dans son cœur! pp

u. *ihr es Not, known!*
aye un known!
dans son cœur! pp

Edkn. *heim-nis Not, known!*
main un known!
dans son cœur!

Vo. *trem.* *pp* *cresc.*

Fl. *p* *pp*

Hb. *p* *pp*

E.H. *p* *pp*

Kl.B. *f* *pp*

Bkl.A. *f dim.* *p* *pp*

1.V. *mf dim.* *p* *pizz.*

2.V. *mf* *p* *pizz.*

Br. *mf* *p più p* *pp* *p*

El. *f* *p*

ba - ren! ver - riet ich ihn, daß hier es wer - de kund!
 feel - ing! and canst thou wish that it should e'er be shewn?
 ner - re Si je pou - vais l'ar - ra - cher de son cœur!

Or. *f* *p*

wah - - - ren!
 steal - - - ing!
 mè - - - re!

Lo. *f* *p*

wah - - - ren!
 geal - - - ing!
 mè - - - re!

O Him - mel!
 O Hea - ven!
 Dieu jus - te!

Fr. *f* *p*

wah - - - ren!
 steal - - - ing!
 mè - - - re!

Kö. *f* *p* *p*

treu sein Mund!
 bide un - known!
 dans son cœur!

Wir schir - men
 We'll fight for
 Cha - cun de

1.2. Sopr. *p* *pp*

Frn. *so* *pp*

u. *Aye* *pp*

Edkn. *Alt.* *p*

so wahr' es ge - treu sein Mund!
 Aye let it re - main un - known!

Qu'il le gar - de dans son cœur!

Vc. *mf* *p* *pizz.*

Kb. *mf dim.* *p* *pizz.* *p*

Fl. 1. 2.

Hb. 1.

E.H. 1.

Kl.B. 1.

Fg. 1. 2.

C. 1. in C. 2. in C.

G. 1. in C. 2. in C.

Hr. 1. in C. 2. in C.

C. 1. in C. 2. in C.

1.V.

2.V.

Br.

El. *> p* Wüßt' ich sein Los, - wüßt' ich sein Los,
Held I the truth, held I the truth,
A moi mal - heur! à moi mal - heur!

Or. *> p* Er ist be - siegt, er ist be - siegt,
He is un - done, he is un - done,
Oui! c'en est fait! oui! c'en est fait!

Lo. *fp* schirm, o schir - me ihr Herz! O schir - me ihr Herz vor den Ge -
aid and streng then her heart! Sup - port her and hear my pray'r ap -
toi, qui - lis dans son cœur! Dieu jus - tel que ta gra - ce l'é -

Fr. *p* Er ist be - siegt, ja! be - siegt ist die - ser
He is un - done, yes! the he - ro is un -
A lui malheur, ah! mal - heur pour lui, mal -

Kö. *> p* ihn, den Ed - len, vor Ge - fah - ren;
thee a - gainst all dan - ger steal - ing;
nous res - pec - te ce mys - tè - re,

Frn. u. Edkn.

Die Männer.
The Men.
Les Hommes.

mf Wir schir - men ihn, den Ed - len, vor Ge - fah - ren; durch sei - ne
We'll fight for thee a - gainst all dan - ger steal - ing; by va - liant
mf Cha - que guer - rier res - pec - te ce mys - tè - re, Il a prou -

Vc.
Kb.

4. 2.

Fl. 8.

Hb. *cresc.* *dim.*

E.H. *cresc.* *dim.*

Kl.B. *cresc.*

Fg. 1. 2. 8. *p* *dim.*

Es. 1. in Es. *cresc.* *dim.*

Es. 2. in Es. *cresc.* *dim.*

Hr. 8. in Es. *cresc.*

Es. 4. in Es. *cresc.*

1.V. *mf* *p* *arco trem.*

2.V. *mf* *p* *arco trem.* *pp*

Br. *mf* *pp*

El. *f* *dim.* *p*

Or. *f* *dim.* *p*

Lo. *p*

Fr. *f* *dim.*

Kö. *f* *dim.*

Frn. u. Edkn. *f* *dim.*

Mn. *f* *dim.*

Vc Kb. *p*

ich wollt' es treu be wah-ren! Im
there could be no veal-ing; but
Ah! que le ciel m'é clai-re! Hé

der mir zur Not in die ses
he who has wronged my ho-nour
Cet im-pos-teur qui nous bra

fah - - - ren! Nie wer - - de
peal - - - ing! Let nought - - of
clai - - - re! Du tris - - te

Held, der mir zur Not in die ses
done, this knight who wronged my ho-nour
heur! Pour l'im-pos-teur qui nous bra

durch sei - - ne Tat ward uns sein
by va - - liant deeds thy no-ble
Il a - - prou-vé ses droits dim. par

Bringt ihr sein Ge-heim-nis
Thus he has an-nounced his
Ah! qu'il gar-de son se - -

Tat ward uns sein A - del kund!
deeds thy no-ble worth is shewn!

vé ses droits par sa va - - leur!

Hb. *p* poco cresc.

E.H. *p* poco cresc.

Kl.B. *p* cresc.

Fg. *p* arco trem. poco cresc.

1.V. *pp* poco cresc.

2.V. *pp* poco cresc.

Br. *pp* poco cresc.

El. Zwei - fel doch, im Zwei - fel
doubt and dread, but doubt and
las! de ja le doute af -

Or. *p* Land ge-fah-ren, er ist be-
past all heal-ing, he is un-
vait na-guè-re A lui mal

Lo. *p* Zwei - fel, nie wer - de Zwei - fel
doubt, let no - thing of doubt
dou - te, du tris - te doute é -

Fr. *p* Land ge-fah-ren, er ist be-siegt, er ist be-siegt, wird ihm die
past all heal-ing, he is undone, he is un-done, if once the
vait na-guè-re S'il doit par-ler, s'il doit par-ler, mal-heur à

Kö. *p* A - del kund, ja, durch sei - ne
worth is shewn, yes, by va - liant
sa va leur! oui! il a prou -

Frn. *p* Not, bringt
u. will, thus
Edkn. *p* cret, qu'il le

Mn. *p* Wir schir - men ihn, wir schir - men
We'll fight for thee, we'll fight for
Hon-nour à lui! Honneur à

Vo. *p* arco
Kb. *p* poco cresc.

1. 2. 8.

Fl. *piu f*

Hb. *piu f*

E.H. *piu f*

Kl.B. *piu f*

Fg. *piu f*

Es. *piu f*

Hr. *piu f*

Es. *piu f*

Ps. *pp* *cresc.*

Btb. *pp* *cresc.*

Pk. *dim.*

1.V. *piu f*

2.V. *piu f*

Br. *piu f*

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kö.

Frn. u. Edkn.

Mn.

Vc.

Kb.

doch er bebt des Her zens Grund!
dread with in my heart have grown!
freux pé nè tre dans mon cœur!

siegt, wird ihm die Fra ge kund.
done if once the truth known!
heur, s'il doit par ler, mal heur!

die ser Rei nen kund!
her pure heart be known!
car te le mal heur!

Fra ge kund, wird ihm die Fra ge kund.
truth be known, if once the truth
lui, mal heur! mal heur à lui, malheur!

Tat ward uns sein A del kund!
deeds thy no ble worth is shown!
vo ses droits par sa va leur!

sein Ge heim nis Not,
has an nounced his will
gar de dans son cœur!

ihn, wir schir men ihn, den Ed len, vor Ge
thee, we'll fight for thee a gainst all dan ger
lui! Cha cun de nous res pec te ce mys.

537

Fl. 2.8.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Fg.

Es.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Pa.

Etb.

Pk.

4.V.

2.V.

Br.

Or.

Lo.

Fr.

Kö.

Wir schir - men ihn, den Ed - len,
We'll fight for thee a - gainst all
Cha - cun de nous res - pec - te

so be - wahr' es treu sein Mund,
let it there - fore bide un - known,
Qu'il le gar - de dans son cœur,

fah - ren,
steal - ing,
re!

Vc. Kb.

23.

Fl. 2. 3.

Hb. 1. 2.

E.H. 1. 2.

Fg. 1. 2.

Hr.O. 3. 4. in C.

Tr.Es. 1. 2.

Ps. 1. 2.

Pk. 1. 2.

1.V. 1. 2.

2.V. 1. 2.

Br. 1. 2.

Elsa.

Or.

Lo.

Fr.

Kü.

1. Sopr.

2. Sopr.

Alt.

Mn.

Vc. Kb.

Im Zwei fel doch er bebt des Her zens
But doubt and dread with in my heart have
Hé las! hé las! le doute a trou blé mon

Fra ge kund!
truth be known!
ler! mal heur!

Rei nen kund!
heart be known!
freux mal heur!

die Fra ge kund.
tal truth be known.
à lui mal heur!

vor Ge fahr. steal ing! re!
dan ger mys tè

Wir
We'll
ll

wahr' es treu lich sein
let it bide all un

wahr' es treu lich sein
let it bide un

au fond de son

wir schir men inn vor Ge fahr!
we'll fight for thee, va liant knight!

Il a prou.vé son bon droit,

2. 8.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

E.H. *pp*

Hr.C. 3. 4. *pp*

El. Grund. grown. cœur!

Lo. *f* Him - mel, schir - me sie vor den Ge - fah - ren,
Heav'n! aid her and hear my pray'r ap - peal - ing!
Dieu! que ta bon-té soudain l'é - clai - re!

Fr. *f* siegt ist er, wird ihm von ihr die Fra - ge
done is he if but she fa - tal truth be
lui mal - heur! S'il doit par - ler, à lui mal -

Kö. *f* schir - men ihn vor Ge - fah - ren; durch sei - ne
fight for thee 'gainst all dan - ger; by va - liant
doit en - co - re se tai - re! Il a prou -

Frn. *p* Mund! known! cœur!

u. *p* Mund! known!

Edkn. *p* cœur!

Mn. *f* Wir schir - men ihn vor Ge - fahr,
We'll fight for thee, va - liant knight,
il a prou - vé son bon droit,

Vc. Kb.

Fl. 1. 2.

Hb.

Kl.B.

Bkl.A.

Fg.

Pk.

El.

Lo.

Fr.

Kö.

Frn. u. Edkn.

Mn.

Vc. Kb.

Wüßt' ich sein
Held I the
A moi mal.
Ortrud.
Er ist be-
He is un-
A lui mal.

nie wer-de Zweifel die-ser Rei-nen kund!
Let nought of doubt to her pure heart be known!
Dai-gne du doute é-car-ter le mal-heur!
O
O
é

kund, wird ihm von ihr die Fra-ge
known, if but the fa-es tal truth be
heur! S'il doit par-ler. à lui mal

Tat ward uns sein A-del kund, durch
deeds thy no-ble worth is shewn, by
vé ses droits par sa va-leur, tout

1.2. Sopr.
Wahr' es treu sein
Let it bide un-
au fond de son

wohl ward uns sein A-del kund!
for thy no-ble worth is shewn!
son bon droit par sa va-leur!

1 2 zu 3.

Fl. *piu p* *dim.*

Hb. *piu p* *dim.*

E.H. *piu p* *dim.*

Kl.B. *piu p* *dim.*

Bkl.A. *piu p* *dim.*

Fg. *2. 2.8.* *molto cresc.* *dim.*

C. *in C.* *molto cresc.* *dim.*

Hr. *molto cresc.* *dim.*

C. *molto cresc.* *dim.*

Tr.F. *in F.* *dim.*

Ps. *dim.*

Btb. *dim.*

Pk. *molto cresc.* *dim.*

1.V. *molto cresc.* *dim.*

2.V. *molto cresc.* *dim.*

Br. *molto cresc.* *dim.*

El. *p* *p*
 Los, wüßt ich sein Los!
 truth, held I the truth!
 heur! à moi mal heur!

Or. *p*
 siegt, wird ihm die Fra - ge - kund, wird
 done, if once the truth be - known, if
 heur, s'il doit par - ler, mal - heur! S'il

Lo. *p*
 Him - mel, schir - me sie!
 Hea - ven, sue - - - cour her!
 car - te le - - - mal heur!

Fr. *p*
 kund, wird ihm die Fra - ge kund, wird
 known, if once the truth be - known, if
 heur! à lui mal heur! mal - - -

Kö. *p*
 sei - ne Tat al - lein!
 va - - - liant deeds a - - - lone!
 cède à sa va - - - leur!

Frn. u. Edkn. *pp*
 Mund! Wahr!
 known! Be
 cœur! ouil!

Mn. *pp*
 Wir schir - - - men
 Well fight - - - for
 Qu'il gar - - - de

Ve. *dim.*

Kb. *dim.*

Fl. *p* *pp*

Hb. *p* *pp*

E.H. *p* *pp*

Kl.B. *p* *pp*

Bkl.A. *p* *pp*

Fg. *p* *pp*

F. Hr. O. *pp*

Tr.F. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

El. *p* *pp*

Or. *p* *pp*

Lo. *p* *pp*

Fr. *p* *pp*

Kö. *p* *pp*

Frn. u. Edkn. *dim.* *p* *pp*

Mn. *dim.* *p* *pp*

Vc. *pp*

Kb. *pp*

Wüß' ich sein Los!
Held I the truth!
à moi malheur!

— ihm — die Fra - ge kund!
— once — the truth be known!
— doit — par - ler, malheur!

O schirme sie!
O suc.cour her!
ô Dieu sau - veur!

— ihm — die Fra - ge kund!
— once — the truth be known!
— heur — à lui, malheur!

Durch sei - ne Tat!
By va - liant deeds!
à sa va - leur!

Mein Great O

er es treul
il un - known!
dans son cœur!

ihn, den Ed - - - len!
thee, our cham - - - pion!
ce mys - - - tère!

ritard.

Fig. *f* *mf*

F. *f* *mf*

Hr. *f* *mf*

C. *f* *mf*

zu 2.

1.V. *f* *p* *mf* *p*

2.V. *f* *p* *mf* *p*

Br. *f* *p* *mf* *p*

Kö. *f* *mf* *mf* *p*

Held, ent-geg- ne kühn dem Un-ge-
knight, heed not the vile in-si-nu-
toi! ré-ponds lui donc, ré-ponds sans

Vo. *f* *mf* *mf* *p*

Kb. *f* *mf* *mf* *p*

Fig. *p* *mf* *p*

F. *p* *mf* *p*

Hr. *p* *mf* *p*

C. *p* *mf* *p*

1.V. *p* *mf* *p* *p*

2.V. *p* *mf* *p* *p*

Br. *p* *mf* *p* *p*

Kö. *p* *mf* *p* *p*

treu-en! Du bist zu hehr, um, was er klagt,
a-tion! Thou art too pure to deign a re-
crain-te! Car du soup-çon tu peux bra-ver

Vo. *p* *mf* *p* *p*

Kb. *p* *mf* *p* *p*

Fg. *p* *mf*
 F. *p* *mf*
 Hr. *p* *mf*
 C. *p* *mf*
 1.V. *p* *mf*
 2.V. *p* *mf*
 Br. *p* *mf*
 Kö. *p* *mf*
 Ve. *p* *mf*
 Kb. *p* *mf*

— zu scheu - en; du bist zu hehr, — du bist zu
 — fu - ta - tion; thou art too pure, — thou art too
 — l'at - tein - te! D'un tel soup - çon, — d'un tel soup.

Fg. *mf* *f* *p* *cresc.*
 F. *mf* *f* *p* *cresc.*
 Hr. *mf* *f* *p* *cresc.*
 C. *mf* *f* *p* *cresc.*
 Tr.D. *p* *cresc.*
 1.V. *f* *p* *p* *cresc.*
 2.V. *f* *p* *p* *cresc.*
 Br. *f* *p* *p* *cresc.*
 Kö. *mf* *f* *p* *cresc.*
 Ve. *mf* *f* *p* *cresc.*
 Kb. *mf* *f* *p* *cresc.*

hehr, — um, was er klagt, — zu scheu - en!
 pure — to deign a re — fu - ta - tion!
 çon — tu peux bra - ver — l'at - tein - te!

Fg. *f* *p*
 F. *f* *p* in D.
 Hr. *f* *p* zu 2.
 D. *f* *p*
 Tr. D. *f* *p* 3
 1. V. *f* *mf* *pizz.* *arco* *p*
 2. V. *f* *mf* *pizz.* *arco* *p*
 Br. *f* *mf* *pizz.* *arco* *p* 3

Die Sächsischen Edlen (sich an Lohengrin drängend).

The Saxon Nobles (thronging round Lohengrin).

Les Nobles saxons (se rangeant autour de Lohengrin).

1. Ten. *f*
 Wir stehn zu dir, es soll uns nicht ge-reu-en, daß wir der
 2. Ten. *f*
 We are for thee; it ne-ver shall re-pent us that we have
 1. Baß. *f*
 Sans hé-si-ter nous prendrons ta dé-fen-se! Noble hé-
 2. Baß. *f*

daß wir den
to stake our
Sans crainte

Die Brabantischen Edlen (sich an Lohengrin drängend).

The Brabantine Nobles (thronging round Lohengrin).

Les Nobles brabançons (se rangeant autour de Lohengrin).

1. Ten. *f*
 Wir stehn zu dir, es soll uns nicht ge-reu-en-
 We are for thee, it ne-ver shall re-pent
 Sans hé-si-ter nous prendrons ta dé-fen-
 2. Ten. *f*
 Wir stehn zu dir, es soll uns nicht ge-reu-en,
 We are for thee, it ne-ver shall re-pent us
 1. Baß. *f*
 Sans hé-si-ter nous prendrons ta dé-fen-se!
 2. Baß. *f*
 Wir stehn zu dir, es soll uns nicht ge-reu-
 We are for thee, it ne-ver shall re-pent
 Sans hé-si-ter nous prendrons ta dé-fen-
 Vc. *f* *mf* *pizz.* *arco* *p*
 Kb. *f* *mf* *pizz.* *arco* *p*

Fig. *p cresc.* in F.

F. *p cresc.* in C. zu 2.3

Hr. *p* *p cresc.* in F.

C. *p* *p cresc.* in F.

Tr. F. *p*

Pk. *p*

A.V. *p* *p cresc.*

2.V. *p* *p cresc.*

Br. *p* *p cresc.*

Lohengrin. *f*
Euch
O
En

Schs. *f*
Hel - den Preis in dir er - kannt! Reich' uns die
staked our faith up - on thy word! Give us thy
ros, tu dois comp - ter sur nous! Tends - nous la

f
Hel - den Preis in dir er - kannt! Reich' uns die
staked our faith up - on thy word! Give us thy
ros, tu dois comp - ter sur nous! Tends - nous la

f
Preis dir er - kannt! Reich' uns die Hand!
faith on thy word! Give us thy hand!
comp - te sur nous! Tends - nous la main!

Br. *f*
en, daß wir der Hel - den Preis in dir er - kannt!
us that we have staked our faith up - on thy word!
se! No - ble hé ros, tu peux comp - ter sur nous!

f
daß wir der Hel - den Preis in dir er - kannt!
that we have staked our faith up - on thy word!
No - ble hé ros, tu peux comp - ter sur nous!

f
en, daß wir der Hel - den Preis dir er - kannt!
us that we have staked our faith on thy word!
se! No - ble hé ros, ah! comp - te sur nous!

Vc. *p* *p cresc.*

Kb. *p* *p cresc.*

Hb. *fp*

Kl. B. *fp*

Fg. *fp* 4. 2. *p*

F. *fp*

Hr. *fp* 8. *p*

C. *fp*

Tr. F. *fp* in D. 3 *p*

Ps. *p*

Pk. *p*

1. V. *f* 3 *p*

2. V. *f* 3 *p*

Br. *f* 3 *mf* *p*

Lo. *f*

Hel - den soll der Glau - be nicht ge - reu - en,
 he - röes, all, your faith shall ne'er re - pent ye
 mon - honneur on peut compter, je pen - se,

Hand! Wir glau - ben dir in Treu - en, daß
 hand! Thy looks a - lone con - tent us; thy
 main! nous pro - cla - mons d'a - van - ce Ton

Wir glau - ben dir in Treu - en, daß
 Thy looks a - lone con - tent us; thy
 nous pro - cla - mons d'a - van - ce Ton

Reich' uns die Hand! Wir glau - ben dir in
 Give us thy hand. Thy looks a - lone con -
 Tends - nous la main! nous pro - clameons d'a -

Reich' uns die Hand! Wir glau - ben dir in
 Give us thy hand! Thy looks a - lone con -
 Tends - nous la main! nous pro - clameons d'a -

Vc. *f*

Kb. *f* *p*

1. 2.

Fg. *p*

Hr. C. 3. 4. *p* in C. 3 *p*

Tr. C. *p*

Ps. 1. 2. *p*

1. V. *p* *cresc.*

2. V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

L.O.

werd' euch mein Nam' und Art auch nie ge-nannt;
 al-though my name must e-ver rest un-heard;
 Mon nom dût-il res-ter ca-ché pour vous!

hehr dein Nam', auch wenn er nicht genannt; wir glau-ben
 name is no-ble though it rest unheard; thy looks u-
 nom, ton rang, il-lus-tre par-mi tous! nous pro-cla-

hehr dein Nam', auch wenn er nicht ge-nannt; wir
 name is no-ble though it rest un-heard; thy
 nom, ton rang, il-lus-tre par-mi tous! nous

Br.

Treu-en, daß hehr dein Na-me,
 tent us, thy name is no-ble,
 van-ce Ton nom il-lus-tre,

Treu-en, daß hehr dein Na-me,
 tent us, thy name is no-ble,
 van-ce Ton nom il-lus-tre,

Ve.
 Kb. *p*

4.2.

Fig. *p*

Hr. C. *p*

Tr. C. *p* 1. in F.

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p* *mf* *p*

(Friedrich drängt sich dicht an Elsa, welche bisher vor Unruhe und Scham noch nicht vermocht hat, auf Lohengrin zu blicken, und so, mit sich kämpfend, noch einsam im Vordergrunde steht.)

(Frederick pushes his way close to Elsa, who, from embarrassment, shame and confusion, has hitherto not dared to glance at Lohengrin, and thus stands alone in the foreground, struggling with herself.)

(Frédéric se faufile tout près d'Elsa que son inquiétude, son trouble et sa pudeur ont empêché jusqu'alors de lever les yeux vers Lohengrin et qui se tient encore seule, en proie à une lutte intime, au premier plan.)

L.O. *p*

euch soll der Glau - - - be nicht ge. reu - - en,
 your trust and faith - - - shall ne'er re-pent - ye
 A - yez sans crain - - - te, con-fi-den - - ce,

dir in Treu - en, daß hehr dein Nam', auch wenn er
 lone con-tent us; thy name is no-ble though it
 mons d'a-van - ce Ton nom, ton rang, il-lus-tre

glau-ben dir in Treu - en, daß hehr dein Nam', auch
 looks a lone con-tent us; thy name is no-ble
 pro-clamons d'a-van - ce Ton nom, ton rang, il-

wir glau-ben dir in Treu - en! Reich!
 thy looks a lone con-tent us. Give
 nous t'ac-clamons d'a-van - ce! Tends

Br. *p*

wir glau-ben dir in Treu - en! Reich!
 thy looks a lone con-tent us. Give
 nous t'ac-clamons d'a-van - ce! Tends

wir glau-ben dir in Treu - en! Reich!
 thy looks a lone con-tent us. Give
 nous t'ac-clamons d'a-van - ce! Tends

Vc. *p*

Kb. *p*

Bkl. B. *p*

Fg. *1. 2.* *p*

F. Hr. *3* *4. in F. 2*

C. *8* *p*

Tr. F. *1.* *f*

Ps. *1. 2. 3* *8. mf 3* *mf*

1. V. *p* *f*

2. V. *p* *f*

Br. *f*

L. O. *f*

werd' euch mein Nam' und Art auch nie ge-
 though un - to all my name must rest un-
 'mon nom düt - il res - ter ca ché par

Schs. *f*

nicht genannt. Reich' uns die Hand, reich' uns die
 rest unheard. Give us thy hand, give us thy
 par - mi tous! tends - nous la main, tends - nous la

wenn er nicht ge - nannt. Reich' uns die
 though it rest un - heard. Give us thy
 lus - tre par - mi tous! tends - nous la

Br. *f*

Reich' uns die Hand! Reich' uns die
 Give us thy hand, give us thy
 Tends - nous la main! tends - nous la

uns die Hand, reich' uns die
 us thy hand, give us thy
 nous la main! tends - nous la

Vc. *f*

Kb. *f*

Bkl. B. *cresc.*

Hr. F. *p* *trem.*

Br. *p* *cresc.*

Lo. nannt!
heard!
vous!

Friedrich (leise, mit leidenschaftlicher Unterbrechung sich zu Elsa neigend).
(softly, passionately breaking-in, bending down to Elsa)
(penché vers Elsa, d'une voix étouffée, mais haletante et passionnée)

Ver-traue mir! Laß dir ein Mit-tel hei-Ben, das dir Ge-
Believe in me! I can in-struct thee right-ly how to dis-
E-cou-te-moi! si tu veux tout ap-pren-dre, Je sais le.

Hand!

Schs. hand!

main!

Hand!
hand!
main!

(Die Männer schließen etwas tiefer im Hintergrunde einen Ring um Lohengrin; er empfängt von jedem der Reihe nach den Handschlag.)
(The men form farther in the background a circle round Lohengrin and all successively grasp his hand in token of allegiance.)
(Un peu plus au fond, les hommes forment un cercle autour de Lohengrin et, à tour de rôle, lui prêtent serment.)

Hand!
hand!
main!

Hand!
hand!

main!

Hand!
hand!
main!
trem.

Vc. *p* *cresc.*

Kb. *p* *cresc.*

Bkl. B. zu 8. *p*

Fg. 4. *p*

Hr. F.

Ps. *pp*

Pk. *pp*

Br. *pp*

Elsa (erschrocken, doch leise).
(startled, but under her breath)
(effrayée, mais sans élever la voix)

Hin - weg von mir!
A - way from me!
Va - t'en, jamais!

Fr. weiß - heit schafft!
cern the truth!
seul moy - en! Laß mich das klein - ste Glied ihm nur ent - rei - ßen, des
Let me but wound the he - ro e'er so slightly, one
Qu'auprès de toi je puis - se le surprendre, Je

Vc. *pp*

Kb. *pp*

E. H.

Bkl. B. zu 8. *cresc.*

Fg. *cresc.*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

Br. *cresc.*

Fr. Fingers Spit - ze, und ich schwöre dir, was er dir hehlt, sollst frei du vor dir sehn, dir
drop of life - blood, then I swear to thee, all now con - cealed no longer will he hide: Faith -
rompsle charme, et je le promets, Tu connaî - tras sou - dain tous ses secrets! A

Vc. *cresc.*

Kb. *cresc.*

cresc.

p

zu 2.

Hb.

E.H.

cresc.

Bkl.B.

zu 8.

Bg.

Ps.

poco cresc.

fp

Btb.

poco cresc.

fp

Pk.

tr

poco cresc.

1.V.

trem.

2.V.

trem.

fp

Br.

fp

Elsa.

Ha! Nimmermehr!

I- can not do't!

Non! non! jamais!

Fr.

tren, soll nie er dir von hin.nengehn!

ful, he never then will quit thy side!

toi li - é, ne crains plus qu'il te quit - te!

Ich bin dir nah' zur

This night I shall be

La nuit, j'accours bien

Va.

fp

trem.

Kb.

fp

zu 2.

Fl. *zu 2.*

Hb.

Kl. B.

Fg.

F. *in F.*

Hr. *in F.*

F. *in Es.*

Ps. *cresc.*

Btb. *cresc.*

1. V. *cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Lohengrin (schnell in den Vordergrund tretend).
 (suddenly coming forward)
 (s'avancant vivement sur le devant de la scène)

Fr.

Nacht, rufst du, ohn' Schaden ist es schnell vollbracht.
 near;— call me, 'tis done and there is nought to fear!
 vi-te! Un mot! un seul et tout se-ra con-clu!

Vc. *cresc.*

Kb. *ff*

El - - - sa, mit
 El - - - sa, with
 El - - - sa! qui

Fl. *cresc.* *ff*

Hb. *cresc.* *ff*

Kl.B. *cresc.* *ff*

Fg. *cresc.* *ff*

Es. *cresc.* *ff*

Hr. *cresc.* *ff*

Es. *cresc.* *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

4.V. *cresc.* *ff*

2.V. *mf* *cresc.* *ff*

Br. *mf* *cresc.* *ff*

(Elsa wendet sich mit einem zweifelvoll schmerzlichen Blicke von Friedrich ab, und sinkt tieferschüttelt zu Lohengrins Füßen.)

(Elsa, with an agonised glance full of doubt, turns away from Frederick, and sinks at Lohengrin's feet, deeply agitated.)

(Elsa se détourne de Frédéric avec un regard plein de doutes et d'angoisses, puis elle tombe profondément agitée aux pieds de Lohengrin.)

(mit fürchterlicher Stimme zu Friedrich und Ortrud)

(in a terrible voice to Frederick and Ortrud)

(d'une voix terrifiante, à Frédéric et à Ortrude)

Lo. wem verkehrst du da? Zu rück von ihr, Ver.
 whom con fer rest thou? De part from her, ac.
 donc é cou tes tu? Va t'en, couple re.

Vc. *cresc.* *ff*

Kb. *cresc.* *ff*

Fl.

Hb. zu 2.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

Es.

Ps.

Btb.

4. V.

2. V.

Br.

Lo.

fluch . tel
curs! ones!
bel - le!

Daß nie — mein Au - ge je euch wie - der bei ihr
and ne'er — a - cross my way henceforth pre - sume to
Par . tez! — malheur à vous si je vous vois près

Vc.

Kb.

ritard.

zu 2.

Fl. *dim.*

Hb. *f più f*

Kl.B. *f più f*

Fg. *f* *più f* *dim.*

F. *in F.* *più f* *dim.*

Hr. *in F.* *più f* *dim.*

F. *f* *più f* *dim.*

Ps. *f*

Btb. *f*

1. V. *f* *più f* *sehr ausdrucksvoll molto espress. dim.*

2. V. *f* *più f* *sehr ausdrucksvoll molto espress. dim.*

Br. *f* *più f* *dim.*

(Friedrich macht eine Gebärde der schmerzlichsten Wut.)
 (Frederick makes a gesture of rage and anguish.)
 (Frédéric fait un geste de rage et de douleur.)

Lo. *seh!*
stray!
d'el - le!

Vc. *f* *ff* *ritard.* *dim.*

Kb. *f* *ff* *ritard.* *dim.*

Etwas langsamer.

Poco più lento.

zu 2.

Fl. *p*

Fg. *p*

F. Hr. *p*

F. *p*

1. V. *p* *più p*

2. V. *p* *più p*

Br. *p* *più p*

(Lohengrin wendet sich zu Elsa.)

(Lohengrin turns to Elsa.)

(Lohengrin se tourne vers Elsa.)

Lo. *dim.*

El - sa, er - he - be dich! In dei - ner Hand, in dei - ner

El - sa, oh rise, — my love! With - in thy breast our ev - 'ry

El - sa! re - lè - ve - toi! C'est dans tes mains, c'est dans ta

Ve. *p* *più p*

Kb. *p* *più p*

Fl. *zu 2.* *f* *dim.*

Hb. *zu 2.* *f* *dim.*

1. V. *pp* *fp*

2. V. *pp* *fp*

Br. *pp* *fp*

Lo. *pp* *fp*

Treu' liegt al - les Glück - es Pfand! Läßt nicht des Zweifels Macht dich

hope of future joy doth rest! Let not dis - rust thy mind en -

foi, Que mon bonheur ré - si - de! Le doute a-t-il troublé ton

Ve. *pp* *fp*

Langsam.
Lento.

zu 2.

F1. *f* *ff dim.* *ff* *dim.*

Hb. *f* *ff dim.* *f* *dim.*

Kl.B. *f* *ff dim.* *ff* *dim.*

Fig. 1. 2. *ff* *dim.*

3. *ff* *dim.*

F. *f*

Hr. *f*

E. *f* *dim.*

1.V. *p* *fp*

2.V. *p* *fp*

Br. *p* *fp*

Lo. *p* *fp*

ruh'n?
slave,
cœur?

Willst du die Fra - ge an mich tun?
dost thou to learn my se - cret crave?
Par - le; veux - tu m'inter - ro - ger?

Vc. *p* *fp*

Langsam.
Lento.

Fl. *piu p*
 Hb. *piu p*
 Kl. B. *p*
 Fg. *piu p*
 1. V. *trem.*
 2. V. *pp trem.*

Elsa (in heftigster innerer Aufregung und in schamvoller Verwirrung).
 (in a tumult of emotion, shame and confusion)
 (avec confusion, en proie à une agitation intérieure)

Mein Retter, der mir Heil ge-bracht! Mein Held, in dem ich muß ver-
 Pre - serrer, who my foes did rout! O thou who dost my life in-
 Mon gui-de! Mon hé-ros! mon sau-veur! A toi, je me dois tout en-

Vo.

Fl. *pp*
 Hb. *pp*
 Kl. B. *pp*
 Fg. *pp*
 Hr. C. *pp*
 1. V. *p* *f* *dim.* *piu p* *pp*
 2. V. *p* *f* *dim.* *piu p* *pp*

(mit Bedeutung und Entschluß)
 (significantly and with resolution)
 (avec fermeté et expression)

El. *dim.* *p*
 gehn! hoch ü-ber al-les Zwei-fels Macht soll mei-ne Lie-be
 vest! Für o'er the gloomy clouds of doubt love in my heart shall
 tie-re. Rien ne fe-ra faiblir l'ar-deur De mon a-mour sin-

Vo.

Langsam.

Lento.

pizz.

pp

pizz.

pp

pizz.

pp

Orgel (im Münster).

Organ (in the cathedral).

Orgue (dans l'église).

p

con 8^{va}

(Sie sinkt an seine Brust.)

(She sinks upon his breast.)

(Elle tombe dans ses bras.)

El.

stehn!
rest.
ce - re!

Lohengrin. p

Heil dir,	El - sa!	Nun	laß vor Gott
El - sa,	dear - est!	now	to the al -
Sois bé - ni - e!	El - sa!	Viens!	viens! en - trons

Die Frauen und Knaben.

The Ladies and Pages.

Les Femmes et les Pages.

Alt. pp

Die Männer (in begeisterter Rührung).

The Men (with enthusiasm).

Les Hommes (avec la plus vive émotion).

Heil!
Hail!
Gloire

pp

Seht, er ist von Gott

Lo, the he - ro Heav'n

Oui, c'est l'en - voy - é

Vc.

Kb.

Langsam.

Lento.

pizz.

pp

Fl. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. B. *p*

Fg. *p* zu 2.

F. *p* in F.

Hr. *p* in C.

C. *p*

Tr. C. *p*

Ps. *pp*

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Org. (Bühne) *p*

(Lohengrin führt Elsa feierlich an den Edlen vorüber zum König.)
 (Lohengrin leads Elsa solemnly past the nobles to the King.)
 (Lohengrin, passant devant les nobles, conduit Elsa solennellement auprès du Roi.)

Lo. *pp*

Sopr. *pp* une gehn!
 au tar tar
 saint blest!
 lieu!

Fra. u. Kn. Heil! Heil!
 Hail! Hail!
 Gloi- re!

Heil! Heil! (Wo Lohengrin mit Elsa vorbei kommt, machen die Männer ehrerbietig Platz.)
 Hail! Hail! (As Lohengrin and Elsa pass, the people respectfully make way.)
 à Dieu! (Les hommes ouvrent respectueusement un passage à Lohengrin et à Elsa.)

ge- sandt!

Mn. doth grant!

de Dieu!

Heil Hail
 Hail Gloire à

Heil, Heil euch!
 Hail to- ye!
 Gloire à- toi!

Vc. Kb.

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. C.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

Ve.

Kb.

1. 2. zus.

2. 8. zus.

arco

p

Heil — dir, El — sa!

Hail — thee, El — sa!

A — toi, gloi — re!

El — sa von Bra.bant!

El — sa of Bra.bant!

toi! El sa de Bra.bant!

Ge — seg.net sollst du

May ev — 'ry joy be —

A ton hé.ros u.

arco

p

Fl. 3. *cresc. poco a poco*

Hb. *cresc. poco a poco*

E.H. *cresc. poco a poco*

Kl. B. *cresc. poco a poco*

Bkl. B. *cresc. poco a poco*

Fg. 1. 2. 3. zus. *cresc. poco a poco*

F. 1. *cresc. poco a poco*

Hr. F. 2. *cresc. poco a poco* in C.

C. 3. 4. *cresc. poco a poco*

Ps. *cresc. poco a poco*

1. V. G-Saite.

2. V. G-Saite. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Mn. *p* Ge. segnets sollst du schrei. ten!
 May ev'ry joy be. tide thee!
 Sois par le ciel bé. ni. e!

p schrei. ten!
 tide thee!
 ni. e!

Heil dir!
 Hail thee!
 Gloi. re,

Gott
 May
 A.

Vc. *poco cresc.*

Kb. *poco cresc.*

Fl. 3. *piu f*

Hb. *piu f*

E. H. *piu f*

Kl. B. *piu f*

Ekl. B. *piu f*

Fg. 1. 2. zus. *piu f*

O. 1. *in O.* *piu f*

Hr. O. 2. *piu f*

O. 3. *piu f*

Tr. C. *p*

Ps. *p*

Bib. *mf* *cresc.*

4. V. *cresc.* *piu f*

2. V. *cresc.* *piu f*

Br. *piu f*

Die Frauen und Knaben. (Von dem König geleitet, schreiten Lohengrin und Elsa langsam dem Münster zu.)
The Ladies and Pages. (Conducted by the King, Lohengrin and Elsa slowly advance to the cathedral.)
 Les Femmes et les Pages. (Elsa et Lohengrin montent lentement avec le Roi les marches de l'église.)

Frn. u. Kn. *mf* *cresc.*

Heil dir, Tu gend rei - che! Heil El - sa von Bra - bant! Heil
 Hail thee, spot - less mai - den! Hail El - sa of Bra - bant! Hail
 Gloi - re, gloire à toi! El - sa de Bra - bant! Gloi -

cresc.

Heil dir, Tu gend rei - che! Heil dir! Heil
 Hail thee, spot - less mai - den! Hail, oh hail
 Gloire à toi, ô Rei - ne du Bra - bant!

cresc.

Heil dir, Tu gend rei - che! Heil dir! Heil
 Hail thee, spot - less mai - den! Hail, oh hail
 Gloire à toi, ô Rei - ne du Bra - bant!

cresc.

Heil dir, Tu gend rei - che! Heil dir! Heil! Heil
 Hail thee, spot - less mai - den! Hail, oh hail, hail
 gloire à toi, ô Rei - ne du Bra - bant! Gloi -

mf *cresc.*

mö - ge dich ge - lei - ten, ge - seg - net sollst du schrei - ten! Heil dir, Tu gend.
 Heaven's mer - cy guide thee, may ev - 'ry joy be - tide thee! Hail, oh spot - less
 ton hé - ros u - ni - e, Sois par le ciel bé - ni - e! par le ciel bé.

Vc. Kb. *mf* *cresc.* *piu f*

25700

4. 2. sus.

Fl. *dim.* *p*

Hb. *dim.* *p*

E. H. *dim.* *p*

Kl. B. *dim.* *p*

Bkl. B. *dim.* *p*

Fg. *dim.* *p*

F. *dim.* *p*

Hr. *dim.* *p*

C. *dim.* *p*

Tr. C. *dim.* *p* *zu 8.* *zu 9.* *p*

Pa. *dim.* *p*

Bib. *dim.* *p*

Pk. *dim.* *p*

1 V. *dim.* *p*

2 V. *dim.* *p*

Br. *dim.* *p*

Org. (Bühne.)
(im Münster)
(in the cathedral)
(dans l'église)

3 Tr. C. (Bühne.)
(auf dem Turme rechts)
(on the turret R.)
(sur la tour)

8 Tr. C. (Bühne.)
(auf dem Söller links)
(on the balcony L.)
(sur le balcon)

4 Tr. C. (Bühne.)
(vor dem Palas)
(before the palas)
(devant le palais)

Frn. u. Kn. *bant!* *Heil* *dir!*

Ten. *bant!* *Hail* *thee!*

Mn. *toi!* *gloire* *à* *toi!*

Baß. *p*

Vc. Kb. *dim.* *p*

con 8^{va}

25700

1. 2.

Fl. 1. 2. *pp cresc.* *dim.*

Hb. *pp cresc.* *dim.*

E. H. *pp cresc.* *dim.*

Kl. B. *pp cresc.* *dim.*

Bkl. B. *pp cresc.* *dim.*

Fg. *pp cresc.* *dim.*

F. *pp cresc.* *dim.*

Hr. *pp cresc.* *dim.*

C. *pp cresc.* *dim.*

Tr. F. *pp cresc.* *zu 8. in F.* *dim.*

Ps. *pp cresc.* *zu 8. in F.* *dim.*

Btb. *pp cresc.* *dim.*

Pk. *pp cresc.* *dim.*

1. V. *pp cresc.* *dim.*

2. V. *pp cresc.* *dim.*

Br. *pp cresc.* *dim.*

Org. (Bühne) *pp cresc.* *dim.*

8 Tr. C. (Bühne.)

8 Tr. C. (Bühne.)

4 Tr. C. (Bühne.)

(Hier hat der König mit dem Brautpaar die höchste Stufe zum Münster erreicht; Elsa wendet sich in großer Ergriffenheit zu Lohengrin, dieser empfängt sie in seinen Armen. Aus dieser Umarmung blickt sie mit scheuer Besorgnis rechts von der Treppe hinab und gewahrt Ortrud, welche den Arm gegen sie erhebt, als halte sie sich des Sieges gewiß; Elsa wendet erschreckt ihr Gesicht ab.)

(Here the King and the bridal pair have reached the highest step of the cathedral; Elsa turns in deep emotion to Lohengrin, who takes her in his arms. She starts from his embrace in modest confusion and turning R. perceives Ortrud, who raises her arm against her as if in triumph; Elsa averts her face in terror.)

(Le Roi est monté avec les fiancés au haut du parvis. De là, Elsa qui se tient avec émotion auprès de Lohengrin aperçoit Ortrude qui fait un geste de menace. Elsa se serroit avec effroi contre Lohengrin.)

Vo. *dim.*

Kb. *dim.*

1. 2.

Fl. *p cresc.* *ff*

Hb. *p cresc.* *ff*

E. H. *p cresc.* *ff*

Kl. B. *p cresc.* *ff*

Bkl. B. *p cresc.* *ff*

Fg. *p cresc.* *ff*

F. *p cresc.* *ff*

Hr. *p cresc.* *ff*

C. *p cresc.* *ff*

Tr. C. *p cresc.* *ff* in C.

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *p cresc.* *ff*

1. V. *p cresc.* *ff*

2. V. *p cresc.* *ff*

Br. *p cresc.* *ff*

Org. (Bühne.) *ff* 8va

3 Tr. C. (Bühne.) *ff*

3 Tr. C. (Bühne.) *ff*

4 Tr. C. (Bühne.) *ff* zu 4.

(Als Elsa und Lohengrin, wieder vom König geführt, dem Eingange des Münsters
(A. Elsa and Lohengrin, again led onward by the King, pass through the entrance of the ca-
(Elsa et Lohengrin franchissent avec le Roi le seuil de l'église. — Le Rideau tombe.)

Vc. *p* *ff*

Kb. *p* *ff*

25700

Fl. 8.

Hb.

E. H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. C.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Org.
(Bühne)

3 Tr. C.
(Bühne)

3 Tr. C.
(Bühne)

4 Tr. C.
(Bühne)

Vc.

Kb.

weiter zuschreiten, fällt der Vorhang.)
(hedral the Curtain falls.)

ff

Dritter Aufzug.- Third Act.- Acte troisième.

571

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

3 Flöten.

3 Oboen.

3 Klarinetten in A.

3 Fagotte.

4 Hörner in G.

3 Trompeten in C.

3 Posaunen.

Baßtuba.

Pauken.

Triangel.

Becken.

Tamburin.

1. Violine.

2. Violine.

Bratsche.

Violoncell.

Kontrabaß.

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

25700

Fl. 1. 3. *ff*

Hb. 2. 3. zus. *ff*

Kl. A. 1. 3. 2. 3. zus. *ff*

Fg. *ff*

G. in G. 3. *ff*

Hr. in E. *ff*

G. in G. 3. in E. *ff*

Tl. C. in C. 3. in E. *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *f*

Trgl. *f*

Bek. *f*

Tmbn. *f*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Vc. *ff*

Kb. *ff*

25700

Fl.
 Hb.
 Kl. A.
 Fg.
 E.
 Hr.
 E.
 Tr. D.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 Trgl.
 Bek.
 Tmbn.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Vo.
 Kb.

1. 2. 3.
 1. 2. 3.
 1. 2. 3.
 zu 8.
 ff zu 2.
 in D.
 ff zu 2.
 in D.
 1. 2. in D.
 f
 3 3 3 3
 immer
 sempre
 f
 f
 ff

Fl. 1. 2. 3. zu 2. *f*

Hb. 1. 2. 3. *f*

Kl. A. 1. 2. 3. *f*

Fg. zu 3. *ff*

D. zu 2. *ff*

Hr. zu 2. *ff*

D. zu 2. *ff*

Tr. D. 1. *f*

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

Fl. 1. 2. 3. zus. *f*

Hb. 1. 2. 3. *f*

Kl. A. 1. 2. 3. *f*

Fg. *f* zu 3. *ff*

D. *f* zu 2. *ff*

Hr. *f* zu 2. *ff*

D. *f* zu 2. *ff*

Tr. D. 1. 2. *f*

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bek.

Tmbn.

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Fl. *immer sempre* *ff* 3.

Hb. *immer sempre* *ff* 1. *immer sempre* *ff* 2. 3.

Kl. A. *immer sempre* *ff* 1. *immer sempre* *ff* 2. 3.

Fg. *zu 3.* *ff* 3.

D. *zu 2.* *ff* 3.

Hr. *zu 2.* *ff* 3.

D. *zu 2.* *ff* 3.

Tr. D. *1. 2.* *ff* 3.

Ps. *zu 3.* *ff* 3.

Btb. *ff* 3.

Pk. *ff*

Trgl. *ff*

Bek. *ff*

Tmbn. *ff*

4. V. *immer sempre* *ff*

2. V. *immer sempre* *ff*

Br. *immer sempre* *ff*

Vc. *immer sempre* *ff*

Kb. *ff*

Fl. 1. 2. zus.

Hb. 1. 2. 3.

Kl. A. 1. 2. 3.

Fg. zu 3.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. zu 2.

Tr. D. 1. 2.

Ps. zu 3.

Btb. zu 3.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1. V. 1. 2. 3.

2. V. 1. 2. 3.

Br. 1. 2. 3.

Vc. 1. 2. 3.

Kb. 1. 2. 3.

1.2. zus.

Fl. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Kl.A. 1. 2. 3. zu 2.

Fg. zu 3.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. 1. 2. 3. in D. 6.

Ps. zu 3.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Fmbn.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

1.2. zus.

Fl. 8.

Hb. 1. 2. 3.

Kl. A. 1. 2. 3. zus.

Fg. zu 3.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. 1. 2.

Tr. 3.

D. zu 8.

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

4. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

D.

Tr.

D.

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

zu 2.

zu 8.

zu 2.

in G. 3.

in E.

zu 3.

in E.

in D.

25700

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Cl. A. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3.

Tr. 1. 2. 3.

Tbn. 1. 2. 3.

Pk. 1. 2. 3.

Tr. D. 1. 2. 3.

Sax. 1. 2. 3.

Bck. 1. 2. 3.

Tmbn. 1. 2. 3.

V. 1. 2. 3.

V. 1. 2. 3.

Br. 1. 2. 3.

Cb. 1. 2. 3.

Kb. 1. 2. 3.

in D.

p

mf

f

25700

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.
Hr.
D.

Tr.D.

Ps.

ßtb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

p

mf

dim.

p

pizz.

p

pizz.

p

p zart dolce

pizz.

p

[illegible]

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr.D.

Ps.

Hrb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1.V.

2.V.

Br.

Ve.

Kb.

sehr ausdrucksvoll
molto espress.

p *molto cresc.* *ff* *dim.*

Fl. 1. 2. 3. *p* zu 2. *p*

Hb. 1. 2. 3. *p*

Kl.A. 1. 2. 3. *p*

Fg. *p*

E. *p*

Hr. *p*

E. *p*

Tr.E. 1. 2. in E. *p*

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bek.

Tmbn.

1.V. *p* arco

2.V. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

riten. *a tempo*

Fl. 1. 2. 3. *zu 2.* *f* *dim.* *ff* *3*

Hb. 1. 2. 3. *f* *dim.* *ff* *3* *zu 2.*

Kl. A. 1. 2. 3. *piu f* *f* *dim.* *p dolce* *ff* *3*

Fg. *p* *f* *dim.* *in As.* *ff* *3*

E. *p* *f* *dim.* *in As.* *ff* *3*

Hr. *p* *f* *dim.* *in As.* *ff* *3*

E. *p* *f* *dim.* *in As.* *ff* *3*

Tr. E. 1. 2. *p* *f* *dim.* *in As.* *ff* *3*

Ps. *f* *dim.* *ff* *3*

Btb. *f* *dim.* *ff* *3*

Pk. *f* *dim.* *ff* *3*

Trgl. *f* *dim.* *ff* *3*

Bck. *f* *dim.* *ff* *3*

Tmbn. *f* *dim.* *ff* *3*

1. V. *f* *dim.* *ff* *3*

2. V. *f* *dim.* *p* *ff* *3*

Br. *p arco* *f* *dim.* *p* *ff* *3*

Vc. *p arco* *f* *dim.* *p* *ff* *3*

Kb. *p arco* *f* *dim.* *p* *ff* *3*

p *f* *dim.* *p* *riten.* *a tempo*

25700

1. ...

Fl. 2. 3.

Hb. 2. 3. *ziss...*

Kl. A. 1. 2. 2. 3. *ziss...*

Fg. *in E.*

As. *in E.*

Hr. *in E.*

As. *in E.*

Tr. Es. *in D.*

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bek.

mbn.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

25700

1.2. zus.

Fl. 3.

Hb. 1. 2.3.

Kl.A. 1. 2.3.

Fg. 1. 2.3. zus. zu 2.

D. 3.

Hr. 1.2. 3.

D. 3.

D. 1.2. 3.

Tr. 3.

D. 3.

Ps. 1.2. zus. 3.

Btb. 3.

Pk. -

Trgl. -

Bek. -

Tmbn. -

4.V. 3.

2.V. 3.

Br. 3.

Vo. 3.

Kb. 3.

ff

1.2. zus.

Fl. 1.2. zus.

Fl. 8.

Hb. 1.

Hb. 2.3.

Kl.A. 1.

Kl.A. 2.3. zus.

Kg. 1.

Kg. 2.3. zus.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. 1.2.

Tr. 3.

D. 1.2. zus.

Ps. 3.

Btb. 3.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

1 2. zus. 1.

Fl. 3. 2. 3.

Hb. 2. 3. 1. 2. 3. *dim.* *dim.*

Kl. A. 1. 2. 3. zus. *ff*

Fg. 1. 2. 3. zus. *ff*

D. zu 2. *ff*

Hr. zu 2. *ff*

D. 1. 2. 3. *ff* *dim.*

Tr. 3. *ff* *dim.*

D. 1. 2. 3. *ff* *dim.*

Ps. 1. 2. zus. 3. *ff* *dim.*

Btb. *ff* *dim.*

Pk. *ff* *dim.*

Trgl. *ff* *p*

Bck. *ff* *p*

Tmbn. *ff* *p*

1. V. *ff* *dim.*

2. V. *ff* *dim.*

Br. *ff* *dim.*

Ve. *ff* *dim.*

Kb. *ff* *dim.*

1. *p*

2. 8. *p*

Hb. 2. 8. *p*

K.F.A. 1. *p*

2. 3. *p*

Fig. *p* *più p* *pp*

D. *pp*

Hr. *pp*

D. *pp*

D. 1. 2. *p* *più p* *pp*

Tr. 3. *p* *pp*

D. *pp*

Ps. *p*

Btb. *p*

Pk. *p* *tr* *tr* *tr* *tr* *pp*

Trgl. *p* *più p* *pp*

Bck. *p* *pp*

Tmbn. *p* *pp*

1. V. *p* *più p* *pp*

2. V. *p* *più p* *pp*

Br. *p* *più p* *pp*

Vo. *p* *più p* *pp*

Kb. *p* *pp* *pp*

Fl. 1. 2. 3. *p* *piu p*

Hb. 1. 2. 3. *p* *piu p*

Kl.A. 1. 2. 3. *pp* *piu p*

Fg. *p*

D. *p*

Hr. *p*

D. *p*

Tr. D. *pp*

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1. V. 2. V. Br. Vo. Kb.

(Der Vorhang auf.)
(The Curtain rises.)
(Le Rideau se leve.)

Mäßig bewegt. Moderato con moto. $\text{♩} = \text{♩}$

Auf der Bühne.

1.2. zus.

3 Fl. p

2 Hb. p

2 Kl.B. p

2 Fg. p

Es. p

4 Hr. p

B. p

2 Tr.B. p

Trgl. p

Hrf. p

Fl. p

Hb. p

(Das Brautgemach; in der Mitte des Hintergrundes das reich geschmückte Brautbett; an einem offenen Erkerfenster ein niedriges Ruhebett. Musik hinter der Bühne; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Türen geöffnet: rechts treten die Frauen auf, welche Elsa, links die Männer mit dem Könige, welche Lohengrin geleiten. Edelknaben mit Lichten voraus.)

(The bridal chamber. In the centre of the background the richly ornamented bridal bed, at an open bay-window a low couch. Music behind the scenes. The song is heard in the distance approaching. In the middle of the song doors on each side at back are opened: R. enter the ladies conducting Elsa, L. the men with the King escorting Lohengrin. Pages go before with torches.)

(La chambre nuptiale. Tout au fond de la scène et au milieu, le lit nuptial richement orné; près d'une fenêtre en saillie, ouverte, un lit de repos peu élevé. Musique sur le théâtre; les voix, d'abord lointaines, se rapprochent de plus en plus. Vers le milieu du chant, des portes s'ouvrent à droite et à gauche, au fond. Par la porte de droite entrent les femmes qui conduisent Elsa, par la gauche le Roi avec les guerriers, conduisant Lohengrin. Des pages avec des flambeaux marchent devant le cortège.)

Sopr. p

Alt. p

Ten. p

Baß. p

Vc. p

Kb. p

Mäßig bewegt. Moderato con moto.

1. 2. zus.

Bühne.

Fl.

3.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Tr.B.

Trgl.

Hrf.

Se - gen der Lie - be be - wahr! Sieg - rei - cher Mut, Min - ne - ge - winn

cham - ber where love waits to bless! Va - lour and might, beau - ty so bright,

si - le la - mour vous at - tend. Par la va - leur et par la - mour

Lie - be be - wahr!
cham - ber of love!

Vc.

Kb.

1. 2. zus.

Fl. *p* *3*

Hb. *p* *3*

Kl.B. *p* *3* zu 2. *p*

Fg. *p* *3*

Es. *p* *3*

Hr. *p* *3*

B. *p* *3*

Tr.B. *pp* *3*

Trgl. *pp* *3*

Hrf. *pp* *3*

eint euch in Treue zum seligsten Paar.

Streiter der Tugend, schreite vor.

bide here to go, ther in joy measureless.

Champion of duty, bold, ly ad. Tutti.

Vo tre des tin sac, complit en ce jour!

Toi, la plus bel, le, Reste, a, vec

Vo.
Kb.

1. 2. zus.

Bühne.

Fl. *p* *pp* *p*

Hb. *p* *pp* *p*

Kl.B. *p* *p* *p*

Fg. *p* *p* *p*

Es. *p* *p* *p*

Hr. *p* *p* *p*

B. *p* *p* *p*

Tr.B. *p* *pp* *p*

Trgl. *p* *p* *p*

Hrf. *p* *pp* *p*

an! Zier. de der Jugend, schreite vor. an! Rauschen des Fe - ste

vance! Flow-er of beauty, bold-ly ad-vance! Sound of the re - vel

lui! Seul auprès d'el-le, Toi; reste aus-si! Paix et si len - ce

schreite vor. an! Dem Fe - - ste
bold-ly ad-vance! The re - - vel no
Toi; reste aus-si! Paix aux

Vc. *p* *p* *p*

Kb. *p* *p* *p*

1. 2. zus.

Bühne.

Fl. 8. *p*

Hb. *p*

Kl.B. *p*

Fg. *p*

Ks. *p*

Hr. *p*

B. *p*

Hrf. *p*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

(Hier werden die Türen
geöffnet.)(Here the doors are
thrown open.)

(On ouvre les portes.)

p

seid nun entronnen, Won ne des Herzens sei euch gewonnen! Duf tender
no more de lights you; *p*

nought de lights you; come where afec tion's need doth in vite you. Sweetness and *p*

aux bruits de fê te, Pour les é poux quel char me s'ap prê te! Om bre dis. *p*

seid entronnen,
more de lights you;
bruits de fê te,

Vo.
Kb.

1. 2. zus.

Bühne.

Fl. *3.* *dim. p*

Hb. *dim. p*

Kl.B. *dim. p*

Fg. *dim. p*

Es. *dim. p*

Hr. *dim. p*

B. *dim. p*

Hrf. *dim. p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Raum, zur Lie - be geschmückt, nehmeuch nun auf, dem Glan - ze ent - rückt -
 joy with in ye shall find. feast.ing and mirth left glad - ly be - hind -
 crè - te E - car - te le jour De la re - traite Où rè - gne l'a - mour!

Vc. *pp*

Kb. *pp*

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Hr. B.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Tr. B.

Trgl.

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

1. 2. zus.

p

1. 2. zus.

p

in B.

p

in Es.

p

in B.

p

in B.

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

p

Treu lich ge führt

zie. het nun ein,

wo euch der Se - gen der

Friends at your side,

bridegroom and bride,

en - ter the cham - ber where

Par nous conduit,

cou ple charmant,

Dans cet a - si - le la -

wo euch die Lie -

en - ter the cham -

Vo.

Kb.

1.2. zus.

Fl.

8

Hb.

1.2. zus.

Kl.B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Tr.B.

Trgl.

Hrf.

1.V.

2.V.

Br.

Lie - be be - wahr! Sieg - rei - cher Mut, Min - ne so
 love waits to bless! Va - - lour and might, beau - ty so
 mour vous at - tend. Par la va - leur et par l'a -
 - - be be - wahr!
 - - ber of love!

Vo.

Kb.

pizz.

mf

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

1. 2. zus.

Fl. 1. 2. zus. 8. *cresc.*

Hb. 1. 2. zus. *cresc.*

Kl. B. *cresc.*

Fg. *cresc.*

Es. *cresc.*

Hr. *cresc.*

B. *cresc.*

Tr. B. *p cresc. mf*

Trgl.

Hrf. *p mf f*

4. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

rein eint euch in Treu e zum se - ligsten
 bright, rest here to ge - ther in joy mea sure
 mour Vo - tre des tin sac - com - plit en ce
 se - lig - sten
 joy mea sure
 en ce

Ve. *cresc.*

Rb. *cresc.*

1.2. zus.

Fl. *p* *cresc.* *f* *p*

Hb. *p* *cresc.* *f* *p*

Kl. B. *p* *cresc.* *f* *p*

Fg. *p* *cresc.* *f* *p*

Es. *p* *cresc.* *f* *p*

Hr. *p* *cresc.* *f* *p*

B. *p* *cresc.* *f* *p*

Tr. B. *p* *cresc.* *mf* *p*

Hrf. *p* *cresc.* *f* *p*

1. V. *arco* *p* *f*

2. V. *arco* *p* *f*

Br. *arco* *p* *f*

Paar. *f* *dim.* *p*

zum se - lig - sten Paar!

in joy mea - sure - less!

lens, *f* *dim.* *p*

Pour vous quel beau jour!

jour. *f* *dim.* *p*

In Treu - e!

in joy! *dim.* *p*

Paar. *f* *dim.* *p*

less, arco

Quel char - me!

Vc. *p*

Kb. *p*

Etwas langsamer.
Poco più lento.

Fl. *fp* *fp* *p*

Hb. *fp* *fp* *p*

Kl.B. *fp* *fp* *p*

Hr.Es. *fp* *fp* *p*

1.V. *pizz.* *p*

2.V. *pizz.* *p*

Br. *p*

(Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Edelkneben entkleiden Lohengrin des reichen Obergewandes, gürten ihm das Schwert ab und legen dieses am Ruhebett nieder; Frauen entkleiden Elsa ebenfalls ihres kostbaren Obergewandes. Acht Frauen umschreiten währenddessen langsam Lohengrin und Elsa.)

Acht Frauen (nach dem Umschreiten).
Eight Women (after their procession).
Huit Femmes (après le défile).

(As the two trains meet in the centre of the stage Elsa is led to Lohengrin; they embrace and remain standing in the midst. The pages divest Lohengrin of his rich upper robe, unbuckle his sword and place it on the couch; in the same way, the ladies divest Elsa of her magnificent upper robe. Eight ladies meanwhile solemnly parade round Lohengrin and Elsa.)
(Au moment où les deux cortèges se rencontrent au milieu de la scène, Elsa est présentée par les femmes à Lohengrin. Ils s'embrassent et restent au milieu de la scène. Des pages débarrassent Lohengrin de son riche costume d'apparat, ils détachent son épée et la placent sur le lit de repos. Des femmes ôtent également à Elsa ses ornements précieux. Pendant cette scène, un groupe de huit femmes deambule lentement autour de Lohengrin et d'Elsa.)

4 Sopr.	Wie
	<i>p</i>
	As
	<i>p</i>
4 Alte.	Gou-
	<i>p</i>

Vc. *dim.* *p*

Kb. *dim.* *p*

8 Frn. *dim.* *p*

Gott euch se - lig weih - te, zu Freu - den weih'neuch wir.

Heav'n your u - nion bless - es, we bless your hap - py lot;

tez la pure i - vres - se Que Dieu dai - gna bé - nir!

Vc. *dim.* *p*

Kb. *dim.* *p*

Fl. *p*

Hb. *p*

Kl. B. *p*

Hr. D. *1. in D.*
p

Hr. f. *p*

1. V. *arco*
fp *get.*
p

2. V. *arco*
fp *get.*
p

8 Frn. (Sie halten einen zweiten Umgang.)
(They walk round a second time.)
(Elles décrivent une nouvelle evolution.)

In
this
Tous

Vc.
Kb.

8 Frn. Lie - bes - glücks Ge - lei - te denkt lang der Stun - de
hour of sweet ca - res - ses, oh be it neer for -
deux gar - dez - sans ces - se Ce ten - dre sou - ve -

dim. *p* *fp* *p* *pp*

dim. *p* *fp* *p* *pp*

dim. *p* *fp* *p* *pp*

Vc.
Kb.

1. 2.

Fl. *p* *dim.*

Hb. *p* *dim.*

Kl. B. *p* *dim.*

Fg. *p* *zu 2.* *p* *dim.*

D. *p* *dim.*

Hr. *p* *dim.*

D. *p* *dim.*

Tr. D. *p* *in D.* *dim.*

Ps. *pp* *pp* *pp*

Btb. *pp* *pp* *pp*

1. V. *p* *dim.*

2. V. *p* *dim.*

Br. *arco* *p* *dim.*

8 Frn. *hier!* *got.* *nir!*

(Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa.)
 (The King embraces and blesses Lohengrin and Elsa.)
 (Le Roi embrasse Lohengrin et Elsa, et leur donne sa bénédiction.)

Vc. *p* *dim.*

Kb. *p* *dim.*

Im ersten Zeitmaß.

Tempo I.

609

Bühne.

1. 2. zus.

Fl. *p* 3.

Hb. *p*

Kl. B. *p*

Es. *p* in Es. 1. 2. zus.

Hr. *p* in B. 3. 4. zus.

B. *p*

Tr. B. *pp* in B.

Trgl. *pp*

Wie vorher.

1. 2. Come prima.

zu 2.

Fl. *p* 3.

Hb. *p*

Kl. B. *p*

Fg. *p* 1. 2. 8.

in Es. zu 2.

Hr. D. *p*

Btb. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

(Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch. Die Züge ordnen sich wieder, und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so daß die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen.)

(The Pages give the signal for departure. The processions are re-formed and during the following they pass by the newly wedded pair, so that the men quit the chamber R. and the women L.)

(Les pages donnent le signal du départ; le cortège se remet en marche; les hommes sortent par la droite et les femmes par la gauche.)

Vc. *p*

Kb. *p*

Im ersten Zeitmaß.

Tempo I.

1.
2. 8.
su 2.
1. 2. zus.
su 2.
1. 2.
pizz.
pizz.
pizz.

Alle Männer und Frauen (während des Fortgehens).

All Men and Women (during the departure).

Hommes et Femmes (tous, pendant que le cortège s'éloigne).

pizz.
pizz.
pizz.

Treu - lich be - wacht blei - bet zu - rück, wo euch der Se - gen der
Now side by side, bridegroom and bride, rest in the cham - ber where
Nous vous quit - tons, coup - le char - mant! Dans ce sé - jour le bon.
wo euch die Lie -
rest in the cham -

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Es.
Hr.

B.

Tr. B.

Trgl.

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

Lie - be be. wahr! Sieg. reicher Mut, Min. ne und Glück
 love waits to bless! Va. lour and might, beau. ty so bright,
 heur vous at. tend; Par la va. leur et par l'a. mour
 - be be. wahr! ber of love!

Vo.
Kb.

Detailed description: This is a page from a musical score, page 611. It contains staves for various instruments and vocal parts. The instruments listed on the left are Flute (Fl.), Horn (Hb.), Clarinet in B-flat (Kl. B.), Bassoon (Fg.), Euphonium (Es.), Horn (Hr.), Trombone (B.), Trumpet in B-flat (Tr. B.), Trombone (Trgl.), Harp (Hrf.), Violin I (1. V.), Violin II (2. V.), Bassoon (Br.), and Voice (Vo. Kb.). The score includes musical notation with notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano). There are also lyrics in German and English. The German lyrics are: 'Lie - be be. wahr! Sieg. reicher Mut, Min. ne und Glück'. The English lyrics are: 'love waits to bless! Va. lour and might, beau. ty so bright,'. There are also French lyrics: 'heur vous at. tend; Par la va. leur et par l'a. mour'. At the bottom, there are more German lyrics: '- be be. wahr! ber of love!'. The page number '611' is in the top right corner.

Fl. 3. *p*

Hb. *p*

Kl. B. *p*

Fg.

Es. 1. *p*

Hr.

B.

Tr. B. 1. 2. *p*

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

eint euch in Treu - e zum se - lig - sten Paar. Strei - ter der Tugend,

bide here to - ge - ther in joy mea - sure - less. Champion of du - ty,

1. Ten.

Vo - tre des - tin s'ac - com - plit en oe jour! Toi, la plus bel - le,

Vc.

Kb.

52

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Tr. B.

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

S.

A.

T.

B.

Vc.

Kb.

blei-be da-heim! Zierde der Jugend, blei-be da-heim! Rauschen des
glad-ly a-bide! Flower of beauty, glad-ly a-bide! Sound of the
Tutti
Reste a-vec lui! Seulauprès d'elle, Toi, reste aus-si! Paix et si-
blei-be da-heim! blei-be da-heim! Dem Fe-
glad-ly a-bide! glad-ly a-bide! The re-
Reste a-vec lui! Toi, reste aus-si! Paix

1. V. 2. V. Br.

Fe - stes seid nun ent - ron - nen, Won - ne des
no - more de - lights you;

re - vel seid ent - ron - nen,
nought de - lights you; come where af -

len - ce aux bruits de fê - te, Pour vous i -

- ste seid ent - ron - nen,
vel no more de - lights you;
- aux bruits de fê - te,

Ve. Kb.

Kl. B. 1. V. 2. V. Br.

Her - zens sei euch ge - won - nen! Duf - ten - der
fec - tion's meed doth in - vite you! Sweet - ness and
ci quel char - me s'ap - prê - te! Om - bre dis -

Ve. Kb.

più p *p* *pp*

1. 2.

F1. *p* *piu p*

3. *p*

Hb. 1. *p*

Kl. B. 1. *piu p*

Fg. 1. *p* 2. *p* *piu p*

Es. 1. *p*

Hr. *p* *piu p*

B. *p*

Hrf. *p*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nahm euch nun auf, dem Glan - ze - ent.

joy with - in ye shall find, feast - ing and mirth left glad - ly be -

crè - te E - car - te le jour De la re - traite Où rè - gne l'a -

dim. *dim.* *dim.* *dim.*

Ve. Kb.

(immer entfernter)
(retreating gradually)
(toujours en s'éloignant peu à peu)

Bühne.

Fl. 1. 2. zu 2. *p*

3. *p*

Hb. zu 2. *p*

Kl.B. *p*

Fg. *p*

Es. *p*

Hr. *p*

B. *p*

Tr.B. 1. 2. *p*

Trgl.

Hrf. *p*

Fl. 1. 2. *pp*

Kl.B. *pp*

(Hier haben die Züge die Bühne gänzlich verlassen: die Türen werden von den letzten Knaben geschlossen.)

(Here the trains have quite left the stage; the doors are closed by the hindmost pages.)

(Le cortège a quitté la scène; les pages ferment les portes derrière eux.)

(allmählich immer entfernter)

(retreating gradually)

(toujours en s'éloignant peu à peu)

rückt. Treulich be- wacht blei. bet zu- rück,

hind. Now side by side, bride-groom and bride,

mour! Seul, res- tez donc, Cou- ple char- mant!

Vc. *p*

Kb. *p*

1. 2. zus.

Fl.

3.

Hb.

zu 2.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Trgl.

Hrf.

wo euch der Se - gen der Lie - be be - wahr!

rest in the cham - ber where love waits to bless!

Dans ce sé - jour Le bon - heur - vous at - tend;

wo euch die Lie - be be - wahr!
rest in the cham - ber of love!

Vc.

Kb.

1. 2. zus.

Fl.

3.

Hb. zu 2.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Tr. B.

Trgl.

Hrf. più p

Sieg - rei - cher Mut, Min - ne und Glück,

Va - lour and might, beau - ty so bright,

Par la va - leur Et par l'a - mour

Vc.

Kb.

(sehr entfernt)
(very distant)
(très éloigné)

Bühne.

Fl. 1. 3. 2. *più p*

Hb. *più p*

Kl. B. *più p*

Fg. *più p*

Es. 4. *pp*

Hr. *pp*

B. *pp*

Hrf. *pp*

eint euch in Treu e zum se - - - ligsten Paar.

bide here to - ge - ther in joy - - - measure - less,

Vo - tre des - tin s'accom - plit - - - en ce jour.

zum se - - - ligsten Paar

in joy mea - sure - less!

Vo.

Kb.

1. 2.

3.

4.

3

3

3

m. Dpf.

m. Dpf. *pp*

m. Dpf. *pp*

m. Dpf. *pp*

(ganz verhallend)
(quite dying away)
(le chant se perd tout à fait)

pp

Zum se - lig - sten Paar!
in joy mea - sure less!

Pour vous quel beau jour!

pp

In Treu - e!
in joy!

Quel char - me!

m. Dpf.

pp

(Elsa ist, als die Züge das Gemach verlassen haben, wie überselig Lohengrin an die Brust gesunken. Lohengrin setzt sich, während der Gesang verhallt, auf einem Ruhebett am Erkerfenster nieder, indem er Elsa sanft nach sich zieht.)

(As the trains leave the apartment, Elsa, overcome by emotion sinks upon Lohengrin's breast. The latter seats himself, while the song is dying away, on a couch by the bow-window and draws Elsa tenderly to his side.)

(Elsa, comme accablée par l'excès du bonheur, tombe dans les bras de Lohengrin. Il la conduit doucement vers le lit de repos où ils s'assoient entrelacés.)

Lohengrin und Elsa.

Sehr ruhig.

Molto tranquillo.

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Lohengrin.

Das sü-ße Lied ver.hall't; wir sind al-lein; zum er.stenmal al-
 The ten.derstrain is o'er; we are a-lone wha-ne-ver were a-
 Dé-jà se perd leur voix. Nous sommes seuls, pour la pre-mière

Vc. *pp*

Hb. *pp*

Kl.A. *pp* in A. 1.

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

L.O. *pp*

lein, seit wir uns sah'n. Nun sol-len wir der Welt ent-
 lonesince first we met. Now like a dream the out-er
 fois, Seuls tous les deux, seuls loin du monde Et des re-

Vc. *pp*

Hb. *più p*

1.V. *più p*

2.V. *più p*

Br. *più p*

L.O. *più p*

ron-world-nen-sein, kein Lau-scher darf des Her-zens Grü-Ben
 world has-flown, no pry-ing ears our ten-der vows can
 gards de-tous, dans u-ne paix pro-fon-de, Seuls, tous

Vc. *più p*

1.

Hb. *p*

Kl. A. *p*

Fg. 1. *p* 2.8. *f* *p* *fp* *p*

Hr. E. *p* *f* *p* *fp* *p*

1. V. *molto cresc.* *f* *p* *f*

2. V. *cresc.* *f* *p* *f*

Br. *cresc.* *f* *p* *f*

Lo. nah'n. - El - sa, mein Weib! Du sü - ße, rei - ne Braut! Ob
fret. - El - sa, my wife! My an - gel, pure, di - vine! Art
deux! El - sa, ré - ponds! au gre de tous tes vœux, En.

Vc. *fp* *p* *f*

Kb. *p* *fp* *p* *f*

Kl. A. 1. *piu p* *pp*

Fg. 1. *piu p* 2.8. *pp* *pp*

Hr. E. *piu p* 2. *p*

1. V. *fp* *dim.*

2. V. *fp* *dim.*

Br. *fp* *dim.*

Elsa. *fp* *dim.*

Lo. glücklich du, das sei mir jetzt ver - traut!
thou con - tent thus to be whol - ly mine?
fin ton sort te semble - t-il heu - reux?

Vc. *fp* *dim.*

Kb. *fp*

Wie war ich kalt, mich glücklich nur zu
Oh, it were cold, to thus de - fine my
Ah! qu'as-tu dit? Ce mot peut-il suf.

Kl.A. *1.* *più p*

Fg. *1. 2.* *più p*

Hr.E. *2.* *più p*

1.V. *f dim. - p*

2.V. *f dim. - p*

Br. *f dim. - p*

El. *p*

nen-nen, be-sitz' ich al-ler Him-mel Se-lig-keit! —
 feel-ing, up-on me all the joys of Hea-ven flow! —
 fi-re Pour ex-pri-mer l'ex-ta-se des é-lus! —

Ve. *f dim. - p*

Kb. *p* *f*

Noch etwas langsamer.
 Ancora poco più lento.

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

El. *pp*

Fühl' ich zu dir so süß mein Herz ent-bren-nen, at-me ich Won-nen,
 When un-to thine my heart is soft-ly steal-ing, raptures I taste that
 O dou-oe flamme, ô char-me qui m'at-ti-re! O purs transports des

Ve. *pp*

1. V. *p* *pp*

2. V. *pp* *pp*

Br. *p* *pp*

El. *p* *pp*

Vo. *p* *pp*

die nur Gott ver.leiht; fühl' ich zu dir so süß mich entbren.nen,
 mortals can-not know; when un-to thine my heart soft-ly steal.eth,
 mortels in-con.us! Ah! près de toi quel char-me m'at-ti-re!

Kl. A. *mf* dim.

Fg. *p* *mf* dim.

Hr. E. *p* *mf*

1. V. *dim.* *p* *mf*

2. V. *dim.* *p* *mf* *dim.*

Br. *dim.* *p* *mf* *dim.*

El. *mf* *dim.* *p* *mf* *dim.*

at-me ich Won-nen, die nur Gott ver-leiht.
 raptures I taste that mortals ne'er can know.
 O pur transports des mor-tels in-con.us!

Lohengrin (feurig).
 (ardently)
 (avec passion)

Ver-magst du, Hol-de,
 Di-vine, in-deed, may'st
 S'il n'est plus rien que ton

Vo. *dim.* *p* *mf* *dim.*

Kb. *dim.* *p* *mf* *dim.*

Kl. A. *p* *mf* *pp*
 Fg. *p* *mf* *pp*
 Hr. E. *mf* *pp*
 1. V. *p* *mf* *fp* *pp*
 2. V. *p* *mf* *fp* *pp*
 Br. *p* *mf* *fp* *pp*
 Lo. *p* *mf* *fp* *pp*
 Vo. *p* *mf* *fp* *pp*
 Kb. *p* *mf* *fp* *pp*

glücklich dich zu nennen, gibst du auch mir des Himmels Se - lig - keit!
 thou believe the feeling which thou, o love, up - on me dost be - stow!
 à - me dé - si - re, Ah! je ressens l'ex - ta - se des é - lus!

Fl. *p* *1.*
 Hb. *p* *1.*
 Kl. A. *p* *1.*
 Fg. *p* *2. 3.*
 1. V. *pp*
 2. V. *pp*
 Br. *pp*
 Lo. *pp*
 Vo. *pp*
 Kb. *pp*

(zärtlich)
 (tenderly)
 (avec tendresse)

Fühl' ich zu dir so süß mein Herz ent - brennen, at - me ich Won - nen,
 When un - to thine my heart is soft - ly steal - ing, raptures I taste that
 O dou - ce flamme, ô char - me qui m'at - ti - re, O pur transports des

[illegible]

Fl. *ff* *dim.*

Hb. 1. *pp* *ff* *dim.* zu 2.

Kl.A. 1. *pp* *cresc.* *ff* *dim.* 2.

Fg. 1. *pp* *cresc.* *ff* *dim.* 2.3.

Hr.E. *cresc.* *ff* *dim.*

1.V. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *molto cresc.* *ff* *dim.*

2.V. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

Br. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

El. *p* *f* *ff* *dim.*

Lo. *f* *p* *f* *ff* *dim.*

so süß mich entbrennen, at - me ich Wonnen, die nur
is soft - ly steal - ing, rap - tures I taste that mortals
Quel char.me m'at - ti - re! O purs transports des mortels

süß mich entbren - nen, at - me ich Wonnen, die nur
soft - ly steal - ing, rap - tures I taste that mortals
char.me m'at - ti - re! O purs transports des mortels

Vc. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

Kb. *mf* *pp* *cresc.* *ff* *dim.*

1. 2. 3.

p *più p* *pp*

1. V. *più p* *pp*

2. V. *più p* *pp*

Br. *più p* *pp*

El. *dim.* *più p* *pp*

Lo. *dim.* *p* *pp*

Vc. *p* *pp*

Kb. *p* *pp*

Gott ver- leiht, die nur Gott ver-
 ne'er know, mor- tals ne'er ver-
 in- can- nus! des mor- tals in- con-
 in- con- nus! des mor- tals in- con-

Etwas bewegter.
Poco più mosso.

Fl. *zu 2.* *pp* *dim.*

Kl. A. *zu 2.* *pp* *dim.* *1.* *p* *più p*

Fg. *2. 3.* *pp* *dim.*

Hr. E. *pp* *dim.*

1. V. *pp* *dim.* *p* *più p*

2. V. *pp* *dim.* *p* *più p*

Br. *pp* *dim.* *p* *più p*

El. *pp* *dim.* *p* *più p*

Lo. *leicht. know. nus!* *Wie hehr er- Of von- droy's Oui, no- tre*

Vc. *zu 8.* *pp* *dim.* *pizz.* *p* *più p*

Kb. *pp* *dim.* *pizz.* *p* *più p*

Hb.

Kl. A.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

Vc.

kenn' ich unsrer Lie - be Wesen! Die nie sich sah'n, wir hat - ten uns ge -
 growth is our af - fec - tion tender! We ne'er had met yet each the o - ther
 flamme est d'u. ne pure es - sence; Nous nous ai - mions sans nous connaître en.

pp *p* *pp* *pp* *pp* *p* *pp*

1. A.

r. E.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

Vc.

ahnt; — war ich zu deinem Streiter aus - er - le - sen, hat Lie - be
 knew; — when Heav'n appoin - ted me as thy de - fen - der, by love di -
 cor! — Et quand tu m'as choi - si pour ta dé - fen - se, Vers toi, sou -

p *mf* *dim.* *p* *p* *mf* *dim.* *dim.* *dim.* *dim.* *cresc.* *mf* *p*

Fl. 1. *p*

Hb. 1. *p*

Kl. A. 1. *p*

Fg. 1. 2. 8. *pp*

1. V. *p* *piu p*

2. V. *p*

Br. *p*

Lo. *mf*

Vc. *pp* *mf* *p* *arco*

mir zu dir den Weg ge. bahnt: Dein Au. ge sag. te mir dich rein von
rec. ted, to thyside I drew. Thy looks — proclaimed thee free of all of.
 dain, mon cœur a pris l'es. sor! Tes yeux — si purs m'ont dit ton in. no.

Fl. 1. *p* *piu p* *pp* *riten.* *pp* *p*

Hb. 1. *pp* *pp* *p*

Kl. A. *p*

Fg. 1. *piu p* *pp*

Hr. E. 2. *pp* *riten.* *pp* *p*

1. V. *piu p* *pp* *pp* *p*

2. V. *piu p* *pp* *pp* *p*

Br. *piu p* *pp* *pp* *pp*

Lo. *dim.* *p* *Elsa.*

Schuld, mich zwang dein Blick, zu die. nen dei. ner Huld. Doch
fence; I could not choose but fight for in. no. cence. But
 cen. ce; D'un seul re. gard tu men. chain. as a toi! Mais

Vc. *piu p* *pp* *pp* *p* *arco*

Kb. *pp*

Fl. *dim. p*

Hb. *dim. p*

Kl. A. *dim. p pp*

Fg. *1. p*
2. più p

Hr. E. *p più p pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

El. *ich zu vor schon hat - te dich ge - se - hen, in sel' gem Traum warst du mir ge -
ere that day a vi - sion strange came o'er me; it seem'd that in thy presence I did
moi pourtant, j'ai cru te voir d'a - vance; Dans un beau rêve un jour tu vins à*

Vo. *p pp*

Kb. *p*

Fl. *1. pp poco cresc.*

Hb. *pp poco cresc.*

Kl. A. *1. p poco cresc.*

1. V. *trem. pp poco cresc.*

2. V. *trem. pp poco cresc.*

Br. *trem. pp poco cresc.*

El. *p*
*naht; als ich nun wachend dich sah vor mir ste - hen,
stand; and when my wa - king eyes saw thee be - fore me
moi; Quand tu pa - ras plus tard en ma pré - sen - ce,
trem.*

Vo. *pp poco cresc.*

Langsam.
Lento.Lebhaft.
Allegro.

1.2.

Fl. *1. cresc.* *fp* *piu p* *pp*

Hb. *fp* *piu p* *pp*

Kl. A. *fp* *piu p* *pp*

Fg. *p cresc.* *fp* *piu p* *pp*

Hr. E. *1. p cresc.* *fp* *piu p* *pp* o. Dpf.

1. V. *f* *f* o. Dpf. *fp*

2. V. *f* *f* o. Dpf. *fp*

Br. *f* *f* o. Dpf. *fp*

El. *fp* *f*

erkannt ich, daß du kamst auf Got - tes Rat. Da wollte
 I knew that thou wert come by God's com - mand. Oh then I
 Dans les ar-rêts de Dieu dès lors j'eus foi! o. Dpf. J'aurais vou.

Vc. *f* *f* o. Dpf. *fp*

Kb. *f* *f* *fp*

Hb. *1. p* *piu p*

Kl. A. *1. p* *2. p* *p*

Fg. *2.3. p* *p* *pp*

Hr. Es. *p* *in Es. 1.* *p* *pp*

1. V. *p* *p* *piu p* *pp*

2. V. *p* *p* *piu p* *pp*

Br. *p* *p* *pp*

El. *p* *p* *pp*

ich vor dei nem Blick zer flie - Ben, gleich ei nem Bach um win den dei - nen
 wished I were a stream let flow - ing be side thy way my hap - py course to
 lu, pour toi donnant ma vi - e, Comme un ruis.seau tesuivre et t'en - la.

Vc. *p* *p* *piu p* *pp*

Kb. *p* *p* *piu p* *pp*

1. 2.

Fl. *1. 2.*

Hb. *fp* *p* *cresc.*

Kl. A. *fp* *p* *cresc.*

Fg. *1.* *2. 3.* *fp* *p* *cresc.*

Hr. Es. *fp* *p* *cresc.*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *fp* *p*

El. *Schritt, gleich ei - ner Blu - me, duf - tend auf der*
spread; or else a flow - 'ret in the mea - dow
cer; Com - me la fleur, par - fum de la prai -

Vc. *fp* *p*

Kb. *fp* *p*

zu 2.

ritard.

Fl. *fp*

Hb. *fp*

Kl. A. *fp*

Fg. *1.* *2. 3.* *fp*

Hr. Es. *fp*

1. V. *f* *p più p*

2. V. *f* *p più p*

Br. *cresc.* *f* *p più p*

El. *ritard.* *p* *p più p*

Vc. *cresc.* *f* *p più p*

Kb. *cresc.* *f* *p più p*

Wie - sen, wollt' ich ent - zückt mich beugen deinem Tritt!
 grow - ing, ho - ping with joy to die beneath thy tread.
 ri - e, J'au - rais vou - lu sous tes pas m'a - bais - ser!

Langsamer.
Meno mosso.

1. 2.

Lebhafter.
Più mosso.

Fl. *p dim. pp*

Hb. *p dim. pp*

Kl. A. *p dim. pp*

Fg. *p dim. pp*

Hr. E. *in E. p dim. pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

El. *fp*

Vc. *pp*

Kb. *pp*

Ist dies nur Lie - be? Wie soll ich es
Is this but love, then? Ah! how shall I
Est - ce l'a - mour? dis! Ce charme a - do -

Immer lebhafter.
Sempre animando.

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

nen - nen, dies Wort, so un - aus - sprech - lich won - ne
e - ver dis - cern the word by which it were ex -
ra - ble, Quel mot pour.rait dé - pein - dre son pou -

Langsamer.
Meno mosso.

Fl. *f* *dim.* *pp*

Hb. *f* *dim.* *pp*

Kl. A. *f* *dim.* *pp*

Fg. *f* *dim.* *pp*
1. *f* *dim.* *pp*
2. 8. *f* *dim.* *pp*

Hr. E. *f* *dim.*

1. V. *f* *pp*

2. V. *f* *pp*

Br. *f* *pp*

El. *dim.* *p*

voll, wie ach! dein Na - me - den ich nie darf ken - nen, beidem ich nie mein
pressed? 'Tis like thy name, too, to be spo - ken ne - ver, but in e - ter - nal
voir? Com. me ton nom n'est - il pas i. nef - fa - ble! Ton nom, hé - las!

Vc. *f* *pp*

Kb. *f*

Langsamer.
Meno mosso.

Fl. *f dim. p pp*

Hb. *f dim. p*

Kl. A. *f dim. p pp*

Fg. 1. *f dim. p*
2. 3. *f dim. p pp*

Hr. E. zu 2. *f dim. p*

1. V. *pp cresc. mf p*

2. V. *pp cresc. mf dim. p*

Br. *pp cresc. mf dim. p*

El. *p*

Höch - stes nennen soll! Wies süß mein Na - me deinem Mund ent -
 my - ste - ry to rest! My name! how sweet - ly from thy lips it
 que - je ne puis sa - voir! Mon nom re - dit par toi, comme il - est

Lohengrin (schmeichelnd).
 (caressingly)
 (avec tendresse)

El - sa!
 El - sa!
 El - sa!

Vc. *pp cresc. mf dim. p*

Kb. *mf p*

Hb.

Kl. A.

Fl.

Fg.

Hr. E.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

(etwas zögernd)
(hesitating)
(un peu hésitant)

glei - tet! Gönnt du, des dei - nen hol - den Klang mir nicht? Nur, wenn zur
gli - deih! Must thou re - fuse to let thine own be heard? On - ly when
ten - dre! Le tien, dis - moi, ne le sau - rai - je pas? Quand nul n'est

1. *più p*

Kl. A.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

Lie-bes-stil-le wir ge-lei-tet, sollst du ge-stat-ten, daß mein Mund ihn
 pri-va-cy of love a-bi-deth, thou shalt al-low me to pronounce the
 la qui doi-ve nous en-tend-re, Ne puis-je pas le mur-mu-rer tout

1. V. *mf* *p* *piu p* *pp*

2. V. *mf* *p* *piu p* *pp*

Br. *mf* *p* *piu p* *pp*

El. spricht. — Ein - sam, wenn niemand wacht; nie sei der Welt er zu Ge - hör ge -
word. Whis - per when all men sleep; ne'er to the world's ears shall the so - cret
bas? Per - mets que dans tes bras Je puisse au moins le murmurer tout -
Lohengrin.
Mein süßes Weib!
My dearest wife!
Cher ange ai - mé!

Vc. *mf* *p* *piu p*

Kb. *mf*

Ruhig bewegt.
Andante tranquillo.

1. *pp* *dim.* *pp*

2. *pp* *dim.* *piu p*

Hb. *pp* *dim.* *piu p*

Kl. B. *pp* *dim.* *piu p*

Fg. *pp* *dim.* *piu p*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

(Lohengrin umfaßt Elsa freundlich und deutet durch das offene Fenster auf den Blumengarten.)
(Lohengrin gently embraces Elsa and points through the open window to the flower garden.)
(Lohengrin embrasse Elsa avec tendresse et, s'approchant de la fenêtre, lui montre le jardin en fleurs.)

El. bracht!
creep!
bas!

Vc. *pp*

2.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Kl. B. *pp*

Fg. *pp* *p*

m. Dpf. *3 3 3 3*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lohengrin.

At - mest du nicht mit mir die sü - ßen Duf - te? O - wie so
 Dost thou not breathe as I the scents of flow - ers? O - what e -
 Viens! res - pi - rons tous deux ces tiè - des bri - ses! Quels doux par -

m. Dpf.

Vc. *pp*

1.

Fg. *pp*

Hr. C. *pp* *in C. 2.*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

hold be - rauschen sie den Sinn! Ge - heim - nis voll sie
 mo - tions on their in - cense roll! How float they hi - ther
 fums! Les airs en sont rem - plis! De leurs sen - teurs nos

Vc. *pp*

1. V.     



2. V.     

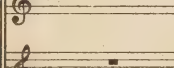


Br.     

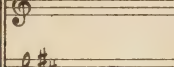
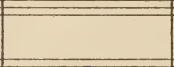
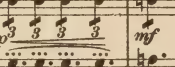
Lo.     

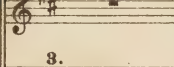
na - hen durch die Lüf - te, frag - los - geb' ih - rem Zau -
 from their unknown bow - ers? Ask not, but let the charm
 à - mes sont é - pri - ses, Mais sans cher - cher d'où vient

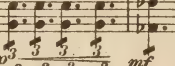

Vc.     


1.     

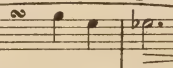

Fl.     

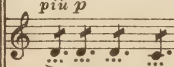
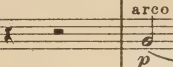

Hb.     

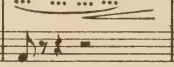
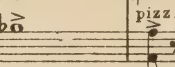

Kl. B.     

3.     

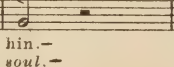
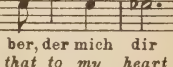

Fg.     

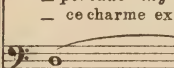

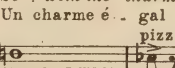
in Es. 1.     

Hr. Es.     

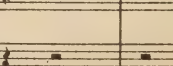
1. V.     

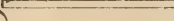

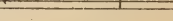
2. V.     

Br.     

Lo.     

- ber ich mich hin. - So ist der Zau - ber, der mich dir ver -
 - pervade thy soul. - So with the charm that to my heart has
 - ce charme ex - quis. Un charme é - gal ain - si trou - bla mon

Vc.     

Kb.     

1. *dim. più p*

2. *dim. più p*

Hb. *dim. più p*

Kl.B. *dim. più p*

Fg. *dim. più p*

Hr.Es. *dim. più p*

1.V. *dim. più p*

2.V. *più p* *pp*

Br. *più p* *pp*

Lo. *dim. più p*

Vc. *arco* *p* *più p* *pp*

Kb. *arco* *p* *più p* *pp*

bun - den, da als ich zu - erst, du Sü - ße, dich er - sah;
 chained thee, when to my first gaze, sweet El - sa, thou wert shown;
 è - tre Quand je te vis pour la pre-mière fois;

1. *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Fl. *mf* *dim.* *p*

Hb. *mf* *dim.* *p*

Kl.B. *mf* *dim.* *p*

Fg. *mf* *dim.* *p*

Hr.Es. *mf* *dim.* *p*

1.V. *mf* *dim.* *p*

2.V. *mf* *dim.* *p*

Br. *mf* *dim.* *p*

Lo. *mf* *dim.* *p*

nicht dei - ne Art ich brauch - te zu er - kun - den, dich sah mein
 what were to me thy rank and who ar - raigned thee? One sin - gle
 Et, sans cher - cher a - lors à te con - nai - tre, Un seul re -

Vc. *mf* *dim.* *p*

Kb. *mf* *dim.* *p*

1. *f* *p* *f*

Fl. *f* *p* *f*

Hb. *f* *p* *f*

Kl.B. *f* *p* *f*

Fg. *f* *p* *f*

Hr.Es. *f* *p* *f*

1.V. *f* *p* *f*

2.V. *f* *p* *f*

Br. *f* *p* *f*

Lo. *f* *p* *f*

Aug', - mein Herz be - griff dich da. Wie mir die Duf - te
 glance, - and I was all thine own. As by the o - dours
 gard sou - dain fi - xa mon choix! Com - me les doux par -

Vc. *f* *p* *f*

Kb. *f* *p* *f*

1. 2.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Kl. B. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. hold den Sinn be - rük - ken, nah'n sie mir gleich aus
 ev' - ry sense is rap - tured, though from the dark a
 fums de la na - tu - re Char - ment nos sens dans

Ve. *pp*

Kb. *pp*

Kl. B. 1. *p*

Fg. 1. 2. *p*

1. V. *cresc.* *fp*

2. V. *cresc.* *fp*

Br. *cresc.* *fp*

(feurig)
 (ardently)
 (avec chaleur)

Lo. rät - sel - vol - ler Nacht: - so dei - ne Rei - ne
 byss of night they came: - so thou my heart by
 l'om - bre de la nuit, Le noble é - clat de

Ve. *cresc.*

Kb. *fp*

1. 1. 2.

Kl.B. Fg. 1.V. 2.V. Br. L.O. Ve. Kb.

mf dim. *p* *piu p*

muß - te mich ent - zük - ken, traf ich dich auch in
 in - nocence hast cap - tured, though I be - held thee
 ta ver - tu si pu - re, Dans le pé - ril, bril -

mf dim. *p* *piu p*

Fl. Hb. 1.V. 2.V. Br.

pp *pp* *pp* *pp*

p *p* *p* *p*

o. D. *o. D.* *o. D.*

Langsam.
 Lento.

(Elsa birgt ihre Beschämung, indem sie sich demütig an ihn schmiegt.)
 (Elsa hides her confusion, modestly clinging to him.)
 (Elsa cache son trouble et se rapproche de Lohengrin d'un air soumis.)

L.O. Ve. Kb.

pp *pp*

schwe - rer Schuld Ver - dacht.
 sunk in grief and shame.
 lait et m'a sé - duit!

o. D.

Fl. *1. 2.*

Hb. *1. piu p*

Kl.B. *pp*

Fg. *1. 2. pp*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Elsa.

Ach, könnt' ich dei - ner wert er - schei - nen, müßt' ich vor
 Ah! couldst thou on - ly wor - thy find me, then would my
 Ah! si de toi j'é - tais plus di - gne, Et, te prou -

Vc. *p*

Kb. *p*

Hb. *1.*

Kl.B. *2.*

Fg. *1. 2.*

1.V.

2.V.

Br.

El.

dir nicht bloß ver - geh'n: könnt' ein Ver - dienst mich dir ver -
 life not all be vain: some no - ble act to thee to
 vant quelle est ma foi, Par une é - preuve heu - reuse, in -

Vc.

Kb.

1.

Hb. *p*

Kl.B. *p*

Fg. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

El.

ei - nen, dürft' ich in Pein für dich mich sehn! Wie
 bind me, suf - fer for thy sake woe or pain! As
 si - gne, Si je pou - vais souf.frir. pour toi!... De

Vc. *p*

Kb. *p*

1.V. *p* *f*

2.V. *p* *f*

Br. *p*

El.

du mich tröstst vor schwe - rer Kla - ge, o wuß - te ich auch dich in
 thou didst find me quelled by sor - row, O fain I'd suc.cour thee as
 mè - me que tu m'as sau - vé - e, Puis - sé - je aus - si sau - ver tes

Vc. *p* *f*

Kb. *p* *f*

Hb. *mf* 1. *p*

Kl.B. 1. 2. *p*

Fg. *mf* *p*

1.V. *mf* *p*

2.V. *p*

Br. *p*

El. Not; daB mut - - voll ich ein Mü - - hen
 well! Couldst thou from me as sis - - tance
 jours! La mort se - rait par moi bra -

Vc. *p*

Kb. *p*

Hb. 2. *dim.* *pp* *f* *fp* *più p*

E.H. *f* *fp* *più p*

Kl.B. 1. *più p* *f* *fp* *più p*

Fg. 1. 2. *p* *fp* *più p*

1.V. *dim.* *più p* *pp* *fp* *dim.*

2.V. *dim.* *più p* *fp* *più p*

Br. *dim.* *pp* *fp* *dim.*

El. *dim* *p* tra - ge, kennt' ich ein Sor - - gen, das dir droht!
 bor - row some care or dan - - ger to dis - pell -
 vé - e En m'élan - çant a ton se - cours.

Vc. *dim.* *più p* *pp* *fp*

Kb. *dim.* *più p* *pp* *fp*

Hb. *pp* 2. *p* *p*
 E.H. *pp* *p* *p*
 Kl.B. *pp*
 Fg. 1. 2. *pp* 1. *p* *p*
 1.V. *piu p* *p*
 2.V. *p*
 Br. *piu p* *p*
 El. *p*
 Vc. *p*
 Kb. *p*

War' das Ge . heim . nis so ge - ar - tet, das al - ler Welt verschweigt dein
 Hap - ly thy se - cret . e - vil worketh therefore thy lips per - force are
 Mais ce se - cret est donc ter - ri - ble, Pour le ca - cher au monde en -

Hb. 2. *piu p*
 E.H. *piu p*
 Kl.B. *piu p*
 Fg. 1. *piu p*
 1.V. *piu p* *pp*
 2.V. *piu p* *pp*
 Br. *piu p* *pp*
 El. *piu p*
 Vc. *piu p*
 Kb. *piu p*

(immer geheimnisvoller)
 (more secretly)
 (toujours avec plus de mystère)

Mund? Vielleicht, daß Un . heil dich er - war - tet, würd' al - ler Welt es of . fen
 sealed! Perchance some dead - ly pe - ril lurketh if to the world it were re -
 tier? J'ai peur, dis - sipe un doute hor - ri - ble! Ne peux-tu pas - le ré - vé -

Hb. *cresc.*
 E.H.
 Kl.B. *1. 2.*
 Fg. *1. 2.*
 1.V. *p cresc.*
 2.V. *p cresc.*
 Br. *p cresc.*
 El. *kund? War' es so, und dürft' ich's wissen, dürft' ich in mei-ner Macht es*
vealed? Were it so, and did I share it, if in my heart it lay se-
ler? Per-mets a.lors que je le sa-che, Et le gardant tou-jours en
 Vo. *p cresc.*
 Kb. *p*

[illegible]

1. 2.

Fl. *p* *f*

Hb. *f* *p* *f*

Kl.B. *f* *p* *f*

Fg. *f* *p* *fp*

D. *p* *fp* in F.

Hr. *f* *fp* in Es.

Es. *f* *fp*

1.V. *f* *p* *cresc.* *fp*

2.V. *f* *p* *cresc.* *fp*

Br. *f* *p* *cresc.* *fp*

(immer leidenschaftlicher)
(with rising passion)
(avec une animation croissante)

El. dich — wollt' ich zum To — de gehn! O, mach mich
death — I would for thee en.dure. Proud of thy
bra — ve le tré-pas pour toi! Ah! prouve en.

Lohengrin.

Ge.lieb — te!
Be — lo — ved!
Chère à — me!

Ve. *f* *p* *cresc.* *fp*

Kb. *f* *p* *f*

Hb. 1.

Fg. 1. *mf*

F. 1. *mf*

Hr. 1. *mf*

Es. 1. *mf*

1.V. *mf*

2.V. *mf*

Br. *mf*

El. *mf*

stolz durch dein Ver-trau-en, daß ich in Un-wert nicht ver-
 con-fi-dence, oh make me, ere in dis-trust I pine and
 fin-ta con-fi-an-ee, Dans cet a-mour que j'ai ju-

Vc. *mf*

Kb. *mf*

Hb. 1. *riten.*

Kl.B. *fp*

Fg. 1. *fp* 1.2. *zus.*

F. 1. *fp*

Hr. 1. *fp*

Es. 1. *fp*

1.V. *cresc.* *fp*

2.V. *cresc.* *fp*

Br. *cresc.* *fp*

El. *(langsam) (lento)*

geh! Laß dein Ge-heim-nis mich er-schau-en, daß, wer du
 die! Let not the dread mys-te-ry break me; all that thou
 ré! Ne gar-de plus ce froid si-len-ce, Que ton se-

Vc. *cresc.* *fp*

Kb. *cresc.* *fp*

1. 2.

Fl. *fp* *f* *ff* *p*

Hb. *fp* *f* *ff* *p*

Kl.B. *fp* *f* *ff* *p*

Fg. 1. 2. zus. 2. 3. *fp* *f* *ff* *p*

F. *fp* *f* *ff* *p*

Hr. *fp* *f* *ff* *p*

Es. *fp* *f* *ff* *p*

1.V. *f* *p* *f* *f*

2.V. *f* *p* *f* *f*

Br. *f* *p* *f* *f*

(immer drängender)
(more urgently)
(toujours avec plus d'insistance)

El. *f* *p* *f* *f*

bist, ich of - fen seh!
art I would des - cry!
cret me soit li - vre!

Mei - - - ner
O con -
De ma

Lohengrin.

Ach, schwei - ge, El - sa!
Ah, si - lence, El - sa!
Tais - toi, de grâce!

Vc. *f* *p* *f* *f*

Kb. *f* *p* *f* *f*

1. 2.

Fl. *fp*

Hb. *f* *p*

Kl.B. *f* *p*

Fg. *fp* *p* 1. 2.

F. *fp*

Hr. *fp*

Es. *fp*

1. V. *mf* *p* *p*

2. V. *mf* *p* *p*

Br. *mf* *p* *p*

El.

Treu - - - e ent - hül - le dei - nes A - dels Wert! Wo - her du
 ient - - - me! de - clare the truth for which I yearn! Re - veal thy
 plain - - - te Que ton cœur soit en - fin tou - ché! D'où donc viens -

Vc. *mf* *p*

Kb. *mf* *p*

[illegible]

Langsamer.
Piu lento.

Fl. ^{1 2.} *f* *dim.* *p*

Hb. *f* *dim.* *p*

Kl.B. *f* *dim.* *p*

Fg. *f* *dim.* *p*

F. *f* *dim.* *p*

Hr. *f* *dim.* *p*

C. *f* *dim.* *p*

Ps. ^{1 2.} *f* ³ *dim.* *p*

1.V. *f* *dim.* *p*

2.V. *f* *dim.* *p*

Br. *f* *dim.* *p*

Lohengrin (streng und ernst einige Schritte zurücktretend).
(sternly and gravely stepping back from her)
(d'un ton sévère, et reculant d'un pas)

El. *f* *dim.* *p*

Vo. *f* *dim.* *p*

Kb. *f* *dim.* *p*

währt!
learn!
ché!

Höch - stes Ver - trau'n hast
Trust I have shewn thee,
Ma con - fi - ance en

Langsamer.
Piu lento.

Ps. *p*

Btb. *p*

1.V. *p* *piu p*

2.V. *p* *piu p*

Br. *piu p* *p* *piu p*

Lo. *dim.*

du mir schon zu dan-ken, da dei-nem Schwur ich Glau-ben gern ge-
 El-sa, of the deep-est, when in thy word all trust I did con-
 toi s'est bien mon-tré-e; J'ai cru trou-ver un cœur lo-yal et

Vc. *piu p* *p* *piu p*

Kb. *pp* *piu p*

Hb. *p cresc.*

Kl.B. *p cresc.*

Fg. *p cresc.* *dim. p* 1.

F. *p cresc.* *dim.*

Hr. *p cresc.* *dim.*

Es. *p cresc.* *dim.*

Ps. 1.2. *p cresc.* 3. *pp*

Btb. *pp*

1.V. *p cresc.* *dim.* *p*

2.V. *p cresc.* *dim.* *p* *p#*

Br. *p cresc.* *dim.* *p* *piu p* *p*

Lo. *p*

währt; wirst nim-mer du vor dem Ge-bo-te wan-ken,
 fide, while my com-mand in-vi-o-late thou keep-est
 franc. Gar-de tou-jours, El-sa, la foi ju-ré-e!

Vc. *p cresc.* *dim.* *p* *piu p* *p*

Kb. *p cresc.* *dim.* *p* *pp*

Hb. Kl.B. Fg. F. Hr. E. 1.V. 2.V. Br. Lo. Vo. Kb.

in E.

f *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f*

hoch ü - ber al - le Frau'n dü - n - kst du mich
 no - blest of wo - man - kind I'll deem my
 Sa - che par là bril - ler au premier

Bewegter.

Piu mosso.

Fl. Hb. Fg. Hr.E.

f *p* *f* *p*

Viel bewegter.

Molto piu mosso.

1.V. 2.V. Br.

f *p* *f* *p*

(Er wendet schnell sich wieder liebevoll zu Elsa.)

(He quickly turns again lovingly to Elsa.)

(Très ému il attire doucement Elsa vers lui.)

Lo. Vo. Kb.

wert!
bride!
rang!

An mei - ne
O let my
Viens près de

f *p* *p*

Brust, du Sü - Be, Rei - ne!
arm, sweet love, en - fold thee!
moi, toi qui m'es chère,

Sei mei - nes Her - zens Glü - hen nah, daß mich dein
Un - to my beat - ing heart draw nigh, by thine own
Que je te pres - se sur mon cœur! De tes re

1.V. *più p* *pp* *p*

2.V. *più p* *pp* *p*

Br. *più p* *pp* *p*

L.O. *p*

Au - ge sanft be - schei - ne, in dem ich all mein Glück er -
 light let me be - hold thee, in whom the world for me doth
 gards que la lu - miè - re Soit le re - flet de mon bon -

Vc. *più p* *pp* *p*

Kb. *più p* *pp* *p*

Hb. *f*

Kl.A. *f*

Fg. *f* *p*

Hr.E. *f*

1.V. *f* *p* *p*

2.V. *f* *p* *p*

Br. *f* *p* *p*

(feurig)
(ardently)
(avec chaleur)

L.O. sah! O gön.ne mir, daß mit Ent - zük - ken ich dei - nen
 lie! Let me then ten - der - ly ca - ress thee, thy breath up -
 heur! Ah! lais - se - moi, de ton ha - lei - ne, A - vec de -

Vc. *f* *p* *p*

Kb. *f* *p* *p*

Hb. *fp*

Kl.A. *f*

Fg. *f*

Hr.E. *fp*

1.V. *piu p* *p*

2.V. *piu p* *p*

Br. *piu p* *p*

Lo. *fp*

Vc. *piu p* *fp*

Kb. *fp*

A - - tem sau - - ge ein; laß fest, ach!
 on my cheek to feel! Near er and
 li - - ces m'en - - i - vrer, Lais - se ma

riten. *p*

Hb. *f*

Fg. *f*

Hr.E. *f*

1.V. *fp* *p* *>p*

2.V. *fp* *p* *>p*

Br. *fp* *p* *>p*

Lo. *fp*

Vc. *fp* *p* *p* *>p*

Kb. *fp* *p*

fest an mich dich drük - - ken, daß ich in dir mög' glück - lich
 neur - er let me press - - thee, till bliss com - plete shall o'er me
 main ser.rer la tien - - ne, No - tre bon - heur pour - ra du -

Sehr ruhig.
Molto tranquillo.

Fl. *piu p*

Hb. *p* *piu p* *pp*

Kl.A. *piu p*

Fg. 1. 2. *piu p*

Hr.D. *in D.* *p* *piu p*

Tr.D. *in D.* *p* *piu p* *pp*

1.V. *p* *pizz.* *piu p* *pp*

2.V. *pizz.* *pp*

Br. *pp*

Lo. sein! steal! rer! Dein Thy Lie love's ben muß mir to me suf - se - ra le

Vc. *pizz.* *pp*

Kb. *pizz.* *pp*

Hb. 1. 3. *pp*

Kl.A. 1. 3. *pp*

Fg. 1. 3. *pp*

Tr.D. *zu 2.* *3*

1.V. *3* *3* *3* *3*

2.V. *3* *3* *3* *3*

Br. *3* *3* *3* *3*

Lo. hoch ent - gel - - ten für das, was ich um
fi - - - - - sure; to pay for all that
prix, j'es - pe - - re, Des biens que j'ai quit -

Vc. *3* *3* *3* *3*

Kb. *3* *3* *3* *3*

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Kl.A. *pp*

Fg. *pp*

Hr.D. *pp*

Tr.D. *pp* *immer sempre*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Vo. *pp*

Kb. *pp*

dich it tés ver has pour ließ; cost; toi. kein for Est

Hb. *pp*

Kl.A. *pp*

Fg. *pp*

Hr.D. *pp*

Tr.D. *pp* *zu 2. 3*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Vo. *pp*

Kb. *pp*

Los in Got - tes wei - ten Wel - ten wohl
 who up - on God's earth can mea - sure a
 il au - cun mor - tel sur ter - re Qui

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Kl.A. *pp*

Fg. *pp*

Hr.D. *pp*

Tr.D. *zu 2.*

1.V. *3*

2.V. *3* *arco* *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Vc. *pp*

Kb. *pp*

ed - ler als das mei - - ne hieß.
 proud - er lot than I have lost?
 puis - se s'é - ga - ler à moi?

creac.

Fl. *zu 2.*

Hb. *fp*

Kl.A. *fp*

Fg. *fp*

Hr.D. *fp*

Tr.D. *zu 2.* *fp*

1.V. *3*

2.V. *3*

Br. *3*

Lo. *arco*

Vc. *arco*

Kb. *mf*

Böt' mir der Kö.nig sei - ne Kro -
 Kings at my feet a crown might lay
 Il n'est ni trô.ne ni cou - ron -

mf

Fl. *f* *3*

Hb. *zu 2.* *p* *f* *3*

Kl.A. *p* *f* *3*

Fg. *p* *f* *3*

D. *f* *3*

Hr. *f* *3*

E. *in E.* *f* *3*

Tr.D. *f* *3*

1.V. *p* *f* *3*

2.V. *p* *f* *3*

Br. *p* *f* *3*

L.O. *ne, ich dürf - te sie mit Recht ver - schmä - h'n.*
me, I should with scorn the gift dis - own.
ne, Que je ne puis - se de - dai - gner.

Vc. *mf* *p* *f*

Kb. *f*

*Etwas langsamer.
Poco più lento.*

Fl. *dim.*

Hb. *dim.*

Kl.A. *dim.*

Fg. *dim.*

D. *dim.*

Hr. *dim.*

E. *dim.*

Tr.L. *dim.*

1.V. *dim.* *>p* *fp*

2.V. *dim.* *>p* *fp*

Br. *dim.* *>p* *fp*

Lo. *p* *fp*

Vc. *>p* *fp*

Kb. *p* *fp*

Das einz'ge, was mein Op-fer loh - ne, das einz'ge,
But one thing can for all re - pay - me, but one thing
Le prix des biens que j'a-ban-don - ne, Le prix des

*Etwas langsamer.
Poco più lento.*

Fg.

Hr.D.

Tr.D.

1.V.

2.V.

Br.

L.O.

Vc.

Kb.

- ben sei mein stolz Ge - währ! Denn
— then time can ne'er de - stroy; from
doit seul rem - plir nos cœurs; Ma

långsam
lento

Fl. *p* *fp*

Hb. *p* *fp*

E.H. *p* *fp*

Kl.A. *p* *fp*

Fg. *p* *fp*

D. *p* *fp*

Hr. *p* *fp*

E. *p* *fp*

Tr.D. *mf*

1.V. *p* *f*

2.V. *f* *p* *f*

Br. *f* *p* *f*

Lo. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*


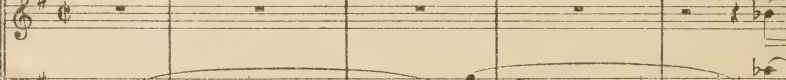

lento

nicht komm' ich aus Nacht und Lei - den, aus Glanz und Won - ne komm' ich
 night and woe I came not hi - ther, my home's a land of light and
 rou - te n'est pas té - né - breu - se Je viens du mon - de des splen -

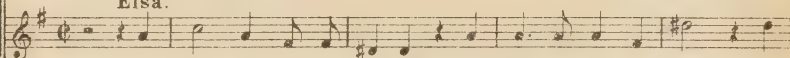
Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Hb.  *p*
 Kl.A.  *p*
 Fg.  *p*
 D.  *p*
 Hr.  *p*
 E.  *p*
 Pk.  *p*

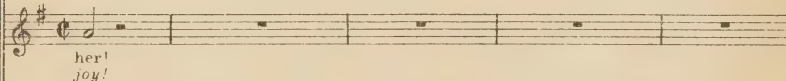
Sehr leidenschaftlich.
Molto appassionato.

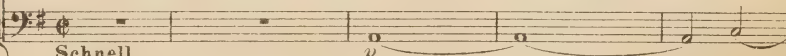
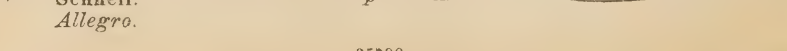
1.V.  *p*
 2.V. 
 Br.  *p*

Elsa.



Hilf Gott, was muß ich hö-ren! Welch Zeug-nis gab dein Mund! Du
 O Heav'n, what hast thou told me! What have thy lips be-trayed! The
 Grand Dieu! crain-te sou-dai-ne! Et quel tourment pour moi! Tu

L.O. 
 her!
 joy!
 deurs.

Ve. 
 Kb.  *p*

Schnell.
Allegro.

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

E.

Ps.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.

woelltest mich be - tö - ren, nun - wird mir - Jam - mer kund!
 truth thou wouldst with - hold - me new - ter - rors - now in - vade!
 veux cal - mer ma pei - ne, Tu - dou - bles - mon ef - froi!

Ve.
Kb.

1.2.

Fig. *p* *fp*

D. *p* *fp*

Hr. *fp* *p* *fp*

E. *fp* *p* *fp*

1.V. *p* *p* *fp*

2.V. *p* *p* *fp*

Br. *p* *p* *fp*

El.

Das Los, dem du ent - ron - nen, es war dein höch - stes Glück; du
 The lot thou hast for - sa - ken was high and no - ble, then? From
 Ce mon - de de lu - miè - re Qu'il t'a fal - lu quit - ter, Peut -

Vc. *fp* *p* *f*

Kb. *fp* *p* *f*

Hb. zu 2. *p* *cresc.* *f* *p*

Fig. 1.2. zus. *p* *cresc.* *f* *p*

D. 1. *p* *cresc.* *f* 1.2. zus. *p*

Hr. 4. *p* *cresc.* *f* 1.2. zus. *p*

E. *p* *cresc.* *f* 1.2. zus. *p*

1.V. *p* *cresc.* *f* *p*

2.V. *p* *cresc.* *f* *p*

Br. *p* *cresc.* *f* *p*

El.

kamst zu mir aus Won - nen und seh - nest dich zu - rück! Wie soll ich Ärmste
 bliss - es thou wert ta - ken to yearn for them a - gain! O how can I de -
 è - tre sur la ter - re, Vas - tu le re - gret - ter! Qu'im - por - te ma ten -

Vc. *p* *cresc.* *f* *p*

Kb. *p* *cresc.* *f* *p*

langsamer

più lento

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

D.

Hr.

E.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

cresc.

p *cresc.* *f*

glau - ben, dir g'nü - ge mei - ne Treu'? Ein Tag wird dich mir
 ceive - me? What pow'r have I to hold? Ere long a - gain thou'lt
 dres - se, Qu'im - por - te mon a - mour! Las - sé de toi i -

Schnell.

Vivo.

Hb.

D.

Hr.

E.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

p *f* *p* *f* *p* *f*

rau - ben durch dei - ner Lie - be Reu', durch dei - ner Lie - be
 leave me, when love, a - las! is cold, when love, a - las! is
 vres - se, Tu par - ti - ras un jour! Tu par - ti - ras un

Lohengrin.

Halt'
 Tor
 Ar

zu 2.

Fl. *f*

Hb. *f* zu 2.

Kl. A. *f* 1. *f*

Fg. *f* 2. 3. *p* *f* *p*

D. *f* 8 *p* *f* *p*

Hr. *f*

E. *f*

1 V. *fp* *f* *p*

2 V. *fp* *f* *p*

Br. *fp* *f* *p*

El. *f*

Reu! Was qua-lest du mich doch! Soll ich die
cold! Tor-ments thy self dost raise! How much of
jour! Seul, tu me fais pleu- rer. Dois-je comp-

L.O. *f*

ein, dich so zu qua- len!
ment thyself not vain- ly!
rê- te! Quoi! tu pleu- res?

Vc. *fp* *p* *p* *f* *p*

Kb. *fp* *p* *p* *f* *p*

Fl. *zu 2.*
p

Hb. *zu 2.*
p

Kl. A. *1.*
p

Fg. *1. 2.*
p

D. *zu 2.*
p

Hr. *p*

E. *zu 2.*
p

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El.
Ta - ge zäh-len, die du mir blei - best noch? In Sorg' um dein Ver-
bliss re - mains me, must I then count the days? In dread of thy de-
ter les heu-res Où je pour-rai t'ai-mer? De mes maux ac - ca-

Vc. *p*

Kb. *p*

[illegible]

Fl. zu 2.

Hb. zu 2.

Kl. A. zu 2.

V. I. 1. 2. 3.

V. II. 1. 2. 3.

V. 1. 2. 3.

Br. 1. 2. 3.

El. E - lend bleib' ich hier!
leave - me to des - pair!
las, - tu vas par - tir!

Lohengrin (lebhaft).
(quickly)
(animé)

Nie soll dein Reiz ent - schwinden, bleibst du von
Ne'er fadesthy beau - ty's flow - er while thou from
Tu dois tou - jours - me plai - re, Si tu ne

Vc. Kb. 1. 2. 3.

zu 2.

Fl. *p* *cresc.*

Hb. *f* *zu 2.* *cresc.*

Kl. A. *f* *p* *cresc.*

Fg. 1. *f* *p* *cresc.*
2. 3. *f* *p* *cresc.*

C. *f* *p* *cresc.*

Hr. *f* *p* *cresc.*

E. *f* *p* *cresc.*

Pk. *p*

1.V. *arco* *p* *cresc.*

Br. *arco* *p* *cresc.*

El. *Ach, dich an mich zu bin - den, wie sollt' ich mäch - tig*
Ah, how at - tain the pow - er to bind thy heart to
Ah! que pourrais-je fai - re, Pour en - chaî - ner tes

Lo. *Zwei - fel rein!*
doubt art free!
dou - tes pas.

Vc. *pizz.* *arco* *p* *cresc.*

Kb. *arco* *p* *cresc.*

zu 2. 1.

Fl. *f* *p* *p*

Hb. *f* *p* *p*

Kl. A. *f* *p* *p*

Fg. *f* *p* *zu 3.*

C. *f*

Hr. *f*

E. *f*

Ps. *p* *p*

Btb. *p* *p*

1.V. *f* *p*

2.V. *arco* *ff* *p*

Br. *ff* *p*

El. *f* *p*

Vo. *f* *p*

Kb. *f* *p*

sein? Voll Zau - - - ber ist dein We - sen, durch Wun -
 me? There's ma - - - gic in thy be - ing, by ma -
 pas! Un char - - - me est ton par - ta - ge, Mys - tè - -

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

zu 3.

p

cresc.

in D.

in F.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

derkamst du her;- wie sollt ich da ge-

gie kamst thou here;- what can pre- vent thee

re plein d'effroi! Qui me ren- dra oou.

Fl. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

Hb. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

Kl. A. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

Fg. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

D. *f* *più f* *ff*

Hr. *f* *più f* *ff*

E. *f* *più f* *ff*

Pk. *mf* *f*

1.V. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

2.V. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

Br. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

El. *f* *più f* *ff*

ne - sen, wo fänd' ich dein Ge -
 flee - ing? How can I cast off
 ra - ge? Qui ré - pon - dra pour

Ve. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

Kb. *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

Recit.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.
Hr.
E.

Ps.

Btb.

zu 2.

Schnell.
Vivace.

1.V.

2.V.

Br.

ff *p* *piu p* *f*

Schnell.
Vivace.

(Sie schreckt in heftigster Aufregung zusammen und hält an, wie um zu lauschen.)

(She starts in violent excitement and pauses, listening)

(Elle s'arrête, dans l'agitation la plus vive, et prête l'oreille comme si elle entendait quelque bruit.)

El.

wahr?
fear?
toi?Hörtest du nichts? Ver-nahmest du kein Kommen?
Dost thou not hear? No sound thine ears are noting?
N'entends-tu pas?.. On vient! ter-reur mortel. le!

Lohengrin.

Ve.
Kb.

El - sa!
El - sa!
El - sa!

Recit.

Langsam.

Lento.

F1. *p*

Hb. *pp*

Kl. A. *pp*

4.V. *trem.*

2.V. *trem.*

Br. *pp*

Elsa.
p (vor sich hinstarrend)
(gazing wildly before her)
(les yeux fixés)

Ach nein!
Tis nought!
Non, rien!

Doch dort, - der Schwan - der
Yet there - the swan - the
mais là! - c'est lui! - là.

Vc.
Kb.

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Etwas langsamer.
Poco più lento.

lebhafter
più vivo

El.

Schwan! Dort kommt er auf der Was. er flut geschwommen. - du ru. fest ihm, -
swan! I see him yonder on the ri. ver floating, - thou call-est him, -
bas! Le cy - gne blanche me - ne la na - cel - le; Pour temme - ner, dis -

Vc.
Kb.

1.V. *f*

2.V. *f*

El.

er zieht her bei den Kahn! -
the boat he draw-eth on!
moi, ne vient - il pas? **Lohengrin.**

El - sa! halt ein! Be - ruh' ge dei - nen
El - sa, no more! these fan - cies bid be -
El - sa, tais - toi, cal - me ton cœur é -

Vc.
Kb.

Schnell.
Vivace.

Schnell.
Vivace.

Fl.
Hb.
Cl. A.
Fg.
D.
Hr.
K.
1.V.
2.V.
Br.
Lo.
Ve.
Kb.

f
f
p
f
f
f
cresc.
cresc.
p cresc.
Elsa.
p cresc.
f

Wahn!
gone!
mu!

Nichts
Ne'er
Par

kann mir Ru - he
will that dream be
une ar - dente en.

Schnell

Schnell.
Vivace.

Fl. *f*

Hb. *p* *f*

Kl. A. *p* *f*

Fg. *p* *cresc.* *f* *p*

D. *f*

Hr. *p*

E. *f*

4.V. *p* *cresc.* *f* *p*

2.V. *p* *cresc.* *f* *p*

Br. *p* *cresc.* *f* *p*

El. *f*

ge - ben, dem Wahn mich nichts ent - reißt,
lost me, that sight will ne'er de - part;
vi - e Mon cœur est com - bat - tu.

Vc. *p* *cresc.* *f* *p*

Kb. *p* *cresc.* *f* *p*

Fl. *f* *ff* zu 2.

Hb. *f* *ff*

Kl. A. *f* *ff*

Fg. *f* *ff*

D. *f* *ff*

Hr. *f* *ff*

E. *f* *ff*

1V. *f* *ff*

2V. *f* *ff*

Br. *f* *ff*

El. *f* *ff*

Vc. *f* *ff*

Kb. *f* *ff*

als- gelt' es auch mein Le- ben,- zu
 but- though my life it cost me,- I
 Ah! fût-ce au prix de ma vi- e, Ah!

zu 3. *ff* *dim.* *p*

Ff. *ff* *dim.* *p*

Hb. *ff* *dim.* *p*

Kl. A. *ff* *dim.* *p*

Fg. *ff* *dim.* *p*

D. *ff* *dim.* *p*

Hr. *ff* *dim.* *p*

E. *ff* *dim.* *p*

Tr. D. *f* *fp*

Ps. *f*

4.V. *ff* *dim.* *p*

2.V. *ff* *dim.* *p*

Br. *ff* *dim.* *p*

El. *f*

wis - sen, wer du seist!
must know who thou art!
par - le! qui done es - tu?

Lohengrin.

El - - sa, was willst du
El - - sa, oh I im.
El - - sa! que vas - tu

Ve. *f*

Kb. *f*

Fig. 1. 2. 8. zus.

D.
Hr.
E.

Tr. D.

1. V.
2. V.

Br.

El.

Lo.

Vo.

Un - se - lig hol - der Mann, hör' was ich dich muß fra - gen! Den Na -
 O man of myst'ry fell! hear when I now con - jure thee thy name -
 Sois in - dulg'ent et bon! Ah! pourquoi donc te tai - re? Dis - moi -

wa - - gen?
 plore thae!
 fai - - re?

Hb.

Fig. 1. 2. 8. zus.

D.
Hr.
E.

1. V.
2. V.

Br.

El.

Lo.

Vo.

zu 2.

piu f

piu f

piu f

piu f

cresc.

cresc.

piu f

- men sag' mir an! Wo - her die Fahrt? Wie dei - ne
 - and race to tell! Thy home im - part! Say what thou
 - quel est ton nom? D'où donc viens - tu? Quel est ton

Halt ein!
 For - bear!
 Tais - toi!

Weh dir!
 Woe's me!
 Mal - heur!

piu f

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

C.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Lo.

Ve.

Kb.

Art? —
art! —
ê - - tre?

Weh uns! Was ta-test du?
El - sa! What hast thou done!
El - sa! qu'as-tu donc fait?

(Elsa, die vor Lohengrin steht, welcher den Hintergrund im Rücken hat, gewahrt Friedrich und seine vier Genossen, welche mit gezückten Schwertern durch eine hintere Tür hereinbrechen.)
(Elsa, standing in front of Lohengrin, who has his back turned up-stage, perceives Frederick and his four companions, who enter hastily through a postern with drawn swords.)
(Elsa, debout devant Lohengrin qui fait face au public, aperçoit Frédéric et quatre de ses vassaux qui, l'épée nue, pénètrent par l'une des portes du fond.)

Hb.

Kl. A.

Fl.

C.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

(nach einem fürchterlichen Schrei)
(after a terrified scream)

(après avoir poussé un cri effroyable)

(Sie reicht das am Ruhebett angelehnte Schwert hastig Lohengrin, so daß dieser schnell es aus der Scheide, welche sie hält, ziehen kann.)

(She hurriedly reaches Lohengrin his sword which is resting against the couch, so that he can draw it swiftly from the sheath as she holds it.)

(Elsa saisit l'épée déposée sur le lit de repos et la présente rapidement à Lohengrin, de façon qu'il puisse la tirer du fourreau.)

Elsa.

Ret - te dich!
Save thy - self!
Dé - fends - toi!

Dein Schwert!
Thy sword!
Ce fer!

Dein Schwert!
Thy sword!
Ce fer!

Ve.

Kb.

Fl. 1. 2. *ff*

Hb. 1. 2. *ff*

Kl.A. 1. 2. *ff*

Fg. *ff*

D. *ff*

Hr. *ff*

E. *ff*

Tr.E. 1. 2. *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *f* *piu f* *ff*

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

(Lohengrin streckt Friedrich, welcher nach ihm aus-
holt, mit einem Streiche tot zu Boden; den entsetzten Ed-
len entfallen die Schwerter, sie stürzen zu Lohengrins
Füßen auf die Knie.)

(Lohengrin strikes Frederick, who is aiming a blow at
him, dead to ground; the terrified Nobles let fall their swords,
and sink on their knees to Lohengrin.)

(Lohengrin atteint Frédéric et l'étend mort du premier
coup. Les vassaux de Frédéric jettent leurs armes et se
mettent à genoux devant Lohengrin.)

(Elsa, die sich an Lohen-
grins Brust geworfen hatte,
sinkt ohnmächtig langsam
an ihm zu Boden. Langes
Stillschweigen.)

(Elsa, who had thrown herself
upon Lohengrin's breast,
sinks fainting to the ground.
Long silence.)

(Elsa qui s'était précipitée
devant Lohengrin, glisse
lentement évanouie à ses
pieds. Long silence.)

Vo. *ff*

Kb. *f*

Pk. *pp* (Lohengrin, tief erschüttert, steht allein aufrecht)
 (Lohengrin, deeply shocked, stands erect alone.)

Lohengrin. *p*
 Weh, nun ist
 Ah, now for
 Ah! le bon.

Vc. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

Lo. all un-ser Glück da-hin!
 e-ver our joy has fled!
 heur pour nous n'est plus!

Vc. *pp* *piu p*

Hb. 1.

Kl. A. *p* *piu p*

Fg. *p* *piu p*

Pk. *p*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

(Er neigt sich zu Elsa hinab, erhebt sie sanft und lehnt sie auf das Ruhebett.)
 (He bends down to Elsa raises her gently and places her on the couch.)
 (Lohengrin se baisse vers Elsa, la relève lentement et l'appuie sur le lit de repos.)

Lo.

Vc.

Hb. *pp* 1. *pp*

Kl. A. *pp* *pp*

Fg. *pp* *pp*

Br. *pp* *pp*

Elsa (matt die Augen aufschlagend).
(feebly opening her eyes)
(rouvrant lentement les yeux)

All - e - wi - ger, er barm' dich mein!
All-migh - ty Heav'n, oh pi - ty me!
Hé - las! pi - tié pour moi, Sei - gneur!

p *cresc.* *ff*

Vo. *p* *cresc.* *ff*

Kb. *p* *cresc.* *ff*

Hb. zu 2.

Kl. A. *ff*

Fg. *ff* zu 3. *dim.* *piu p*

F. *in F.* *ff* *meno f.* *dim.* *piu p*

Hr. *in E.* *ff* *meno f.* *dim.* *piu p*

E. *ff* *meno f.* *dim.* *piu p*

1. Ps. *p* *ff* *dim.* *piu p*

3. Ps. *p* *ff* *dim.* *piu p*

Btb. *p* *ff* *dim.* *piu p*

Pk. *f* *dim.*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

brannten Kerzen drohen zu verlöschen. Auf Lohengrins Zeichen erheben sich die vier Edlen.)
point of going out. At a sign from Lohengrin the four Nobles rise.)

s'éteindre. Sur un signe de Lohengrin les quatre vassaux se lèvent)

Lohengrin.

Tragt den Erschlagenvor des Königs Gericht!
Bear yonder slain man to the King's judgment seat!
Por - tez le traître au tri.bu.nal du Roi!

(Die vier Edlen nehmen die Leiche Friedrichs auf und entfernern sich mit ihr durch die Thüre rechts.)
(The four Nobles raise the body of Frederick and bear it off through the door R)

(Les quatre vassaux enlèvent le corps de Frédéric et l'emportent par la porte de droite.)

Ve. *ff* *dim.* *piu p*

Kb. *ff* *dim.* *piu p*

Ruhig bewegt.
Con moto tranquillo.
zu 3.

Fg.
 Hr. E.
 1. 2. Ps.
 3. Ps.
 Btb.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Die Glocke.
 Bell.
 Timbre.
 (Lohengrin läutet an einem Glockenzuge; vier Frauen treten von links ein.)
 (Lohengrin strikes a bell; four women enter L.)
 (Lohengrin frappe sur un timbre; quatre femmes paraissent sur la gauche.)
 Vc.
 Kb.

1. V.
 2. V.
 Br.
 Lohengrin (zu den Frauen).
 (to the women)
 (aux femmes)
 Sie vor den Kö - nig zu ge - lei - ten, schmückt
 Be - fore the King, when ye've ar - rayed her, let
 Au - près du Roi pour la con - dui - re, Pa -
 Vc.
 Kb.

Hb. *1.*
p

Kl. A. *1.*
p

Fg. *1.*
p

1.V. *piu p*

2.V. *#8* *piu p*

Br. *#8* *piu p*

Lo. *p*
El - sa, mei - ne sü - ße Frau! Dort will ich
my sweet bride pre - pare to go! There fit - ting
rez El - sa de blancs ha - bits! Là. de - vant

Ve. *piu p*

Kb. *piu p*

Hb. *1.*
piu p

Kl. A. *1.*
piu p

Fg. *1.*
piu p *2. pp*

Lo. Ant - wort ihr be - rei - ten, daß sie des Gat - ten Art er -
answer shall be made her: her husband's se - cret she shall
tous je veux lui di - re Quel est mon nom et qui je

Ve.

1. Fl. *pp* *più p*

2. Hb. *pp* *più p*

E.H. *pp* *più p*

Kl.A. *pp* *più p*

Bkl.A. *pp* *più p*

1. 2. Fg. *pp* *più p*

in D. Tr.D. *pp* *ff dim. > p*

Ps. *pp* *ff dim. > p*

Btb. *pp* *ff dim. > p*

Pk. *pp* *ff dim. > p*

1.V. *pp trem.*

2.V. *pp trem.*

Br. *pp trem.*

Lo. *schau! know! suis.*

Vc. *pp trem.*

(Er entfernt sich mit traurig feierlicher Haltung durch die Türe rechts. — Die Frauen geleiten Elsa, die keiner Bewegung mächtig ist, nach links ab. Der Tag hat langsam begonnen zu grauen; die Kerzen sind verloschen.)
(He leaves through the door R. in a sorrowful and dignified manner. Elsa, too much overcome to be able to move, is led off L. by her lady-attendants. Daylight is gradually breaking; the tapers are extinguished.)
(Il s'éloigne, triste et solennel, par la porte de droite. Les femmes emmènent, par la gauche, Elsa, incapable de faire aucun mouvement. L'aube est venue; les flambeaux sont éteints.)

1.

Fl.

2.

Hb.

zu 2.

ff

dim.

p

E.H.

ff

dim.

p

Kl.A.

ff

dim.

p

Bkl.A.

Fg.

ff dim.

p

F.

Hr.

ff dim.

p

E.

ff dim.

p

Pk.

tr

f dim.

p

4.V.

2.V.

Br.

Ve.

p

f dim.

E. H.

Bkl. A.

Fg.

Hr. E.

Ps.

Pk.

(Ein zusammenfallender Vorhang schließt im Vordergrunde die ganze Szene.)
 (A curtain closes over the front, hiding the whole stage.)
 (Un grand rideau tombe sur le devant de la scène et la cache entièrement.)

Vc.

Bkl. A.

Pk.

4 Tr. C. (Bühne.)

Auf der Bühne, tief wie aus dem Burghof vernehmbar.
 On the stage, low down, as if from the courtyard.
 Sur le théâtre, comme sortant des profondeurs de la cour du château.

4 Tr. C.

2 Alt.-Ps.+)

2 Ten.-Ps.+)

4 Tr. C.

2 Alt.-Ps.

2 Ten.-Ps.

sehr lange zu halten
lungamente tenuto

+) Auf der Bühne, auf derselben Stelle wo die Trompeten.
 On the stage, on the same spot as the trumpets.
 Sur le théâtre, sur le même emplacement que les Trompettes.

Szene III.- Scene III.- Scène III.

(Als der vordere Vorhang wieder aufgezogen wird, stellt die Bühne die Aue am Ufer der Schelde dar, wie im ersten Aufzuge.— Glühende Morgenröte, allmählicher Anbruch des vollen Tages.)

(On the front curtain re-opening the meadow on the banks of the Scheldt is seen, as in Act 1: rosy dawn and gradual approach of full daylight.)

(Quand le rideau se lève, le théâtre représente, comme au premier acte, une prairie sur les bords de l'Escaut. L'aurore brille, puis vient le grand jour.)

Lebhaft.

Allegro.

(entfernt, dann von rechts sich der Szene nähernd)

(afar, then approaching from R.)

(au dehors, venant de la droite de la scène)

2 Tr. Es. (Bühne.) *p*

1. V.

Vc. *p*

2 Tr. Es. (Bühne.)

1. V.

2. V.

Br.

Vc. *p*

(allmählich immer näher und stärker)

(gradually approaching and louder)

(peu à peu le son se rapproche)

zu 2.

2 Tr. Es. (Bühne.)

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb. *p*

2 Tr. Es.
(Bühne.)

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc.

zu 2.

(immer stärker)
(still louder)
(toujours plus près)

2 Tr. Es.
(Bühne.)

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

cresc.

zu 8.

zu 3.

zu 4.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

zu 3.

zu 8.

zu 4.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

immer sempre ff

immer sempre ff

ff

immer sempre ff

mf

mf

p

p

p

p

zu 3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

zu 3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

craso.

craso.

(von rechts schnell sich nähernd)
(from the R. quickly approaching)
(se rapprochant rapidement, de la droite)

2 Tr.D.
(Bühne)

Hb. zu 8.

Kl. B. zu 8.

Fg. zu 4.

Hr. Es.

Ps. *f*

Btb. *f*

1.2. Pk. *p* *cresc. poco a poco*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

(immer näher und stärker)
(nearer and louder)
(de plus en plus près)

2 Tr.D.
(Bühne)

1.2. Pk. *cresc. poco a poco*

1.V. *cresc. poco a poco*

2.V. *cresc. poco a poco*

Br. *cresc. poco a poco*

Vc. *cresc. poco a poco*

Kb. *cresc. poco a poco*

(entfernter, dann immer näher)
(farther off, then approaching)
(au loin, se rapprochant toujours)

zu 2. *3*

(Bühne) 2 Tr. F.
2 Tr. D.

(Während ein zweiter Graf auf die Weise wie der erste einzieht, hört man bereits die Trompeten eines dritten sich nähern.)
(Whilst a second Count enters in the same manner as the first, the trumpets of a third are already heard approaching.)
(Un deuxième Comte arrive comme le premier. On entend le bruit des Trompettes qui annoncent l'arrivée d'un troisième.)

1. 2. Pk.
8. Pk.
1. V.
2. V.
Br.
Vc.
Kb.

più f

2 Tr. F.
(Bühne)

1. 2. Pk.
8. Pk.
1. V.
2. V.
Br.
Vc.
Kb.

cresc. poco a poco.

(immer näher und stärker)
(louder and nearer)
(toujours plus près)

2 Tr. F.
(Bühne)

8. Pk.
1. V.
2. V.
Br.
Vc.
Kb.

cresc.

2 Tr. F. (Bühne)

3. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

piu f

2 Tr. F. (Bühne)

(Ein dritter Graf zieht mit seinem Heergefolge ebenso ein. Die neuen Scharen sammeln sich um ihre Banner; die Grafen und Edlen begrüßen sich, prüfen und loben ihre Waffen u. s. w.)

(A third Count with his train enters in similar fashion. The new troops assemble under their respective banners, the Counts and nobles greet one another, examine and admire weapons &c.)

(Un troisième Comte avec sa suite. Les nouveaux venus se rangent sous sa bannière. Les Comtes et les Chevaliers confondent leurs rangs, en examinant leurs armes et les appréciant etc.)

zu 3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

in F. zu 4.

Hr. F.

Ps.

Btb.

3. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

f mf

zu 3.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Hr.F.

Ps.

Btb.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

zu 3.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Hr.F.

Ps.

Btb.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

zu 3.

Hb.

zu 3.

Kl. B.

Fg.

zu 4.

Hr. F.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

(von rechts im Hintergrunde sich nähernd)
 (approaching from the back R.)
 (de l'arrière-plan, à droite, et se rapprochant)

2 Tr. E.
Bühne.

zu 3.

Hb.

zu 3.

Kl. B.

Fg.

zu 4.

Hr. F.

Ps.

Btb.

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

p

fp

fp

fp

fp

fp

2 Tr. E.
(Bühne.)

1.2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

(immer näher und stärker)
(nearer and louder)
(toujours plus près)

2 Tr. E.
(Bühne.)

1.2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

2 Tr. E.
(Bühne.)

1.2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

f

f

f

f

Bühne.

2 Tr.E. *ff* *3* *A* *A*
 (von links sich nähernd)
 (approaching from the L.)
 (se rapprochant, de la gauche)

4 Tr.C. *zu 4.*

Rührtr. *p*
 Rührtrommeln (links im Hintergrunde).
 Tenor - drums (L. in the background).
 Caisse roulantes (à gauche, au fond).
 (sehr allmählich anschwellend)
 (poco a poco cresc.)

(Ein vierter Graf zieht mit seinem Heergefolge von rechts herein und stellt sich bis in die Mitte des Hintergrundes auf. Als die Trompeten des Königs vernommen werden, eilt alles sich um die Banner zu ordnen.)

(A fourth Count enters with his followers R. and takes his stand in the middle at back. On hearing the trumpets of the King all hasten to range themselves under their banners.)

(Un quatrième Comte vient avec sa suite, par la droite, et s'arrête au milieu du théâtre. Quand les trompettes du Roi retentissent, tous les guerriers se rangent sous leurs bannières.)

4.2. Pk. *piu f*

4. V. *ff p* *cresc.*

2. V. *ff p* *cresc.*

Br. *ff p* *cresc.*

Vc. *ff p* *cresc.*

Kb. *ff p* *cresc.*

Bühne.

2 Tr.F. *zu 2. 3* *f* *3* *3* *3*

2 Tr.D. *zu 2. 3* *f* *3* *3* *3*

4 Tr.C. *zu 2. 3* *f* *3* *3* *3*

Rührtr. *p*

Btb. *p*

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

Bühne.

2 Tr. Es. *zu 2.* *f* *3* *3* *3*

2 Tr. F. *zu 2.*

2 Tr. D. *f* *3* *3*

2 Tr. E. *f* *3* *3* *3* *3*

4 Tr. C. *3* *3* *3* *3*

Rührtr. *tr* *tr* *tr*
(immer stärker)
(sempre più *f*)

Btt. *cresc.*

3. Pk. *p molto cresc.*

1. V. *molto cresc.*

2. V. *molto cresc.*

Br. *molto cresc.*

Vc. Kb. *molto cresc.*

Bühne.

2 Tr. Es. *f* *ff*

2 Tr. F. *ff*

2 Tr. D. *ff*

2 Tr. E. *ff*

4 Tr. C. *ff*

Rührtr. *ff*

1. 2. zus.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

F. *ff* in F.

Hr. *ff* in C.

C. *ff*

Tr. C. *ff* in C. zu 3.

Ps. *ff* zu 3.

Btb. *ff*

3. Pk.

1. 2.

(Der König mit seinem sächsischen Heerbann zieht von links ein.)

(The King enters with the Saxon arrière-ban.)

(Le Roi, avec ses guerriers saxons, entre par la gauche.)

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Vo. *ff*

Kb. *ff*

1. 2. zus.

zu 3.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr.C.

Ps.

Btb.

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Ve.

Kb.

1. 2. zus.

1.

2. 9. zus.

1. 2. zus.

Fl.

8.

Hb.

1. 1.

2. 9. zus.

Kl. B.

Fg.

F.

zu 2.

Hr.

C.

zu 2.

Tr. C.

zu 8.

Ps.

zu 3.

Btb.

Pk.

f

ff

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

ff

zu 3.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

zu 2.

C.

zu 3.

Tr.C.

zu 3.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Ve.

Kb.

zu 3.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. C.

zu 3.

Ps.

zu 3.

Btb.

Pk.

f

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

[illegible]

Rührtr.
(Bühne.)

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.
Hr.

C.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kö - nig Hein - rich!
to our sov' reign!

Kö - nig Hein - rich
Roy al Hen - ry,

roi, sa - lut! Sa - lut, ô roi Hen -

Ve.
Kb.

Bühne.

2 Tr. Es. *ff*

2 Tr. F. *ff*

2 Tr. D. *ff*

2 Tr. E. *ff*

4 Tr. C. *zu 4.* *ff*

Rührtr. *ff*

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

F. *ff*

Hr. *ff*

C. *ff*

Tr. C. *f* *1. 2.* *3.* *dim.*

Ps. *f*

Btb. *f*

Pk. *f* *piu f*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Heill!
hail!

ri!

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Habt Dank, ihr Lie-ben von Bra-bant!
'Tis 'well, *brave subjects of Bra-bant!*
Mer - ci, cher peu-ple de Bra-bant!

Vc.
Kb.

25700

F. 1. *p* *f* *dim.* *p*

Tr. F. 2. *dim.*

D. 3. in C. *p* *dim.* *p*

Ps. 1. *p* *dim.* *p*

2. *p* *dim.* *p*

3. *p* *dim.* *p*

Btb. *p* *dim.* *p*

Kö. Land so kräftig reichen Heer ver-band! Nun soll des
land find such a true and loy-al band! Now let him
trouve Un peu-ple fort au bras vail-lant! Si l'en-ne-

Ve.
Kb.

F. 1. *fp*

Tr. F. 2. *p* *fp*

C. 3. in D. *p* *fp*

Ps. 1. *fp*

2. *fp*

3. *fp*

Btb. *fp*

Kö. Rei-ches Feind sich nah'n, wir wol-len tap-
come, our na-tion's foe; va-liant the front
mi vers nous s'a-van-ce, Prêts au com-bat

Ve.
Kb.

F. 1. *p* *mf* *p* *cresc.* *fp*

Tr. F. 2. *p* *fp*

D. 3. *p* *fp*

Ps. 1. *p* *mf* *p* *cresc.* *fp*

2. *p* *mf* *p* *cresc.* *fp*

3. *p* *mf* *p* *cresc.* *fp*

Btb. *mf* *p* *cresc.* *fp*

Kö. - fer ihn empfan'n: aus seinem ö - den Ost da - her soll er sich
 - that we shall show: till from the de - sert East - ern plain he shall not
 - nous voi - là tous. Mais des dé - serts de l'Est, je pen - se Qu'il n'o - se -

Vc.
Kb.

F. 1. *f* *mf* *p*

Tr. F. 2. *p* *cresc.* *f* *mf* *p*

D. 3. *p* *cresc.* *f* *mf* *p*

Ps. 1. *p* *cresc.* *f* *mf* *p*

2. *p* *cresc.* *f* *mf* *p*

3. *p* *cresc.* *f* *mf* *p*

Btb. *p* *cresc.* *f* *mf* *p*

Kö. nim - mer wa - gen mehr! Für deut - sches Land das deut - sche
 dare to stir a - gain! For Ger - man lands the Ger - man
 ra marcher vers nous. Que seul le glai - ve parle en -

Vc.
Kb.

zu 3. 1 2. zus.

Fl. *molto cresc.* *f* *p molto cresc.*

Hb. *molto cresc.* *f* *p molto cresc.*

Kl. B. *molto cresc.* *f* *p molto cresc.*

Fg. *cresc.* *f* *p molto cresc.*

F. *in E.* *cresc.* *f* *p molto cresc.*

Hr. *in E.* *cresc.* *f* *p molto cresc.*

E. *cresc.* *f* *p molto cresc.*

F. *f* *mf*

Tr. F. *f* *mf*

D. *f* *mf*

Ps. *f* *mf*

Btb. *cresc.* *f*

Pk. *cresc.* *f* *p molto cresc.*

1. V. *p molto cresc.*

2. V. *p molto cresc.*

Br. *p molto cresc.*

Kö. *p molto cresc.*

Schwert! So sei des Rei - ches Kraft be - währt!
 sword strength to the realm will best af - ford!
 mai - tre, Et ce pa - ys se - ra puis - sant!

Vc. *p molto cresc.*

Kb. *p molto cresc.*

Rührtr.
(Bühne.)

1. 2. zus.

f
zu 8.

Fl. 3.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.
Hr.
F.

Tr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

zu 8.

1. V.

2. V.

Br.

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Für deutsches Land das deutsche Schwert! So sei des Reiches
For Ger. man lands the Ger. man sword strength to the realm will

Que seul le glai-ve parle en mai-tre, Et ce pa-ys se-

Vo.

Kb.

Bühne.

4 Tr. F.

4 Tr. F.

Rührtr.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

F.

Tr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kraft bewährt!
best af-ford!

ra puissant!

Vo.

Kb.

Bühne

4 Tr. F.

4 Tr. F.

Rührtr.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

F.

Tr. F.

Pg.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

König.

Wo weilt nunder, den Gott gesandt zum Ruhm, zur Größe von Bra-
 Where tar-ries he whom Heav'n hath sent to be Brabant's best or na-
 Je ne vois pas en - cor pa-raître Le chef il-lustre du Bra-

Vc.

Kb.

in E.
3. 4. aus.

Hr. E. *p*

Ps. *p*

Btb. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

(Ein scheues Gedränge ist entstanden; die vier brabantischen Edlen bringen auf einer Bahre Friedrichs verhüllte Leiche getragen und setzen sie in der Mitte der Bühne nieder. Alles blickt sich unheimlich fragend an.)

(The crowd divides in alarm to make room for the four brabantine Nobles carrying the dead body of Frederick on a bier covered with a dark cloth. They place it in the centre of the stage. All turn to one another with dismay.)

(Un tumulte mêlé d'horreur s'élève; les quatre vassaux apportent sur une civière le corps de Frédéric, couvert d'un voile. Ils le déposent au milieu de la scène. Tous se regardent avec effarement.)

Kö. *p*

bant?
ment?
bant!

Die Männer (in drei Chören).

The Men (in three Choruses).

Les Hommes (en trois Chœurs).

I. Chor.
1st Chorus.
1^{er} Chœur.

Was bringen die?
What do they bring?

Que veulent-ils?

II. Chor.
2^d Chorus.
2^e Chœur.

Was tun sie?
What would they

Et quel mys.

Vc. *p*

Kb. *p*

Rührtr.
(Bühne.)

gedämpft *p*

D. *in D.*

Hr. *p*

E. *p*

Ps. *>p*

Btb.

Pk. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

König.

Wen führt ihr her?
Say, what is this?
Qui donc est là?

kund?
say?

tè-re?

III. Chor. Die Mannen sind's des Tel-ramund.
3^d Chorus. The friends of Tel-ramund are they.
3^e Chœur. *p*

De Tel-ramundee sont les gens.

Vc. *p*

Rührtr.
(Bühne.)

Ps.

Btb.

Br.

Kö.

Was soll ich schau'n? Mich faßt bei eu - rem An - blick Graun!
 Whom do ye bring? Your looks announce some e - vil thing!
 Pourquoi vous tai - re? La crainte vient gla - cer mes sens!

Vc.

Rührtr.
(Bühne.)

Ps.

Btb.

Br.

Die vier Edlen.
 The four Nobles.
 Les quatre Vassaux.

So will's der Schützer von Bra - bant; wer die - ser ist, macht er be -
 Thus will's the Guar - dian of Bra - bant; ye will not long bide ig - no -

C'est du hé - ros l'ordre sé - vè - re. Il vous di - ra ce qu'il a

Vc.

Langsam.
Lento.

Rührtr.
(Bühne)

Fl.

Hb.

E. H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

Ps.

Btb.

Pk.

Br.

4 Ed.

Vc.

(Elsa, mit großem Gefolge von Frauen, tritt auf und schreitet langsam, wankenden Schrittes in den Vordergrund.)

(Elsa, with a large train of ladies enters and comes forward with slow tottering steps.)

(Elsa, accompagnée d'un nombreux cortège de femmes, s'avance lentement.)

kannt.
rant.

fait.

Langsam.
Lento.

Fl. *p* *1.*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. B. *p* *1.* *più p*

Bkl. B. *p* *più p*

Fg. *p* *1.* *più p*

Pk. *tr* *3* *pp*

1. V. *pizz.* *p*

2. V. *pizz.* *p*

Br. *3* *pizz.* *p* *arco* *p*

Die Männer (in zwei Chören).
The Men (in two Chorus).
 Les Hommes (en deux Chœurs).

I. Chor.

1st Chorus.

1er Chœur.

Scht! El - sa naht, die Tugend - rei - che!
 Lo! El - sa comes, our la - dy peer - less!

Ah! c'est El - sa! la ver - tu mè - me!

(Der König geht
 Elsa entgegen und
 geleitet sie zu einem
 hohen Sitze der Eiche
 gegenüber.)

(The King goes to
 meet Elsa and con-
 ducts her to a high
 seat opposite to the
 oak.)

(Le Roi va au-de-
 vant d'Elsa et la
 conduit à un siège
 élevé, en face de lui.)

Vc. *pizz.* *p*

1.
Fl. *pp*
Hb. *pp*
E. H. *pp*
Kl. B. *pp*
Bkl. B. *pp*
Fg. *pp*
Pk. *pp*
4. V. *pizz.*
2. V. *pizz.*
Br. *pizz.*
II. Chor.
2^d Chorus.
2^e Chœur.
Wie ist ihr Ant - litz trüb und blei - che!
Her face is pal - lid, wagn and tear - less!
in 3 Abt. D'où vient cet - te pâ - leur ex - trê - me?
in 3 parties.
en 3 parties
arco
Vo. *pizz.*
Hb. *2*
E. H.
Kl. B.
Bkl. B.
1. V. *arco*
2. V. *arco*
Br. *arco*
König.
Wie muß ich dich so trau - rig sehn! Will dir so nah die Tren - nung
Why dost thou wear this look of woe? Is it the par - ting grieves thee
Je vois des lar - mes dans tes yeux: C'est la tris - tes - se des a -
arco
Vo. *pizz.*
Kb. *p*

Fl. *p* *dim.* *p*

Hb. *p* *dim.* *p*

E.H. *p* *dim.* *p*

Kl.B. *p* *dim.* *p*

Fg. *p* *dim.* *p*

Hr.E. *in E* *4.* *gentopft* *pizz.* *p*

1.V. *dim.* *pp* *pizz.* *p*

2.V. *pp* *pizz.* *p*

Br. *pp* *pizz.* *p*

(Elsa versucht vor ihm aufzublicken, vermag es aber nicht.)
(Elsa tries to look up at him but cannot.)
(Elsa n'ose le regarder.)

Kb. *gehn?*
so?
dieux? *pp* *pizz.* *p*

Vc. *pp* *pizz.* *p*

Kb. *pp* *pizz.* *p*

Sehr schnell.
Allegro molto.

Hb. *p cresc.*

Kl.B. *p cresc.*

Fg. *cresc.*

Hr.E. *f* *cresc.*

Pk. *p cresc.*

1.V. *arco* *p cresc.*

2.V. *arco* *p cresc.*

Br. *arco* *p cresc.*

Ein Teil des Chores (im Hintergrunde).

Part of the Chorus (at back).

Une partie des Chœurs (au fond).

(Großes Gedränge im Hintergrunde.)

(Great stir in the background.)

(Un grand tumulte s'élève au fond.)

Macht Platz,
Make way

macht
for

Platz
him,

dem
the

Hel -
he -

- den von Bra -
ro of Bra -

C'est lui!

c'est lui!

le he -

ros

du Bra -

Vc.
Kb.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

König (hat seinen Platz unter der Eiche wieder eingenommen).
 (having again taken his seat under the oak tree)
 (a repris sa place, sous le chêne)

Heil dem Helden von Bra. bant! Heil! Heil! Heil!

Hail, thou he-ro of Bra. bant! Hail! Hail! Hail!

Gloire à no-tre chef vail. lant! Gloi. rel

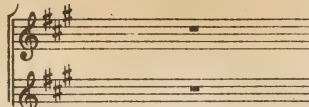
bant, dem Helden von Bra. bant! Heil! Heil!

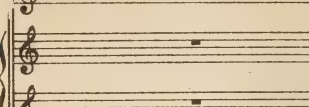
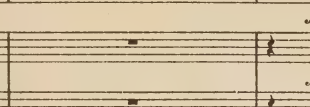
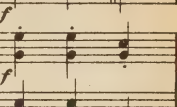
bant, thou he-ro of Bra. bant! Hail! Hail!

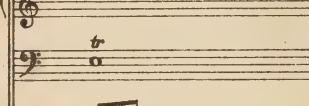
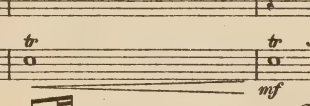
lant, a no-tre chef vail. lant! Gloi. rel

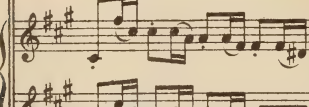
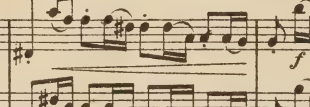
Ve.

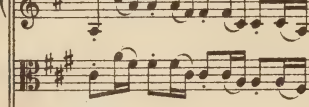
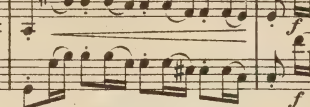
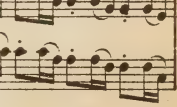
Kb.

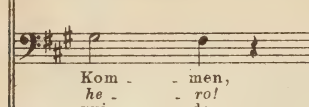
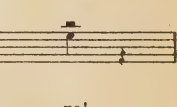
Hb.   

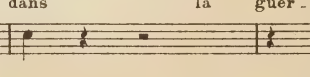
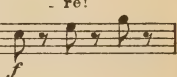
Kl. B.   

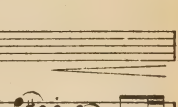
E.   

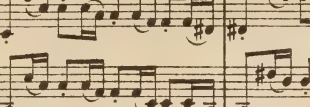
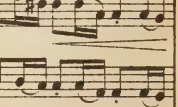
Hr.   

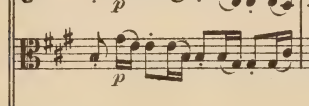
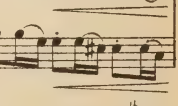
E.   



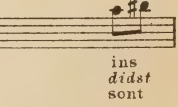
Pk.   

1. V.   

2. V.   


Br.   

Kö.   

Kb.   

p *mf* *f*

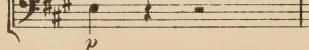
Kom - men, teu - rer Held!
he - ro! joy be - fall!
gui - de dans la guer - re!

Pk.   

1. V.   

2. V.   

Br.   

Kö.   

Kb.

pp *p* *f*

Die du so treu - lich riefst ins
The faith - ful sub - jects thou didst
Tous nos vas saux dé - ja sont

zu 2.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Feld, call
prets, die har- ren dein in
Et, ea - ger - ly wait to
s'e - lan- çant sous

Vc.

Kb.

cresc.

f *p*

zu 2.

Hb.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Strei - tes Lust, von dir ge - führt, des Siegs be -
fol - low thee, their hearts as - sured of vic - to -
ta - ban - niè - re, Sont surs d'a - van - ce du suc -

Vc.

Kb.

f *p* *fp* *cresc.* *f*

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

wußt.
ry.
ces.

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Wir har - ren dein in
Ea - ger we wait to

Nous mar - che - rons sous

Vc.

Kb.

25700

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

Ve.

Kb.

zu 2.

zu 2.

zu 2.

zu 2.

Strei - - - tes Lust, von dir ge - führt, des
fol - - - low thee; our hearts as - - - sured of -

ta ban - niè - - re, Nous som - mes sûrs d'un

1. 2. zus.

Fl. 3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E. zu 2. 3.

Ps.

Btb.

Pk.

4 V.

2 V.

Br.

Lohengrin.

Mein
O,
Je

Mn. Siegs be - wußt.
ric - to - ry!
plein suc - cès.

Vo.

Kb.

ff

Langsamer.
Più lento.

739

Tr. E. *mf* *mf* *p* *p* *p*

Ps. *mf* *mf* *p* *p* *p*

Pk. *p*

1. V. *mf* *mf* *p* *p* *p*

2. V. *mf* *mf* *p* *p* *p*

Br. *mf* *mf* *p* *p* *p*

Lo. Herr und Kö-nig, laß dir mel-den: die ich be-
King and mas-ter, say my ti-ding: the faith-ful
viens, mon Prin-ce, pour te di-re Que je vou-

Ve. *mf* *mf* *p* *p* *p*

Kb. *mf* *mf* *p* *p* *p*

Tr. E. *p* *p* *f* *f* *f*

Ps. *p* *p* *f* *f* *f*

Btb. *p* *p* *f* *f* *f*

Pk. *p* *p* *f* *f* *f*

1. V. *p* *p* *f* *f* *f*

2. V. *p* *p* *f* *f* *f*

Br. *p* *p* *f* *f* *f*

Lo. rief, die küh-nen Helden, zum Streit sie füh-ren darf ich
hearts for me a-biding, I now may lead not: 'tis for-
drais en vain con-duire Ces no-bles com-tes aux com-

Ve. *p* *p* *f* *f* *f*

Kb. *p* *p* *f* *f* *f*

Fl. *ff* 3 *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

F. *ff* in F

Hr. *ff* in F

F. *ff*

Tr. F. *ff* in F 1. *f* 2. *f*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Lo. *ff*

nicht!
bid!
bats.

(Alle drücken höchste Betroffenheit aus.)
(All express the deepest concern.)
(Tous se regardent avec étonnement.)

König. *ff*

Hilf
A -
Grand

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Hilf
A -
Grand

Hilf
A -
Grand

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Langsam.
Lento.

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

F.

F.

Tr.

F.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Lohengrin.

Gott! Welch har. tes Wort erspricht! Als Streitge. noß bin nicht ich her. gekommen; - als
 las! what myst.ry here is hid! I stand not as a lea. der here before ye, for
 Dieu! Que nous dit - il, hé. las! Ce n'est donc plus un chef qu'il faut entendre. Jac.

Die Frauen. Hilf Gott!
 The Women. A - las!
 Les Femmes. Grand Dieu!

Mn.

Gott! Welch har. tes Wort erspricht!
 las! what myst.ry here is hid!
 Dieu! Que nous dit - il, hé. las!

Gott! Welch har. tes Wort!
 las! what mys. - te - ry!
 Dieu! Que nous dit - il?

Vc.

Kb.

25700

zu 2.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.
Hr.

F.

Tr.F.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Vc.

Kb.

*(Er enthüllt Friedrichs Leiche, vorderen
Anblick sich alle mit Abscheu abwenden.)
(He uncovers Frederick's corpse, from
which all turn away in horror.)
(Il découvre le corps de Frédéric; tous
se détournent avec horreur.)*

Klä - ger sei ich jetzt von euch ver-nommen!
jus-tice, simple jus-tice I in-plore ye!
eu-sel car cha-cun doit tout ap-prendre.

Hb. *ff* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 Kl. B. *ff* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 Fg. 1. *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 2. 3. *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 F. in F. zu 2. *ff* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 Hr. *ff* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 D. in F. *ff* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 Tr. Es. in Es. 1. 2. *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 Ps. *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 Btb. *p* *cresc.* *ff dim.* *p*
 1. V. *ff*
 2. V. *ff*
 Br. *ff*

(feierlich vor der Leiche)

(solemnly standing before the body)

(langsam)

(avec solennité, devant la dépouille mortelle de Frédéric) (lento)

Lo. *ff*

Zum ersten klag' laut ich vor euch allen, und frag' um Spruch nach Recht und
 Then firstly, of all guilt am I ex-empted, in law and jus-tice on-ly
 Ma plainte, la voi-ci sans plus at-tendre: Pour la ju-ger soy-ez d'ac-

Vo. *ff*
 Kb. *ff*

zu 2.

Hb. *p* *f*

Kl. B. *p* *f*

FG *p* *f*

2. 3. zus.

F. *p* *f*

Hr. *p* *f*

F. *p* *f*

Tr. Es. *f*

Ps. *f*

Rtb. *f*

1. V. *p* *f*

2. V. *p* *f*

Br. *p* *f*

L.O. *f*

Vc. *p* *f*

Kb. *p* *f*

Fug:
say:
cord!

Da die-ser Mann zur Nacht mich ü-ber-fal-len,
if in the night this man my life at-tempted,
Cet hom-me vint la nuit pour me sur-prendre.

Hb. *ff*
 Kl. B. *ff*
 Fg. 1. *ff*
 2. 3. *ff*
 F. *ff*
 Hr. *ff*
 Es. *ff*
 Tr. Es. *f* *ff*
 Ps. *f* *ff*
 Btb. *f* *ff*
 Pk. *tr*
 1. V. *f* *ff*
 2. V. *f* *ff*
 Br. *f* *ff*
 Lo. *f* *f* *ff*
 Vc. *f* *f* *ff*
 Kb. *f* *f* *ff*

in Es.
 sagt, ob ich ihn mit Recht erschlug?
 crime was it such a wretch to slay?
 Di-tes! mé-ri-tait-il la mort?

zu 2.

Hb.

Kl.B.

1.
2. 3.

Fg.

F.

Hr.

Es.

zu 2.

Tr.Es.

ff

dim.

p

Ps.

ff

dim.

p

Btb.

ff

dim.

p

Pk.

ff

dim.

1.V.

ff

dim.

p

2.V.

ff

dim.

p

Br.

ff

dim.

p

König.

Wie dei - ne Hand ihn schlug auf Er - den, soll dort ihm Got - tes Stra - fe
 Een as thy hand on earth did smite him, may Pro - vi - dence for sin re -
 Com - me tu l'as frap - pé sur ter - re, Que Dieu le frap - peen sa co.

Alle Männer (die Hand feierlich nach der Leiche ausstreckend).

All the Men (stretching out their hands solemnly towards the corpse).

Tous les Hommes (étendant la main, solennellement, vers le corps de Frédéric).

Wie dei - ne Hand ihn schlug auf Er - den, soll dort ihm Got - tes Stra - fe
 Een as thy hand on earth did smite him, may Pro - vi - dence for sin re -
 Com - me tu l'as frap - pé sur ter - re, Que Dieu le frap - peen sa co.

Vc.

Kb.

ff

dim.

p

zu 2.

Hb. *p* *cresc.* *ff* *p*

Kl.B. *b* *cresc.* *ff* *p*

Fg. 1. *cresc.* *ff* *p*

F. *b* *cresc.* *ff* *p*

Hr. zu 2. *ff* *p*

Es. 3. *cresc.* *ff* *p*

Tr.Es. *f* *ff* *p* in E.

Ps. *f* *ff* *p*

Btb. *f* *ff* *p*

Pk. *ff*

1.V. *p* *cresc.* *ff* *p*

2.V. *p* *cresc.* *ff* *p*

Br. *p* *cresc.* *ff* *p*

Kö. *wer den! quite him! lè - re!*

Mn. *wer den! quite him! lè - re!*

Vc. *p* *cresc.* *ff* *p*

Kb. *p* *cresc.* *ff* *p*

Lohengrin.

Zum and - ren a - bersollt ihr Kla - ge
An - o - ther wrong must be, a - las! pa -
Il reste en - cor une au - tre plainte à

zu 2.

Hb. *ff* *p* *p* *f*

Kl. B. *ff* *p* *p* *f*

Fg. *ff* *p* *p* *f*

F. *ff* *p* *p* *f*

Hr. *ff* *p* *p* *f*

Es. *ff* *p* *p* *f*

Tr. E. *f* *p*

Ps. *f* *p*

Btb. *f* *p*

1. V. *p* *f*

2. V. *p* *f*

Br. *p* *f*

Lo. *p* *f*

hō-ren: denn al-ler Welt nun klag' ich laut, daß zum Ver-
 ra-ded, disclosed in full to all man-kind: to my un-
 fai-re: De-vant ce peu-ple qui m'en-tend, J'ac-cuse i-

Vo. *p* *f*

Kb. *p* *f*

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

rat an mir sich ließ be - tö - ren das Weib, das Gott - mir an - ge -
do - ing' here hath been per - suaded the wife whom Heav'n to me as -
ci - la fem - me qui m'est chère D'a - voir tra - hi - son vain ser -

Ve.

Kb.

Sehr langsam.
Adagio.

Fl. *ff* *zu 2.*

Hb. *ff* *zu 2.*

Kl.B. *ff* *zu 2.*

Fg. *ff* *zu 2.*

F. *ff* *zu 2.*

Hr. *ff*

Es. *ff*

Tr.Es. *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

4.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Lo. *ff*

traut!
signed!
ment.

König.

El - - - sa!
El - - - sa!
El - - - sa!

Wie konn-test
How could such
croi-rai-jeen -

Die Frauen (mit klagenden Gebärden auf Elsa blickend).

The Women (looking reproachfully on Elsa).

Les Femmes (se tournant vers Elsa avec des gestes de douleur).

Sopr. Alt.

We - - - he dir!
Woe - - - to thee!
Dieu - - - jus - te!

Die Männer (heftig erschrocken und betrübt).

The Men (in deep consternation and alarm).

Les Hommes (attristés et saisis d'une vive terreur).

El - - - sa! Wie moch - te das ge - schehn? Wie konn - test
El - - - sa! How can this charge be true? How could such

El - - - ie! man-quer a ses ser-ments! croi-rai-jeen -

Ve.
Kb.

Sehr langsam.
Adagio.

Fl. *f* *dim.* *p*

Hb. *f*

Kl.B. *f*

Fg. *f*

F. *ff* *zu 2.*

Hr. *ff*

Es. *ff*

Tr.Es. *ff* *zu 2.*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1.V. *ff* *dim.* *p* *cresc.* *f*

2.V. *ff* *dim.* *p* *cresc.* *f*

Br. *ff* *dim.* *p* *cresc.* *f*

(immer streng)
(still sternly)
(d'un ton sévère)

L.O. *f*

Kö. *f*

du dich so ver-gehn?
wrong from thee ac-crue?
cor ce que j'en-tends!

Frn. *f*

El- - - sa!
El- - - sa!
El- - - sa!

Mn. *f*

so du dich ver-gehn?
wrong from thee ac-crue?
cor ce que j'en-tends!

Vc. *ff* *dim.* *p* *cresc.* *f*

Kb. *ff*

Ihr hör. tet al-le, wie sie mir ver.
Ye heard the promise she to me hath
N'a-vez-vous pas enten-du sa pro.

Fg. *p*
 Hr.Es. *p*
 4.V. *dim. p*
 2.V. *dim. p*
 Br. *dim. p*
 L.O. (langsam) (lento)
 sprochen, daß nie sie woll er - fra - gen, wer ich bin?
 spo - ken the se - cret of my be - ing to re - vere?
 mes - se De ne jamais deman - der qui je suis?
 Ve. *dim. p*
 Kb. *p* *cresc.*

Hb. *fp*
 Kl.B. *fp*
 Fg. *fp*
 E. *fp*
 Hr. *fp*
 E. *fp*
 Tr.Es. *f*
 Ps. *f*
 4.V. *f dim. p*
 2.V. *f dim. p*
 Br. *f dim. p*
 L.O. *f*
 Nun hat sie ih - ren teu - ren Schwur ge - brochen, treu - lose
 Know then, her sa - cred pro - mise hath been bro - ken; to e - vil
 Mais d'un es.prit per - fide et plein d'a - dres - se Elle é - cou -
 Ve. *f*
 Kb. *f dim. p* *fp*

Hb. *f* zu 2. *ff* zu 2.

Kl.B. *f* zu 2. *ff* zu 2.

Fg. *f* 2. 3. zus. *ff*

E. *f* *ff*

Hr. *f* *ff*

E. *f* *ff*

Tr.E. in E. *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

1.V. *f* *ff*

2.V. *f* *ff*

Br. *f* *ff*

Lo. Rat gab sie ihr Herz da hin!
coun- sel she gave list- ning ear.
ta- les dan- ge- reux a- vis!

Vc. *f* *ff*

Kb. *f* *ff*

(Alle drücken die heftigste Erschütterung aus.)
(All express the greatest emotion.)
(Tous donnent les marques de la plus vive émotion.)

zu 2.

Hb.

Kl. B.

1.

2. 3.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

Zu
Her
Du

Ve.

Kb.

Hb.
 Kl. B.
 Fg.
 E.
 Hr.
 E.
 Tr. E.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 4. V.
 2. V.
 Br.
 Lo.
 Vc.
 Kb.

zu 8.
 loh - nen ih - res Zweifels wil dem Fragen, sei nun die Ant. wort län - ger nicht ge.
 weak - ness and mistrust shall be re - ward; no longer be the truth from ye con.
 dou - te puis - qu'elle a su - bi l'em - pi - re, Je ne dois plus me tai - re main - te.

zu 2.

Hb. *p* *f*

Kl. B. *p* *f*

Fg. *p* *f*

E. *p* *f*

Hr. *p* *f*

E. *p* *f*

Tr. E. *p* in D. *p*

Ps. *p*

Btb. *p*

4. V. *p cresc.* *f* *dim.*

2. V. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Br. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Lo. *spart:* *des* *Fein des Drängen durft'ich sie ver- sagen- nun*
cealed; *the* *me-nace of a foe I dis-re-garded, but*
nant. *Au* *traitrei- ci je n'ai daigné rien di-re, Mais*

Vc. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Kb. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Mäßig bewegt.
Con moto moderato.

757

Es. in Es. *f dim.* *p* *piu p* *pp*

Tr. in Es. *f dim.* *p* *piu p* *pp*

Es. *f dim.* *p* *piu p* *pp*

1.2. *f dim.* *p* *piu p* *pp*

Ps. *f dim.* *p* *piu p* *pp*

3. *f dim.* *p* *piu p* *pp*

Pk. *f dim.* *p* *piu p* *pp*

1. V. *trem.* *pp*

2. V. *trem.* *pp*

Br. *trem.* *pp*

(mit immer steigender Verklärung seiner Mienen)
(with rising animation of manner)
(son être, semble se transfigurer peu à peu)

Lo. *b. a.* muß ich kün-den wie mein Nam' und Art. - Jetzt mer- ket wohl, ob ich den
now my name and rank shall stand re- vealed. - Deem not that I from daylight's
vous, sa- chez quel est mon nom, mon rang! Voy- ez par là si je

Vc. *trem.*

Kb. *pp*

2.

Fg. *pp*

D. in D. *pp*

Hr. in D. *pp*

D. *pp*

Pk. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *had.* Tag muß scheu- en: vor al- ler Welt, vor Kö- nig und vor
glare am hi- ding! Before the King and peo- ple here I
crains la lu- mie- re! Devant le monde en- tier, devant le

Vc. *pp*

Kb. *pp*

2.

Fg. D. Hr. D. Ps. Btb. 1. V. 2. V. Br. Lo. Vc. Kb.

Reich ent - hül - le mein Ge - heim - nis ich in
 stand, my se - cret in all truth to you con -
 roi, Sans fein - te je di - rai ce saint mys -

*allmählich langsamer
 poco a poco rallentando*

Fl. Hb. Fg. Hr. D. Tr. D. Ps. Btb. 1. V. 2. V. Br. Lo. Vc. Kb.

*immer
 sempre pp*

*immer
 sempre pp*

*immer
 sempre pp*

(sich hoch aufrichtend)
 (drawing himself up)
 (fierement)

Treu - en! So hört, ob ich an A - del euch nicht
 fi - ding! I am as great as a - ny in this
 te - re, Qui donc est par - mi vous plus grand que

*immer
 sempre pp*

Langsam.
Lento.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Kl. A. *pp*

Fg. *pp*

Tr. D. *pp*

Pk. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *p*

gleich!
land!
moi?

König.
pp

Was muß ich nun er-fah-ren? O könnt' er die
What tale will he un-fold us? Would the se-cret
Quel est ce saint mys-tè-re? Ah! que n'a-t-

Alle Männer.

All the Men.

Tous les Hommes.

Ten. *pp*

Welch Un-er-hörtes muß ich nun er-fah-ren? O könnt' er die erzwung' - ne
What wondrous story will he now un-fold us? O would the fa-tal se-cret

1. Baß. *pp*

Que va-t-il di-re? quel est ce mys-tè-re? Ah! pourquoi ré-vé-ler ce

2. Baß. *pp*

Welch Un-er-hörtes muß ich nun er-fah-ren? O könnt' er die Kun-
What wondrous story will he now un-fold us? O ne'er might the se-
Que va-t-il di-re? quel est ce mys-tè-re? Ah! que n'a-t-il donc

Ve.
Kb.

pp
Langsam.
Lento.

1. $\frac{3}{4}$

Fl. pp 2. 3. pp

Hb. pp p

Kl. A. pp

Tr. E. in E. pp

Ps. pp

Btb. pp

Pk. pp

4. V. *get.* pp *piu p*

2. V. *get.* pp *piu p*

Br. pp

Kö. Kun.de sich er - spa - ren!
ne.vermicht be told us!
il donc pu se tai - re!

Mn. Kun.de sich er - spa - ren!
ne.vermicht be told us!
qu'il vou.lait nous tai - re!

de er - spa - ren!
cret be told us!
pu se tai - re!

Vc. pp

Kb. pp

Langsam.

Lento.

1. 2.

Fl. *pp* < *dim.* >

Hb. *pp* < *dim.* >

4 einzelne Violinen.

4 solo violins.

4 violons seuls.

p

p

p

p

p

Sämtliche übrigen Violinen in 4 gleich starken Partien.

All the rest of the violins in 4 equal parts.

Tous les autres violons, répartis en 4 groupes égaux.

1. V. *pp* < *p* >

2. V. *pp* < *p* >

pp < *p* >

pp < *p* >

pp < *p* >

pp < *p* >

Lohengrin (in feierlicher Verklärung vor sich hinblickend).

(gazing before himself in rapt transfiguration)

(le regard fixé devant soi, solennel et comme transfiguré)

pp < *p* >

In fer-nem Land, un-
On dis-tant shores to
Aux bords lointains dont

Vc. *pp* < *p* >

Kb. *pp* < *p* >

Langsam.

Lento.

+) Durch Flageolett hervorzubringen.

In harmonics.

Sons harmoniques.

162

4 einz. V.

1. V.

2. V.

Lo.

Vc. Kb.

nah-bar eu-ren Schrit-ten, mor-tal feet for-bid-den, nul mortel n'ap-pro-che, liegt ei-ne Burg, die Monsal-vat ge-nannt; standeth a cas-tle, Monsal-vat by name; Il est un burg qu'on nomme Mon-sal-vat,

[illegible]

+) Natürlich.
Ordinary sounds.
Sons naturels.

Fl.
Hb.
Kl.A.
1. V.
2. V.
Br.
Lo.
Ve.
Kb.

Bratschen in 4 Partien.
Violas in 4 parts.
Altos en 4 parties.

kannt;
frame.
clat!

drin ein Gefäß von wunder-tät'gem Se-gen wird dort als höchstes
There in a cup, most ho-ly pow'r pos-sess-ing, is guarded as the
Com-me le Saint des Saints, a-vec mys-tè-re, On garde un vase au-

1. V.
2. V.
Br.
Lo.
Ve.
Kb.

Hei-lig-tum bewacht: es wird, daß sein der Menschen rein-ste pfl egen, her-
gift of Heaven's love: to be to sin-less men a boon—and blessing 'twas
gus-te dans ses murs; Les an-ges l'ont re-mis sur cet-te ter-re. Aux

1. V.

2. V.

Br.

L.O.

ab von ei - ner En - gel - schar gebracht; all - jähr - lich naht vom
 brought to us by an - gels from a - bove; and ev' - ry year a
 soins pieux des hom - mes les plus purs. U - ne co - lom - be,

Vc.
Kb.

1. V.

2. V.

Br.

L.O.

Him - mel ei - ne Taube, um neu zu stärken sei - ne Wunderkraft: es heit der
 dove from Heav'n descendeth the mys - tic might within it to re - vive: 'tis called the
 en traver - sant l'es - pa - ce, Vient tous les ans lui rendre sa splendeur. C'est le saint

Vc.
Kb.

1. V. *f dim.* *p*

2. V. *f dim.* *p*

Br. *f dim.* *p*

Lo. *f* *p* *p*

Grail, und selig reinster Glau.be er.theilt durch ihn sich sei - ner Rit - ter.
 Grail, and purest faith is lend.eth to all those knights who in its ser - vice
 Graal! de la di - vi - ne grâ - ce Ses che - valiers puissent en lui l'ar.

Vc.
 Kb.

Tr. Es. 1. in Es. *mf* *p*

Ps. *p* *cresc.* *mf* *p* *piu p*

Btb. *p* *cresc.* *mf* *p* *piu p*

1. V. *pp cresc.* *mf* *piu p*

2. V. *pp cresc.* *mf* *piu p*

Br. *pp cresc.* *mf* *piu p*

Lo. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

schafft. Wer nun dem Gral zu die - nen ist er - ko - ren, den
 strive. He whom the Grail to be its ser - vant choo - ses it
 deur; De le ser - vir qui.conque obtient la gloi - re S'é.

Vc. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

Kb. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

Ps.

Btb.

Br.

Lo.

rü-stet er mit ü-ber-ir-discher Macht; an dem ist je-des
 arms with high and su-per-na-tu-ral might; op-posed to him de-
 lève au rang d'un ê-tre sur-hu-main. Par lui le juste est

Vo.

get.

Ps.

Btb.

Br.

Lo.

Bö-sen Trug ver-lo-ren, wenn ihn er sieht, weicht dem des To-des Nacht.
 ceit its ma-gic lo-ses, the pow-ers of dark-ness he can put to flight.
 sûr de sa vic-toi-re, Lef-fort du crime ex-pi-re sous sa main;

Vo.

get.

Kb.

1 in E.

Tr.E.

Ps.

Btb.

Br.

Lo.

Vc.

get.

Selbst wervon ihm in fer - ne Land' ent - sen - det, zum Streiter für der Tugend Rechter.
 Though in - to distant lands the Grail may send him the cause of injured vir - tue to main.
 S'il doit par - tir vers une au - tre ren - con - tre, Pour protéger le droit et la ver.

1. 1.2. 1.

Tr.E.

Ps.

Btb.

Br.

Lo.

Vc.

get.

Kb.

nannt, dem wird nicht sei - ne heil' - ge Kraft ent - wen - det, bleibt als sein
 tain, still un - weak - ened its bless - ing will at - tend him, while that un -
 tu, Son pou - voir est du - rable, et sa force est sa - cré - e Tant que de

Fl. *p* *più p*

Tr. E. 1. *pp*

Ps. 1. *pp*
2. 3. *pp*

Violinen in 4 Abteilungen.
The violins in 4 parts.
Les violons en 4 parties.

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *pp*

Lo. *Rit.* ter dort er un-er.kannt: so heh- rer Art doch ist des
known to all he can re.main; so rare the essence by the
tous il demeure in-con-nu. Du Graal pourtant le merveil.

Vc. *p*

Kb. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Lo. Gra-les Se-ge-n, enthüllt-muß er des Lai-en Au-ge fliehn; Des Rit-ters
Grail af-fec-ted, its light no eye profane may gaze up-on; from ev-'ry
leux mys-tè-re A l'œil de nul mor-tel ne doit s'of-frir; Chacun de

Vc. *p*

Kb. *p*

1.V.
2.V.
Lo.
Vc.
Kb.

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

dim.

drum sollt Zwei-fel ihr nicht he-gen, erkennt ihr ihn, dann muß er
doubt its knight must be pro-tec-ted, if re-cog-nized, he must at
nous su-bit la loi sé-ve-re; Sil est con-nu soudain il

1. 2.
Fl.
Kl.A.
Fg.
Tr.E.
1.V.
2.V.
Br.
Lo.
Vo.

p
pp
p
pp
p
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.

in E. 8. g. 2. g. g.

von euch zieh'n.- Nun hört, wie ich ver-bot' ner Fra-ge
once be-gone. Com-pelled now I re-veal the ga-cred
doit par-tir! Eh bien! je vais par-ler, puisqu'on l'or-

p cresc.

Fl. *f più f* *ff*

Hb. *f più f* *ff*

Kl.A. *f più f* *ff*

Fg. *f più f* *ff*

E. *in E.* *f più f* *ff*

Hr. *in D.* *f più f* *ff*

D. *f più f* *ff*

Tr.E. 2. *f*

Ps. *f*

Btb. *f*

4.V. *f*

2.V. *f*

Br. *f*

L.O. *loh-ne! Vom Graal ward ich zu euch daher ge-sandt: mein*
sto-ry! The Graal's ser-vant, to you I hi-ther came: my
don-ne: Le Graal m'en-voie et j'ai sui-vi sa loi! Mon

Vo. *cresc.*

Kb. *cresc.*

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr.E.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Vc.

Kb.

Va-ter Par-zival trägt sei-ne Kro-ne,
 fath-er Par-zival reigns in his glo-ry,
 pè-re, Par-cifal, ceint la couron-ne!

sein Rit-ter ich-bin Lohengrin ge-
 his knight am I- and Lohengrin my
 Et, Lo-hen-grin, son che-valier, c'est

Fl. *3.* *dim.* *p*

Hb. *dim.* *p* 1. 2.

Kl.A. *dim.* *p* 1. 2.

Fg. *dim.* *p*

D. *in D.* *dim.* *p*

Hr. *in E.* *dim.* *p*

Tr.D. *in D.* *dim.* *p*

Ps. *dim.*

Btb. *dim.*

Pk. *dim.* *p*

Bck. *dim.* *p*

1.V. *trem.* *dim.* *p*

2.V. *trem.* *dim.* *p*

Br. *trem.* *dim.* *p*

Lo. *nannt.
name.
moi!*

Ve. *trem.* *dim.* *p*

Kb. *dim.* *ritard. -*

König.

Hör' ich so sei - ne nöh - ste Art be - wä - - - ren, ent -
O to learn thus his mys - tic name and call - - - ing! a -
 De son rang rien n'é - ga - le la no - bles - - - se! Je
 Sopr.

(Alle voll Staunens und in höchster
Rührung auf ihn hinblickend.)
(*All, astonished and deeply moved,
looking towards him.*)

(Tous, étonnés, le contemplent avec une émotion profonde.)

1. Ten.

Hör' ich so sei - ne höch - ste Arte be - wäh - ren,
O to learn thus his mys - tic name and call - ing,
De son rang rien n'é - ga - le la no - bles - se!

2. Ten. *pp*

Hör	ich	so	ihn	sei	ne	Art	be	wäh
O	to	learn	thus	all	his	name	and	call
Rien	nó	ga	le	son	rang,	sa	no	bles

1. Baß.

Hör'	ich	so	sei	ne	höch	ste	Art	be	wäh	-	-	ren,
O	to	learn	thus	his	mys	tic	name	and	call	-	-	ing!
De	son	rang	rien	né	ga	le	la	no	bles	-	-	se!

2. Bass.

Hör'	ich	so	sei	ne	Art,	ent
O	to	learn	thus	his	name!	a
Rien	né	le	son	rang!		Je

Sehr langsam.
Largo.

Fl. 1. 2. zu 2. pp

Hb. 1. 2. pp

Kl.A. 1. 2. pp

Fg. 1. 2. 3. pp *piu p*

D. Hr. 4. pp

E. 8. pp

Tr. E. pp

Ps. pp

Btb. pp

Pk. pp

Bck. pp

1.V. G-Saite. *piu p*

2.V. G-Saite. *piu p*

Br. pp *piu p*

Kü. *piu p*

Frn. *piu p*

Mn. *piu p*

Vc. *piu p*

Kb. *piu p*

brennt mein Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - - ren!
 down my cheeks what ho - ly tears are fall - - ing!
 sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gres - - se!

Art be.währen, entbrennt mein Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - - ren!
 name and calling! a - down my cheeks what ho - ly tears are fall - - ing!
 la nobles.se! Je sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gresse!

de, ent.brennt mein Aug' in Won - ne - zäh - - ren!
 it! a - down my cheeks sweet tears are fall - - ing!
 le, Non rien n'e - ga - le sa - no - blos - - se!

ent - brennt mein Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - ren!
 a - down my cheeks what ho - ly tears are fall - ing!
 Je sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gres - se!

ren, ent - brennt mein Au - ge in Won - ne - zäh - - ren!
 ing! a - down my fea - tures what tears are fall - - ing!
 se! Je sons des lar - mes d'al - lé - gres - - se!

ent.brennt mir das Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - ren!
 what tear a - drops a - cheeks are sweetly fall - ing!
 Je ver - se des lar - mes, des lar - mes d'al - lé - gres - se!

brennt mein Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - - ren!
 down my cheeks what ho - ly tears are fall - - ing!
 sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gres - - se!

Pk. *tr* *b* *b*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Elsa (wie vernichtet).
(prostrated)
(anéantie)

Mir schwankt der Boden! Welche Nacht! O Luft! Luft der Un-glück.
The earth is reeling! It is dark! O air, air, or I must
Le sol me manque! quel ef.froi! De l'air, ah! quel poids m'op.

Vc. *pp* *cresc.*

acceler.

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

zu 2.

Fl. *f* *p*

Hb. *cresc.* *f* *p*

Kl. A. *f* *p*

Fg. *cresc.* *f* *p*

Es. *in Es.* *f* *p*

Hr. *in F.* *f* *p*

F. *f* *p*

1. V. *p molto cresc.* *f*

2. V. *p molto cresc.* *f*

Br. *p molto cresc.* *f*

El. (Sie droht umzusinken; Lohengrin faßt sie in seine Arme.)
(She is about to fall; Lohengrin catches her in his arms.)
(Elsa est près de tomber, Lohengrin la prend entre ses bras.)

sel' - gen!
pe - rish!
pres - se!

Lohengrin (in schmerzlichster Ergriffenheit).
(moved with intense grief)
(saisi d'une émotion douloureuse)

O El - sa!
O El - sa!
O, mon El - sa,

Vc. *p molto cresc.* *f*

Kb. *p cresc.* *f*

mit dem Sänger
colla parte
zu 2.

Im Zeitmaß.
Al tempo.

Fl. *f* *cresc.* *fp*

Hb. *f* *cresc.* *fp*

Kl.A. *f* *cresc.* *fp*

Fg. *f* *cresc.* *fp*

Es. *f* *cresc.* *fp*

Hr. *f* *cresc.* *fp*

F. *f* *cresc.* *fp*

1.V. *f* *langsam*
più lento *Schnell.*
Allegro. *p cresc.* *f*

2.V. *f* *langsam*
più lento *Schnell.*
Allegro. *p cresc.* *f*

Br. *f* *langsam*
più lento *Schnell.*
Allegro. *p cresc.* *f*

Lo. *f* *langsam*
più lento *Schnell.*
Allegro. *p cresc.* *f*

was hast du mir an-ge-tan?
Think, what thou hast done to me!
par-le! El-sa, qu'as-tu donc fait?

Als meine Au-gendich zu-
When at the first my glances
Dans ta dou-leur à pei-ne

Vc. *f* *cresc.* *f*

Kb. *f* *cresc.* *f*

Fg. *f* *cresc.* *f*

Hr. Es. *f* *cresc.* *f*

1.V. *f* *cresc.* *f*

2.V. *f* *cresc.* *f*

Br. *f* *cresc.* *f*

Lo. *f* *cresc.* *f*

erst er sahn, zu dir fühlt' ich in
turned on thee, I felt to my
t'ai-je vu-e; Un pur a-mour char-

Vc. *f* *cresc.* *f*

Kb. *f* *cresc.* *f*

Hb. *mp*

Kl.A. *mp*

Fg. *mp*

Es. *mp*

Hr. *mp*

F. *mp*

1.V. *f*

2.V. *f*

Br. *f*

Lo. *f*

Lie - be mich ent - brannt, und schnell hatt' ich ein
 heurt straight way had flown, and dared hope for a
 ma mon âme é - mu - e. Sou - dain quel sort heu.

Vc. *f*

Kb. *f*

Fl. *f dim.*

Hb. *f dim.*

Kl.A. *f dim.*

Fg. *f dim.*

Es. *f dim.*

Hr. *f dim.*

F. *f dim.*

1.V. *f*

2.V. *f*

Br. *f*

Lo. *f*

neu - es Glück er - kannt: die heh - re
 joy till then un - known; the won - drous
 reux pour nous bril - lait! Ce saint pou -

Vc. *f*

Kb. *f*

riten. tempo

riten. tempo

riten. tempo

Hb. K1.A. Fg. Es. Hr. F. 1.V. 2.V. Br. Lo. Vc. Kb.

Macht, die Wun-der mei-ner Art, die Kraft, die mein Ge-
 pow'r my or - der that at - tends, the strength which to my
 voir dont Dieu fit mon par - ta - ge, La for- ce qu'un mys-

riten.

riten. *immer etwas langsamer
sempre rallentando*

Fl. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

Hb. *pizz.* *p* *più p* *2.* *pp*

Kl.A. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

Fg. *pizz.* *p* *più p* *2.* *pp*

Es. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

Hr. *pizz.* *p* *più p* *2.* *pp*

F. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

1.V. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

2.V. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

Br. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

Lo. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

Vc. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

Kb. *pizz.* *p* *più p* *1. lento* *pp*

*immer etwas langsamer
sempre rallentando*

heim - nis mir be - wahr, - wollt' ich dem Dienst des rein - sten
arm my se - cret lends, all these should serve thy spi - rit
tè - re me don - nait, Tout du bon - heur é - tait pour

**Schnell.
Allegro.**

779

Hb.      

**Schnell.
Allegro.**
arco


1.V.     

Lo. 

Vc.  

Kb. 

zu 2.

Fl.      

1.V.     

Lo. 

Vc.  

Kb. 

Her - zens weih'n: - was ris - sest du nun mein Ge - heim - nis
pure and blest. - Why didst thou wring that se - cret from my
toi le ga - ge! Mais tu vou - lus con - nai - tre mes se -

ein? Jetzt muß ich, ach! von dir ge - schie - den
breast? Now must I leave thee, whom I scarce - pos -
crets. Il faut, hé - las! nous quit - ter pour ja -

Schnell.
Allegro.

Fl. *f* *piu f*
Hb. *f* *piu f*
Kl.A. *f* *piu f*
Fg. *f* *piu f*
Es. *f* *piu f*
Hr. *f* *piu f*
E. *f* *piu f*
Ps. *f* *piu f*
Btb. *f* *piu f*
Pk. *f* *piu f*
1.V. *f* *piu f*
2.V. *f* *piu f*
Br. *f* *piu f*

Elsa (in heftigste Verzweiflung ausbrechend).
(crying out in utter despair)
(au comble du désespoir)

Mein Gat - te! Nein! ich laß dich nicht von
My hus - band! No! thou shalt not thus be-
Mon é - poux! Non! ce la n'est pas pos.

Lo. *sein!*
essend!
mais!

König.

Die Frauen.
The Women.
Les Femmes.

Sopr. *f*

Weh!
Woe!
Ah!

Weh!
Woe!
ciel!

Die Männer.
The Men.
Les Hommes.

Alt. *f*
Weh!
Woe!
Ah!

Weh!
Woe!
ciel!

Weh!
Woe!

Weh!
Woe!

Weh!
Woe!

Ah!

Ah!

ciel!

Vc. *f* *piu f*
Kb. *f* *piu f*

Schnell.
Allegro.

1. zu 2.

Hb. *fp*

Fg. *fp*

1. V. *mf* *f* *fp*

2. V. *p* *fp*

Br. *fp*

El. *fp*

hin - nen! Als Zeu - ge mei - ner Bu - ße blei - be
 reave me! O let me make an ex - pi - a - tion
 si - ble! Ah! reste et vois mes lar - mes, mon tour -

Vc. *fp*

Kb. *fp*

zu 2.

Fl. *f*

Hb. *p* *f*

Kl.A. *f*

Fg. *p* *f*

Hr.Es. *f*

1. V. *f* *p* *f*

2. V. *f* *p* *fp* *f*

Br. *f* *p* *fp* *f*

El. *f*

hier! Als Zeu - ge mei - ner Bu - ße blei - be hier!
 meet; be - hold me here re - pen - tant at thy feet!
 ment! Ah! res - tel'vois mes lar - mes, mon tourment!

Lohengrin.

Ich muß.
 'Tis vain,
 Je pars!

Vc. *f* *p* *fp* *f*

Kb. *f* *p* *fp* *f*

zu 2.

Fl. *f* *fp*

Hb. *f* *fp*

Kl.A. *f* *fp*

Fg. *f* *fp* *p*

Hr.Es. *f* *fp*

1.V. *f* *p*

2.V. *f* *p*

Br. *f* *p*

El. *p*

Lo. *f*

Nicht
My
A

— ich muß, — mein sü - Bes Weib!
— sweet wife! 'tis all in vain!
— je pars, — car on m'at tend.

Die Frauen.
The Women.
Les Femmes.

Sopr. *>p*

Alt. Weh!
Woe!
Ciel!

Die Männer.
The Men.
Les Hommes.

Weh!
Woe!

Ciel!

Vc.
Kb.

1. 2. zus.

Fig. *fp* *fp*

1.V. *f* *p* *f*

2.V. *fp* *>p* *p* *fp*

Br. *fp* *>p* *p* *fp*

El. *fp* *>p* *p* *fp*

darfst du mei. ner bit. tern Reu' ent. rin. - nen; daß du mich
 deep remorse be. hold and do not leave me! Pu. nish me
 mes remords ton cœur se. ra sen. si. - ble, Res. tel. j'at.

Frn. *p* *>* *p*

Weh! Nun muß er
 Woe! He must de
 Reste en. - cor au

Mn.

Ve. *f* *p* *>p* *p* *f*

Kb. *f* *p* *f*

1. 2. zus.

Fig. *fp* *fp*

1.V. *p* *p*

2.V. *p* *fp* *p* *cresc.*

Br. *p* *fp* *p* *cresc.*

El. *p* *f* *p*

stra. - - fest, lie. ge ich vor dir, daß
 where I lie be. fore thy feet, pu. -
 tends ma peine à tes ge. noux! Res. - -

Frn. *p* *f* *p*

von dir zieh'n!
 part thy feet!
 près de nous!

Ve. *p* *f* *p* *cresc.*

Kb. *p* *f* *p*

zu 2.

Fl. *p cresc.* *f* *> p* *fp cresc.*

Hb. *f* *> p* *fp cresc.*

Kl.A. *f* *> p* *fp*

Fg. *cresc.* *f* *> p* *fp*

Es. *1. in Es.* *fp*

Hr. *in E.* *f* *> p* *fp*

E. *f* *> p* *fp*

1.V. *cresc.* *f* *p* *fp cresc.*

2.V. *f* *p* *fp cresc.*

Br. *f* *p* *fp cresc.*

El. *du mich strafest, lie-ge ich vor dir!*
nish me, see! I lie be fore thy feet!
te! j'at tends ma peine à tes ge.noux!

Lohengrin.

Ich muß, _____
 'Tis vain, _____
 Je pars! _____

Vc. *f* *p* *fp*

Kb. *f* *p* *fp*

zu 2.

Fl. *f* *dim.*

Hb. *f* *dim.* *p*

Kl.A. 1. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Fg. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Es. 1. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Hr. *cresc.* *f* *dim.* *p*

E. *cresc.* *f* *p*

1.V. *f* *fp*

2.V. *f* *fp*

Br. *f* *fp*

Lo. *f*

ich muß, mein sü - ßes Weib!
sweet wife! 'tis all in vain!
 chè - re fem - me, on m'attend!

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes.

Weh!
 Must

Ah!

Vc. *cresc.* *f* *fp*

Kb. *cresc.* *f* *fp*

1.

Hb. *p* *cresc.*

Kl.A. *p* *cresc.*

Fg. *cresc.*

Es. *cresc.*

Hr. *cresc.*

E. *cresc.*

1.V. *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Elsa.

Bist *f* du so
 Ich thou'rt di
 O toi! dont

König. *f*

Weh! ach,
 Mußt thou
 Res - - - tel Ah!

Mn. We - he! Mußt du von uns
 thou - then leave us? Woe, ah

reste au près de nous! Ah!

Ve. *cresc.*

Kb. *cresc.*

zu 2.

Fl. *f*

Hb. *f*

Kl.A. *f*

Fg. *f* *p*

Es. *f*

Hr. *f*

E. *f*

1.V. *f* *dim.*

2.V. *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

El. *f*

Kö. *f*

gött. lich als ich dich erkannt, sei
vine, as tru ly thou dost seem, hea
l'âme est di vine et sublime, Par

mußt du von uns zieh'n, du
leave us then? ah woe! thou
reste au près de nous! Toi

Die Frauen.
The Women.
Les Femmes.

Sopr. *f*

Alt. *f*

Weh! Weh, du
Woe! Woe! thou
Res. Res. te
dim.

zieh'n, du heh - rer, gott. gesand. ter
woe! thou glo - rious chief by Heav'n as
dim.

Mn. *f*

res. te, Toi dont le ciel arma le

Vc. *f* *dim.*

Kb. *f* *dim.*

1. *p* *cresc.*
2. 8. *p* *cresc.*

Fg.

1.V. *p*

2.V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

El.

— Got - tes Gna - de nicht aus dir ver - bannt!
— ven - ly mer - cy from thy heart should stream!
— Dieu con - duit sois com - me Dieu élé - ment!

Lohengrin.

Schon zürnt der
The Grail is
Dé - ja le

Kö. *dim.* *p*

heh - - - rer, gott - ge - sand - - - ter
glo - - - rious chief by Heav'n as - -
dout le ciel ar - ma le

Frn. *dim.* *p* *cresc.*

heh - - - rer, gott - ge - sand - - - ter
glo - - - rious chief by Heav'n as - -
car le etel ar - ma ton

Mn.

Mann!
signed!

p *cresc.*

bras!

We - - - he!
Ah, but
Res - - - tel!

Vc.

Kb. *p*

Hb. 1.
 Kl.A. 2. *p cresc.*
 Fg. 1. *p*
 2. 3. *p*
 E. 2. in E.
 Hr. *p*
 E. *p*
 1.V. *fp*
 2.V. *fp*
 Br. *fp*
 El. Büßt
If
Je
 L.O. Gral, daß ich ihm fer -
wroth that I so long
Graal va me trou - ver
 Kö. Mann!
signed!
bras! Soll
If
Pri
 Frn. Mann!
signed!
bras!
 Mn. Soll uns des Him - mels
If thou, our bless - ing,
 piu f
Soll vés de la fa -
if *piu f*
Pri
 Vo. *fp*
 Kb. *cresc.*

Fl.

Hb.

Kl.A. *cresc.*

Fg. 1. 2.3.

E. Hr. *cresc.* E.

1.V. 2.V.

Br.

El. sie tears in Jam - mer ih - reschwere
 ——— tears and an - ——— - guish can - re - pair dis -
 ——— veux souf - frir ——— pour ex - pi - er mon

L.O.

Kü. — ne bleib! —
 — re - main! —
 — trop lent;

Frn. uns des Him - mels Se - gen flieh'n,
 thou, our bless - ing, from us go,
 vés de la fa - veur cé - leste,

Mn. Se - gen flieh'n, wo fan - den dein wir
 from us go, what con - so la - tion
 veur cé - leste, Ah! qui pour rait gui -

Vc.

Kb.

zu 2.

Fl.
Hb.
Kl.A.
Fg.
E.
Hr.
E.
A.V.
2.V.
Br.
El.
Lo.
Kö.
Frn.
Mn.
Vc.
Kb.

Schuld nicht flieh' die Ärmste deiner Nähe Huld! Verstoß' mich
grace, let still the penitent behold thy face! Re-pulse me!
crime. Ah! reste et prends pitié d'un cœur aimant! Ah! reste en-

Ich muß! Ich muß! Nur
I must! I must! No
Je pars! je pars! Le

wo fändest du dein Trost? Soll-
what con-so-lation can we find? If-
Ah! qui pour-rait guider nos pas! Qui-

Ach, wo fändest du Trost? Weh
Con-so-la-tion is there none? Mis-
qui pour-rait guider nos pas! Mal-

Tröstung dann? O bleib!
can we find? O stay!
dim. der nos pas! Malheur!

1.

Hb. *fp*

4.V. *p* *f* *p*

2.V. *fp*

Br. *fp*

El. *>*

nicht!
not!
cor!

Ver - stoß!
Re - pulse
ah! - reste

mich nicht,
me not,
en - cor!

wie
though
Pi -

Lo. *>*

ei - - - ne Stra - fe
o - - - ther sen - tence
Gaal - - - m'ap pel - le!

gib'ts
may
Ah!

Kö. *>*

— uns des Him - - - mels
— thou, our bless - - - ing,
— done sans la fa -

Frn. *>*

uns!
'ry!
heur!

Weh uns!
Sor - row!
mal - - - heur!

Mn. *>*

O
O

bleib!
stay!

O
O

oh reste! oh

Vb. *>*

Kb. *fp*

1.

Hb. *fp* *cresc.*

Kl.A. *p cresc.*

Fg. 1. *p cresc.*

2. 8. *p cresc.*

1.V. *f* *p* *fp* *molto*

2.V. *fp* *fp* *molto*

Br. *fp* *fp* *molto*

El. *Se - - - - - gen flieh'n, wo*
dire was my trans.gres - sion! Ver - laß, what
tié pour la vie - ti - me! Ah! res - ah!

Lo. *— für dein Ver - gehn! - ach! mich*
suf.fice for thee! My heart
voi - ci l'ins.tant! Je me

Kö. *Se - - - - - gen flieh'n, wo*
from us go, what
veur cé - - - - - leste, ah!

Frn. *Wo fän - - - - - den dein*
What con - so la
ah! qui pour - rait

Mn. *bleib'! Wo fän - - - - - den*
stay! What con - so
reste! Qui donc pour

Ve. *fp* *fp* *cresc.*

Kb. *fp* *fp* *cresc.*

Fl. *f* *dim.* *p*

Hb. *f* *dim.* *p*

Kl. A. *f* *dim.* *p*

Fg. 1. *f* *dim.* *p*
2. 3. *f* *dim.* *p*

E. *f* *dim.* *p*

Hr. *f* *dim.* *p*

E. *f* *dim.* *p*

1. V. *cresc.* *f* *dim.* *p*

2. V. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Br. *cresc.* *f* *dim.* *p*

El. *f* *dim.* *p*

Lo. *f* *dim.* *p*

Kö. *f* *dim.* *p*

Frn. *f* *dim.* *p*

Mn. *f* *dim.* *p*

Vc. *f* *dim.* *p*

Kb. *f* *dim.* *p*

ach! ver - laß mich Ärmste nicht! Ver. laß mich
 te, ah, for sake me not, for lorn! Forsake me
 ah, par grä ce, reste en - cor! Ah! reste en -

wie dich trifft ih - re her - be Pein! Mich wie
 and thine e - qual - ly pain has rent! E - qual -
 pu - nis moi-même en te quit tant, Oui, c'est

fän - den Trost wir dann?
 com - fort can we find?
 gui - de ra nos pas?

wir Trö - stung dann?
 tion can we find?
 gui - der nos pas?

dein - wir Trö - stung dann?
 la - tion can we find?

rait gui - der nos pas?

1.

Hb. *cresc.* *cresc.*

Kl.A. *cresc.*

E. *p cresc.*

Hr. *p cresc.*

E. *p cresc.*

1.V. *p cresc.*

2.V. *p cresc.*

Br. *p cresc.*

El. *p cresc.*

Lo. *p cresc.*

Kö. *p cresc.*

Frn. *p cresc.*

Mn. *p cresc.*

Vc. Kb. *p cresc.*

nicht! Ver-laß mich nicht! Ach, ver-laß, ver-
 not! for-sake me not! Ah, for-sake, for-
 cor! reste en-cor! res- te en-cor! ah!

dich trifft ih-re her-be
 ly thy heart and mine
 moi qui souffre en te are
 quit-

O. blei-bel
 O fly not
 Ah! res-te!

Fl. *f* *piu f*

Hb. *f* *piu f*

Kl.A. *f* *piu f*

Fg. *f* *piu f*

E. *f* *piu f*

Hr. *f* *piu f*

E. *f* *piu f*

Pk. *p cresc.*

1.V. *f* *piu f*

2.V. *f* *piu f*

Br. *f* *piu f*

El. *laß* *die* *Ar*
sake *me* *not*
res *te!* *res*

Lo. *Pein!*
rent!
tant!

Kö. *Wo* *fän* *den* *Trö*
What *com* *fort* *can*
Ah! *viens* *gui* *der*

Frn. *Wo* *fän* *den* *Trö*
What *com* *fort* *can*
Ah! *viens* *gui* *der*

Mn. *Wo* *fän* *den* *Trö*
What *com* *fort* *can*
Ah! *viens* *gui* *der*

Vc. *f* *piu f*

Kb. *f* *piu f*

Fl. *zu 2.*

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.
Hr.
E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Lo.

Kü.

Frn.

Mn.

Vc.
Kb.

me like te en

nicht! this! cor!

Ge - trennt, geschieden sollen wir uns seh'n: -
A part, a - sunder e - ver doomed to be, -
Je pars! Doux rê - ve pour tous deux fi - ni!

- stung we nos wir? find? pas!

- stung we nos wir? find? pas!

- stung we nos wir? find? pas!

nos pas!

ff

[illegible]

zu 2.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. A. *ff*

Fg. *ff*

E. *ff*

Hr. *ff*

E. *ff*

Tr. D. *ff* in D. 1. 2.

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

L.O. *ff*

(Elsa sinkt mit einem Schrei zu Boden.)
 (Elsa sinks back with a cry.)
 (Elsa tombe en jetant un cri.)

sein!
 ment!
 ni!

König.

O bleib!
 O stay!
 Ah res- te!

Alle Männer (ungestüm Lohengrin umdrängend).
 All the Men (impetuously crowding round Lohengrin).

Tous les Hommes (entourant Lohengrin).

O bleib!
 O stay!

Ah! res- - te! Ah!

Vc. *ff*

Kb. *ff*

zu 2. zu 3.

Hb. zu 3.

Kl.A. zu 3.

Fg. zu 3.

E. zu 2.

Hr. zu 2.

E. zu 2.

Tr.D. zu 2.

Ps. zu 3.

1. V. zu 2.

2. V. zu 2.

Br. zu 2.

Kü. zu 2.

O bleib' und zieh' uns nicht von
O stay! for-sake us not, we
Ah! res-te dans ce vaste em.

1. Ten.

bleib' und zieh' uns nicht von dan-nen! Des Füh-rers har-ren dei-ne
stay, for-sake us not, we pray thee! but lead thy servants who o-ne
res-te dans ce vaste em pi-re, Il faut un chef pour nous con-

2. Ten.

Mn.

bleib' zieh' uns nicht von dan-nen! Des Füh-rers har-ren dei-ne
stay, leave us not, we pray thee! but lead thy servants who o-ne
res-te dans ce vaste em pi-re, Il faut un chef pour nous con-

Vc. zu 2.

Kb. zu 2.

zu 8.

Hb.

Kl. A

Fg.

zu 2.

E.

Hr.

E.

Tr. D.

Ps.

1. 2.

1. 2.

1. 2. Ten.

Mn.

dan - nen! Des Füh - - - rers har - ren dei - ne Man - nen!
 pray thee! but lead thy ser - vants who o - bey thee!
 pi - re, Il faut un chef pour nous con - dui - re!

Man - nen, des Füh - rers har - ren dei - ne Man - nen! O bleib, und zieh uns
 bey thee, but lead thy servants who o - bey thee! O stay, for sake us
 dui - re! Il faut un chef pour nous condui - re! Ah! res - te dans ce -

Des Füh - - - rers har - ren dei - ne Man - nen! O bleib, und zieh uns
 but lead thy servants who o - bey thee! O stay, for sake us
 Il faut un chef pour nous condui - re! Ah! res - te dans ce

Vc.

Kb.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. D.

Ps.

zu 3.

zu 8.

1. 2.

1. 2.

1. V.

2. V.

Br.

Kü.

O bleib! Zieh' uns nicht von dan.nen! Des Führers har - - -
 O stay! leave us not, we praythee! but lead thy ser - - -
 Ah! res - te dans cet em - pi - re, Il faut un chef


Mn.


nicht von dan - nen! Des Füh - rers, des Führers har.ren dei - ne
 not, we pray thee! but lead us, oh lead thy servants who o -
 vaste em - pi - re, Ah! res - te! Il faut un chef pour nous con-


Ve.


Kb.


nicht von dan - nen! Des Füh - rers ja har.ren dei - ne
 not, we pray thee! but lead us, thy servants who o -
 vaste em - pi - re, Ah! res - te! Ah! res.te pour nous con-


Fl. 


Hb. 


Kl. A. 


Fg. 


E. 


Hr. 


E. 


Tr. D. 

Ps. 


Btb. 


1. V. 


2. V. 


Br. 

Lohengrin.

Kü. 

Mn. 

Vc. 

Kb. 

in D. in Es.

in D. in C. in Es.

1. 2. 3.

O Kö - nig, hör! Ich darf dich nicht ge-
Nay, hear me, King! A - las, I may not
O Roi, je pars! vers lui le Graalmap.

ren dei. ne Man - nen!
-vants who o - bey thee!
-pour les con.dui - re!

Man - - - - - nen!
bey - - - - - thee!
dui - - - - - re!

Man - - - - - nen!
bey - - - - - thee!
dui - - - - - re!

ff *ff*

mit dem Sänger
colla parte

1. V. *fp*

2. V. *fp*

Br. *fp*

(lebhaft und schnell)
(quickly)
(animé et vite)

Lo. lei ten! Des Gra - les Rit - ter, habt ihr ihn erkannt, wollt' er in
heed ye! Once known to all men champion of the Grail, should I in
pel - le! Il est mon mai - tre, à tous je vous l'ai dit! A ses dé -

Vc. *fp*

Kb. *fp*

Hb. 1. *p*

Fg. 1. *p*

Hr. E. *p*

1. V. *ffp* trem. *p cresc.*

2. V. *ffp* trem. *p cresc.*

Br. *ffp* trem. *p cresc.*

Lo. Un - ge - hor - sam mit euch streiten, ihm wä - re al - le Manneskraft entwandt!
dis - o - bedience seek to lead ye, my power would be gone and I should fail!
crets je dois res - ter fi - dè - le, Si - non tout mon pou - voir serait de - truit.

Vc. *ffp* trem. *p cresc.*

Kb. *ffp*

Hb. *ff* *p*
 Kl. A. *ff* *p*
 Fg. *ff* *p*
 E. *ff* *p* in E.
 Hr. *ff* *p* 8. in E.
 E. *ff* *p* in D. 3. 4. zus.
 Tr. E. *f* *p* in E.
 Ps. *f* *p*
 Btb. *f* *p*
 Pk. *f* *p*
 1. V. *ff* *p*
 2. V. *ff* *p*
 Br. *ff* *p*
 L.O. *ff* *p*
 Ve. *ff* *p*

Doch, gro-ßer Kö-nig, laß mich dir weis - sagen:
 Yet let - me tell thee what my soul pre - sages:
 Mais, ô - grand prin - ce! apprends dans cette guerre

Hb. *p*
 Kl. A. *p*
 E. *p*
 Hr. *zu 2.*
 D. *p*
 Tr. E. *pp* *etwas langsam poco lento* *ff dim.*
 Ps. *pp* *ff dim.*
 Pk. *pp*
 1. V. *p*
 2. V. *p*
 Br. *p*
 Lo. *etwas langsam poco lento*
 Ve.

Dir Rei-nem ist ein gro-ßer Sieg ver-lieh'n!
 Great King, with thee the palm of vic-tory stands!
 Par quel suc-cès ta gloi-re va du-rer:

Nach
 No
 Les

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr.D.

Ps.

Btb.

Pk.

4.V.

2.V.

Br.

(Lebhaftre Erregung.)
(Great sensation.)
(Vive agitation.)

Lo.

Ve.

Kb.

Lebhaft.
Allegro.

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr.D.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

fp

p

Ein Teil der Männer (im Hintergrunde).

Some of the Men (at back).

Une partie des Hommes (au fond).

Der Schwan!

The swan!

Le cy-gne!

Der Schwan!

The swan!

Le cy-gne!

Die Männer (im Vordergrunde nach hinten gewandt).

The Men (in front, turning towards the back).

Les Hommes (sur le devant du théâtre).

Der Schwan! Der Schwan! Seht dort ihn wie der

The swan! The swan! See down the ri-ver

Il vient! il vient! voyez le cygne ap.

Vc.

Kb.

fp

p

2. 1. 3.

Fl. *poco cresc.*

Hb. *poco cresc.*

Kl.A. *poco cresc.*

Fg. *poco cresc.*

E. *p' cresc.*

Hr. *p' cresc.*

D. *p' cresc.*

Tr.D. *fp*

Ps. *fp*

Btb. *fp*

1.V. *p cresc.*

2.V. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Die Frauen (im nächsten Vordergrunde um Elsa).
 The Women (grouped round Elsa in the foreground).
 Les Femmes (plus près de l'avant-scène, avec Elsa).

(Man sieht auf dem Flusse den Schwan mit dem Nachen, auf dieselbe Weise wie bei Lohengrins erstem Erscheinen, anlangen.)

(The swan drawing the little boat is seen approaching on the river in the same manner as when Lohengrin first appeared.)

(On voit arriver, sur le fleuve, le cygne et la nacelle, comme lors de la première apparition de Lohengrin.)

Der Schwan! Weh, er naht!
 The swan! See, it comes!
 Le cygne! le voi là!

Der Schwan! Weh, er naht!
 The swan! See, it comes!
 Il vient! le voi là!

nah'n!
 you!

Er naht, der Schwan!
 It comes, the swan!

pro - che!
 Le cygne est là!

Vo. *poco cresc.*

Kb. *fp*

Fl. *ff dim.* *p* *cresc.*

Hb. *ff dim.* *p* *cresc.*

Kl. A. *ff dim.* *p* *cresc.*

Fg. *ff dim.* *cresc.*

E. *p* *ff dim.* *p* *cresc.*

Hr. *ff dim.* *p* *cresc.*

D. *ff dim.* *p* *cresc.*

Btb. *f*

Pk. *fp* *più p* *cresc.*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Elsa (aus ihrer Betäubung erweckt, erhebt sich auf den Sitz gestützt, und blickt nach dem Ufer).
 (awakes from her swoon, raises herself on her seat, and looks towards the bank)
 (sortant de son évanouissement, se lève et tourne ses regards vers le fleuve)

Vc. *f*

Kb. *f*

Entsetzlich! Ha! Der
 O hor-ror! look! the
 Le cy-gne! ô dou-

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Schwan!
swan!
leur!

Lohengrin (erschüttert).
(agitated)
(profondément ému)

Schon sendet nach dem Säu-migen der Grail!
Too long I stay; the Grail for me hath sent!
Pour mes retards dé-jà c'est un re-pro-che.

Vc.

Kb.

trem.
ff dim.
p
più p

Mäßig langsam.
Andante moderato.

813

Tr. D. *ppp*

Ps. *ppp*

Btb. *ppp*

V. *1. p > pp > pp p > p*

2. p > pp > pp p > p

8. p > pp > pp p > p

4. p > pp > pp p > p

(Unter der gespanntesten Erwartung der übrigen tritt Lohengrin dem Ufer näher und neigt sich zu dem Schwan, ihn wehmütig betrachtend.)
(Amidst the keenest suspense of the rest Lohengrin goes up to the bank and bends over the swan, gazing on it sadly.)
(Au milieu de l'émotion générale Lohengrin s'approche du rivage et contemple le cygne avec tristesse.)

L.O. *ppp*

Vo. *ppp*

Kb. *ppp*

V. *1. trem. pp*

2. trem. pp

8. trem. pp

4. pp

L.O. *3*

Mein lie - ber Schwan! - Ach, die - se letz - te traur' ge Fahrt, wie
Be - lo - ved swan! Full sad will our last jour - ney be! O
Mon cygne ai - mé, combien, hé - las! j'au - rais vou - lu T'é.

Vo. *ppp*

Kb. *ppp*

1. 2. 3. 4.

V.

Lo.

gern hätt' ich sie dir erspart! In ei-nem Jahr,
 glad-ly had I spared it thee! Soon had a year
 par.gner ce der-nier voy-a-ge! Au bout d'un an se-

Vc.
 Kb.

1. 2. 3. 4.

V.

Lo.

wenn dei-ne Zeit im Dienst zu En-de soll-te gehn,-
 ta-ken its flight, thy sad pro-ba-tion past-and gone;-
 rait-ve-nu Le-ter-me d'un trop long-ser-va-ge;

Vc.
 Kb.

V.

pp

pp

pp

pp

Lo.

mf

p

dann, durch des Grales Macht befreit, wollt' ich dich anderswie der sehn!
 then by the Grail's su-per-nal-might changed I hoped to see my swan!
 Grâce au saint Graal, j'en eus l'es-poir, Li-bre, chacun de-vait te voir.

Vo.

Kb.

Schnell.
Allegro.

acceler.

1. V.

p molto cresc.

2. V.

p molto cresc.

p molto cresc.

(Er wendet sich im Ausbruch heftigen Schmerzes in den Vordergrund zu Elsa zurück.)
 (He turns back to Elsa in the foreground with an outburst of anguish.)
 (Il se tourne avec une vive émotion du côté d'Elsa.)

Lo.

Vo.

p molto cresc.

Kb.

p molto cresc.

zu 2.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. A. *ff*

Fg. *ff*

E. *ff* in E.

Hr. *ff* in D.

D. *ff* in C.

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Lo. *ff*

Ve. *ff*

Kb. *ff*

fp

fp

fp

O El. sa! Nur ein Jahr an dei - ner Sei - te
 O El. sa! by thy side could I have bi - ded,
 Ah! El. sa, moi je n'a - vais que cet - teen - vi - e,

ritard.

Fl.

Kl.A.

Fg.

Hr.D.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

hätt' ich als Zeu - ge dei - nes Glucks er - sehnt! _____
 sha - ring thy bliss un - til a year had fled! _____
 Pen - dant un an te voir bé - nir ton sort _____

Vc.

Kb.

langsamer
più lento

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

D.

Hr.

D.

Lo.

Dann kehr - te, se - lig in des Grals Ge - lei - te, dein Bru - der
 Then would the Grail to thy fond arms have gui - ded thy bro - ther
 Lors, le saint Graal de - vait rendre à la vi - e, Ce frè - re ai -

Vc.

Kb.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Fl. *fp* *p* *cresc.*

Hb. *fp* *p* *cresc.*

Kl. A. 1. 2. *p* *cresc.*

Fg. *fp* 3. *p* *cresc.*

D. *p* *fp* *p* *cresc.*

Hr. *p* *fp* *p* *cresc.*

C. *p* *fp* *p* *cresc.*

Pk. *pp* *cresc.*

1.V. *p* *cresc.*

2.V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Lo. wie-der, den du tot ge-wähnt.
God, frey whom thou deem-est dead.
mé, dont tu pleu-rai la mort.

Vc. *p* *cresc.*

Kb. *p* *cresc.*

aus.)
(Alle drücken ihre lebhafteste Überraschung aus.)
(All express the greatest amazement.)
(Vif mouvement de surprise.)

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Fl. *f* *dim.* *più p*

Hb. *f* *dim.* *p*

Cl.A. *f* *dim.* *più p*

Eg. *f* *dim.* *p*

D. *f* *dim.* *più p*

Hr. *f* *dim.* *p*

C. *f* *dim.* *p*

Ps. *f* *dim.*

Btb. *f* *dim.* *p*

Pk. *f* *dim.* *p*

1.V. *f* *dim.* *p*

2.V. *f*

Br. *f*

Vc. Kb. *f* *dim.*

Fl. *pp*

Kl. A. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *m. Dpf.*
p
get. *m. Dpf.*
p

Br. *m. Dpf.*
p
get. *m. Dpf.*
p

Lohengrin (während er sein Horn, sein Schwert und seinen Ring Elsa überreicht).
(handing his horn, sword and ring to Elsa)
(donnant à Elsa son cor, son épée et son anneau)

p

Kommt er dann heim, wenn ich ihm fern im Le - ben, dies
If he re - turn, though I may ne'er re - ceive him, this
Don - ne-lui donc, si Dieu veut qu'il re - nais - se, Le

m. Dpf.
p

Vc. *get.*
pizz.
p

Kb. *pizz.*
p

(Nur die halbe Zahl der Kontrabässe.)
(Only the half of the Double-basses.)
(La moitié des contrebasses.)

ritard.

Hb. *p*

Cl.A. *1. p*

Fg. *1.2. p*

Fr.D. *1. p*

1.V. ritard.

2.V. *get. p*

Br. *get. p*

Lo. ritard.

Horn, dies Schwert, den Ring sollst du ihm ge - ben. Dies
 horn, this sword, this ring to - kens I leave him. The
 cor, le fer, l'an - neu que je te lais - se. Ce

Vc. *get. >p pp*

Kb. *p*

a tempo

1.

Hb.

Kl.A.

1. 2.

Fg.

1.

Hr.D.

1. V.

pizz.

2. V.

get. pizz.

Br.

get. pizz.

a tempo

L.o.

Horn soll in Ge-fahr ihm Hil- - fe- schen-ken, in
 horn suc-cour in dan- ger's hour shall find him; in
 cor peut le sau-ver dans la dé- tres- se, Ce

pizz.

Vc.

get. pizz.

Kb.

pizz.

(Alle Kontrabässe.)
 (All the Double-basses.)
 (Toutes les contrebasses.)

1.

Hr. B. *mf dim.*

Kl. A. *mf dim.*

Fg. *mf dim.*

Hr. D. *mf dim.*

Tr. E. *p* *in D.* *1. 2.* *p*

1. V. *meno p* *mf dim.*

2. V. *get.*

Br. *get.*

Lo. *will - dem Kampf dies Schwert ihm Sieg ver - leiht:*
bat - - - - - tie vic - try will the sword be - stow;
fer ren - dra par tout son bras vain-queur.

Vc. *get.*

Kb.

Hb. *1.*
p

Kl.A. *1.*
p

Fg. *1. 2.*
p

Hr.D. *1.*
p

1.V. *pp*

2.V. *arco*
get. *p*

Br. *arco*
get. *p*

Lo. *p*
 doch bei dem Rin - ge soll er mein ge - den - ken, der einst auch
 as for the ring. oh let it e'er re - mind him of one who
 Que cet an - neu lui rap - pel - le sans ces - se Ce - lui qui

Ve. *arco*
get. *pp*

Kb. *p*
 (Nur die Hälfte.)
 (The half.)
 (La moitié.)

Hb. 1.
 Kl.A. 1.
 Fg. 1. 2.
 Hr.D. in D. 1.
 1.V. mf
 2.V. pizz.
 Br. pizz.
 Lo. pizz.
 Vc. pizz.
 Kb. pizz.

dich aus Schmach und Not be- freit, ja bei dem
 saved ye both from pain and woe, yes let the
 vint en ai- de à ton mal-heur! Que cet an-

(Alle)
 (All.)
 (Toutes.)

1.
Hb. *dim. p*

1.
Kl.A. *dim. p*

1. 2.
Fg. *dim. p*

Hr.D.

1.V. *dim. p pp*

2.V. *get. p* *arco p* *più p*

Br. *get. p* *arco p* *più p*

Lo. *dim. p*

Rin - ge soll er mein ge - den - ken, der einst auch
 ring for e - ver - more re - mind him of one who
 neu - lui rap - pel - - le sans ces - se Ce - lui qui

Vc. *get. p* *arco p* *più p*

Kb. *p* *p* *più p*

(Die Hälfte.)
 (The half.)
 (La moitié.)

E.H. *pp*

Kl.A. *pp*

Fg. *pp* 1.

Pk. *pp* *cresc.*

1.V. *pizz.* *p*

2.V. *get.* *pp*

Br. *get.* *pp*

Lo. *p* *ff*

Vc. *get.* *pp* *pizz.* *pp*

Kb. *pp* *pp*

(während er Elsa, die keines Ausdrucks mächtig ist, wiederholt küßt)
 (repeatedly kissing Elsa who remains almost insensible)
 (il s'approche d'Elsa et l'embrasse au front)

dich aus Schmach und Not befreit! Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl!
 saved ye both from pain and woe! Farewell! farewell! farewell!
 vint en aide à ton malheur! A - dieu! a - dieu! a -

Lebhaft.
Vivo.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Fg.

Es.
in Es.

Hr.
in C.

C.

Ps.

Pk.

This section of the score is for the first part of the piece, marked 'Lebhaft. Vivo.' It features a full orchestra including Harp (Hb.), Euphonium (E.H.), Clarinet in A (Kl.A.), Flute (Fg.), Oboe (Es. in E), Horn (Hr. in C), Trumpet (C.), Trombone (Ps.), and Percussion (Pk.). The music is in 3/4 time and begins with a series of chords and single notes, with a forte (f) dynamic marking appearing in the second measure.

Schnell.
Allegro.
arco

1.V.

2.V.
o. Dpf.

Br.
o. Dpf.

Lo.

Vc.
arco

Kb.
arco

(Alle.)
(All.)
(Toutes.)

This section of the score is for the second part of the piece, marked 'Schnell. Allegro. arco'. It features a smaller ensemble including Violins (1.V., 2.V.), Viola (Vc.), and Cello (Kb.). The music is in 3/4 time and begins with a series of chords and single notes, with a forte (f) dynamic marking appearing in the second measure. The section concludes with a triplets of eighth notes in the violin parts.

wohl, — mein sü. Bes. Weib! Leb' wohl!
well, — my ten. der bride! Fare - well!
dieu! — ma chère fem - me, A - dieu!

Fl. *zu 2.*

Hb. *zu 2.*

Kl.A. *zu 2.*

Fg. *zu 2.*

Es. *zu 2.*

Hr. *zu 2.*

C. *zu 2.*

Tr.C. *zu 2.*

Pk. *mf cresc. p cresc.*

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Lo. *ff*

Mir zürnt der Gral, wenn ich noch bleib! Leb'
 Wroth is the Grail that yet I bide! Fare-
 Car c'est le Graal qui me ré- cla- me! A-

Vo. *ff*

Kb. *ff*

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Es.

Hr.

C.

Tr.C.

Ps.

Btb.

Pk.

1 V.

2 V.

Br.

(Elsa hat sich krampfhaft an ihm festgehalten; endlich verläßt sie die Kraft, sie sinkt ihren Frauen in die Arme, denen sie Lohengrin übergibt, wonach dieser schnell dem Ufer zueilt.)
(Elsa, in great agony clings to him; finally, her strength giving way, she sinks in the arms of her lady-attendants, thus releasing Lohengrin who walks quickly to the bank of the river.)
(Elsa s'est attachée à lui désespérément; mais ses forces l'abandonnent, elle tombe dans les bras de ses femmes auxquelles Lohengrin la confie. Celui-ci gagne ensuite la rive d'un pas rapide.)

Lo.

wohl! Leb' wohl!
 well! fare well!
 dieu! A - dieu!

König.

Die Frauen.
 The Women.
 Les Femmes. Sopr. *f*

Alt. Weh! Weh!

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes. *f*

Woe! Woe!

Ah! Ciel!

Vc.
 Kb.

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Es.

Hr.

C.

Tr.C.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Kö.

Frn.

Mn.

Ve.

Kb.

Weh! Du ed. ler, hol. der Mann! Woe! Thou noblest knight that lives! What Ciel! ah! res. te- nous fi. de. . le!

Fl. Hb. Kl.A. Fg. Es. Hr. C. Tr.Es. Ps. Btb. Pk. 1.V. 2.V. Br. Kö. Frn. Mn. Vc. Kl.

in Es.

Welch
What
Ah!

har - te Not tust du uns
an - guish dire this par - ting
pour nous tous cru el mal

har - - - te Not tust du uns
an - - - guish dire this par - ting
pour nous tous quel jour de mal

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Es.

Hr.

D.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Ortrud (tritt im Vordergrunde auf, mit wild jubelnder Gebärde).
(comes to the front, with wild and jubilant gestures)
(apparaît au premier plan, en un accès de joie sauvage)

Fahr' heim! _____ Fahr' heim, _____ du _____
Go home! _____ brave knight, _____ in _____
Va - ten! _____ va - ten! _____

Kö.

an!
gives!
heur!

Frn.

an!

Mn.

gives!
heur!

Vo.

Kb.

25700

zu 2.

ff

ff

ff

zu 2.

ff

ff

in D.

f

f

ff

ff

ff

ff

stol - - - zer Hel - - de, daß
 all - - - thy glo - - ry! With
 à - - - me or - gueil leu - - se! Qu'à

f

ff

ff

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

Es.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

1.V.

2.V.

Br.

Or.

ju. belndich der Tö - rin mel - - - de,
 joy I'll tell thy bride a sto - - - ry,
 tous je dise en - fin, joy - eu - - - se,

Vc.

Kb.

25700

837

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

Es.

Hr.

D.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Vc. Kb.

Kett - lein, das ich um ihn wand, er sah ich
by that sign sig - ni - fi - cant, the chain I
moi cest gra - ce à cet - te chai - - ne Quien cy - gne

Fl. *fp*

Hb. *fp*

Kl. A. *fp*

Fg. *fp* *> p*

E. *fp*

Hr. *fp*

D. *fp* *> p*

1. V. *fp* *> p* *cresc.*

2. V. *fp* *> p* *cresc.*

Br. *fp* *> p* *cresc.*

Or. *fp* *> p* *cresc.*

Vc. *fp* *p cresc.*

Kb. *fp* *p cresc.*

wohl, werd' er ser Schwan: es ist der Er - - be von Bra.
 I know the true heir of Bra.
 fut change l'en fant! C'est lui le prin - ce de Bra.

338

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

in D.

ff

f

fp

p

1. 2.

1. 2.

3

zu Elsa)

(to Elsa)

(à Elsa)

bant!

bant!

bant!

Die Frauen.

The Women.

Les Femmes.

Ha!

Die Männer.

The Men.

Les Hommes.

Ah!

Dank, daß den Rit.ter du ver.trie

Hence by the swanthyknightis car

Mer - ci! vois le cy-gnequi l'em.mé

Vc.

Kb.

1.V. *cresc.* *più f*

2.V. *cresc.* *3* *più f*

Br. *cresc.* *3* *più f*

Or. *cresc.* *più f*

Vc. *cresc.* *più f*

Kb. *cresc.* *più f*

Held, wär län - - - ger er ge blie - ben, den Bru -
 chance if long - - - er he had tar - ried, Thy bro -
 füt res - té, j'en suis cer - tai - ne, Ton frère.

Fl. *p cresc.*

Hb. *f p cresc.*

Kl. A. *f p cresc.*

Fg. *ff p cresc.*

E. *ff p cresc.*

Hr. *ff p cresc.*

D. *ff p cresc.*

Pk. *p cresc.*

1. V. *ff cresc.*

2. V. *ff cresc.*

Br. *ff cresc.*

Or.

- der hätt' er auch be-freit!
 - ther too his pow'r had freed!
 - é-tait sau- vé par lui!

Die Frauen.
 The Women.
 Les Femmes. Sopr. Alt.

Abscheu -
 Accur -
 O femme -

Die Männer (in äußerster
 Entrüstung).
 The Men (in extreme wrath).
 Les Hommes (avec la plus vive
 indignation).

Abscheulich Weib! Ha, welch Ver-brechen hast du in
 Ac-cur - sed uretch! Such deeds in - fer-nal canst thou re-

O femme hor-ri-ble en ta dé-men-ee De quel for-

Vc. *ff cresc.*

Kb.

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. A. *ff*

Fg. *ff*

E. *ff*

Hr. *ff*

D. *ff*

Tr. D. *ff* in D.

Ps. 1. 2. *ff*

Ps. 3. *ff*

Pk. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Or. *ff*

Er - - - fahrt, wie sich die
'Tis - - - ven - - - geance from the
Voi - - - là quelle est de nos

Frn. *ff*

lich Weib!
sed wretch!
hor - ri - ble!

Mn. *ff*

fre. chem Hohn be - kannt!
real and glo - ry in?
fait te van - tes - tu?

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Fl. *zu 2.* *fp* *ff*

Hb. *zu 3.* *fp* *ff*

Kl. A. *zu 3.* *fp* *ff*

E. *zu 2.* *fp*

Hr. *zu 2.* *fp*

D. *fp*

Tr. D. *fp* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Ps. *1. 2.* *fp* *ff* *ff* *ff*

3. *fp* *ff* *ff* *ff*

Btb. *fp*

Pk. *fp*

Or. *fp*

Göt - ter rä - chen, von de - ren Huld - ihr euch ge -
 gods - e - ter - nal on your a - pos - ta - cy and
 dieux - la ven - geance! Leursaint pou - voir - fut par vous mé - con -

Vc. *fp*

Kb. *fp*

Fl. 1. 2. 3. *pp* *ff* *p* *piu p* 2. 3. zus.

Hb. *pp cresc.* *ff dim.* *p* 1. 2. *piu p* *pp*

Kl. A. *pp* *ff dim.* *p* 1. 2. *piu p* *pp*

Fg. *pp* *ff dim.* *p* 1. *piu p*

E. *pp* *ff dim.* *p* 1. *piu p*

Hr. *pp* *ff dim.* *p* 3. *pp*

D. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Tr. D. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Ps. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Btb. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Pk. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

1. V. *pp* *ff* *p* *get.* *piu p* *pp*

2. V. *pp* *ff* *p* *get.* *piu p* *pp*

Br. *pp* *ff* *p* *piu p* *pp*

Or. *wand! sin! nu!*

Vc. *pp* *ff* *p* *piu p*

Kb. *pp* *ff* *p*

(Sie bleibt in wilder Verzückung hoch aufgerichtet stehen. Lohengrin, bereits am Ufer angelangt, hat Ortrud genau vernommen und sinkt jetzt zu einem stummen Gebet feierlich auf (She remains drawn up in an attitude of savage desperation. Lohengrin, who has gained the bank has heard Ortrud fully and now sinks on his knees in silent prayer. All gaze upon him (Elle reste immobile, regardant Elsa avec une joie sauvage. Lohengrin, prêt à monter dans la nacelle, s'est arrêté pour écouter Ortrude. Il se met à genoux et prie; tous les regards

[illegible]

die Knie. Aller Blicke richten sich mit gespannter Erwartung auf ihn. — Die weiße Grals-Taube schwebt über den Nachen herab. Lohengrin erblickt sie; mit einem dankenden Blicke springt er auf und löst dem Schwan die Kette, worauf dieser sogleich untertaucht. An seiner Stelle hebt Lohengrin einen schönen Knaben in glänzendem Silbergewande — Gottfried — aus dem Flusse an das Ufer.)

intense suspense.—The white dove of the Grail hovers down over the boat; Lohengrin perceives it; with a look of gratitude he springs up and unfastens the chain from the swan's neck, whereupon the swan sinks and in its place Lohengrin lifts to the bank a beautiful youth in gleaming silver garments.—Godfrey.)

sont tournés vers lui. On voit la blanche colombe du Graal planer au-dessus de la nacelle. Lohengrin l'aperçoit, lui jette un regard plein de reconnaissance, saute et délivre le cygne de sa chaîne. Le cygne plonge aussitôt dans les flots d'où Lohengrin retire à sa place, et dépose sur la rive un superbe enfant — Godefroid — vêtu d'un brillant costume

sa place, et depose sur la rive un superbe enfant - Godefroid - vetu d'un brillant costume (d'argent.)

Vo.
Kb.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Hr. E.

1. V.

2. V.

Br.

Lohengrin.

Seht da den Herzog von Brabant! - Zum Füh - rer sei er euch er -
Be, hold the Duke of fair Brabant, your lead - er, whom let none sup -
Voy - ez! cest le duc de Brabant, Pour chef - gardez ce noble en -

Vo.
Kb.

35700

zu 3.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Lo.

Vo.

Kb.

zu 2.

(Ortrud sinkt bei Gottfrieds Anblick mit einem Schrei zusammen.)
(At the sight of Godfrey Ortrud sinks down with a shriek.)
(A la vue de Godefroid, Ortrude s'effaïsse, en proferant un cri.)

nannt.
plant.
fant.

(Lohengrin springt schnell in den Kahn, den die Taube an der Kette gefaßt hat und sogleich fortzieht.)
(Lohengrin springs quickly into the boat and the dove, seizing the chain, draws it off.)
(Lohengrin s'élance vivement dans la nacelle dont la colombe prend la chaîne et qu'elle emmène aussitôt.)

zu 3.

zu 2.

1.2.

Fl. *dim. poco a poco*

Hb. *dim. poco a poco*

Kl. A. *dim. poco a poco*

Fg. *dim. poco a poco*

E. *dim. poco a poco*

Hr. *dim. poco a poco*

D. *dim. poco a poco*

Tr. D. *dim.*

Ps. *dim.*

Btb. *dim.*

Pk. *dim.*

1. V. *dim. poco a poco*

2. V. *dim. poco a poco*

Br. *dim. poco a poco*

(Elsa blickt mit letzter freudiger Verklärung auf Gottfried, welcher nach vorn schreitet und sich vor dem Könige verneigt: Alle betrachten ihn mit seligem Erstaunen, die Brabanter senken sich huldigend vor ihm auf die Knie.)

(Elsa gazes with rapture upon Godfrey who comes forward and makes obeisance to the King: all look at him with surprise and delight, the men of Brabant bowing the knee in homage to him.)

(Elsa, avec un dernier mouvement de joie, contemple Godefroid qui s'incline devant le roi. Tous les Nobles fléchissent le genou devant lui.)

Vo. *dim. poco a poco*

Kb. *dim. poco a poco*

Fl. *più p* *pp* *cresc.*

Hb. *più p* *p cresc.*

Kl. A. *più p* *pp* *cresc.*

Fg. *più p* *pp* *p cresc.*

E. *pp* *cresc.*

Hr. *pp* *p cresc.*

D. *pp* *p cresc.*

Tr. D. 1. 2. *pp* *pp*

Ps. *pp* *pp*

Pk. *pp*

1. V. *più p* *pp* *cresc.*

2. V. *più p* *pp* *cresc.*

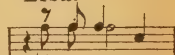
Br. *più p* *pp* *cresc.*

(Gottfried eilt in Elsa's Arme; diese, nach einer kurzen freudigen Entrückung, wendet hastig den Blick nach dem Ufer, wo sie Lohengrin nicht mehr erblickt.)

(Godfrey hastens to Elsa's arms: she, after a short outburst of joyous rapture, turns hastily towards the shore where Lohengrin is no longer visible.)

(Godefroid se jette dans les bras d'Elsa. Elle tourne alors ses regards vers le fleuve, mais elle n'aperçoit plus Lohengrin.)

Elsa.



Mein Gat. te!

My hus. band!

Mon é. poux!

Vc. *pizz.* *p* *più p* *cresc.*

Kb. *p* *più p* *cresc.*

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

(In der Ferne wird Lohengrin wieder
sichtbar. Er steht mit gesenktem Haupte,
(Lohengrin reappears in the distance.
He stands in the boat with drooping head,
(Lohengrin apparait de nouveau dans le
lointain. Il est debout dans la nacelle, appuyé

El.

Mein Gat - - te!
My hus - band!
mon époux!

Vo.

Kb.

Fl. *cresc.* *ff* zu 8.

Hb. *cresc.* *ff*

Kl. A. *cresc.* *ff*

Fg. *cresc.* *ff*

E. *p* *cresc.* *ff*

Hr. *cresc.* *ff*

D. *cresc.* *ff*

Tr. D. *cresc.* *ff*

Ps. *ff*

Btb. *cresc.* *ff*

Pk. *p* *cresc.* *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

traurig auf seinen Schild gelehnt im Nachen;
bei diesem Anblick bricht alles in einen lauten
Wehruf aus.)
*leaning on his shield; at the sight all burst into
a cry of anguish.*
sur son bouclier, triste et la tête penchée. A sa vue,
tous les assistants poussent des exclamations de
[douleur.]

El. *ff*

Wohl!
Ah!
Ah!

König.

Die Frauen.
The Women.
Les Femmes.

Wohl!
Ah!
Ah!

Die Männer.
The Men.
Les Hommes.

Wohl!
Ah!
Ah!

Vo. *cresc.* *ff*

Kb. *cresc.* *ff*

Fl. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Hb. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Kl. A. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Fg. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

E. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Hr. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

D. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Tr. D. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

Ps. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

Btb. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

Pk. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

1. V. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

2. V. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

Br. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

Vc. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

Kb. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

(Während Lohengrin immer ferner gesehen wird, sinkt langsam der Vorhang.)
 (Whilst Lohengrin recedes in the distance the Curtain slowly falls.)
 (Lohengrin apparait encore dans le lointain. Le rideau tombe.)

Symphonien:

- No.
401. Mozart, C (Jupiter) [551]
402. Beethoven, Nr. 5, C m
403. Schubert, H m (unvoll.)
404. Mozart, G m [550]
405. Beethoven, Nr. 3, Es (Eroica)
406. Mendelssohn, Nr. 3, A m
407. Beethoven, Nr. 6, F (Pastorale)
408. Schumann, Nr. 3, Es
409. Haydn, Nr. 104 [2], D (London)
410. Schubert, Nr. 7, C
411. Beethoven, Nr. 9, D m
412. Beethoven, Nr. 7, A
413. Schumann, Nr. 4, D m
414. Beethoven, Nr. 4, B
415. Mozart, Es [543]
416. Beethoven, Nr. 8, F
417. Schumann, Nr. 1, B
418. Beethoven, Nr. 1, C
419. Beethoven, Nr. 2, D
420. Mendelssohn, Nr. 4, A
421. Schumann, Nr. 2, C
422. Berlioz, Phant. Symph.
423. Berlioz, Harold i. Ital.
424. Berlioz, Romeo u. Julia
425. Brahms, Nr. 1, C m
426. Brahms, Nr. 2, D
427. Brahms, Nr. 3, F
428. Brahms, Nr. 4, E m
429. Tschaiowsky, Nr. 5, E m
430. Tschaiowsky, Nr. 4, F m
431. Haydn, Nr. 99 [3], Es
432. Haydn, Nr. 85 [15], B (La Reine)
433. Dvořák, Nr. 5, E m (Aus der neuen Welt)
434. Haydn, Nr. 100 [11], G (Mil.)
435. Haydn, Nr. 94 [6], G (Pauenschl.)
436. Haydn, Nr. 92 [16], G (Ostl.)
437. Mozart, D [385]
438. Haydn, Nr. 102 [12], B
439. Haydn, Nr. 101 [4], D (Glück.)

- No.
441. Strauß, Macbeth . . .
442. Strauß, Tod u. Verklär.
444. Strauß, Zarathustra .
445. Strauß, Don Quixote .
446. Mozart, D (o. Men.) [504]
447. Liszt, Bergsymphonie .
448. Liszt, Tasso . . .
449. Liszt, Préludes . . .
450. Liszt, Orpheus . . .
451. Liszt, Prometheus . . .
452. Liszt, Mazeppa . . .
453. Liszt, Festklänge . . .
454. Liszt, Heldenklage . . .
455. Liszt, Hungaria . . .
456. Liszt, Hamlet . . .
457. Liszt, Hunnenschlacht.
458. Liszt, Ideale . . .
459. Bruckner, Nr. 1, C m
460. Bruckner, Nr. 2, C m
461. Bruckner, Nr. 3, D m
462. Bruckner, Nr. 4, Es (romantische) . . .
463. Bruckner, Nr. 5, B . . .
464. Bruckner, Nr. 6, A . . .
465. Bruckner, Nr. 7, E . . .
466. Bruckner, Nr. 8, C m
467. Bruckner, Nr. 9, D m
468. Haydn, Nr. 93 [5], D . . .
469. Haydn, Nr. 103 [1], Es (Paukenwirbel) . . .
470. Volkmann, Nr. 1, D m
471. Smetana, Vysehrad . . .
472. Smetana, Moldau . . .
473. Smetana, Sarka . . .
474. Smetana, Aus Böhmens Hain und Flur . . .
475. Smetana, Tábor . . .
476. Smetana, Blaník . . .
477. Liszt, Faust-Symphonie
478. Strauß, Aus Italien . . .
479. Tschaiowsky, No. 6, H m (Pathétique) . . .
480. Haydn, No. 95 [9], C moll
481. Haydn, No. 96 [14], D . .

- No.
482. Franck, D moll . . .
483. Haydn, No. 97 [7], C . . .
484. Haydn, No. 86 [10], D . . .
485. Haydn, No. 98 [8], B . . .
486. Haydn, No. 45 [18], Fism (Abschied) . . .
487. Haydn, No. 88 [13], G . . .
488. Haydn, No. 82 [17], C (L'ours) . . .
489. Rimsky-Korsakow, Antar (Symph. No. 2) . . .
490. Borodin, No. 1, Es . . .
491. Borodin, No. 2, H m . . .
492. Mahler, No. 7 . . .
493. Rimsky-Korsakow, Scheherazade . . .
494. Glasunow, No. 4, Es . . .
495. Glasunow, No. 8, Es . . .
496. Skrjabin, Le Divin Poème (Symph. No. 3) . . .
497. Skrjabin, Le Poème de l'Extase . . .
498. Strauß, Heldenleben . . .
499. Strauß, Alpen-Symph.
500. Tschaiowsky, Manfred
501. Borodin, No. 3 A moll (unvollendet) . . .
502. Mozart, C 425) . . .
503. Skrjabin, No. 2, C m . . .
504. Schubert, No. 1, D . . .
505. Schubert, No. 2, B . . .
506. Schubert, No. 3, D . . .
507. Schubert, No. 4, C m (Tragische) . . .
508. Schubert, No. 5, B . . .
509. Schubert, No. 6, C . . .
510. Strauß, Domestica . . .
511. Haydn, No. 73 [26] D (Chasse)
512. Haydn, No. 31, D (mit Hornsignal) . . .
513. Haydn, No. 7, C (Le Midi)
514. Franck, Chasseur maudit . . .
515. Haydn, No. 8, G (Soir)

Ouverturen:

- No.
601. Beethoven, Leonore Nr. 3
602. Weber, Freischütz . . .
603. Mozart, Figaros Hochz.
604. Beethoven, Egmont . . .
605. Weber, Beherrscher der Geister . . .
606. Mendelssohn, Melusine
607. Weber, Oberon . . .
608. Mozart, Don Juan . . .
609. Weber, Preziosa . . .
610. Beethoven, Fidelio . . .
611. Mendelssohn, Ruy Blas
612. Weber, Jubel-Ouvert.
613. Mendelssohn, Sommer-nachtstraum . . .
614. Mozart, Zauberflöte . . .
615. Nicolai, Lustig. Weiber
616. Rossini, Wilhelm Tell . . .
617. Berlioz, Waverley . . .
618. Berlioz, Vehmrichter . . .
619. Berlioz, König Lear . . .
620. Berlioz, Röm. Carneval
621. Berlioz, Korsar . . .
622. Berlioz, Benv. Cellini . . .
623. Berlioz, Beat. u. Bened.

- No.
624. Tschaiowsky, 1812. Ouv. solennelle . . .
625. Beethoven, Prometheus
626. Beethoven, Coriolan . . .
627. Beethoven, Weihe des Hauses . . .
628. Beethoven, Leonore Nr. 1
629. Beethoven, Leonore Nr. 2
630. Beethoven, Ruinen von Athen . . .
631. Beethoven, Kng. Stephan
632. Beethoven, Namensfeier
633. Marschner, Hans Heiling
634. Maillart, Glöck. d. Erem.
635. Weber, Euryanthe . . .
636. Schubert, Rosamunde . . .
637. Mendelssohn, Hebriden
638. Glinka, Leben f. d. Zaren
639. Glinka, Ruslan u. Ludmila
640. Cherubini, Abenceragen
641. Cherubini, Medea . . .
642. Cherubini, Anakreon . . .
643. Cherubini, Wasserträger
644. Cornelius, Barb. v. Bagd.
645. Cornelius, Cid . . .

- No.
646. Schumann, Manfred . . .
647. Schumann, Genoveva . . .
648. Bennett, Najaden . . .
649. Wagner, Tristan u. Isolde
650. Boieldieu, Weiße Dame . . .
651. Auber, Eherne Pferd . . .
652. Wagner, Lohengrin: 1. u. 3. Akt . . .
653. Mendelssohn, Meeresst. und glückliche Fahrt . . .
654. Rossini, Semiramis . . .
655. Rossini, Tankred . . .
656. Brahms, Akad. Fest-O . . .
657. Brahms, Tragische Ouv.
658. Auber, Schwarzw. Domino
659. Auber, Fra Diavolo . . .
660. Mozart, Titus . . .
661. Mozart, Idomeneus . . .
662. Mozart, Così fan tutte . . .
663. Mozart, Entführung . . .
664. Smetana, Verkauf. Braut
665. Wagner, Meistersinger . . .
666. Wagner, Parsifal . . .
667. Wagner, Rienzi . . .
668. Wagner, Holländer . . .

Ouverturen:

- No.
669. Wagner, Tannhäuser .
670. Reger, Lustspiel-Ouv. .
671. Wagner, Faust-Ouvert.
672. Weingartner, Lust.Ouv.
673. Volkmann, Richard III
674. Volkmann, Fest-Ouv. .
675. Tschaiowsky, Romeo
676. Gluck, Iphigenie i. Aulis
677. Smetana, Libussa . . .
678. Suppé, Dichter u. Bauer
679. Flotow, Stradella . . .
680. Flotow, Martha
681. Bruckner, Ouvert. in
G m (nachgelassen) .

- No.
682. Mendelssohn, Heimkehr
aus der Fremde
683. Mendelssohn, Athalia .
684. Mendelssohn, Paulus .
685. Rossini, Der Barbier von
Sevilla (Elisabeth) . . .
686. Rossini, D. dieb. Elster
687. Pfitzner, Palestrina, 3 Vorspiele
688. Pfitzner, Christ-Elflein
689. Aubert, Stunneuv. Portici
690. Dvorák, Karneval . . .
691. Gluck, Orpheus und Eurydice
692. Rimsky - Korsakow, La
grande Pâque Russe .

- No.
693. Lortzflug, Zar und Zim-
mermann
694. Kreutzer, Das Nacht-
lager von Granada . . .
695. Mussorgsky, Howan-
tschina
696. Weber, Abu Hassan . .
697. Weber, Silvana
698. Schubert, Alfonso und
Estrella
699. Glasunow, Fest-Ouvert.
700. Pfitzner, Kälcheu v. Heilbronn
1101. Humperdinck, Hänsel u.
Gretel
1102. Gluck, Alceste

Konzerte:

- No.
701. Beethoven, Viol.-Konz., D
702. Mendelssohn, Vl.-Kz. Em
703. Spohr, Viol.-Konz., A m
(Gesangsszene)
704. Beethoven, Klav.-Kz. Cm
705. Beethoven, Klav.-Kzt., G
706. Beethoven, Klav.-Kz., Es
707. Schumann, Klav.-K., A m
708. Tschaiowsky, Viol.-K., D
709. Tschaiowsky, Klav.-Kt. B m
710. Liszt, Klav.-Konz., Es .
711. Bach, Viol.-Konz., A m .
712. Bach, Viol.-Konz., E . .
713. Brahms, Klav.-Kzt., D m
714. Bruch, Viol.-Konz., G m .
715. Brahms, Klav.-Konz., B
716. Brahms, Viol.-Konz., D .
717. Mozart, Viol.-Kzt., A [219]
718. Mozart, Viol.-Kz., Es [268]
719. Mozart, Klav.-Konz., D
(Krönungs-) [537] . . .

- No.
720. Liszt, Klav.-Konz., A . .
721. Mozart, Klav.-Kons. Dm [466]
722. Liszt, Totentanz (Siloti)
723. Brahms, Doppel-Konz.
f. Viol. u. Violonç., A m
724. Beethoven, Klav.-Kzt., C
725. Beethoven, Klav.-Kzt., B
726. Grieg, Klav.-Konz., A m
727. Bach, Konz. f. 2 Viol D m
728. Lalo, Symph. espagnole
729. Beethoven, Tripel-Kzt., C
730. Bach, Konz. f. 2 Klav., C
731. Bach, Konz. f. 2 Klav., Cm
732. Bach, Konz. f. 3 Klav., D m
733. Bach, Konz. f. 3 Klav., C
734. Mozart, Symph. conc. f.
Violine u. Viola, Es [364]
735. Dohnanyi, Variat. über
ein Kinderlied f. Pfte.
736. Mozart, Klav.-Kz., A [488]
737. Mozart, Klav.-K., Es [482]

- No.
738. Franck, Symph. Variat.
739. Mozart, Klav.-Kz., C [467]
740. Mozart, Kl.-Kz., Cm [491]
741. Mozart, Konz. f. 2 Klav.,
Es [365]
742. Mozart, Klav.-K., Es [271]
743. Mozart, Klav.-Kz., B [450]
744. Bach, Klav.-Konz. D m .
745. Bach, Klav.-Konz. F m .
746. Weber, Kztst. f. Pfte., Fm
747. Mozart, Vl.-Kzt. G [216]
748. Mozart, Vl.-Kzt. D [218]
749. Vivaldi, Konz. No. 10, H m
750. Vivaldi, Konz. No. 11, D m
751. Dvorák, Viol.-Kzt. A m
752. Glasunow, Vl.-Kzt. A m
753. Vivaldi, Vl.-Kzt. A m No. 6
754. Vivaldi, Vl.-Kzt. G m . .
755. Mozart, Symph. concert.
[Anhang I. No. 9]
756. Viotti, Vl.-Kzt. A m . .

Verschiedene Werke:

- No.
801. Berlioz, 3 Stk. a., Faust
802. Tschaiowsky, Capriccio
italien.
803. Beethoven, 2 Violin-Ro-
manzen (G dur, F dur)
804. Mendelssohn, 5 Stücke a.
„Sommernachtsraum“
805. Brahms, Haydn-Variat.
806. Wagner, Siegm. Liebesl.
807. Wagner, Walkürenritt .
808. Wagner, Wotans Ab-
schied u. Feuerzauber
809. Wagner, Waldweben . .
810. Wagner, Siegfried-Idyll
811. Wagner, Trauermusik a.
„Götterdämmerung“ . . .
812. Wagner, Karfreitags-
zauber
813. Wagner, Huld.-Marsch
814. Wagner, Bacchanal aus
„Tannhäuser“
815. Wagner, Einleitung zum
3. Akt v. „Tannhäuser“
816. Wagner, Liebesmahl der
Apostel
817. Schubert, Zwischenakt-
und Ballettmusik aus
„Rosamunde“
818. Bach, Suite No. 3, D . . .
819. Volkmann, Seren., D m .
820. Wagner, Kaisermarsch
821. Bach, Suite No. 2, H m
822. Strauß, Donauwalzer .

- No.
823. Beethoven, Egmont-Mus.
824. Tschaiowsky, Nuß-
knacker-Suite
825. Wagner, Einleit. z. 3. Akt
„Meistersinger“
826. Wagner, Verwandlungs-
musik u. Schlafszene
des 1. Akt v. „Parsifal“
827. Reger, Mozart-Variat.
828. Bizet, L'Arlesienne, I .
829. Bizet, L'Arlesienne, II .
830. Mozart, Maurerische
Trauermusik
831. Weber, Aufforderung z.
Tanz (Instr. v. Berlioz)
832. Bizet, Roma Suite . . .
833. Borodin, Steppenskizze
834. Glinka, Kamarinskaja .
835. Reger, Hiller-Variation.
836. Reger, Konz. i. alten Stil
837. Reger, Romant. Suite .
838. Reger, Böcklin-Suite . .
839. Graener, Variationen üb.
ein russ. Volkslied . . .
840. Tschaiowsky, Frances-
ca da Rimini
841. Mussorgski, Eine Nacht
auf dem kahlen Berge
842. Rimsky-Korsakow, Ca-
pricio espagnol
843. Ljadow, Baba-Jaga . . .
844. Ljadow, Kikimora . . .
845. Glinka, Valse-Fantaisie

- No.
846. Glinka, Caprice brillant
847. Sekles, Gesichte
848. Strauß, Bürger-Suite . .
849. Strauß, Tanzsuite
850. Graener, Divertimento .
851. Tschaiowsky, Slavi-
scher Marsch
852. Ljadow, 8 russische
Volksweisen
853. Ljadow, Der verzaub. See
854. Mozart, Les petits riens
855. Brahms, Serenade, D . .
856. Bach, Suite No. 1, C . . .
857. Tschaiowsky, Serenade
für Streich-Orchester
858. Mozart, Seren. No. 8, D [298]
859. Mozart, Seren. No. 6, D [299]
860. Graener, Gotische Suite
861. Bach, Suite No. 4, D . . .
862. Brahms, Serenade A . .
863. Tschaiowsky, Moravian.
864. Graener, Comedietta . .
865. Wolfurt, Tripelfuge .

In gleichem Format erschienen:

991. Beethoven, Waldstein-
Sonate
992. Beethoven, Sonata ap-
passionata

Eulenburgs kleine Partitur-Ausgaben

in eleganten Einbänden, mit Heliogravüren der Komponisten.

a) Liebhaberausgaben auf Bütteln in Ganzleder handgebunden:

- Beethoven, Fidelio
 Strauß, Heldenleben
 — Alpensymphonie

b) Ganzleinenbände:

- Bach, Johannes-Passion. (Schering) .
 — Matthäus-Passion. (G. Schumann) .
 — Die hohe Messe in H moll. (Volbach)
 — Weihnachtsoratorium. (Schering)
 Beethoven, Fidelio
 — Missa solemnis
 Brahms, Ein deutsches Requiem
 Bruckner, Große Messe No. 3 Fm
 Gluck, Iphigenie a. Tauris (H. Abert).
 Händel, Der Messias. (Volbach) . . .
 Haydn, Die Schöpfung
 Humperdinck, Hänsel und Gretel
 Mozart, Zauberflöte. (H. Abert) . . .
 — Figaros Hochzeit. (H. Abert) . . .
 — Requiem

- Schubert, Messe No. 5, As dur
 — Messe No. 6, Es dur
 Wagner, Rienzi
 — Der fliegende Holländer
 — Tannhäuser
 — Lohengrin
 — Tristan und Isolde
 — Die Meistersinger von Nürnberg .
 — Rheingold
 — Die Walküre
 — Siegfried
 — Götterdämmerung
 — Parsifal
 Weber, Freischütz. (H. Abert)

c) Halblederbände:

- Bach, 6 Brandenburgische Konzerte,
 revidiert von Fritz Steinbach und Carl
 Schroeder

- Beethoven, 9 Symphonien. 3 Bände
 Band I No. 1—4.
 Band II No. 5—7, Band III No. 8—9 à

— Ouverturen.

- Band I. Leonore I—III. Fidelio. Mit
 Vorwort von Wilhelm Altmann
 Band II. Geschöpfe des Prometheus.
 Coriolan. Egmont. Ruinen von Athen.
 Namensfeier. König Stephan. Weihe
 des Hauses

— 5 Klavier-Konzerte

- 17 Streich-Quartette, nach den Au-
 tographen und ältesten Ausgaben re-
 vidiert und mit Anmerkungen versehen
 von W. Altmann

- Berlioz, Phantastische Symphonie
 und Harold in Italien

— Romeo und Julia

- Sieben Ouverturen. Waverley.
 Vehmrichter. König Lear. Der Römi-
 sche Karneval. Der Corsar. Benvenuto
 Cellini. Beatrice und Benedict

- Borodin, 3 Symphonien

- Brahms, 4 Symphonien
 — 2 Klavierkonzerte. No. 1, D moll.
 No. 2, B dur
 — Kammermusik.

- Band I (ohne Klavier)
 Band II (mit Klavier)

- Bruckner, 9 Symphonien. 3 Bände à
 Dvorák, 7 Streich-Quartette (Op. 34,
 51, 61, 80, 96, 105, 106)

- Händel, 12 Große Konzerte für
 Streich-Instrumente, revidiert und
 mit Vorwort versehen von Georg
 Schumann

- Haydn, 18 Symphonien. 3 Bände à
 — 83 Streich-Quartette.

- Band I. (Op. 1, 2, 3, 9, 17)
 Band II. (Op. 20, 33, 42, 50, 51, 54) .
 Band III. (Op. 55, 64, 71, 74, 76, 77, 103)

- Liszt, 12 Symphonische Dichtungen.

- Band I. Bergsymphonie. Tasso. Les
 Préludes. Orpheus
 Band II. Prometheus. Mazeppa. Fest-
 klänge. Heldenklage
 Band III. Hungaria. Hamlet. Hunnen-
 schlacht. Die Ideale

- 2 Klavier-Konzerte. No. 1, Es dur.
 No. 2, A dur

c) Halblederbände:

- Mahler, Symphonie No. 7**
- Mendelssohn, Schottische und Italienische Symphonie**
- †— **4 Ouverturen.** Sommernachtstraum. Hebriden. Meeressrille. Schöne Meinsine. Paulus. Athalia. Heimkehr. Ray Blas
- †— **7 Streich-Quartette, 2 Klavier-Trios, 2 Streich-Quintette und Oktett**
- Mozart, 6 Symphonien.** Ddur [385], Cdur [425], Ddur [504], Esdur [543], Gmoll [550], Cdur [551]
- †— **7 Ouverturen.** Idomeneus. Entführung. Figaros Hochzeit. Don Juan. Così fan tutte. Zauberflöte. Titus
- **9 Klavier-Konzerte.** Mit Vorwort von Fr. Blume. 2 Bände à
- **10 berühmte Streich-Quartette, 6 Streich-Quintette und Klarinetten-Quintett**
- Schubert, 8 Symphonien.** Bd. I (1—5) Bd. II (6—8)
- **9 Streich-Quartette, 2 Klavier-Trios, Streich-Quintett, Klavier-Quintett und -Oktett**
- †**Schumann, 4 Symphonien.** 2 Bde. à
- †— **3 Streich-Quartette, 4 Klavier-Trios, Klavier-Quartett und Quintett**

- Smetana, Mein Vaterland.** Herausgegeben von Wilh. Zemanek. No. 1. Vysehrad. No. 2. Moldau. No. 3. Sarka. No. 4. Aus Böhmens Hain und Flur. No. 5. Tabor. No. 6. Blaník
- Spohr, 4 Doppel-Quartette. Nonett** für Streich- und Blas-Instrumente und **Oktett** für Streich- u. Blas-Instrumente
- Tschaikowsky, 3 Symphonien.** No. 4. Fmoll. No. 5. Emoll. No. 6. Hmoll (Pathétique)
- Volkmann, 2 Klavier-Trios (Op. 3, 5) und 5 Streich-Quartette (Op. 14, 34, 35, 37, 43)**
- Wagner, Sieben Ouverturen und Vorspiele.** Rienzi. Der fliegende Holländer. Tannhäuser. Lohengrin (1. und 3. Akt). Tristan und Isolde. Die Meistersinger v. Nürnberg. Parsifal.
- Weber, 6 Ouverturen.** Freischütz. Oberon. Beherrscher der Geister. Preziosa. Jubel-Ouverture. Euryanthe
- Violin-Konzerte.** Band I: Bach, Amoll und Edur. Beethoven. Mendelssohn. Mozart, Adur und Esdur. Spohr, Gesangsszene
- Band II: Brahms. Bruch, Gmoll. Tschaikowsky

Auswechselbare Schutzdecken in Ganzleinen

in zwei Ausgaben, für kleinere und größere Werke

Verzeichnisse

Thematisches Verzeichnis, enthaltend die Anfangs-Themen sämtlicher Werke der Sammlung

Nach Komponisten geordnetes Verzeichnis und

Systematisches Verzeichnis

sind in allen Musikalienhandlungen zu haben

Komponisten-Bildnisse

in Heliogravure auf holzfreiem Karton mit China-Unterlage

(Format 20:15 cm)

No. 1. Bach
No. 2. Beethoven
No. 3. Berlioz
No. 4. Brahms
No. 5. Bruckner
No. 6. Dvořák
No. 7. Händel

No. 8. Haydn
No. 9. Liszt
No. 10. Mendelssohn
No. 11. Mozart
No. 12. Schubert
No. 13. Schumann
No. 14. Smetana

No. 15. Tschaikowsky
No. 16. Wagner*
No. 17. Rich. Strauß
No. 18. Weber
No. 19. Wagner
No. 20. Mahler
No. 21. Gluck

(* nach der Büste von MAX KLINGER)

